

Évangile selon St Jean, grec et français (traduction liturgique) avec les nombres d'occurrences des mots grecs

Les **traductions** de l'évangile de Jean permettent d'accéder à l'essentiel du sens (premier niveau).

La lecture du **grec** apporte des informations complémentaires (second niveau).

Si on leur reconnaît un éventuel sens symbolique, les **nombres d'occurrences** des mots complètent ces deux niveaux.

Le présent document propose, verset par verset, un texte français et un texte grec annotés avec les nombres d'occurrences. Il n'est pas une méditation, mais un outil pour méditer à partir de l'ensemble de ces données.

On trouvera à https://leonregent.fr/jean_et_les_nombres.htm :

- Un livre au format pdf librement téléchargeable, finalisé fin mars 2021 : *Symbolique des nombres dans l'évangile de Jean*.
- Le présent fichier dans sa **version la plus récente**,
- Le texte évangélique grec mis en colonne sur **tableur** (un mot par ligne, avec son N° strong), pour pouvoir faire toutes sortes de décomptes.

Toute remarque est bienvenue à leon.lumiere@gmail.com

Il existe plus de 5000 manuscrits de nouveau testament en grec, évidemment pas tous identiques ni complets. Cette situation pose la question de la validité d'un comptage des mots.

Principaux manuscrits :

- [Codex Sinaiticus](#) (ou 01), 4^e siècle. Trouvé au 19^e siècle par Tischendorf au monastère Sainte Catherine. Il vient en second en qualité, après le Vaticanus.
- [Codex Alexandrinus](#) (ou A 02, byzantin), 5^e siècle. Il manque Jean 6 v. 50 à 8 v. 52.
- [Codex Vaticanus](#) (ou B 03), 4^e siècle. Conservé au Vatican. Il est considéré comme le plus fiable pour les évangiles. Comme dans les deux précédents, la femme adultère manque.
- [Codex Ephremi rescriptus](#) (ou C 04), 5^e siècle. Très incomplet.
- [Codex de Bèze](#) (ou D 05, grec et latin). Conservé à Lyon, puis à l'université de Cambridge depuis le 16^e siècle. Ce serait la copie fidèle d'un texte du 2^e siècle cité par Justin et Irénée. L'évangile de Jean est très semblable aux autres codex. La disposition des évangiles dans l'ordre Mt - Jn - Lc - Mc correspond à une édition où les évangiles atteignent leur rédaction finale, avec la Femme adultère ajoutée en position centrale. Jésus donne le pain non pas directement à la foule, mais aux disciples et les disciples à la foule [Jn 6,11]. Jésus appelle Simon « fils de Jonas » et non pas « fils de Jean » [Jn 21,15-17].

Textus receptus (SCR ou texte reçu) est le nom donné au 16^e siècle à une compilation utilisée pour les traductions protestantes, notamment la « King James ». Elle s'appuie sur quelques manuscrits byzantins. La version « BYZ » de Bibleworks (Robinson-Pierpont Majority Text) en est proche mais s'appuie sur un plus grand nombre de manuscrits byzantins.

Le comptage des mots est en général basé sur les « numéros Strong » qui regroupent depuis la fin du 19^e siècle les différentes formes (déclinaisons, conjugaisons...) en 5624 mots bibliques grecs.¹

¹ Attention : le texte « King James + Strong » que l'on trouve sur internet contient des erreurs du type : have <2983> all <3956> we <2249> received <2983> [1,16]. Le numéro <2983> (verbe λαμβάνω) est noté à tort deux fois. Le comptage des versets contenant ce verbe est juste, mais le comptage de certains verbes est surestimé.

J'ai utilisé la version « BGT » du logiciel BibleWorks, c'est-à-dire Nestle-Aland 27^e édition². Elle est le fruit de la compilation d'un grand nombre de manuscrits. Les principales variantes y sont mises entre crochets. Sur un total d'environ 1000 mots différents dans l'évangile de Jean, j'ai constaté que le doute porte sur 2 % de 842 mots signifiants (verbes, substantifs ou adjectifs) et 10 % de 146 mots peu signifiants (conjonctions, prépositions, pronoms...). La fiabilité est donc excellente. À partir de là, voici comment j'ai procédé.

- Le récit de la femme adultère [*Jn 7,53-8,11*] est très certainement un ajout postérieur au bouclage numérique de l'évangile de Jean. Il est supprimé des décomptes (voir le chapitre 8 pour plus de détails).
- Les décomptes douteux (entre crochets dans NA27) sont signalés par deux nombres (mini/maxi), et parfois par un signe « ? ».
- Les regroupements possibles de deux numéros strong (verbe + adjectif, ou substantif + adjectif de même racine) sont indiqués sous la forme x+y.
- Les nombres d'occurrences moins intéressants ne sont pas systématiquement répétés. Voir alors la première apparition du mot, ou le texte sur tableur.
- Les notes de bas de page relatives à un mot sont placées à sa première apparition.

Table des matières

Chapitre 1.....	3
Chapitre 2.....	13
Chapitre 3.....	17
Chapitre 4.....	22
Chapitre 5.....	30
Chapitre 6.....	36
Chapitre 7.....	46
Chapitre 8.....	53
Chapitre 9.....	61
Chapitre 10.....	67
Chapitre 11.....	72
Chapitre 12.....	79
Chapitre 13.....	87
Chapitre 14.....	92
Chapitre 15.....	96
Chapitre 16.....	100
Chapitre 17.....	105
Chapitre 18.....	108
Chapitre 19.....	114
Chapitre 20.....	121
Chapitre 21.....	126

Les sous-titres sont ceux de Sœur Jeanne d'Arc.

² La version [NA28](#) de 2012 n'apporte pas de changements au texte de l'évangile de Jean.

Chapitre 1

Prologue

¹ Ἐν [219/222]³ ἀρχῇ [8] ἦν [442/443]⁴ ὁ [2148/2162] λόγος [40]⁵, καὶ [814/818] ὁ λόγος [40] ἦν [442 ?] πρὸς [100/101]⁶ τὸν θεόν [81/83+1]⁷, καὶ θεὸς [83 ?] ἦν ὁ λόγος [40].

Au [219/222] commencement [8] était [442/443] le [2148/2162] Verbe [40], et [814/818] le Verbe [40] était [442 ?] auprès [100/101] de Dieu [81/83+1], et le Verbe [40] était Dieu [83 ?].

² οὗτος [237] ἦν ἐν [222 ?] ἀρχῇ [8] πρὸς [100 ?] τὸν θεόν [83 ?].

Il [237] était au [222 ?] commencement [8] auprès [100 ?] de Dieu [83 ?].

³ πάντα [63/64+1]⁸ δι' [59] αὐτοῦ [755/756] ἐγένετο [51], καὶ χωρὶς [3]⁹ αὐτοῦ ἐγένετο [51] οὐδὲ [16+9] ἐν [38]^{10, 11} ὁ [157/158] γέγονεν [51].¹²

C'est par [59] lui [755/756] que tout [63/64+1] est venu à l'existence [51], et rien [16+9] de ce qui s'est fait [51] ne s'est fait [51] sans [3] lui.

³ Il y a quatre occurrences douteuses de la préposition ἐν [4,53 ; 6,39;40 ; 13,32]. Le « bon » nombre d'occurrences serait 221 (= 13x17) ou plus probablement 222 (= 6x37 [voir aimer, 3,16], diviseur de 888 [voir Jésus, 1,17]). Le nombre 222 (trois fois le chiffre 2) serait symboliquement en rapport avec la première lettre de la Genèse en hébreu : le beth de Bereschit, 2^e lettre de l'alphabet. Malgré son caractère incertain, il est régulièrement rappelé ici, vu la grande signification de cette préposition.

⁴ Pour choisir entre 442 = 17x26 et 443 occurrences pour εἶμι / être, voir le verset douteux [3,31]. Ce verbe n'existe qu'à trois temps. Grammaticalement, si on veut utiliser l'aoriste (inexistant), on peut le remplacer par γίνομαι / advenir. Jean n'a pas fait ce choix ici et a utilisé un imparfait... qui semble avoir un parfum d'aoriste (éternel présent).

⁵ Allusion à *Dieu dit* / דבר de Gn 1. L'acte de dire est créateur. En gématrie ordinale, דבר vaut 4+2+20 = 26.

⁶ Il y a deux occurrences douteuses de la préposition πρὸς / près de [1,19 ; 21,23]. Le nombre d'occurrences 100, un passage qui rapproche de Dieu, pourrait être significatif.

Pour éviter une mauvaise compréhension de la Trinité, Claude Tresmontant traduit par *le parler était à Dieu*.

⁷ Selon les manuscrits, le mot Dieu est ajouté dans deux versets [3,34 ; 13,32]. Il semble peu pertinent d'y ajouter l'adjectif θεοσεβής / pieux [9,31]. Au total, le « bon » nombre d'occurrences serait 83 (un nombre premier pour le Dieu UN), avec un léger doute : Dieu reste mystérieux ! D'où la notation Dieu [83 ?].

⁸ Voir le verset douteux [3,31].

⁹ Dans le mot χωρὶς / sans arrive pour la première fois la lettre oméga, au cœur d'un chi-rho, initiales du Christ qui est l'alpha et l'oméga [Ap 1,8 ; 21,6 ; 22,13]. Les occurrences suivants du oméga [ν4] sont au cœur des mots ζωὴ / vie et φῶς / lumière.

¹⁰ Ἐν est ici l'adjectif cardinal εἴς / UN [38] au nominatif neutre, différent de la préposition Ἐν / dans [219/222]. Par erreur, le logiciel BibleWorks 9 le compte avec la préposition εἰς / vers [182/183].

38, image de 83, fait penser au Dieu [83 ?] UN [38]. Aucun autre mot ne semble être utilisé 38 ou 83 fois.

¹¹ Le texte originel était sans ponctuation. Les spécialistes discutent ici le choix de la coupure, avant ou après ὁ γέγονεν.

¹² La triple occurrence du verbe γίνομαι peut être rapprochée des 3x51 = 153 poissons [21,11]. Il serait plus juste de le traduire par advenir que par faire. En effet, le verbe faire ou créer [110] n'est pas utilisé avant le chapitre 2 [2,5, voir note], quand l'homme est invité à s'associer à l'action de Dieu pour « co-crée ».

⁴ ἐν [222 ?] αὐτῷ ζωὴ [36]¹³ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ [36] ἦν τὸ φῶς [23] τῶν ἀνθρώπων [59]¹⁴

En [222 ?] lui était la vie [36], et la vie [36] était la lumière [23] des hommes [59];

⁵ καὶ τὸ φῶς [23] ἐν [222 ?] τῇ σκοτίᾳ [8+1]¹⁵ φαίνει [2], καὶ ἡ σκοτία [8+1] αὐτὸ οὐ [282] κατέλαβεν [2].

la lumière [23] brille [2] dans [222 ?] les ténèbres [8+1], et les ténèbres [8+1] ne l'ont pas [282] arrêtée [2].

⁶ Ἐγένετο [51] ἄνθρωπος [59], ἀπεσταλμένος [28]¹⁶ παρὰ [35] θεοῦ [83 ?], ὄνομα [25] αὐτῷ Ἰωάννης [23]

Il y eut [51] un homme [59] envoyé [28] par [35] Dieu [83 ?] ; son nom [25] était Jean [23]¹⁷.

⁷ οὗτος ἦλθεν [156] εἰς [182/183] μαρτυρίαν [14] ἵνα [144] μαρτυρήσῃ [33] περὶ [67] τοῦ φωτός [23], ἵνα [144] πάντες πιστεύσωσιν [99+]¹⁸ δι' [59] αὐτοῦ.

Il est venu [156] comme [182/183] témoin [14], pour [144] rendre témoignage [33] à [67] la Lumière [23], afin que [144] tous croient [99+] par [59] lui.

⁸ οὐκ [282] ἦν ἐκεῖνος [70+5] τὸ φῶς [23], ἀλλ' [101/102]¹⁹ ἵνα [144] μαρτυρήσῃ [33] περὶ [67] τοῦ φωτός [23].

Cet [70+5] homme n'était pas [282] la Lumière [23], mais [101/102] il était là pour [144] rendre témoignage [33] à [67] la Lumière [23].

⁹ Ἦν τὸ φῶς [23] τὸ ἀληθινόν [9+25+14+7]²⁰, ὃ [158] φωτίζει [1] πάντα ἄνθρωπον [59], ἐρχόμενον [156]²¹ εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78]²².

Le Verbe était la vraie [9+46] Lumière [23], qui [158] éclaire [1] tout homme [59] en venant [156] dans [182/183] le monde [78].

¹³ 36 = Σ(1 à 8) = somme des 8 premiers nombres.

¹⁴ 59 = 36+23. Le psaume 36 (numérotation hébraïque) associe aussi vie et lumière [Ps 36,10].

¹⁵ σκοτία [8] au féminin et σκότος [1] [3,19] au neutre / ténèbre.

¹⁶ 28 est la somme des 7 premiers nombres.

¹⁷ Dont 4 occurrences pour Jean père de Simon, les 19 autres concernant Jean-Baptiste.

¹⁸ Il semble pertinent d'ajouter l'adjectif πιστός / croyant [1] et au verbe πιστεύω / croire [98]. Par contre, le cas de πιστικός / authentique [1] [12,3] est discutable. Ce verbe correspond à l'hébreu sous-jacent ידא qui exprime une vérité certaine, mal rendue par le français croire.

¹⁹ Il y a une occurrence douteuse de la conjonction ἀλλὰ / mais [11,22], il est difficile de choisir.

²⁰ Ἀληθινός / vrai [9], ἀλήθεια / vérité [25], ἀληθής / vrai [14], ἀληθῶς / vraiment [7], soit 55 au total.

²¹ 156 = 12x13 = 6x26 = 2x78.

²² 78 = 6x13 est la somme des 12 premiers nombres. C'est aussi le nombre d'occurrences des mots disciple et répondre.

¹⁰ ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] ἦν, καὶ ὁ κόσμος [78] δι' [59] αὐτοῦ ἐγένετο [51], καὶ ὁ κόσμος [78] αὐτὸν οὐκ [282] ἔγνω [57+2]²³.

Il était dans [222 ?] le monde [78], et le monde [78] était venu par [59] lui à l'existence [51], mais le monde [78] ne l'a pas [282] reconnu [57+2].

¹¹ εἰς [182/183] τὰ ἴδια [15] ἦλθεν [156], καὶ οἱ ἴδιοι [15] αὐτὸν οὐ παρέλαβον [3].

Il est venu [156] chez [182/183] lui [15], et les siens [15] ne l'ont pas reçu [3].

¹² ὅσοι [10] δὲ [200]²⁴ ἔλαβον [45]²⁵ αὐτόν, ἔδωκεν [74/75+0/1]²⁶ αὐτοῖς ἐξουσίαν [8] τέκνα [3] θεοῦ γενέσθαι [51], τοῖς πιστεύουσιν [99+] εἰς [182/183] τὸ ὄνομα [25] αὐτοῦ,

Mais [200] à tous [10] ceux qui l'ont reçu [45], il a donné [75] de pouvoir [8] devenir [51] enfants [3] de Dieu, eux qui croient [99+] en [182/183] son nom [25].

¹³ οἳ οὐκ [282] ἐξ [164]²⁷ αἱμάτων [6] οὐδὲ [16+9] ἐκ [164] θελήματος [11] σαρκὸς [13] οὐδὲ ἐκ [164] θελήματος [11] ἀνδρὸς [8] ἀλλ' ἐκ [164] θεοῦ ἐγεννήθησαν [18].

Ils ne sont pas [282] nés du [164] sang [6], ni [16+9] d [164] une volonté [11] charnelle [13], ni d [164] une volonté [11] d'homme [8] : ils sont nés [18] de [164] Dieu.

²³ Le verbe γινώσκω / connaître [57] et l'adjectif connu / γνωστός [2] sont regroupés. On trouve plus loin [1,26] le verbe οἶδα /savoir [84]. L'hébreu ne les distingue pas, il n'a que le verbe ידע. Celui-ci vaut 10+4+70 = 84. Il est utilisé 57 fois dans la Genèse. On peut y ajouter le substantif dérivé connaissance / נֵדָע, utilisé deux fois, pour arriver à 59. Ces coïncidences surprenantes avec la Genèse sont-elles voulues par le rédacteur ?

²⁴ Dans la fourchette 198/202, le nombre 200 est le plus probable. Mais peut-on chercher un sens à ce nombre, s'agissant de la particule δὲ insignifiante ?

²⁵ Il y a une occurrence douteuse pour λαμβάνω / prendre ou recevoir [13,26]. Le nombre 45 (= 9x5 = somme des 9 premiers nombres) semble plus probable.

²⁶ Voir le verset 13,26 qui explique le choix de 75 = 3x25 occurrences pour δίδωμι / donner. 325 (= 25x13) est la somme des 25 premiers nombres. 45+75 = 120 = 15x8 = somme des 15 premiers nombres.

²⁷ Il y a doute sur deux occurrences [6,66 ; 12,4]. Le « bon » nombre serait 164.

¹⁴ Καὶ ὁ λόγος [40] σὰρξ [13] ἐγένετο [51] καὶ ἐσκήνωσεν [1] ἐν [222 ?] ἡμῖν [509/510+30]²⁸, καὶ ἐθεασάμεθα [6] τὴν δόξαν [19] αὐτοῦ, δόξαν [19] ὡς [29/30]²⁹ μονογενοῦς [4]³⁰ παρὰ [35] πατρός [136]³¹, πλήρης [1+15+1]³² χάριτος [4]³³ καὶ ἀληθείας [25+30].

Et le Verbe [40] s'est fait [51] chair [13]³⁴, il a habité [1] parmi [222 ?] nous [509/510+30], et nous avons vu [6] sa gloire [19], la gloire [19] qu'il tient de [35] son Père [136] comme [29/30] Fils unique [4], plein [1+16] de grâce [4] et de vérité [25+30].

¹⁵ Ἰωάννης [23] μαρτυρεῖ [33] περὶ [67] αὐτοῦ καὶ κέκραγεν [4+6] λέγων [471/474]³⁵ οὗτος ἦν ὃν εἶπον [471/474] ὁ ὀπίσω [7] μου ἐρχόμενος [156] ἔμπροσθέν [5] μου γέγονεν [51], ὅτι [270]³⁶ πρῶτός [13] μου ἦν.

Jean [23] le Baptiste lui rend témoignage [33] en proclamant [4+6] : « C'est de lui que j'ai dit [471/474] : Celui qui vient [156] derrière [7] moi est passé [51] devant [5] moi, car [270] avant [13]³⁷ moi il était. »

¹⁶ ὅτι [270] ἐκ τοῦ πληρώματος [1+16] αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες [63/64+1] ἐλάβομεν [45] καὶ χάριν [4] ἀντὶ [1] χάριτος [4]

Tous [63/64+1] nous avons eu part à sa plénitude [1+16], nous avons reçu [45] grâce [4] après [1] grâce [4] ;

¹⁷ ὅτι [270] ὁ νόμος [14] διὰ [59] Μωϋσέως [12] ἐδόθη [75], ἡ χάρις [4] καὶ ἡ ἀλήθεια [25+30] διὰ Ἰησοῦ [237/241]³⁸ Χριστοῦ [19] ἐγένετο [51].

car [270] la Loi [14] fut donnée [75] par [59] Moïse [12], la grâce [4] et la vérité [25+30] sont venues [51] par Jésus [240 ?] Christ [19].

²⁸ Il n'est pas possible de retenir un nombre d'occurrences probable pour ce pronom personnel, du fait des écarts entre manuscrits et du fait de ses multiples formes (ἐγὼ, με, ἐμοῦ...).

²⁹ Il y a un doute sur le nombre d'occurrences de la conjonction ὡς / comme, quand [7,10].

³⁰ Le grec μονογενής correspond à l'hébreu ט"ן' qui est aussi traduit dans la septante par bien aimé / ἀγαπητός.

³¹ 136 = 8x17 est la somme des 16 premiers nombres.

³² Πλήρης / plein [1], πληρώω / remplir [15] et πλήρωμα / plénitude [1], comptés 17 par la suite. 7+10 peut évoquer la totalité de la création, en 7 jours et 10 paroles (*Dieu dit...*). La valeur du mot hébreu בּוֹן / bon (Dieu vit que cela était bon) est 9+6+2 = 17.

³³ Les mots χάρις / grâce [4], χαρά / joie [9] et χαίρω / se réjouir [9] n'ont pas été regroupés. Sauf cas particulier, le regroupement de substantifs et de verbes semble peu pertinent.

³⁴ La chair est en hébreu רֶשֶׁת, c'est l'homme tout entier, Adam.

³⁵ Il y a des doutes sur le verbe λέγω [16,18 ; 19,24...]. Le « bon » nombre pourrait être 472 = 8x59 ?

³⁶ L'examen du seul doute sur la conjonction ὅτι / parce que [3,38] conduit à préférer 270 occurrences.

³⁷ En hébreu, 13 = 1+8+4 est la valeur du mot ט"ן / UN.

³⁸ Voir plus loin quatre versets douteux sur le mot Jésus [4,1 ; 5,17 ; 20,21 ; 21,17]. Si l'on suit le choix de la traduction liturgique pour ces versets, le « bon » nombre serait 240 = 10x24.

En gematrie grecque, Ἰησοῦς vaut 10+8+200+70+400+200 = 888 = 24x37 [sur 37, voir 3,16].

et Χριστός vaut 600+100+10+200+300+70+200 = 1480 = 40x37.

Jésus [240 ?] Christ [19] mènerait au nombre 240+19 = 259 = 7x37.

¹⁸ Θεὸν [83 ?] οὐδεὶς ἑώρακεν [82/83]³⁹ πώποτε [4] μονογενὴς [4] θεὸς ὁ ὢν [6]⁴⁰ εἰς [182/183] τὸν κόλπον [2] τοῦ πατρὸς [136] ἐκεῖνος [70+5] ἐξηγήσατο [1].

Dieu [83 ?], personne ne l'a jamais [4] vu [82] ; le Fils unique [4], lui qui est Dieu, lui qui est dans [182/183] le sein [2] du Père [136], c'est lui [70+5] qui l'a fait connaître [1].

Le témoignage de Jean

¹⁹ Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία [14] τοῦ Ἰωάννου [23], ὅτε [21] ἀπέστειλαν [28] [πρὸς [100/101] αὐτὸν]⁴¹ οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἐξ Ἱεροσολύμων [12]⁴² ἱερεῖς [1] καὶ Λευίτας [1] ἵνα [144] ἐρωτήσωσιν [27+2]⁴³ αὐτόν· σὺ [407+5]⁴⁴ τίς [133/135]⁴⁵ εἶ;

Voici le témoignage [14] de Jean [23], quand [21] les Juifs [71] lui envoyèrent [28] de Jérusalem [12] des prêtres [1] et des lévites [1] pour [144] lui demander [27+2] : « Qui [133/135] es-tu ? »

²⁰ καὶ ὁμολόγησεν [4] καὶ οὐκ ἡρνήσατο [4], καὶ ὁμολόγησεν [4] ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός [19].

Il ne refusa pas de répondre [4], il déclara ouvertement [4] : « Je ne suis pas le Christ [19]. »

²¹ καὶ ἠρώτησαν [27+2] αὐτόν τί οὖν [195/199] ; σὺ Ἠλίας [2] εἶ ; καὶ λέγει οὐκ εἰμὶ ὁ προφήτης [14] εἶ σὺ ; καὶ ἀπεκρίθη [78] οὗ [282].

Ils lui demandèrent [27+2] : « Alors [195/199] qu'en est-il ? Es-tu le prophète Élie [2] ? » Il répondit : « Je ne le suis pas. – Es-tu le Prophète [14] annoncé ? » Il répondit [78] : « Non [282]. »

²² εἶπαν οὖν αὐτῷ τίς εἶ ; ἵνα ἀποκρισιν [78] δῶμεν [75] τοῖς πέμπουσιν [32] ἡμᾶς τί λέγεις περὶ [67] σεαυτοῦ ;

Alors ils lui dirent : « Qui es-tu ? Il faut que nous donnions [75] une réponse [78] à ceux qui nous ont envoyés [32]. Que dis-tu sur [67] toi-même ? »

³⁹ Certains manuscrits remplacent une fois le verbe ἀκούω / entendre par le verbe ὁράω / voir [8,38]. Le choix fait ici, comme celui de la version BGT (NA 27) et de la traduction liturgique, est ὁράω / voir [82].

⁴⁰ ὁ ὢν / le étant fait partie de la révélation de Dieu à Moïse au buisson ardent [Ex 3,14]. Mais 2 [12,17 ; 18,37] des 6 [1,18 ; 3,31 ; 6,46 ; 8,47] occurrences ne font pas référence à Jésus.

⁴¹ Verset absent de Bèze. Vaticanus ajoute la préposition πρὸς, contrairement à Sinaïticus et Alexandrinus.

⁴² Les juifs [71] de Jérusalem [12] se prendraient-ils pour Dieu [83 = 71+12] ? Les prêtres [1] et lévites [1] qu'ils envoient semblent le confirmer avec le nombre 1.

⁴³ Ἐρωτάω [27] et ἐπερωτάω [2].

⁴⁴ Σὺ / tu [407] et σός / ton [5].

⁴⁵ Il y a doute sur deux occurrences de τίς / qui ou quoi [6,7 ; 21,23]. Ce pronom pourrait être important (rapport avec la manne). Il est difficile de choisir. 134 = 51+83 renverrait à Seigneur [51] Dieu [83].

²³ ἔφη [3] ἐγὼ φωνῇ [15] βοῶντος [1] ἐν [222 ?] τῇ ἐρήμῳ [5] εὐθύνετε [1] τὴν ὁδὸν [4] κυρίου [51]⁴⁶, καθὼς [31] εἶπεν Ἡσαΐας [4] ὁ προφήτης [14].

Il répondit [3] : « Je suis⁴⁷ la voix [15] de celui qui crie [1] dans [222 ?] le désert [5] : Redressez [1] le chemin [4] du Seigneur [51], comme [31] a dit le prophète [14] Isaïe [4]. »

²⁴ Καὶ ἀπεσταλμένοι [28] ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων [19].

Or, ils avaient été envoyés [28] de la part des pharisiens [19].

²⁵ καὶ ἠρώτησαν [27+2] αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ τί οὖν βαπτίζεις [13] εἰ [48]⁴⁸ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς [19] οὐδὲ Ἡλίας [2] οὐδὲ ὁ προφήτης [14];

Ils lui posèrent encore cette question [27+2] : « Pourquoi donc baptises-tu [13], si [48] tu n'es ni le Christ [19], ni Élie [2], ni le Prophète [14] ? »

²⁶ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης [23] λέγων ἐγὼ βαπτίζω [13] ἐν [222 ?] ὕδατι [21] μέσος [4] ὑμῶν ἔστηκεν [19] ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε [84],

Jean [23] leur répondit [78] : « Moi, je baptise [13] dans [222 ?] l'eau [21]. Mais au milieu [4] de vous se tient [19] celui que vous ne connaissez [84] pas ;

²⁷ ὁ ὀπίσω [7] μου ἐρχόμενος [156], οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος [1] ἵνα λύσω [6] αὐτοῦ τὸν ἱμάντα [1] τοῦ ὑποδήματος [1].

c'est lui qui vient [156] derrière [7] moi, et je ne suis pas digne [1] de délier [6] la courroie [1] de sa sandale [1]. »

²⁸ ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ [4] ἐγένετο [51] πέραν [8] τοῦ Ἰορδάνου [3], ὅπου [30] ἦν ὁ Ἰωάννης [23] βαπτίζων [13].

Cela s'est passé [51] à Béthanie [4], de l'autre côté [8] du Jourdain [3], à l'endroit [30] où Jean [23] baptisait [13].

⁴⁶ Pour le mot κύριος, il y a un léger doute entre 51 (= 3x17) selon BGT et 52 (= 2x26) [voir 4,1].

⁴⁷ Contrairement à ce que laisse penser la traduction, Jean [23]-Baptiste ne dit pas JE SUIS [24].

⁴⁸ Pour la conjonction εἰ / si, il y a une occurrence douteuse non retenue [13,32].

Voici l'agneau de Dieu

²⁹ Τῇ ἐπαύριον [5] βλέπει [17] τὸν Ἰησοῦν [237/241] ἐρχόμενον [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν καὶ λέγει ἴδε [82] ὁ ἀμνὸς [2] τοῦ θεοῦ [83 ?] ὁ αἴρων [26]⁴⁹ τὴν ἁμαρτίαν [17] τοῦ κόσμου [78].

Le lendemain [5], voyant [17] Jésus [237/241] venir [156] vers [100 ?] lui, Jean déclara : « Voici [82] l'Agneau [2] de Dieu [83 ?], qui enlève [26] le péché [17] du monde [78] ;

³⁰ οὗτός [237] ἐστὶν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον ὅπισω [7] μου ἔρχεται [156] ἀνὴρ [8] ὃς ἔμπροσθέν [5] μου γέγονεν [51], ὅτι [270] πρῶτός [13] μου ἦν.

c [237] 'est de lui que j'ai dit : L'homme [8] qui vient [156] derrière [7] moi est passé [51] devant [5] moi, car [270] avant [13] moi il était.

³¹ κἀγὼ [30+509/510] οὐκ ᾔδειν [84] αὐτόν, ἀλλ' ἵνα [144] φανερωθῇ [9+1]⁵⁰ τῷ Ἰσραήλ [4+1]⁵¹ διὰ τοῦτο ἦλθον [156] ἐγὼ ἐν ὕδατι [21] βαπτίζων [13].

Et moi [30+509/510], je ne le connaissais [84] pas ; mais, si je suis venu [156] baptiser [13] dans l'eau [21], c'est pour [144] qu'il soit manifesté [9+1] à Israël [4+1]. »

³² Καὶ ἐμαρτύρησεν [33] Ἰωάννης [23] λέγων ὅτι τεθέαμαι [6] τὸ πνεῦμα [24] καταβαῖνον [17] ὡς περιστερὰν [3] ἐξ οὐρανοῦ [18] καὶ ἔμεινεν [40] ἐπ' [33] αὐτόν.

Alors Jean [23] rendit ce témoignage [33] : « J'ai vu [6] l'Esprit [24] descendre [17] du ciel [18]⁵² comme une colombe [3] et il demeura [40] sur [33] lui.

³³ κἀγὼ οὐκ ᾔδειν [84] αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας [32] με βαπτίζειν [13] ἐν [222 ?] ὕδατι [21] ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἐφ' [33] ὃν ἂν [25]⁵³ ἴδῃς [82] τὸ πνεῦμα [24] καταβαῖνον [17] καὶ μένον [40] ἐπ' [33] αὐτόν, οὗτός [237] ἐστὶν ὁ βαπτίζων [13] ἐν [222 ?] πνεύματι [24] ἁγίῳ [5/6+4]⁵⁴.

Et moi, je ne le connaissais [84] pas, mais celui qui m'a envoyé [32] baptiser [13] dans [222 ?] l'eau [21] m'a dit : « Celui sur [33] qui tu verras [82] l'Esprit [24] descendre [17] et demeurer [40], celui-là [237] baptise [13] dans [222 ?] l'Esprit [24] Saint [5/6+4]. »

⁴⁹ 26 est la valeur du tétragramme divin YHWH (10+5+6+5). Le verbe αἴρω / enlever commence par alpha et se termine par oméga : JE SUIS l'alpha et l'oméga [Ap 1,8 ; 21,6 ; 22,13]. Les valeurs des lettres intermédiaires sont 10 (iota) et 100 (rho), ce qui fait penser au chemin symbolique de l'alphabet. Ce verbe est utilisé à la passion, les juifs réclament ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν [19,15], ce qui est traduit par À mort ! À mort ! Crucifie-le ! (enlever est aussi supprimer, faire disparaître, tuer). D'autres occurrences sont parlantes [2,16...].

⁵⁰ Φανερώω / manifester [9] et φανερώς / publiquement [1].

⁵¹ Ἰσραήλ / Israël [4] et Ἰσραηλίτης / Israélite [1]. Israël est le peuple de la Torah, du Pentateuque (5 livres).

⁵² On remarque que 24+17+18 = 59. Outre l'Esprit, JE SUIS et le pain sont également descendus du ciel et sont utilisés 24 fois. Pourquoi ? Pour rapprocher l'homme [59] de Dieu [83=59+24] ?

⁵³ Il y a une occurrence douteuse retenue [18,36].

⁵⁴ ἅγιος saint [5/6] et ἁγιάζω / sanctifier [4].

Les deux premiers disciples

³⁴ καὶ γὰρ ἑώρακα [82] καὶ μεμαρτύρηκα [33] ὅτι οὗτός [237] ἐστὶν ὁ υἱὸς [55]⁵⁵ τοῦ θεοῦ [83 ?].

Moi, j'ai vu [82], et je rends témoignage [33] : c [237]'est lui le Fils [55] de Dieu [83 ?]⁵⁶. »

³⁵ Τῇ ἐπαύριον [5] πάλιν [43] εἰστήκει [19] ὁ Ἰωάννης [23] καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν [78/79]⁵⁷ αὐτοῦ δύο [13]

Le lendemain [5] encore [43], Jean [23] se trouvait [19] là avec deux [13] de ses disciples [78/79].

³⁶ καὶ ἐμβλέψας [2] τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι [17] λέγει ἴδε [82] ὁ ἀμνὸς [2] τοῦ θεοῦ.

Posant son regard [2] sur Jésus qui allait et venait [17], il dit : « Voici [82] l'Agneau [2] de Dieu. »

³⁷ καὶ ἤκουσαν [57/58+1]⁵⁸ οἱ δύο [13] μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ λαλοῦντος [59] καὶ ἠκολούθησαν [19]⁵⁹ τῷ Ἰησοῦ.

Les deux [13] disciples [78/79] entendirent [58+1] ce qu'il disait [59], et ils suivirent [19] Jésus.

³⁸ στραφεὶς [4+1]⁶⁰ δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος [6] αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας [19] λέγει αὐτοῖς τί ζητεῖτε [34]; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ῥαββί [8], ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον [2+2] διδάσκαλε [7], ποῦ [18] μένεις [40];

Se retournant [4+1], Jésus vit [6] qu'ils le suivaient [19], et leur dit : « Que cherchez [34]-vous ? » Ils lui répondirent : « Rabbi [8] – ce qui veut dire : Maître [7] –, οὐ [18] demeures-tu [40] ? ».

⁵⁵ 55 est la somme des dix premiers nombres. En gematrie grecque, c'est la valeur du premier mot (Ἐν : 5+50) et du dernier mot (βιβλία : 2+10+2+30+10+1) de l'évangile de Jean.

L'expression « Fils de Dieu » revient sans doute 10 fois [voir 9,35].

Le Sinaïticus remplace ici le mot fils par l'adjectif ἐκλεκτός / élu.

⁵⁶ Dans la Bible, l'expression Fils de Dieu ne désigne pas le Logos éternel, mais Jésus incarné.

⁵⁷ Doute pour le mot μαθητής / disciple au verset 6,22 où BYZ, Sin et Bèze ajoutent une occurrence. Le nombre 78, somme des 12 premiers nombres, serait plus signifiant, sachant que Jean n'utilise pas le mot apôtre.

⁵⁸ Certains manuscrits remplacent une fois le verbe ἀκούω / entendre par le verbe ὁράω / voir [8,38]. Le choix fait ici, comme celui de la version BGT (NA 27) et de la traduction liturgique, est ἀκούω / entendre [58]. On y ajoute ἀκοή / ce qui est entendu [1]. Ce verset contient aussi pour la première fois λαλέω / parler [59], deux verbes à rapprocher de ἄνθρωπος / homme [59]. On remarque que 59+19 = 78.

⁵⁹ Les nombres invitent à rapprocher écouter / ἀκούω [59 = 19+40] de suivre / ἀκολουθέω [19] le Logos [40]. On passe de ἀκούω à ἀκολουθέω en ajoutant les lettres λο (début de Logos) et θέ (début de θεός / Dieu).

⁶⁰ Στρέφω [4] et ἐπιστρέφω [1] [21,20].

³⁹ λέγει αὐτοῖς ἔρχεσθε [156] καὶ ὄψεσθε [82]. ἦλθαν [156] οὖν καὶ εἶδαν [82] ποῦ [18] μένει [40] καὶ παρ' [35] αὐτῷ ἔμειναν [40] τὴν ἡμέραν [31 = 7+24]⁶¹ ἐκείνην ὥρα [26]⁶² ἣν ὡς δεκάτη [1].
 Il leur dit : « Venez [156], et vous verrez [82]. » Ils allèrent [156] donc, ils virent [82] où [18] il demeurait [40], et ils restèrent [40] auprès [35] de lui ce jour [31 = 7+24]-là. C'était vers la dixième [1]⁶³ heure [26] (environ quatre heures de l'après-midi).

André amène Pierre

⁴⁰ Ἦν Ἀνδρέας [5] ὁ ἀδελφὸς [14+6]⁶⁴ Σίμωνος [25] Πέτρου [34]⁶⁵ εἷς [38] ἐκ τῶν δύο [13] τῶν ἀκουσάντων [58+1] παρὰ [35] Ἰωάννου [23] καὶ ἀκολουθησάντων [19] αὐτῷ
 André [5], le frère [14+6] de Simon [25]-Pierre [34], était l'UN [38] des deux [13] disciples qui avaient entendu [58+1] la parole de [35] Jean [23] et qui avaient suivi [19] Jésus.

⁴¹ εὐρίσκει [19] οὗτος πρῶτον [13] τὸν ἀδελφὸν [14+6] τὸν ἴδιον [15] Σίμονα [25] καὶ λέγει αὐτῷ εὐρήκαμεν [19] τὸν Μεσσίαν [2], ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον [2+2] χριστός [19].
 Il trouve [19] d'abord [13] Simon [25], son propre [15] frère [14+6], et lui dit : « Nous avons trouvé [19] le Messie [2] » – ce qui veut dire : Christ [19].

⁴² ἤγαγεν [12] αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας [2] αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν σὺ εἶ Σίμων [25] ὁ υἱὸς [55] Ἰωάννου [23], σὺ κληθήσῃ [2] Κηφᾶς [1], ὃ ἐρμηνεύεται [2] Πέτρος [34].
 André amena [12] son frère à Jésus. Jésus posa son regard [2] sur lui et dit : « Tu es Simon [25], fils [55] de Jean [23] ; tu t'appelleras [2] Kèphas [1] » – ce qui veut dire : Pierre [34].

⁶¹ Voir plus loin [6,39] la raison de la décomposition des 31 occurrences du mot jour en 7 et 24.

⁶² En enlevant le iota au verbe αἶρω / enlever [26], on obtient les lettres du mot ὥρα / heure [26]. Il n'y a pas d'autres mots utilisés 26 fois. Iota (de valeur 10) est la première lettre du mot Ἰησοῦς / Jésus, comme en hébreu le yod de valeur 10 est la première lettre du tétragramme YHWH.

⁶³ La 10^e lettre de l'alphabet hébraïque (yod) est la première du tétragramme YHWH. La 10^e lettre de l'alphabet grec (iota) est la première du mot Ἰησοῦς / Jésus. C'est à la 10^e heure que les disciples de YHWH se mettent à suivre Jésus. Il y a comme un passage de relai entre le premier et le nouveau testament.

⁶⁴ ἀδελφός / frère [14] et ἀδελφή / sœur [6].

⁶⁵ Le prénom composé Simon [25] Pierre [34] est utilisé 17 fois, Simon seul 7 fois et Pierre seul 17 fois. Serait-ce pour faire un rapprochement avec homme [59 = 25+34] que le prénom composé est utilisé au verset 40, alors que le nom de Pierre n'est donné qu'au verset 42 ? Simon vient de l'hébreu Shema [Dt 6,4], celui qui écoute [59].

Philippe

⁴³ Τῇ ἐπαύριον [5] ἠθέλησεν [23] ἐξελθεῖν [29] εἰς [182/183] τὴν Γαλιλαίαν [17+1]⁶⁶ καὶ εὕρίσκει [19] Φίλιππον [12]. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθεῖ [19] μοι.

Le lendemain [5], Jésus décida [23] de partir [29] pour [182/183] la Galilée [17+1]. Il trouve [19] Philippe [12], et lui dit : « Suis [19]-moi. »

⁴⁴ ἦν δὲ ὁ Φίλιππος [12] ἀπὸ [40] Βηθσαϊδᾶ [2], ἐκ τῆς πόλεως [8] Ἀνδρέου [5] καὶ Πέτρου [34].

Philippe [12] était de [40] Bethsaïde [2], le village [8] d'André [5] et de Pierre [34].

Nathanaël

⁴⁵ εὕρίσκει [19] Φίλιππος [12] τὸν Ναθαναήλ [6] καὶ λέγει αὐτῷ ὃν ἔγραψεν [21] Μωϋσῆς [12] ἐν [222 ?] τῷ νόμῳ [14] καὶ οἱ προφῆται [14] εὐρήκαμεν [19], Ἰησοῦν υἱὸν [55] τοῦ Ἰωσήφ [4] τὸν ἀπὸ [40] Ναζαρέτ [2+3]⁶⁷.

Philippe [12] trouve [19] Nathanaël [6] et lui dit : « Celui dont il est écrit [21] dans [222 ?] la loi [14] de Moïse [12] et chez les Prophètes [14], nous l'avons trouvé [19] : c'est Jésus fils [55] de Joseph [4]⁶⁸, de [40] Nazareth [2+3]. »

⁴⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ [6] ἐκ Ναζαρέτ [2+3] δύναται [37] τι ἀγαθὸν [3] εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος [12] ἔρχου [156] καὶ ἴδε [82].

Nathanaël [6] répliqua : « De Nazareth [2+3] peut-il [37] sortir quelque chose de bon [3] ? » Philippe [12] répond : « Viens [156], et vois [82]. »

⁴⁷ εἶδεν [82] ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ [6] ἐρχόμενον [156] πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ [67] αὐτοῦ ἴδε [82] ἀληθῶς [7+48] Ἰσραηλῆτις [1+4] ἐν [222 ?] ᾧ δόλος [1] οὐκ ἔστιν.

Lorsque Jésus voit [82] Nathanaël [6] venir [156] à lui, il déclare à son sujet [67] : « Voici [82] vraiment [7+48] un Israélite [1+4] : il n'y a pas de ruse [1] en [222 ?] lui. »

⁴⁸ λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ [6] πόθεν [13] με γινώσκεις [57+2]; ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ πρὸ [8/9]⁶⁹ τοῦ σε Φίλιππον [12] φωνῆσαι [13] ὄντα ὑπὸ [2] τὴν συκῆν [2] εἰδόν [82] σε.

Nathanaël [6] lui demande : « D'où [13] me connais-tu [57+2] ? » Jésus lui répond [78] : « Avant [8/9] que Philippe [12] t'appelle [13], quand tu étais sous [2] le figuier [2], je t'ai vu [82]. »

⁶⁶ Γαλιλαία / Galilée [17] et Γαλιλαῖος / galiléen [1].

⁶⁷ Ναζαρά / Nazareth [2] et Ναζωραῖος /Nazaréen [3].

⁶⁸ Fils [55] de Joseph [4] et donc vrai homme [59 = 55+4].

⁶⁹ Il y a doute sur une occurrence de la préposition πρὸ / avant, devant [10,8]. Le nombre 9 semble plus probable.

⁴⁹ ἀπεκρίθη [78] αὐτῷ Ναθαναήλ [6] ῥαββί [8], σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [9/10], σὺ βασιλεὺς [16+2]⁷⁰ εἶ τοῦ Ἰσραήλ [4+1].

Nathanaël [6] lui dit [78] : « Rabbi [8], c'est toi le Fils de Dieu [9/10] ! C'est toi le roi [16+2] d'Israël [4+1] ! »

⁵⁰ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι [270] εἰπόν σοι ὅτι [270] εἰδόν [82] σε ὑποκάτω [1] τῆς συκῆς [2], πιστεύεις [99+]; μείζω [18] τούτων ὅψι [82].

Jésus reprend [78] : « Je te dis que [270] je t'ai vu [82] sous [1] le figuier [2], et c'est pour cela que tu crois [99+] ! Tu verras [82] des choses plus grandes [18] encore. »

⁵¹ καὶ λέγει αὐτῷ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε [82] τὸν οὐρανὸν [18] ἀνεωγότα [11] καὶ τοὺς ἀγγέλους [3] τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας [16] καὶ καταβαίνοντας [17] ἐπὶ [33] τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13]⁷¹.

Et il ajoute : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : vous verrez [82] le ciel [18] ouvert [11], et les anges [3] de Dieu monter [16] et descendre [17] au-dessus [33] du Fils de l'homme [12/13]. »⁷²

Chapitre 2

Une noce à Cana

¹ Καὶ τῇ ἡμέρᾳ [31 = 7+24] τῇ τρίτῃ [4]⁷³ γάμος [2] ἐγένετο [51⁷⁴] ἐν [222 ?] Κανὰ [4] τῆς Γαλιλαίας [17+1], καὶ ἦν ἡ μήτηρ [11] τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ [22+1]

Le troisième [4] jour [31 = 7+24], il y eut [51] un mariage [2] à [222 ?] Cana [4] de Galilée [17+1]. La mère [11] de Jésus était là [22+1].

² ἐκλήθη [2] δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ εἰς [182/183] τὸν γάμον [2].

Jésus aussi avait été invité [2] au [182/183] mariage [2] avec ses disciples [78/79].

³ καὶ ὕστερήσαντος [1] οἴνου [6] λέγει ἡ μήτηρ [11] τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν οἶνον [6] οὐκ ἔχουσιν [86].

Or, on manqua [1] de vin [6]. La mère [11] de Jésus lui dit : « Ils n'ont [86] pas de vin [6]. »

⁷⁰ Βασιλεὺς / roi [16] et βασιλικός / royal [2].

⁷¹ L'expression « Fils de l'homme » est utilisée 12 ou 13 fois selon les manuscrits [voir 9,35].

⁷² Dans ces deux derniers versets, l'échelle de Jacob [Gn 28,12] et le chemin de l'alphabet (passage du « 100 », présent de différentes manières) se rejoignent pour annoncer la rencontre (le mariage ?) du ciel et de la terre. Le mot Amen vaut 1+40+8+50 = 99 en gématrie grecque. Le psaume 100 célèbre : *Acclamez le Seigneur, terre entière, servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie* [Ps 100,1-2].

⁷³ Cette mention de troisième jour, incompréhensible au niveau anecdotique (elle est par exemple omise dans les visions de Maria Valtorta), est symbolique. Ce chapitre s'éclaire avec la résurrection. C'est explicitement dit plus loin [v22].

⁷⁴ Sœur Jeanne d'Arc traduit plus justement l'aoriste grec, qui a un caractère intemporel, par un présent : *il y a une noce...* L'aoriste est très employé, cette remarque peut être réitérée partout.

⁴ [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς τί μοι καὶ σοί, γύναι [17/18]⁷⁵; οὐπω [11] ἤκει [4] ἡ ὥρα [26]⁷⁶ μου.

Jésus lui répond : « Femme [17/18], que me veux-tu ? Mon heure [26] n'est pas encore [11] venue [4]. »

⁵ λέγει ἡ μήτηρ [11] αὐτοῦ τοῖς διακόνοις [3] ὃ [158] τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε [110]⁷⁷.

Sa mère [11] dit à ceux qui servaient [3] : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le [110]. »

⁶ ἦσαν δὲ ἐκεῖ [22+1] λίθιναι [1+6]⁷⁸ ὑδρίαί [3] ἐξ [3] κατὰ [8/9]⁷⁹ τὸν καθαρισμὸν [2] τῶν Ἰουδαίων [71] κείμεναι [7], χωροῦσαι [3] ἀνὰ [1] μετρητάς [1] δύο [13] ἢ [12] τρεῖς [4].

Or, il y avait là [22+1] six [3] jarres [3] de pierre [1+6] pour [8/9] les purifications [2] rituelles des Juifs [71] ; chacune contenait [3] deux [13] à [12] trois [4] mesures [1], (c'est-à-dire environ cent litres).

⁷ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς γεμίσατε [3] τὰς ὑδρίας [3] ὕδατος [21]. καὶ ἐγένισαν [3] αὐτὰς ἕως ἄνω [3+5]⁸⁰.

Jésus dit à ceux qui servaient : « Remplissez [3] d'eau [21] les jarres [3]. » Et ils les remplirent [3] jusqu'au bord [3+5].

⁸ καὶ λέγει αὐτοῖς ἀντλήσατε [4] νῦν [28] καὶ φέρετε [17] τῷ ἀρχιτρικλίνῳ [3] οἱ δὲ ἤνεγκαν [17].

Il leur dit : « Maintenant [28], puisez [4], et portez-en [17] au maître du repas [3]. » Ils lui en portèrent [17].

⁹ ὥς δὲ ἐγεύσατο [1] ὁ ἀρχιτρικλίνος [3] τὸ ὕδωρ [21] οἶνον [6] γεγενημένον [51] καὶ οὐκ ᾔδει [84] πόθεν [13] ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι [3] ᾔδειςαν [84] οἱ ἡντληκότες [4] τὸ ὕδωρ [21], φωνεῖ [13] τὸν νυμφίον [4] ὁ ἀρχιτρικλίνος [3]

Et celui-ci goûta [1] l'eau [21] changée [51] en vin [6]. Il ne savait [84] pas d'où [13] venait ce vin, mais ceux qui servaient [3] le savaient [84] bien, eux qui avaient puisé [4] l'eau [21]. Alors le maître du repas [3] appelle [13] le marié [4]

⁷⁵ Nous retenons 18 occurrences pour le mot γυνή / femme [voir le verset 4,11 douteux]. Le mot hébreux נָחָם de valeur 18 veut dire vivant, Ève est « la vivante ». 18 = 3x6 est un nombre symbolique important dans le judaïsme, ainsi que ses multiples 36 et 72.

⁷⁶ Le mot heure / ὥρα [26] est associé 15 autres fois au verbe venir / ἔρχομαι [156 = 26x6]. Il y a ici le verbe ἦκω [4]. Pourquoi deux verbes différents ?

⁷⁷ Le verbe faire ou créer / ποιέω [110] est inutilisé dans le premier chapitre. Le 7^e jour, Dieu ne crée plus sans la participation de l'homme. 110 = deux fois 55, fils [55] unique et fils [55] adoptif ? Tout l'évangile de Jean se passe « le 7^e jour » (passage du 6^e au 8^e).

⁷⁸ De pierre / λίθινος [1] et pierre / λίθος [6]. Il y a aussi le verbe lapider / λιθάω [4].

⁷⁹ Il y a un doute sur une occurrence de la préposition κατὰ / sous, pour [18,29].

⁸⁰ ἄνω [3] et ἄνωθεν [5] ont des sens voisins (en haut...).

¹⁰ καὶ λέγει αὐτῷ πᾶς ἄνθρωπος ⁵⁹ πρῶτον ¹³ τὸν καλὸν ⁷⁸¹ οἶνον ⁶ τίθησιν ¹⁸ καὶ ὅταν ¹⁷ μεθυσθῶσιν ¹ τὸν ἐλάχιστον ¹ σὺ τετήρηκας ¹⁸ τὸν καλὸν ⁷ οἶνον ⁶ ἕως ¹⁰ ἄρτι ¹².
 et lui dit : « Tout le monde sert ¹⁸ le bon ⁷ vin ⁶ en premier ¹³ et, lorsque ¹⁷ les gens ont bien bu ¹, on apporte le moins bon ¹. Mais toi, tu as gardé ¹⁸ le bon ⁷ vin ⁶ jusqu'à ¹⁰ maintenant ¹². »

¹¹ Ταύτην ἐποίησεν ¹¹⁰ ἀρχὴν ⁸ τῶν σημείων ¹⁷ ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ ⁴ τῆς Γαλιλαίας ¹⁷⁺¹ καὶ ἐφανερώσεν ⁹⁺¹ τὴν δόξαν ¹⁹ αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν ⁹⁹⁺ εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ^{78/79} αὐτοῦ.
 Tel fut ¹¹⁰ le commencement ⁸ des signes ¹⁷ que Jésus accomplit. C'était à Cana ⁴ de Galilée ¹⁷⁺¹. Il manifesta ⁹⁺¹ sa gloire ¹⁹, et ses disciples ^{78/79} crurent ⁹⁹⁺ en lui.

Il jette dehors les vendeurs

¹² Μετὰ ⁵⁵ τοῦτο κατέβη ¹⁷ εἰς Καφαρναοὺμ ⁵ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ ¹¹ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ ¹⁴⁺⁶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ²²⁺¹ ἔμειναν ⁴⁰ οὐ ²⁸² πολλὰς ⁴¹ ἡμέρας ^{31 = 7+24}.
 Après ⁵⁵ cela, il descendit ¹⁷ à Capharnaüm ⁵ avec sa mère ¹¹, ses frères ¹⁴⁺⁶ et ses disciples, et ils demeurèrent ⁴⁰ là-bas ²²⁺¹ quelques jours ^{31 = 7+24}.

¹³ Καὶ ἐγγὺς ¹¹ ἦν τὸ πάσχα ¹⁰ τῶν Ἰουδαίων ⁷¹, καὶ ἀνέβη ¹⁶ εἰς Ἱεροσόλυμα ¹² ὁ Ἰησοῦς.
 Comme la Pâque ¹⁰ juive ⁷¹⁸² était proche ¹¹, Jésus monta ¹⁶ à Jérusalem ¹².

¹⁴ Καὶ εὔρεν ¹⁹ ἐν ^{222 ?} τῷ ἱερῷ ¹⁰ τοὺς πωλοῦντας ² βόας ² καὶ πρόβατα ¹⁹ καὶ περιστερὰς ³ καὶ τοὺς κερματιστὰς ¹ καθημένους ⁴⁸³,
 Dans ^{222 ?} le Temple ¹⁰, il trouva ¹⁹ installés ⁴ les marchands ² de bœufs ², de brebis ¹⁹ et de colombes ³⁸⁴, et les changeurs ¹.

¹⁵ καὶ ποιήσας ¹¹⁰ φραγέλλιον ¹ ἐκ σχοινίων ¹ πάντας ἐξέβαλεν ⁶ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ¹⁰ τὰ τε πρόβατα ¹⁹ καὶ τοὺς βόας ², καὶ τῶν κολλυβιστῶν ¹⁸⁵ ἐξέχεεν ¹ τὸ κέρμα ¹ καὶ τὰς τραπέζας ¹ ἀνέτρεψεν ¹,
 Il fit ¹¹⁰ un fouet ¹ avec des cordes ¹, et les chassa ⁶ tous du Temple ¹⁰, ainsi que les brebis ¹⁹ et les bœufs ² ; il jeta par terre ¹ la monnaie ¹ des changeurs ¹, renversa ¹ leurs comptoirs ¹,

⁸¹ Nous n'avons pas regroupé καλός / bon ⁷ et l'adverbe καλῶς / bien ⁴.

⁸² Il s'agit de la Pâque de l'an 27, en retenant l'an 30 pour la passion.

⁸³ Trois verbes proches signifient asseoir, s'asseoir ou être assis : κάθημαι ⁴, καθέζομαι ³ et καθίζω ².

⁸⁴ Les marchands ² de bœufs ², de brebis ¹⁹ et de colombes ³ auraient-ils pris la place de YHWH (26 = 2+2+19+3) ?

⁸⁵ Pourquoi deux mots grecs différents pour dire changeurs ¹ [v14 et v15] ? La succession de mots utilisés 1 fois pourrait être volontaire : l'argent serait servi comme s'il était le Dieu UN ?

¹⁶ καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς [3] πωλοῦσιν [2] εἶπεν ἄρατε [26] ταῦτα ἐντεῦθεν [6], μὴ [117] ποιεῖτε [110] τὸν οἶκον [4]⁸⁶ τοῦ πατρός [136] μου οἶκον [4] ἐμπορίου [1].

et dit aux marchands [2] de colombes [3] : « Enlevez [26] cela d'ici [6]. Cessez de faire [110] de la maison [4] de mon Père [136] une maison [4] de commerce [1]. »

¹⁷ ἐμνήσθησαν [3] οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ ὅτι [270] γεγραμμένον [21] ἐστὶν ὁ ζήλος [1] τοῦ οἴκου [4] σου καταφάγεται [1] με.

Ses disciples [78/79] se rappelèrent [3] qu [270] il est écrit [21] : L'amour [1] de ta maison [4] fera mon tourment [1].

Le temple de son corps

¹⁸ Ἀπεκρίθησαν [78] οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] καὶ εἶπαν αὐτῷ τί σημεῖον [17] δεικνύεις [7] ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς [110];

Des Juifs [71] l'interpellèrent [78] : « Quel signe [17] peux-tu nous donner [7] pour agir [110] ainsi ? »

¹⁹ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λύσατε [6] τὸν ναὸν [3] τοῦτον καὶ ἐν [222 ?] τρισὶν [4] ἡμέραις [31 = 7+24] ἐγερῶ [13] αὐτόν.

Jésus leur répondit [78] : « Détruisez [6] ce sanctuaire [3], et en [222 ?] trois [4] jours [31 = 7+24] je le relèverai [13]. »

²⁰ εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] τεσσαράκοντα [1] καὶ ἕξ [3] ἔτεσιν [3] οἰκοδομήθη [1] ὁ ναὸς [3] οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν [4] ἡμέραις [31 = 7+24] ἐγερεῖς [13] αὐτόν;

Les Juifs [71] lui répliquèrent : « Il a fallu quarante [1]-six [3]⁸⁷ ans [3] pour bâtir [1] ce sanctuaire [3], et toi, en trois [4] jours [31 = 7+24] tu le relèverais [13] ! »

²¹ ἐκεῖνος [70+5] δὲ ἔλεγεν περὶ [67] τοῦ ναοῦ [3] τοῦ σώματος [6] αὐτοῦ.

Mais lui [70+5] parlait du [67] sanctuaire [3] de son corps [6].

²² ὅτε [21] οὖν ἠγέρθη [13] ἐκ νεκρῶν [8], ἐμνήσθησαν [3] οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ ὅτι [270] τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν [99+] τῇ γραφῇ [12] καὶ τῷ λόγῳ [40] ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

Aussi, quand [21] il se réveilla [13] d'entre les morts [8], ses disciples [78/79] se rappelèrent [3] qu [270] il avait dit cela ; ils crurent [99+] à l'Écriture [12] et à la parole [40] que Jésus avait dite.

⁸⁶ Jean distingue οἶκος [4] (masculin) et οἰκία [5] (féminin). On pourrait traduire logis (demeure de l'époux ?) et maison (demeure de l'épouse ?).

⁸⁷ La valeur du mot Adam est de 1+4+1+40 = 46 en gematrie grecque, comme en français (c'est 45 en hébreu). Hérode a commencé les travaux dans le Temple vers l'an -20, quand la Vierge Marie est née, soit 46 ans avant.

²³ Ὡς δὲ ἦν ἐν [222 ?] τοῖς Ἱεροσολύμοις [12] ἐν [222 ?] τῷ πάσχα [10] ἐν [222 ?] τῇ ἑορτῇ [17], πολλοὶ ἐπίστευσαν [99+] εἰς τὸ ὄνομα [25] αὐτοῦ θεωροῦντες [24]⁸⁸ αὐτοῦ τὰ σημεῖα [17] ἃ ἐποίει [110].
 Pendant qu'il était à [222 ?] Jérusalem [12] pour [222 ?] la fête [17] de [222 ?] la Pâque [10], beaucoup crurent [99+] en son nom [25], à la vue [24] des signes [17] qu'il accomplissait [110].

²⁴ αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν [99+] αὐτὸν αὐτοῖς διὰ [59] τὸ αὐτὸν γινώσκειν [57+2] πάντας [63/64+1]
 Jésus, lui, ne se fiait [99+] pas à eux, parce [59] qu'il les connaissait [57+2] tous [63/64+1]

²⁵ καὶ ὅτι οὐ χρειάν [4] εἶχεν [86] ἵνα τις μαρτυρήσῃ [33] περὶ [67] τοῦ ἀνθρώπου [59] αὐτὸς γὰρ [64] ἐγίνωσκεν [57+2] τί ἦν ἐν [222 ?] τῷ ἀνθρώπῳ [59].
 et n'avait [86] besoin [4] d'aucun témoignage [33] sur [67] l'homme [59]; lui-même, en effet [64], connaissait [57+2] ce qu'il y a dans [222 ?] l'homme [59].

Chapitre 3

Nicodème, de nuit...

¹ Ἦν δὲ ἄνθρωπος [59] ἐκ τῶν Φαρισαίων [19], Νικόδημος [5] ὄνομα [25] αὐτοῦ, ἄρχων [7] τῶν Ἰουδαίων [71]

Il y avait un homme [59], un pharisien [19] nommé [25] Nicodème [5]; c'était un notable [7] parmi les Juifs [71].

² οὗτος ἦλθεν [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν νυκτὸς [6] καὶ εἶπεν αὐτῷ ραββί [8], οἶδαμεν [84] ὅτι [270] ἀπὸ [40] θεοῦ [83 ?] ἐλήλυθας [156] διδάσκαλος [7] οὐδεὶς [51] γὰρ [64] δύναται [37] ταῦτα τὰ σημεῖα [17] ποιεῖν [110] ἃ [158] σὺ ποιεῖς [110], ἐὰν [59+4]⁸⁹ μὴ [117] ᾗ ὁ θεὸς [83 ?] μετ' [55] αὐτοῦ.

Il vint [156] trouver Jésus pendant la nuit [6].⁹⁰ Il lui dit : « Rabbi [8], nous le savons [84], c'est de la part de [40] Dieu [83 ?] que tu es venu [156] comme un maître [7] qui enseigne, car [64] personne [51] ne peut [37] accomplir [110] les signes [17] que [158] toi, tu accomplis [110], si [59+4] Dieu [83 ?] n'est pas [117] avec [55] lui. »

⁸⁸ Cette première occurrence du verbe θεωρέω / voir [24] en montre bien la différence avec βλέπω [17] (voir extérieur, terrestre) et ὁράω [82] (voir intérieur, voir Dieu [83 ?]). Il s'agit de voir les signes (ruminer, méditer, contempler la Parole – l'expression est reprise en 6,2) pour passer du regard extérieur au regard intérieur. Parmi ces signes, JE SUIS [24], l'Esprit [24] et le pain [24], sont importants : ils sont descendus du ciel.

24 = 8+8+8 est en lien avec Ἰησοῦς / Jésus, de valeur 10+8+200+70+400+200 = 888. De plus, 888 = 24x37.

⁸⁹ Ἐὰν [59] et κἄν [4] (contraction de καὶ et ἐὰν)

⁹⁰ L'interprétation classique est que Nicodème a peur des juifs. On peut aussi penser que cet enseignement lui est donné quand il dort [refer la création de Isha quand Adam dort, Gn 2,21]. Il ne serait donc pas à recevoir avec le seul mental.

³ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω σοι, ἐὰν [59+4] μὴ [117] τις [133/135] γεννηθῇ [18] ἄνωθεν [5+3], οὐ [282] δύναται [37] ἰδεῖν [82] τὴν βασιλείαν [5] τοῦ θεοῦ [83] ?.

Jésus lui répondit [78] : « Amen [50], amen [50], je te le dis : à moins de naître [18] d'en haut [5+3], on ne [282] peut [37] voir [82] le royaume [5] de Dieu [83]. »

⁴ λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος [5] πῶς [20] δύναται [37] ἄνθρωπος [59] γεννηθῆναι [18] γέρον [1] ὄν; μὴ δύναται [37] εἰς τὴν κοιλίαν [2] τῆς μητρὸς [11] αὐτοῦ δεύτερον [4] εἰσελθεῖν [15] καὶ γεννηθῆναι [18]; Nicodème [5] lui répliqua : « Comment [20] un homme [59] peut [37]-il naître [18] quand il est vieux [1] ? Peut [37]-il entrer [15] une deuxième [4] fois dans le sein [2] de sa mère [11] et renaître [18] ? »

⁵ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω σοι, ἐὰν [59+4] μὴ [117] τις γεννηθῇ [18] ἐξ ὕδατος [21] καὶ πνεύματος [24], οὐ δύναται [37] εἰσελθεῖν [15] εἰς [182/183] τὴν βασιλείαν [5] τοῦ θεοῦ. Jésus répondit [78] : « Amen [50], amen [50], je te le dis : personne, à moins de naître [18] de l'eau [21] et de l'Esprit [24], ne peut [37] entrer [15] dans [182/183] le royaume [5] de Dieu.

⁶ τὸ γεγεννημένον [18] ἐκ τῆς σαρκὸς [13] σὰρξ [13] ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον [18] ἐκ τοῦ πνεύματος [24] πνεῦμα [24] ἐστίν. Ce qui est né [18] de la chair [13] est chair [13] ; ce qui est né [18] de l'Esprit [24] est esprit [24].

⁷ μὴ [117] θαυμάσης [6+1]⁹¹ ὅτι [270] εἶπόν σοι δεῖ [10] ὑμᾶς γεννηθῆναι [18] ἄνωθεν [5+3]. Ne sois pas [117] étonné [6+1] si [270] je t'ai dit : il vous faut [10] naître [18] d'en haut [5+3].

⁸ τὸ πνεῦμα [24] ὅπου [30] θέλει [23] πνεῖ [2] καὶ τὴν φωνὴν [15] αὐτοῦ ἀκούεις [58+1], ἀλλ' οὐκ οἶδας [84] πόθεν [13] ἔρχεται [156] καὶ ποῦ ὑπάγει [32] οὕτως [14] ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος [18] ἐκ τοῦ πνεύματος [24]. Le vent [24] souffle [2] où il veut [23] : tu entends [58+1] sa voix [15], mais tu ne sais [84] ni d'où [13] il vient [156] ni où il va [32]. Il en est ainsi [14] pour qui est né [18] du souffle de l'Esprit [24]. »

⁹ ἀπεκρίθη [78] Νικόδημος [5] καὶ εἶπεν αὐτῷ πῶς δύναται [37] ταῦτα γενέσθαι [51]; Nicodème [5] reprit [78] : « Comment cela peut [37]-il se faire [51] ? »

¹⁰ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος [7] τοῦ Ἰσραὴλ [4+1] καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις [57+2]; Jésus lui répondit : « Tu es un maître [7] qui enseigne Israël [4+1] et tu ne connais [57+2] pas ces choses-là ?

⁹¹ θαυμάζω /s'étonner [6] et θαυμαστός / étonnant [1].

¹¹ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν [84] λαλοῦμεν [59] καὶ ὁ ἐωράκαμεν [82] μαρτυροῦμεν [33], καὶ τὴν μαρτυρίαν [14] ἡμῶν οὐ λαμβάνετε [45].

Amen [50], amen [50], je te le dis : nous parlons [59] de ce que nous savons [84], nous témoignons [33] de ce que nous avons vu [82], et vous ne recevez [45] pas notre témoignage [14].

¹² εἰ [48] τὰ ἐπίγεια [1] εἶπον [471/474] ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε [99+], πῶς [20] ἐὰν [59+4] εἶπω [471/474] ὑμῖν τὰ ἐπουράνια [1] πιστεύσετε [99+];

Si [48] vous ne croyez [99+] pas lorsque je vous parle [471/474] des choses de la terre [1], comment [20] croirez [99+] -vous quand [59+4] je vous parlerai [471/474] des choses du ciel [1] ?

¹³ καὶ οὐδεὶς [51] ἀναβέβηκεν [16] εἰς τὸν οὐρανὸν [18] εἰ [48] μὴ [117] ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] καταβάς [17], ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [12/13].

Car nul [51] n'est monté [16] au ciel [18] sinon celui qui est descendu [17] du ciel [18], le Fils de l'homme [12/13].

¹⁴ Καὶ καθὼς [31] Μωϋσῆς [12] ὕψωσεν [5] τὸν ὄφιν [1] ἐν [222 ?] τῇ ἐρήμῳ [5], οὕτως ὑψωθῆναι [5] δεῖ [10] τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13],

De même [31] que le serpent [1] de bronze fut élevé [5] par Moïse [12] dans [222 ?] le désert [5], ainsi faut-il [10] que le Fils de l'homme [12/13] soit élevé [5],

¹⁵ ἵνα [144] πᾶς [63/64+1] ὁ πιστεύων [99+] ἐν [222 ?] αὐτῷ ἔχῃ [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13]⁹².

afin [144] qu'en [222 ?] lui tout [63/64+1] homme qui croit [99+] ait [86] la vie [36] éternelle [17+13].

Dieu a tant aimé le monde...

¹⁶ οὕτως [14] γὰρ [64] ἠγάπησεν [37]⁹³ ὁ θεὸς [83 ?] τὸν κόσμον [78], ὥστε [1] τὸν υἱὸν [55] τὸν μονογενῆ [4] ἔδωκεν [75], ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων [99+] εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται [10] ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13].

Car [64] Dieu [83 ?] a tellement [14] aimé [37] le monde [78] qu'il [1] a donné [75] son Fils [55] unique [4], afin que quiconque croit [99+] en lui ne se perde [10] pas, mais obtienne la vie [36] éternelle [17+13].

¹⁷ οὐ [282] γὰρ [64] ἀπέστειλεν [28] ὁ θεὸς [83 ?] τὸν υἱὸν [55]⁹⁴ εἰς τὸν κόσμον [78] ἵνα [144] κρίνῃ [19] τὸν κόσμον [78], ἀλλ' ἵνα [144] σωθῇ [6] ὁ κόσμος [78] δι' [59] αὐτοῦ.

Car [64] Dieu [83 ?] a envoyé [28] son Fils [55] dans le monde [78], non pas [282] pour [144] juger [19] le monde [78], mais pour [144] que, par [59] lui, le monde [78] soit sauvé [6].

⁹² αἰώνιος /éternel [17] et αἰὼν /éternité [13].

⁹³ Il n'a pas semblé pertinent de regrouper ἀγαπάω /aimer [37] avec ἀγάπη / amour [7] et ἀγαθός / bon [3]. La valeur du mot Ἰησοῦς / Jésus, 888 = 24x37, pourrait avoir influencé le choix des 37 occurrences d'aimer.

⁹⁴ Les chiffres expriment l'inconcevable : le Fils [55 = Σ(1 à 10)] envoyé [28 = Σ(1 à 7)] par Dieu [83 = 55+28] est aussi celui qui a tout créé en 7 jours et 10 paroles.

¹⁸ ὁ πιστεύων [99+] εἰς αὐτὸν οὐ [282] κρίνεται [19] ὁ δὲ μὴ [117] πιστεύων [99+] ἤδη κέκριται [19], ὅτι [270] μὴ πεπίστευκεν [99+] εἰς τὸ ὄνομα [25] τοῦ μονογενοῦς [4] υἱοῦ τοῦ θεοῦ [10].

Celui qui croit [99+] en lui échappe au Jugement [19] ; celui qui ne croit [99+] pas [117] est déjà jugé [19], du fait [270] qu'il n'a pas cru [99+] au nom [25] du Fils unique [4] de Dieu.

¹⁹ αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις [11] ὅτι τὸ φῶς [23] ἐλήλυθεν [156] εἰς τὸν κόσμον [78] καὶ ἠγάπησαν [37] οἱ ἄνθρωποι [59] μᾶλλον [4] τὸ σκότος [1+8] ἢ [12] τὸ φῶς [23] ἦν γὰρ [64] αὐτῶν πονηρὰ [3] τὰ ἔργα [27].

Et le Jugement [11], le voici : la lumière [23] est venue [156] dans le monde, et les hommes [59] ont préféré [37] les ténèbres [1+8] à [12] la lumière [23], parce que [64] leurs œuvres [27] étaient mauvaises [3].

²⁰ πᾶς γὰρ [64] ὁ φαῦλα [2] πράσων [2] μισεῖ [12] τὸ φῶς [23] καὶ οὐκ [282] ἔρχεται [156] πρὸς [100 ?] τὸ φῶς [23], ἵνα [144] μὴ [117] ἐλεγχθῇ [3] τὰ ἔργα [27] αὐτοῦ

Celui qui fait [2] le mal [2] déteste [12] la lumière [23] : il ne vient [156] pas [282] à [100 ?] la lumière [23], de peur que ses œuvres [27] ne soient dénoncées [3] ;

²¹ ὁ δὲ ποιῶν [110] τὴν ἀλήθειαν [25+30] ἔρχεται [156] πρὸς τὸ φῶς [23], ἵνα [144] φανερωθῇ [9+1] αὐτοῦ τὰ ἔργα [27] ὅτι [270] ἐν [222 ?] θεῷ ἐστιν εἰργασμένα [8].

mais celui qui fait [110] la vérité [25+30] vient [156] à la lumière [23], pour [144] qu'il soit manifeste [9+1] que [270] ses œuvres [27] ont été accomplies [8] en union avec [222 ?] Dieu. »

L'ami de l'époux

²² Μετὰ [55] ταῦτα ἦλθεν [156] ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν [71] γῆν [11] καὶ ἐκεῖ [22+1] διέτριβεν [1] μετ' [55] αὐτῶν καὶ ἐβάπτισεν [13].

Après [55] cela, Jésus se rendit [156] en Judée, ainsi que ses disciples [78/79] ; il y [22+1] séjourna [1] avec [55] eux, et il baptisait [13].

²³ Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης [23] βαπτίζων [13] ἐν Αἰνῶν [1] ἐγγὺς [11] τοῦ Σαλείμ [1], ὅτι [270] ὕδατα [21] πολλὰ [41] ἦν ἐκεῖ [22+1], καὶ παρεγίνοντο [1] καὶ ἐβαπτίζοντο [13]

Jean [23], quant à lui, baptisait [13] à Aïnone [1], près [11] de Salim [1], où [270] l'eau [21] était abondante [41]. On venait [1] là pour se faire baptiser [13].

²⁴ οὐπω [11] γὰρ [64] ἦν βεβλημένος [16] εἰς τὴν φυλακὴν [1] ὁ Ἰωάννης [23].

En effet [64], Jean [23] n'avait pas encore [11] été mis [16] en prison [1].

²⁵ Ἐγένετο [51] οὖν ζήτησις [1] ἐκ τῶν μαθητῶν [78/79] Ἰωάννου [23] μετὰ [55] Ἰουδαίου [71] περὶ [67] καθαρισμοῦ [2].

Or, il y eut [51] une discussion [1] entre les disciples [78/79] de Jean [23] et un Juif [71] au sujet [67] des bains de purification [2].

²⁶ καὶ ἦλθον [156] πρὸς τὸν Ἰωάννην [23] καὶ εἶπαν αὐτῷ ῥαββί [8], ὃς ἦν μετὰ [55] σοῦ πέραν [8] τοῦ Ἰορδάνου, [3] ὃ σὺ μεμαρτύρηκας [33], ἴδε [82] οὗτος βαπτίζει [13] καὶ πάντες ἔρχονται [156] πρὸς αὐτόν. Ils allèrent [156] trouver Jean [23] et lui dirent : « Rabbi [8], celui qui était avec [55] toi de l'autre côté [8] du Jourdain [3], celui à qui tu as rendu témoignage [33], le voilà [82] qui baptise [13], et tous vont [156] à lui ! »

²⁷ ἀπεκρίθη [78] Ἰωάννης [23] καὶ εἶπεν οὐ [282] δύναται [37] ἄνθρωπος [59] λαμβάνειν [45] οὐδὲ [16+9] ἐν [38] ἐάν [59+4] μὴ [117] ἢ δεδομένον [75] αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18]. Jean [23] répondit [78] : « Un homme [59] ne peut [37] rien s'attribuer [45], sinon ce qui lui est donné [75] du Ciel [18].

²⁸ αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε [33] ὅτι [270] εἶπον [ὅτι [270]]⁹⁵ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός [19], ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος [28] εἰμὶ ἔμπροσθεν [5] ἐκείνου. Vous-mêmes pouvez témoigner [33] que [270] j'ai dit : Moi, je ne suis pas le Christ [19], mais j'ai été envoyé [28] devant [5] lui.

²⁹ ὁ ἔχων [86] τὴν νύμφη [1] νυμφίος [4] ἐστίν ὁ δὲ φίλος [6+13]⁹⁶ τοῦ νυμφίου [4] ὁ ἐστηκὼς [19] καὶ ἀκούων [58+4] αὐτοῦ χαρὰ [9] χαίρει [9] διὰ [59] τὴν φωνήν [15] τοῦ νυμφίου [4]. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ [9] ἢ ἐμὴ [39] πεπλήρωται [17]. Celui à qui l'épouse [1] appartient [86], c'est l'époux [4] ; quant à l'ami [6+13] de l'époux [4], il se tient [19] là, il entend [58+1] la voix [15] de l'époux [4], et il en est tout joyeux [9]. Telle est ma [39] joie [9] : elle est parfaite [17].

³⁰ ἐκεῖνον [70+5] δεῖ [10] αὐξάνειν [1], ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι [1]. Lui [70+5], il faut [10] qu'il grandisse [1] ; et moi, que je diminue [1].

³¹ Ὁ ἄνωθεν [5+3] ἐρχόμενος [156] ἐπάνω [1/2] πάντων [63/64+1] ἐστίν ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς [11] ἐκ τῆς γῆς [11] ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς [11] λαλεῖ [59]. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] ἐρχόμενος [156] [ἐπάνω [1/2] πάντων [63/64+1] ἐστίν [442/443]]⁹⁷ Celui qui vient [156] d'en haut [5+3] est au-dessus [1/2] de tous [63/64+1]. Celui qui est de la terre [11] est terrestre [11], et il parle [59] de façon terrestre [11]. Celui qui vient [156] du ciel [18] est au-dessus [1/2] de tous [63/64+1],

⁹⁵ Aucun des manuscrits Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus et Bèze ne répète la conjonction ὅτι / parce que.

⁹⁶ Adjectif φίλος / ami [6] et φιλέω / aimer [13].

⁹⁷ Vaticanus et Alexandrinus retiennent cette option, mais pas Sinaïticus et Bèze. Ce dernier choix supprime la redondance entre le début et la fin du verset. Il implique de changer la traduction pour faire une liaison avec le verset suivant, Le nombre d'occurrences du verbe εἰμί / être serait alors de 442 = 17x26, et celui de πᾶς / tout ou tous de 63 = 9x7 (à rapprocher de 153 = 9x17).

³² ὁ ἑώρακεν [82] καὶ ἤκουσεν [58+1] τοῦτο μαρτυρεῖ [33], καὶ τὴν μαρτυρίαν [14] αὐτοῦ οὐδεὶς [51] λαμβάνει [45].

il témoigne [33] de ce qu'il a vu [82] et entendu [58+1], et personne [51] ne reçoit [45] son témoignage [14].

³³ ὁ λαβὼν [45] αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν [14] ἐσφράγισεν [2] ὅτι ὁ θεὸς [83 ?] ἀληθής [14+41] ἐστίν.

Mais celui qui reçoit [45] son témoignage [14] certifie [2] par là que Dieu [83 ?] est vrai [14+41].

³⁴ ὃν γὰρ [64] ἀπέστειλεν [28] ὁ θεὸς [83 ?] τὰ ῥήματα [12] τοῦ θεοῦ [83 ?] λαλεῖ [59], οὐ γὰρ [64] ἐκ μέτρου [1] δίδωσιν [75] τὸ πνεῦμα [24]⁹⁸.

En effet [64], celui que Dieu [83 ?] a envoyé [28] dit [59] les paroles [12] de Dieu [83 ?], car [64] Dieu⁹⁹ lui donne [75] l'Esprit [24] sans mesure [1].

³⁵ ὁ πατὴρ [136] ἀγαπᾷ [37] τὸν υἱὸν [55] καὶ πάντα δέδωκεν [75] ἐν [222 ?] τῇ χειρὶ [15] αὐτοῦ.

Le Père [136] aime [37] le Fils [55] et il a tout remis [75] dans [222 ?] sa main [15].

³⁶ ὁ πιστεύων [99+] εἰς τὸν υἱὸν [55] ἔχει [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13] ὁ δὲ ἀπειθῶν [1] τῷ υἱῷ [55] οὐκ [282] ὄψεται [82] ζωὴν [36], ἀλλ' ἡ ὀργὴ [1] τοῦ θεοῦ [83 ?] μένει [40] ἐπ' [33] αὐτόν.

Celui qui croit [99+] au Fils [55] a [86] la vie [36] éternelle [17+13] ; celui qui refuse [1] de croire le Fils [55] ne verra [82] pas [282] la vie [36], mais la colère [1] de Dieu [83 ?] demeure [40] sur [33] lui. »

Chapitre 4

Au puits de Jacob

¹ Ὡς οὖν ἔγνω [57+2] ὁ Ἰησοῦς [236/240]¹⁰⁰ ὅτι [270] ἤκουσαν [58+1] οἱ Φαρισαῖοι [19] ὅτι Ἰησοῦς [236/240] πλείονας [41] μαθητὰς [78/79+2] ποιεῖ [110] καὶ βαπτίζει [13] ἢ [12] Ἰωάννης [23]

Les pharisiens [19] avaient entendu [58+1] dire que [270] Jésus [236/240] faisait [110] plus [41] de disciples [78/79] que [12] Jean [23] et qu'il en baptisait [13] davantage. Jésus [236/240] lui-même en eut connaissance [57+2].

² -καίτοιγε [1] Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν [13] ἀλλ' οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ-

- À vrai dire [1], ce n'était pas Jésus en personne qui baptisait [13], mais ses disciples [78/79].

⁹⁸ Le total 1+75+24 = 100 renforcerait l'idée de plénitude.

⁹⁹ Le mot θεὸς est logiquement ajouté par Alexandrinus et Bèze. Il est curieux que NA27 et NA28 ne le mettent pas au moins entre crochets.

¹⁰⁰ Alexandrinus et Vaticanus remplacent ici le mot Ἰησοῦς de BGT/NA27 par κύριος.

³ ἀφῆκεν [15] τὴν Ἰουδαίαν [6] καὶ ἀπῆλθεν [21] πάλιν [43] εἰς [182/183] τὴν Γαλιλαίαν [17+1].

Dès lors, il quitta [15] la Judée [6] pour retourner [21] en [182/183] Galilée [17+1].

⁴ Ἔδει [10] δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι [2] διὰ [59] τῆς Σαμαρείας [3].

Or, il lui fallait [10] traverser [2] la Samarie [3].

⁵ ἔρχεται [156] οὖν εἰς πόλιν [8] τῆς Σαμαρείας [3] λεγομένην Συχάρ [1] πλησίον [1] τοῦ χωρίου [1] ὃ [158] ἔδωκεν [75] Ἰακώβ [1] [τῷ] Ἰωσήφ [4] τῷ υἱῷ [55] αὐτοῦ

Il arrive [156] donc à une ville [8] de Samarie [3], appelée Sykar [1], près [1] du terrain [1] que [158] Jacob [1] avait donné [75] à son fils [55] Joseph [4].

⁶ ἦν δὲ ἐκεῖ [22+1] πηγή [3] τοῦ Ἰακώβ [3]. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς [3] ἐκ τῆς ὁδοιπορίας [1] ἐκαθέζετο [3] οὕτως [14] ἐπὶ [33] τῇ πηγῇ [3] ὥρα [26] ἦν ὡς [29/30] ἕκτη [2].

Là [22+1] se trouvait le puits [3] de Jacob [3]. Jésus, fatigué [3] par la route [1], s'était donc [14] assis [3] près [33] de la source [3]. C'était la sixième [2] heure [26], environ midi.

La Samaritaine

⁷ ἔρχεται [156] γυνή [18] ἐκ τῆς Σαμαρείας [3] ἀντλησαι [4] ὕδωρ [21]. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς δός μοι πεῖν [11]

Arrive [156] une femme [18] de Samarie [3], qui venait puiser [4] de l'eau [21]. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire [11]. »

⁸ οἱ γὰρ [64] μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν [21] εἰς τὴν πόλιν [8] ἵνα τροφὰς [1] ἀγοράσωσιν [3].

– En effet [64], ses disciples étaient partis [21] à la ville [8] pour acheter [3] des provisions [1].

⁹ λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή [18] ἡ Σαμαρίτις [2+4]¹⁰¹ πῶς [20] σὺ Ἰουδαῖος [71] ὢν παρ' [35] ἐμοῦ πεῖν [11] αἰτεῖς γυναικὸς [18] Σαμαρίτιδος [2+4] οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται [1] Ἰουδαῖοι [71] Σαμαρίταις [4+2].

La Samaritaine [2+4] lui dit : « Comment [20] ! Toi, un Juif [71], tu me demandes à boire [11], à [35] moi, une Samaritaine [2+4] ? » – En effet, les Juifs [71] ne fréquentent [1] pas les Samaritains [4+2].

¹⁰ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰ ᾔδεις [84] τὴν δωρεὰν [1] τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι δός [75] μοι πεῖν [1], σὺ ἂν ᾔτησας [11] αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ [21] ζῶν [36].

Jésus lui répondit [78] : « Si tu savais [87] le don [1] de Dieu et qui est celui qui te dit : “Donne [75]-moi à boire [11]”, c'est toi qui lui aurais demandé [11], et il t'aurait donné de l'eau [21] vive [36]. »

¹⁰¹ Substantifs Σαμαρίτις / Samaritaine [2] et Σαμαρίτης / Samaritain [4].

¹¹ λέγει αὐτῷ [ή γυνή 17/18]¹⁰² κύριε [51], οὔτε [9+16] ἄντλημα [1] ἔχεις [86] καὶ τὸ φρέαρ [2] ἐστὶν βαθύ [1] πόθεν [13] οὖν ἔχεις [86] τὸ ὕδωρ [21] τὸ ζῶν [36];

Elle lui dit : « Seigneur [51], tu n'as [86] rien [9+16] pour puiser [1], et le puits [2] est profond [1]. D'où [13] as [86]-tu donc cette eau [21] vive [36] ?

¹² μὴ [117] σὺ μείζων [18] εἶ τοῦ πατρὸς [136] ἡμῶν Ἰακώβ [3], ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ [2] καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπινεν [11] καὶ οἱ υἱοὶ [55] αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα [1] αὐτοῦ;

Serais-tu plus grand [18] que notre père [136] Jacob [3] qui nous a donné ce puits [2], et qui en a bu [11] lui-même, avec ses fils [55] et ses bêtes [1] ? »

¹³ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ πᾶς ὁ πίνων [11] ἐκ τοῦ ὕδατος [21] τούτου διψήσει [6] πάλιν [43]
 Jésus lui répondit : « Quiconque boit [11] de cette eau [21] aura de nouveau [43] soif [6] ;

¹⁴ ὃς δ' ἂν πῖνῃ [11] ἐκ τοῦ ὕδατος [21] οὗ ἐγὼ δώσω [75] αὐτῷ, οὐ μὴ [117] διψήσει [6] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17], ἀλλὰ τὸ ὕδωρ [21] ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται [51] ἐν [222 ?] αὐτῷ πηγὴ [3] ὕδατος [21] ἀλλομένου [1] εἰς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13].

mais celui qui boira [11] de l'eau [21] que moi je lui donnerai [75] n'aura plus [117] jamais [13+17] soif [6] ; et l'eau [21] que je lui donnerai deviendra [51] en [222 ?] lui une source [3] d'eau [21] jaillissant pour la vie [36] éternelle [17+13]. »

¹⁵ λέγει πρὸς [100 ?] αὐτὸν ἡ γυνή [18] κύριε [51], δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ [21], ἵνα μὴ [117] διψῶ [6] μηδὲ [2] διέρχωμαι [2] ἐνθάδε [2] ἀντλεῖν [4].

La femme [18] lui dit : « Seigneur [51], donne-moi de cette eau [21], que je n'aie plus [117] soif [6], et que je n'aie plus [2] à venir [2] ici [2] pour puiser [4]. »

¹⁶ λέγει αὐτῇ ὕπαγε [32] φώνησον [13] τὸν ἄνδρα [8] σου καὶ ἐλθὲ [156] ἐνθάδε [2].

Jésus lui dit : « Va [32], appelle [13] ton mari [8], et reviens. »

¹⁷ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐκ ἔχω [86] ἄνδρα [8]. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς καλῶς [4] εἶπας ὅτι [270] ἄνδρα [8] οὐκ ἔχω

La femme répliqua : « Je n'ai [86] pas de mari [8]. » Jésus reprit : « Tu as raison [4] de dire que [270] tu n'as pas de mari [8] :

¹⁸ πέντε [5] γὰρ ἄνδρας [8] ἔσχες καὶ νῦν [28] ὃν ἔχεις [86] οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ [8] τοῦτο ἀληθὲς [14+41] εἴρηκας.

des maris [8], tu en as eu cinq [5], et celui que tu as [86] maintenant [28] n'est pas ton mari [8] ; là, tu dis vrai [14+41]. »

¹⁰² Les mots entre crochets sont dans l'Alexandrinus et le codex de Bèze (et aussi dans la vulgate), que nous suivons en retenant 18 occurrences pour le mot γυνή / femme. Ils sont absents du Vaticanus. Ils sont remplacés par εκείνη dans le Sinaïticus.

¹⁹ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή **18** κύριε, θεωρῶ **24** ὅτι **270** προφήτης **14** εἶ σύ.

La femme **18** lui dit : « Seigneur, je vois **24** que **270** tu es un prophète **14** !... »

²⁰ οἱ πατέρες **136** ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει **4** τούτῳ προσεκύνησα **11+1**¹⁰³ καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι **270** ἐν Ἱεροσολύμοις **12** ἐστὶν ὁ τόπος **16** ὅπου **30** προσκυνεῖν **11+1** δεῖ **10**.

Eh bien ! Nos pères **136** ont adoré **11+1** sur la montagne **4** qui est là **30**, et vous, les Juifs, vous dites que **270** le lieu **16** où **30** il faut **10** adorer **11+1** est à Jérusalem **12**. »

²¹ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς πίστευέ **99+** μοι, γύναι **18**, ὅτι ἔρχεται **156** ὥρα **126** ὅτε οὔτε **9+16** ἐν **222 ?** τῷ ὄρει **4** τούτῳ οὔτε **9+16** ἐν **222 ?** Ἱεροσολύμοις **12** προσκυνήσετε **11+1** τῷ πατρὶ **136**.

Jésus lui dit : « Femme **18**, crois **99+** moi : l'heure vient **156** où vous n'irez plus ni **9+16** sur **222 ?** cette montagne **4** ni **9+16** à **222 ?** Jérusalem **12** pour adorer **11+1** le Père **136**.

²² ὑμεῖς προσκυνεῖτε **11+1** ὃ οὐκ οἴδατε **84** ἡμεῖς προσκυνοῦμεν **11+1** ὃ οἶδαμεν **84**, ὅτι **270** ἡ σωτηρία **1** ἐκ τῶν Ἰουδαίων **71** ἐστὶν **442 ?**.

Vous, vous adorez **11+1** ce que vous ne connaissez **84** pas ; nous, nous adorons **11+1** ce que nous connaissons **84**, car **270** le salut **1** vient **442 ?** des Juifs **71**.

²³ ἀλλὰ ἔρχεται **156** ὥρα **26** καὶ νῦν **28** ἐστὶν **442 ?**, ὅτε **21** οἱ ἀληθινοὶ **9+46** προσκυνηταὶ **1+11** προσκυνήσουσιν **11+1** τῷ πατρὶ **136** ἐν **222 ?** πνεύματι **24** καὶ ἀληθείᾳ **25+30** καὶ γὰρ ὁ πατὴρ **136** τοιούτους **2** ζητεῖ **34** τοὺς προσκυνοῦντας **11+1** αὐτόν.

Mais l'heure **26** vient **156** – et c'est **442 ?** maintenant **28** – où **21** les vrais **9+46** adorateurs **1+11** adoreront **11+1** le Père **136** en **222 ?** esprit **24** et vérité **25+30** : tels **2** sont les adorateurs **11+1** que recherche **34** le Père **136**.

²⁴ πνεῦμα **24** ὁ θεός **83 ?**, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας **11+1** αὐτόν ἐν **222 ?** πνεύματι **24** καὶ ἀληθείᾳ **25+30** δεῖ **10** προσκυνεῖν **11+1**.

Dieu **83 ?** est esprit **24**, et ceux qui l'adorent **11+1**, c'est en **222 ?** esprit **24** et vérité **25+30** qu'ils doivent **10** l'adorer **11+1**. »

²⁵ λέγει αὐτῷ ἡ γυνή **18** οἶδα **84** ὅτι **270** Μεσσίας **2** ἔρχεται **156** ὁ λεγόμενος χριστός **19** ὅταν ἔλθῃ **156** ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ **5+1+1**¹⁰⁴ ἡμῖν ἅπαντα **1+63/64**.

La femme **18** lui dit : « Je sais **84** qu'il vient **270** il vient **156**, le Messie **2**, celui qu'on appelle Christ **19**. Quand il viendra **156**, c'est lui qui nous fera connaître **5+1+1** toutes choses **1+63/64**. »

²⁶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἐγώ εἰμι **24**, ὁ λαλῶν **59** σοι.¹⁰⁵

Jésus lui dit : « JE le SUIS **24**, moi qui te parle **59**. »

¹⁰³ προσκυνέω /adorer **11** et προσκυνητής / adorateur **1**.

¹⁰⁴ Les manuscrits mélangent Ἀναγγέλλω **5**, ἀγγέλλω **1** [20,18] et ἀπαγγέλλω **1** [16,25]. On retient le total 7.

Ma nourriture...

²⁷ Καὶ ἐπὶ **33** τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον **6+1** ὅτι μετὰ **55** γυναικὸς **18** ἐλάλει **59** οὐδεὶς **51** μέντοι **5** εἶπεν τί ζητεῖς **34** ἢ **12** τί λαλεῖς **59** μετ' **55** αὐτῆς;

À **33** ce moment-là, ses disciples arrivèrent ; ils étaient surpris **6+1** de le voir parler **59** avec **55** une femme **18**. Pourtant **5**, aucun **51** ne lui dit : « Que cherches **34**-tu ? » ou **12** bien : « Pourquoi parles **59**-tu avec **55** elle ? »

²⁸ ἀφῆκεν **15** οὖν τὴν ὑδρίαν **3** αὐτῆς ἡ γυνὴ **18** καὶ ἀπῆλθεν **21** εἰς τὴν πόλιν **8** καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις **59**

La femme **18**, laissant **15** là sa cruche **3**, revint **21** à la ville **8** et dit aux gens **59** :

²⁹ δεῦτε **2** ἴδετε **85** ἄνθρωπον **59** ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα **10** ἐποίησα **110**, μήτι **3** οὗτός ἐστιν **442 ?** ὁ χριστός **19**;

« Venez **2** voir **82** un homme **59** qui m'a dit tout ce que **10** j'ai fait **110**. Ne serait **442 ?**-il pas **3** le Christ **19** ? »

³⁰ ἐξῆλθον **29** ἐκ τῆς πόλεως **8** καὶ ἤρχοντο **156** πρὸς **100 ?** αὐτόν.

Ils sortirent **29** de la ville **8**, et ils se dirigeaient **156** vers **100 ?** lui.

³¹ Ἐν τῷ μεταξύ **1** ἡρώτων **27+2** αὐτόν οἱ μαθηταὶ **78/79+2** λέγοντες ῥαββί **8**, φάγε **15**.

Entre-temps **1**, les disciples **78/79+2** l'appelaient **27+2** : « Rabbi **8**, viens manger **15**. »

³² ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ βρωσιν **4** ἔχω **86** φαγεῖν **15** ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε **84**.

Mais il répondit : « Pour moi, j'ai **86** de quoi manger **15** : c'est une nourriture **4** que vous ne connaissez **84** pas. »

³³ ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους **15** μή τις ἤνεγκεν **17** αὐτῷ φαγεῖν **15**;

Les disciples se disaient entre eux **15** : « Quelqu'un lui aurait-il apporté **17** à manger **15** ? »

³⁴ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐμὸν βρωμά **1** ἐστιν ἵνα ποιήσω **110** τὸ θέλημα **11** τοῦ πέμψαντός **32** με καὶ τελειώσω **5** αὐτοῦ τὸ ἔργον **27**.

Jésus leur dit : « Ma nourriture **1**, c'est de faire **110** la volonté **11** de Celui qui m'a envoyé **32** et d'accomplir **5** son œuvre **27**.

¹⁰⁵ JE SUIS **24** fait écho à YHWH, le tétragramme divin de valeur 10+5+6+5 = 26 [Ex 3,14].

En parlant **59**, il dit être homme **59**. Il est Dieu **83 = 24+59 = 8x3+59**.

Puisque l'alphabet grec a 24 lettres, il y a là une allusion à *Moi JE SUIS* **24** l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur **51 = 17x3** Dieu, celui qui est / ὁ ὢν **6**, qui était **442 = 17x26** et qui vient **156 = 6x26** [Ap 1,8].

³⁵ οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐτι [8] τετράμηνός [1] ἐστὶν καὶ ὁ θερισμός [2] ἔρχεται [156]; ἰδοὺ [4] λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε [4] τοὺς ὀφθαλμοὺς [18] ὑμῶν καὶ θεάσασθε [6] τὰς χώρας [3] ὅτι λευκαί [2] εἰσιν πρὸς [100 ?] θερισμόν [2]. ἤδη [16]

Ne dites-vous pas : “Encore [8] quatre mois [1] et ce sera [156] la moisson [2]” ? Et [4] moi, je vous dis : Levez [4] les yeux [18] et regardez [6] les champs [3] déjà dorés [2] pour [100 ?] la moisson [2]. Dès maintenant [16],

³⁶ ὁ θερίζων [4] μισθὸν [1] λαμβάνει καὶ συνάγει [7] καρπὸν [10] εἰς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13], ἵνα [144] ὁ σπείρων [2] ὁμοῦ χαίρῃ [9] καὶ ὁ θερίζων [4].

le moissonneur [4] reçoit son salaire [1] : il récolte [7] du fruit [10] pour la vie [36] éternelle [17+13], si bien que [144] le semeur [2] se réjouit [9] en même temps que le moissonneur [4].

³⁷ ἐν [222 ?] γὰρ τούτῳ ὁ λόγος [40] ἐστὶν ἀληθινὸς [9+46] ὅτι ἄλλος [33] ἐστὶν ὁ σπείρων [2] καὶ ἄλλος [33] ὁ θερίζων [4].

Il est bien vrai [9+46], le dicton [40] : “L’un [33] sème [2], l’autre [33] moissonne [4].”

³⁸ ἐγὼ ἀπέστειλα [28] ὑμᾶς θερίζειν [4] ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε [3] ἄλλοι [33] κεκοπιάκασιν [3] καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον [1] αὐτῶν εἰσεληλύθατε [15].

Je vous ai envoyés [28] moissonner [4] ce qui ne vous a coûté aucun effort [3] ; d’autres [33] ont fait l’effort [3], et vous en avez bénéficié [15]. »

Le sauveur du monde

³⁹ Ἐκ δὲ τῆς πόλεως [8] ἐκείνης πολλοὶ [41] ἐπίστευσαν [99+] εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν [4+2] διὰ [59] τὸν λόγον [40] τῆς γυναικὸς [18] μαρτυρούσης [33] ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα [110].

Beaucoup [41] de Samaritains [4+2] de cette ville [8] crurent [99+] en Jésus, à cause [59] de la parole [40] de la femme [18] qui rendait ce témoignage [33] : « Il m’a dit tout ce que j’ai fait [110]. »

⁴⁰ ὥς οὖν ἦλθον [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν οἱ Σαμαρίται [4+2], ἡρώτων [27+2] αὐτὸν μέναι [40] παρ’ [35] αὐτοῖς καὶ ἔμεινεν [40] ἐκεῖ [22+1] δύο [13] ἡμέρας [31 = 7+24].

Lorsqu’ils arrivèrent [156] auprès [100 ?] de lui, ils l’invitèrent [27+2] à demeurer [40] chez [35] eux. Il y [22+1] demeura [40] deux [13] jours [31 = 7+24].

⁴¹ καὶ πολλῶ [41] πλείους [41] ἐπίστευσαν [99+] διὰ [59] τὸν λόγον [40] αὐτοῦ,

Ils furent encore beaucoup [41] plus nombreux [41] à croire [99+] à cause [59] de sa parole [40] à lui,

⁴² τῇ τε [3] γυναικὶ [18] ἔλεγον ὅτι οὐκέτι [12] διὰ [59] τὴν σὴν [5+407] λαλίαν [2¹⁰⁶] πιστεύομεν [99+], αὐτοὶ γὰρ [64] ἀκηκόαμεν [58+1] καὶ οἶδαμεν [84] ὅτι [270] οὗτός ἐστιν ἀληθῶς [7+48] ὁ σωτὴρ [1] τοῦ κόσμου [78].

et [3] ils disaient à la femme [18] : « Ce n'est plus [12] à cause [59] de ce que tu [5+407] nous as dit [2] que nous croyons [99+] : nous-mêmes, nous l'avons entendu [58+1], et nous savons [84] que [270] c'est vraiment [7+48] lui le Sauveur [1] du monde [78]. »

En Galilée

⁴³ Μετὰ [55] δὲ τὰς δύο [13] ἡμέρας [31 = 7+24] ἐξῆλθεν [29] ἐκεῖθεν [2] εἰς τὴν Γαλιλαίαν [17+1]
Deux [13] jours [31 = 7+24] après [55], Jésus partit [29] de là [2] pour la Galilée [17+1].

⁴⁴ αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν [33] ὅτι προφήτης [14] ἐν τῇ ἰδίᾳ [15] πατρίδι [1] τιμὴν [1] οὐκ ἔχει.
– Lui-même avait témoigné [33] qu'un prophète [14] n'est pas considéré [1] dans son propre [15] pays [1].

⁴⁵ ὅτε [21] οὖν ἦλθεν [156] εἰς τὴν Γαλιλαίαν [17+1], ἐδέξαντο [1] αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι [1+17] πάντα ἑωρακότες [82] ὅσα [10] ἐποίησεν [110] ἐν [222 ?] Ἱεροσολύμοις [12] ἐν [222 ?] τῇ ἑορτῇ [17], καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον [156] εἰς τὴν ἑορτήν [17].

Il arriva [156] donc en Galilée [17+1] ; les Galiléens [1+17] lui firent bon accueil [1], car ils avaient vu [82] tout [10] ce qu'il avait fait [110] à [222 ?] Jérusalem [12] pendant [222 ?] la fête [17] de la Pâque¹⁰⁷, puisqu'ils étaient allés [156] eux aussi à cette fête [17].

⁴⁶ Ἦλθεν [156] οὖν πάλιν [43] εἰς τὴν Κανὰ [4] τῆς Γαλιλαίας [17+1], ὅπου [30] ἐποίησεν [110] τὸ ὕδωρ [21] οἶνον [6]. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς [2+16] οὗ [158] ὁ υἱὸς [55] ἡσθένει [8] ἐν [222 ?] Καφαρναούμ [5].

Ainsi donc Jésus revint [156] à Cana [4] de Galilée [17+1], où [30] il avait changé [110] l'eau [21] en vin [6]. Or, il y avait un fonctionnaire royal [2+16], dont [158] le fils [55] était malade [8] à [222 ?] Capharnaüm [5].

¹⁰⁶ Il n'a pas semblé juste de regrouper les occurrences du verbe λαλέω / parler [59] et du substantif λαλία / discours [2].

¹⁰⁷ Il s'agit de la Pâque de l'an 28.

Ton fils vit

⁴⁷ οὗτος ἀκούσας [58+1] ὅτι Ἰησοῦς ἦκει [4] ἐκ τῆς Ἰουδαίας [6] εἰς [182/183] τὴν Γαλιλαίαν [17+1] ἀπῆλθεν [21] πρὸς αὐτὸν καὶ ἡρώτα [27+2] ἵνα καταβῇ [17] καὶ ἰάσῃται [3] αὐτοῦ τὸν υἱόν [55], ἥμελλεν [12] γὰρ [64] ἀποθνήσκειν [28]¹⁰⁸.

Ayant appris [58+1] que Jésus arrivait [4] de Judée [6] en [182/183] Galilée [17+1], il alla [21] le trouver ; il lui demandait [27+2] de descendre [17] à Capharnaüm pour guérir [3] son fils [55] qui était mourant [28].

⁴⁸ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν ἐὰν [59+4] μὴ [117] σημεῖα [17] καὶ τέρατα [1] ἴδητε [82], οὐ [282] μὴ [117] πιστεύσητε [99+].

Jésus lui dit : « Si [59+4] vous ne voyez [82] pas [117] de signes [17] et de prodiges [1], vous ne croirez [99+] donc pas [282] ! »

⁴⁹ λέγει πρὸς [100 ?] αὐτόν ὁ βασιλικός [2+16] κύριε [51], κατάβηθι [17] πρὶν [3] ἀποθανεῖν [28] τὸ παιδίον [3] μου.

Le fonctionnaire royal [2+16] lui dit : « Seigneur [51], descends [17], avant [3] que mon enfant [3] ne meure [28] ! »

⁵⁰ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς πορεύου [13], ὁ υἱός [55] σου ζῇ [17]. ἐπίστευσεν [99+] ὁ ἄνθρωπος [59] τῷ λόγῳ [40] ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο [13].

Jésus lui répond : « Va [13], ton fils [55] est vivant [17]. » L'homme [59] crut [99+] à la parole [40] que Jésus lui avait dite et il partit [13].

⁵¹ ἤδη [16] δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος [17] οἱ δοῦλοι [11] αὐτοῦ ὑπήντησαν [4+1] αὐτῷ λέγοντες ὅτι [270] ὁ παῖς [1] αὐτοῦ ζῇ [17].

Pendant [16] qu'il descendait [17], ses serviteurs [11] arrivèrent à sa rencontre [4+1] et lui dirent que [270] son enfant [1] était vivant [17].

⁵² ἐπύθετο [2] οὖν τὴν ὥραν [26] παρ' [35] αὐτῶν ἐν [222 ?] ἧ κομψότερον [1] ἔσχεν [86] εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς [1] ὥραν [26] ἐβδόμην [1] ἀφῆκεν [15] αὐτὸν ὁ πυρετός [1].

Il voulut savoir [2] à quelle heure [26] il s'était trouvé mieux [1]. Ils lui dirent : « C'est hier [1], à la septième [1]¹⁰⁹ heure [26], (au début de l'après-midi), que la fièvre [1] l'a quitté [15]. »

¹⁰⁸ Deux autres verbes sont synonymes de ἀποθνήσκω / mourir [28] : θνήσκω [2] et τελευτάω [1]. 28, somme des 7 premiers nombres, pourrait signifier l'accomplissement du « 7^e jour », le passage au 8^e (au-delà).

¹⁰⁹ C'est à la 6^e heure que Jésus est condamné à mort [19,14].

Curieusement, le nombre cardinal 7 est inutilisé dans l'évangile de Jean. L'Apocalypse l'utilise 55 fois.

⁵³ ἔγνων [57+2] οὖν ὁ πατήρ [136] ὅτι [270] [ἐν 219/222]¹¹⁰ ἐκείνη τῇ ὥρᾳ [26] ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὁ υἱός [55] σου ζῇ [17], καὶ ἐπίστευσεν [99+] αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία [5+4] αὐτοῦ ὅλη [6].

Le père [136] se rendit compte [57+2] que [270] c'était justement l'heure [26] où Jésus lui avait dit : « Ton fils [55] est vivant [17]. » Alors il crut [99+], lui, ainsi que tous [6] les gens de sa maison [5+4].

⁵⁴ Τοῦτο [δὲ] πάλιν [43] δεύτερον [4] σημεῖον [17] ἐποίησεν [110] ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν [156] ἐκ τῆς Ἰουδαίας [6] εἰς [182/183] τὴν Γαλιλαίαν [17+1].

Tel fut le second [4] signe [17] que Jésus accomplit [110] lorsqu'il revint [156] de Judée [6] en [182/183] Galilée [17+1].

Chapitre 5

L'infirme de Bethesda

¹ Μετὰ [55] ταῦτα ἦν ἑορτὴ [17] τῶν Ἰουδαίων [71] καὶ ἀνέβη [16] Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα [12].

Après [55] cela, il y eut une fête [17] juive [71]¹¹¹, et Jésus monta [16] à Jérusalem [12].

² Ὑπάρχει¹¹² δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις [12] ἐπὶ [33] τῇ προβατικῇ [1] κολυμβήθρᾳ [3] ἡ ἐπιλεγομένη [1] Ἑβραϊστὶ [5] Βηθζαθὰ [1] πέντε [5] στοᾶς [2] ἔχουσα [86].

Or, à Jérusalem [12], près [33] de la porte des Brebis [1], il existe une piscine [3] qu'on appelle [1] en hébreu [5] Bethzatha [1]. Elle a [86] cinq [5] colonnades [2],

³ ἐν [222 ?] ταύταις κατέκειτο [2] πλῆθος [2] τῶν ἀσθενούντων [8], τυφλῶν [16+1]¹¹³, χωλῶν [1], ξηρῶν [1]. sous lesquelles [222 ?] étaient couchés [2] une foule [2] de malades [8], aveugles [16+1], boiteux [1] et impotents [1].

^{3b} ἐκδεχομένων [0] τὴν τοῦ ὕδατος [21] κίνησιν [0].¹¹⁴

attendant [0] le mouvement [0] de l'eau [21].

¹¹⁰ Sinaïticus et Vaticanus omettent ici la préposition ἐν / dans, mais pas Alexandrinus et Bèze.

¹¹¹ Il pourrait s'agir de la Pentecôte de l'an 28.

¹¹² Ce verbe être à l'indicatif présent est un indice de rédaction précédant la destruction de Jérusalem (70).

¹¹³ τυφλός /aveugle [16] et τυφλόω /aveugler [1]. Si 17 évoque la totalité de la création (en 7 jours et 10 Paroles), nous serions tous aveugles ?

¹¹⁴ Alexandrinus et Bèze ajoutent la précision 3b non retenue dans la version BGT (mais présente dans BYZ) et non prise en compte dans le comptage.

⁴ Ἄγγελος [3] γὰρ [64] κατὰ [8/9] καιρὸν [3] κατέβαινεν [17] ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ [3], καὶ ἐτάρασεν [6] τὸ ὕδωρ [21] ὁ οὖν πρῶτος [13] ἐμβὰς [3] μετὰ [55] τὴν ταραχὴν [0] τοῦ ὕδατος [21], ὑγιὲς [6] ἐγένετο [51], ὃ δὴ ποτε [0] κατείχετο [0] νοσήματι [0].¹¹⁵

Car [64] à [8/9] de certaines saisons [3] un ange [3] descendait [17] dans le réservoir [3] et agitait [6] l'eau [21]; le premier [13] donc qui entra [3] après [55] que l'eau [21] avait été agitée, était [51] guéri [6], de quelque maladie [0] qu'il fût pris [0].

⁵ ἦν δέ τις ἄνθρωπος [59] ἐκεῖ [22+1] τριάκοντα [2] [καὶ] ὀκτὼ [1] ἔτη [3] ἔχων [86] ἐν [222 ?] τῇ ἀσθενείᾳ [2] αὐτοῦ

Il y avait là [22+1] un homme [59] qui était malade [2] depuis trente [2]-huit [1] ans [3].

⁶ τοῦτον ἰδὼν [82] ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον [2] καὶ γνοὺς [57+2] ὅτι [270] πολὺν [41] ἤδη [16] χρόνον [4] ἔχει [86], λέγει αὐτῷ θέλεις [23] ὑγιὲς [6] γενέσθαι [51];

Jésus, le voyant [82] couché [2] là, et apprenant [57+2] qu [270] il était dans cet état depuis longtemps, lui dit : « Veux [23]-tu être [51] guéri [6] ? »

⁷ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν [8] κύριε [51], ἄνθρωπον [59] οὐκ ἔχω [86] ἵνα [144] ὅταν [17] ταραχθῇ [6] τὸ ὕδωρ [21] βάλῃ [16] με εἰς τὴν κολυμβήθραν [3] ἐν [222 ?] ὃ δὲ ἔρχομαι [156] ἐγώ, ἄλλος [33] πρὸ [8/9] ἐμοῦ καταβαίνει [17].

Le malade [8] lui répondit : « Seigneur [51], je n'ai [86] personne pour [144] me plonger [16] dans la piscine [3] au moment [17] où l'eau [21] bouillonne [6]; et pendant que j'y vais [156], un autre [33] descend [17] avant [8/9] moi. »

⁸ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἔγειρε [13] ἄρον [26] τὸν κράβαττόν [4] σου καὶ περιπάτει [17].

Jésus lui dit : « Lève [13]-toi, prends [26] ton brancard [4], et marche [17]. »

⁹ καὶ εὐθέως [3+3] ἐγένετο [51] ὑγιὲς [6] ὁ ἄνθρωπος [59] καὶ ἤρην [26] τὸν κράβαττον [4] αὐτοῦ καὶ περιπάτει [17]. Ἦν δὲ σάββατον [13] ἐν [222 ?] ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ [31 = 7+24].

Et aussitôt [3+3] l'homme [59] fut [51] guéri [6]. Il prit [26] son brancard [4] : il marchait [17] ! Or, ce jour [31 = 7+24] -là était un jour de sabbat [13].

Le repos du sabbat et l'œuvre de Dieu

¹⁰ ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] τῷ τεθεραπευμένῳ [1] σάββατόν [13] ἐστίν, καὶ οὐκ ἐξεστὶν [2] σοὶ ἄραι [26] τὸν κράβαττόν [4] σου.

Les Juifs [71] dirent donc à cet homme que Jésus avait remis sur pieds [1] : « C'est le sabbat [13] ! Il ne t'est pas permis de porter [26] ton brancard [4]. »

¹¹⁵ Alexandrinus ajoute le verset 4 non retenu dans la version BGT (mais présent dans BYZ) et non pris en compte dans le comptage.

¹¹ ὁ δὲ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ ποιήσας [110] με ὑγιῇ [6] ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρον [26] τὸν κράβαττόν [4] σου καὶ περιπάτει [17].

Il leur répliqua [78] : « Celui qui m'a guéri [6], c'est lui qui m'a dit : "Prends [26] ton brancard [4], et marche [17] !" »

¹² ἠρώτησαν [27+2] αὐτόν τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος [59] ὁ εἰπὼν σοὶ ἄρον [26] καὶ περιπάτει [17];

Ils l'interrogèrent [27+2] : « Quel est l'homme [59] qui t'a dit : "Prends [26] ton brancard, et marche [17]" ? »

¹³ ὁ δὲ ἰαθεὶς [3] οὐκ ᾔδει [84] τίς ἐστὶν, ὁ γὰρ [64] Ἰησοῦς ἐξένευσεν [1] ὄχλου [20] ὄντος ἐν τῷ τόπῳ [16].

Mais celui qui avait été rétabli [3] ne savait [84] pas qui c'était ; en effet [64], Jésus s'était éloigné [1], car il y avait foule [20] à cet endroit [16].

¹⁴ μετὰ [55] ταῦτα εὕρίσκει [19] αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν [222 ?] τῷ ἱερῷ [10] καὶ εἶπεν αὐτῷ ἴδε [82] ὑγιῆς [6] γέγονας [51], μηκέτι [1] ἀμάρτανε [3], ἵνα [144] μὴ [117] χειρόν [3+1] σοὶ τι γένηται [51].

Plus tard, Jésus le retrouve [19] dans [222 ?] le Temple [10] et lui dit : « Te voilà [82] guéri [6]. Ne pêche [3] plus [1], il pourrait t'arriver [51] quelque chose de pire [3+1]. »

¹⁵ ἀπῆλθεν [21] ὁ ἄνθρωπος [59] καὶ ἀνήγγειλεν [7] τοῖς Ἰουδαίοις [71] ὅτι [270] Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας [110] αὐτὸν ὑγιῇ [6].

L'homme [59] partit [21] annoncer [7] aux Juifs [71] que [270] c'était Jésus qui l'avait guéri [6].

¹⁶ καὶ διὰ [59] τοῦτο ἐδίωκον [3] οἱ Ἰουδαῖοι [71] τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει [110] ἐν σαββάτῳ [13].

Et ceux-ci persécutaient [3] Jésus parce qu'il avait fait [110] cela le jour du sabbat [13].

¹⁷ Ὁ δὲ [Ἰησοῦς [236/240]]¹¹⁶ ἀπεκρίνατο [78] αὐτοῖς ὁ πατήρ [136] μου ἕως ἄρτι [12] ἐργάζεται [8] καὶ γὰρ ἐργάζομαι [8]

Jésus [236/240] leur déclara [78] : « Mon Père [136] est toujours [12] à l'œuvre [8], et moi aussi, je suis à l'œuvre [8]¹¹⁷. »

¹⁸ διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον [4] ἐζήτουν [34] αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἀποκτεῖναι [12], ὅτι [270] οὐ μόνον [14] ἔλυνεν [6] τὸ σάββατον [13], ἀλλὰ καὶ πατέρα [136] ἴδιον [15] ἔλεγεν τὸν θεὸν [83 ?] ἴσον [1] ἑαυτὸν [27] ποιῶν [110] τῷ θεῷ.

C'est pourquoi, de plus en plus [4], les Juifs [71] cherchaient [34] à le tuer [12], car [270] non seulement [14] il ne respectait [6] pas le sabbat [13], mais encore il disait que Dieu [83 ?] était son propre [15] Père [136], et il se faisait [110] ainsi l'égal [1] de Dieu.

¹¹⁶ Le nom Ἰησοῦς est présent dans Alex. et Bèze, et absent de Sin. et Vat.

¹¹⁷ La permanence de l'acte de création est confirmée par ces huit occurrences. Dieu ne cesse pas de travailler après les six premiers jours, il se retire pour associer l'homme le 7^e jour.

Je ne peux rien faire de moi-même

¹⁹ Ἀπεκρίνατο [78] οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται [37] ὁ υἱὸς [55] ποιεῖν [110] ἄφ' ἑαυτοῦ [27] οὐδὲν [51] ἐὰν μὴ τι βλέπῃ [17] τὸν πατέρα [136] ποιοῦντα [110] ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ [110], ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς [55] ὁμοίως [3] ποιεῖ [110].

Jésus reprit donc la parole [78]. Il leur déclarait : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : le Fils [55] ne peut [37] rien [51] faire [110] de lui-même [27], il fait seulement ce qu'il voit [17] faire [110] par le Père [136] ; ce que fait [110] celui-ci, le Fils [55] le fait [110] pareillement [3].

²⁰ ὁ γὰρ [64] πατὴρ [136] φιλεῖ [13+6] τὸν υἱὸν [55] καὶ πάντα δείκνυσιν [7] αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ [110], καὶ μεῖζονα [18] τούτων δείξει [7] αὐτῷ ἔργα [27], ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε [6+1].

Car [64] le Père [136] aime [13+6] le Fils [55] et lui montre [7] tout ce qu'il fait [110]. Il lui montrera [7] des œuvres [27] plus grandes [18] encore, si bien que vous serez dans l'étonnement [6+1].

²¹ ὥσπερ [2] γὰρ ὁ πατὴρ [136] ἐγείρει [13] τοὺς νεκροὺς [8] καὶ ζωοποιεῖ [3], οὕτως καὶ ὁ υἱὸς [55] οὗς θέλει [23] ζωοποιεῖ [3].

Comme [2] le Père [136], en effet, relève [13] les morts [8] et les fait vivre [3], ainsi le Fils [55], lui aussi, fait vivre [3] qui il veut [23].

²² οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ [136] κρίνει [19] οὐδένα [51], ἀλλὰ τὴν κρίσιν [11] πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ [55],

Car le Père [136] ne juge [19] personne [51] : il a donné au Fils [55] tout pouvoir pour juger [11],

²³ ἵνα πάντες τιμῶσι [6] τὸν υἱὸν [55] καθὼς [31] τιμῶσι [6] τὸν πατέρα [136]. ὁ μὴ τιμῶν [6] τὸν υἱὸν [55] οὐ τιμᾷ [6] τὸν πατέρα [136] τὸν πέμψαντα [32] αὐτόν.

afin que tous honorent [6] le Fils [55] comme [31] ils honorent [6] le Père [136]. Celui qui ne rend pas honneur [6] au Fils [55] ne rend pas non plus honneur [6] au Père [136], qui l'a envoyé [32].

²⁴ Ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον [40] μου ἀκούων [58+1] καὶ πιστεύων [99+] τῷ πέμψαντί [32] με ἔχει [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13] καὶ εἰς κρίσιν [11] οὐκ [282] ἔρχεται [156], ἀλλὰ μεταβέβηκεν [3] ἐκ τοῦ θανάτου [8] εἰς τὴν ζωὴν [36].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : qui écoute [58+1] ma parole [40] et croit [99+] en Celui qui m'a envoyé [32], obtient [86] la vie [36] éternelle [17+13] et il échappe [156] au jugement [11], car déjà il passe [3] de la mort [8] à la vie [36].

²⁵ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται [156] ὥρα [26] καὶ νῦν [28] ἐστὶν ὅτε [21] οἱ νεκροὶ [8] ἀκούσουσιν [58+1] τῆς φωνῆς [15] τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ [9/10] καὶ οἱ ἀκούσαντες [58+1] ζήσουσιν [17].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : l'heure [26] vient [156] – et c'est maintenant [28] – où [21] les morts [8] entendront [58+1] la voix [15] du Fils de Dieu [9/10], et ceux qui l'auront entendue [58+1] vivront [17].

²⁶ ὥσπερ [2] γὰρ ὁ πατήρ [136] ἔχει [86] ζωὴν [36] ἐν [222 ?] ἑαυτῷ [27], οὕτως καὶ τῷ υἱῷ [55] ἔδωκεν [75] ζωὴν [36] ἔχειν [86] ἐν [222 ?] ἑαυτῷ [27].

Comme [2] le Père [136], en effet, a [86] la vie [36] en [222 ?] lui-même [27], ainsi a-t-il donné [75] au Fils [55] d'avoir [86], lui aussi, la vie [36] en [222 ?] lui-même [27] ;

²⁷ καὶ ἐξουσίαν [8] ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν [11] ποιεῖν [110], ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου [12/13] ἐστίν.

et il lui a donné pouvoir [8] d'exercer [110] le jugement [11], parce qu'il est le Fils de l'homme [12/13].

²⁸ μὴ [117] θαυμάζετε [6+1] τοῦτο, ὅτι ἔρχεται [156] ὥρα [26] ἐν ἧ [158] πάντες οἱ ἐν [222 ?] τοῖς μνημείοις [16] ἀκούσουσιν [58+1] τῆς φωνῆς [15] αὐτοῦ

Ne soyez pas [117] étonnés [6+1] ; l'heure [26] vient [156] où tous ceux qui [158] sont dans [222 ?] les tombeaux [16] entendront [58+1] sa voix [15] ;

²⁹ καὶ ἐκπορεύονται [2] οἱ τὰ ἀγαθὰ [3] ποιήσαντες [110] εἰς ἀνάστασιν [4] ζωῆς [36], οἱ δὲ τὰ φαῦλα [2] πράξαντες [2] εἰς ἀνάστασιν [4] κρίσεως [11].

alors, ceux qui ont fait [110] le bien [3] sortiront [2] pour ressusciter [4] et vivre [36], ceux qui ont fait [2] le mal [2], pour ressusciter [4] et être jugés [11].

³⁰ Οὐ δύναμαι [37] ἐγὼ ποιεῖν [110] ἀπ' ἑμαυτοῦ [16] οὐδέν [51] καθὼς [31] ἀκούω [58+1] κρίνω [19], καὶ ἡ κρίσις [11] ἡ ἐμὴ δικαία [3] ἐστίν, ὅτι [270] οὐ [282] ζητῶ [34] τὸ θέλημα [11] τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα [11] τοῦ πέμψαντός [32] με.

Moi, je ne peux [37] rien [51] faire [110] de moi-même [16] ; je rends mon jugement [19] d'après [31] ce que j'entends [58+1], et mon jugement [11] est juste [3], parce que [270] je ne cherche [34] pas [282] à faire ma volonté [11], mais la volonté [11] de Celui qui m'a envoyé [32].

Le père témoigne pour moi

³¹ Ἐὰν [59+4] ἐγὼ μαρτυρῶ [33] περὶ ἑμαυτοῦ [16], ἡ μαρτυρία [14] μου οὐκ ἔστιν ἀληθής [14+41]

Si [59+4] c'est moi qui me [16] rends témoignage [33], mon témoignage [14] n'est pas vrai [14+41] ;

³² ἄλλος [33] ἐστίν ὁ μαρτυρῶν [33] περὶ [67] ἐμοῦ, καὶ οἶδα [84] ὅτι [270] ἀληθής [14+41] ἐστίν ἡ μαρτυρία [14] ἣν [158] μαρτυρεῖ [33] περὶ [67] ἐμοῦ.

c'est un autre [33] qui me rend témoignage [33], et je sais [84] que [270] le témoignage [14] qu [158] il me rend [33] est vrai [14+41].

³³ ὑμεῖς ἀπεστάλκατε [28] πρὸς Ἰωάννην [23], καὶ μεμαρτύρηκεν [33] τῇ ἀληθείᾳ

Vous avez envoyé [28] une délégation auprès de Jean [23] le Baptiste, et il a rendu témoignage [33] à la vérité [25+30].

³⁴ ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ [35] ἀνθρώπου [59] τὴν μαρτυρίαν [14] λαμβάνω [45], ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα [144] ὑμεῖς σωθῆτε [6].

Moi, ce n'est pas d' [35] un homme [59] que je reçois [45] le témoignage [14], mais je parle ainsi pour [144] que vous soyez sauvés [6].

³⁵ ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος [1] ὁ καιόμενος [2] καὶ φαίνων [2], ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε [23] ἀγαλλιαθῆναι [2] πρὸς [100 ?] ὅραν [26] ἐν [222 ?] τῷ φωτὶ [23] αὐτοῦ.

Jean était la lampe [1] qui brûle [2] et qui brille [2], et vous avez voulu [23] vous réjouir [2] un moment [26] à [222 ?] sa lumière [23].

³⁶ Ἐγὼ δὲ ἔχω [86] τὴν μαρτυρίαν [14] μείζω [18] τοῦ Ἰωάννου [23] τὰ γὰρ [64] ἔργα [27] ἃ δέδωκέν [75] μοι ὁ πατήρ [136] ἵνα [144] τελειώσω [5] αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα [27] ἃ ποιῶ [110] μαρτυρεῖ [33] περὶ ἐμοῦ ὅτι [270] ὁ πατήρ [136] με ἀπέσταλκεν [28].

Mais j'ai [86] pour moi un témoignage [14] plus grand [18] que celui de Jean [23] : ce sont les œuvres [27] que le Père [136] m'a donné [75] d'accomplir [5] ; les œuvres [27] mêmes que je fais [110] témoignent [33] que [270] le Père [136] m'a envoyé [28].

³⁷ καὶ ὁ πέμψας [32] με πατήρ [136] ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν [33] περὶ [67] ἐμοῦ. οὔτε [9+16] φωνὴν [15] αὐτοῦ πώποτε [4] ἀκηκόατε [58+1] οὔτε [9+16] εἶδος [1] αὐτοῦ ἐωράκατε [82],

Et le Père [136] qui m'a envoyé [32], lui, m'a rendu témoignage [33]. Vous n'avez jamais [4] entendu [58+1] sa voix [15], vous n'avez jamais vu [82] sa face [1],

³⁸ καὶ τὸν λόγον [40] αὐτοῦ οὐκ ἔχετε [86] ἐν [222 ?] ὑμῖν μένοντα [40], ὅτι [270] ὃν ἀπέστειλεν [28] ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε [99+].

et vous ne laissez [86] pas sa parole [40] demeurer [40] en [222 ?] vous, puisque [270] vous ne croyez [99+] pas en celui que le Père a envoyé [28].

³⁹ ἐραυνᾶτε [2] τὰς γραφάς [12], ὅτι [270] ὑμεῖς δοκεῖτε [8] ἐν [222 ?] αὐταῖς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13] ἔχειν [86] καὶ ἐκεῖναί [70+5] εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι [33] περὶ [67] ἐμοῦ

Vous scrutez [2] les Écritures [12] parce que [270] vous pensez [8] y trouver [86] la vie [36] éternelle [17+13] ; or, ce sont les Écritures qui me rendent témoignage [33],

⁴⁰ καὶ οὐ [282] θέλετε [23] ἐλθεῖν [156] πρὸς με ἵνα [144] ζωὴν [36] ἔχητε [86].

et vous ne voulez [23] pas [282] venir [156] à moi pour [144] avoir [86] la vie [36] !

C'est de moi que Moïse a écrit

⁴¹ Δόξαν [19] παρὰ [35] ἀνθρώπων [59] οὐ λαμβάνω [45],

La gloire [19], je ne la reçois [45] pas des [35] hommes [59] ;

⁴² ἀλλὰ ἔγνωκα [57+2] ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην [7] τοῦ θεοῦ [83 ?] οὐκ ἔχετε [86] ἐν [222 ?] ἑαυτοῖς [27].
d'ailleurs je vous connais [57+2] : vous n'avez [86] pas en [222 ?] vous [27] l'amour [7] de Dieu [83 ?].

⁴³ ἐγὼ ἐλήλυθα [156] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματι [25] τοῦ πατρός [136] μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με ἐὰν ἄλλος [33] ἔλθῃ [156] ἐν τῷ ὀνόματι [25] τῷ ἰδίῳ [15], ἐκεῖνον λήμψεσθε [45].
Moi, je suis venu [156] au [222 ?] nom [25] de mon Père [136], et vous ne me recevez pas ; qu'un autre [33] vienne [156] en son propre [15] nom [25], celui-là, vous le recevrez [45] !

⁴⁴ πῶς [20] δύνασθε [37] ὑμεῖς πιστεῦσαι [99+] δόξαν [19] παρὰ ἀλλήλων [15] λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν [19] τὴν παρὰ [35] τοῦ μόνου [14] θεοῦ [83 ?] οὐ ζητεῖτε [34];
Comment [20] pourriez [37]-vous croire [99+], vous qui recevez votre gloire [19] les uns des autres [15], et qui ne cherchez [34] pas la gloire [19] qui vient du [35] Dieu [83 ?] unique [14] ?

⁴⁵ Μὴ δοκεῖτε [8] ὅτι [270] ἐγὼ κατηγορήσω [2] ὑμῶν πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136] ἔστιν ὁ κατηγορῶν [2] ὑμῶν Μωϋσῆς [12], εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε [1].
Ne pensez [8] pas que [270] c'est moi qui vous accuserai [2] devant [100 ?] le Père [136]. Votre accusateur [2], c'est Moïse [12], en qui vous avez mis votre espérance [1].

⁴⁶ εἰ γὰρ ἐπιστεύετε [99+] Μωϋσεῖ [12], ἐπιστεύετε [99+] ἂν ἐμοί περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν [21].
Si vous croyiez [99+] Moïse [12], vous me croiriez [99+] aussi, car c'est à mon sujet qu'il a écrit [21].

⁴⁷ εἰ [48] δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν [2] οὐ πιστεύετε [99+], πῶς [20] τοῖς ἐμοῖς [39] ῥήμασιν [12] πιστεύετε [99+];
Mais si [48] vous ne croyez [99+] pas ses écrits [2], comment [20] croirez [99+]-vous mes [39] paroles [12] ? »

Chapitre 6

La Pâque est proche

¹ Μετὰ [55] ταῦτα ἀπῆλθεν [156] ὁ Ἰησοῦς πέραν [8] τῆς θαλάσσης [9] τῆς Γαλιλαίας [17+1] τῆς Τιβεριάδος [3].
Après [55] cela, Jésus passa [156] de l'autre côté [8] de la mer [9] de Galilée [17+1], le lac de Tibériade [3].

² ἡκολούθει [19] δὲ αὐτῷ ὄχλος [20] πολὺς [41], ὅτι [270] ἐθεώρουν [24] τὰ σημεῖα [17] ἃ ἐποίει [110] ἐπὶ [33] τῶν ἀσθενούντων [8].

Une grande [41] foule [20] le suivait [19], parce qu [270] elle avait vu [24] les signes [17] qu'il accomplissait [110] sur [33] les malades [8].

³ ἀνῆλθεν [1] δὲ εἰς τὸ ὄρος [4] Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ [22+1] ἐκάθητο [4] μετὰ [55] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Jésus gravit [1] la montagne [4], et là [22+1], il était assis [4] avec [55] ses disciples.

⁴ ἦν δὲ ἐγγὺς [11] τὸ πάσχα [10], ἡ ἐορτὴ [17] τῶν Ἰουδαίων [71].

Or, la Pâque [10]¹¹⁸, la fête [17] des Juifs [71], était proche [11].

5 pains d'orge pour 5000 hommes

⁵ Ἐπάρας [4] οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς [18] ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος [6] ὅτι πολὺς [41] ὄχλος [20] ἔρχεται [156] πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον [12] πόθεν [13] ἀγοράσωμεν [3] ἄρτους [24] ἵνα [144] φάγωσιν [15] οὗτοι; Jésus leva [4] les yeux [18] et vit [6] qu'une foule [20] nombreuse [41] venait [156] à lui. Il dit à Philippe [12] : « Οὐ [13] pourrions-nous acheter [3] du pain [24] pour [144] qu'ils aient à manger ? »

⁶ τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων [1] αὐτόν αὐτὸς γὰρ [64] ᾔδει [84] τί ἐμελλεν [12] ποιεῖν [110].

Il disait cela pour le mettre à l'épreuve [1], car [64] il savait [84] bien, lui, ce qu'il allait [12] faire [110].

⁷ ἀπεκρίθη [78] αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος [12] διακοσίων [2] δηναρίων [2] ἄρτοι [24] οὐκ ἀρκοῦσιν [2] αὐτοῖς ἵνα [144] ἕκαστος βραχύ [1] [τι 133/135]¹¹⁹ λάβῃ [145].

Philippe [12] lui répondit [78] : « Le salaire de deux cents [2] journées [2] ne suffirait [2] pas pour [144] que chacun reçoive [45] un peu [1] de pain [24]. »

⁸ λέγει αὐτῷ εἰς [38] ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας [5] ὁ ἀδελφὸς [14+6] Σίμωνος [25] Πέτρου [34]

UN [38] de ses disciples, André [5], le frère [14+6] de Simon [25]-Pierre [34], lui dit :

⁹ ἔστιν παιδάριον [1] ὧδε [5] ὃς ἔχει [86] πέντε [5]¹²⁰ ἄρτους [24] κριθίνους [2] καὶ δύο [13]¹²¹ ὀψάρια [5] ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους [4];

« Il y a là [5] un jeune garçon [1] qui a [86] cinq [5] pains [24] d'orge [2] et deux [13] poissons [5], mais qu'est-ce que cela pour tant [4] de monde ! »

¹¹⁸ Il s'agit de la Pâque de l'an 29.

¹¹⁹ Vaticanus et Bèze omettent le pronom τίς / qui ou quoi, Sinaïticus et Alexandrinus le mettent.

¹²⁰ Cinq [5] pains représentant la Torah (les 5 livres du pentateuque, ou la Bible).

¹²¹ Les deux [13] poissons pourraient représenter JE SUIS [24] et l'Esprit [24], descendus du ciel comme le pain [24]. Ils sont deux [13] tout en étant UN puisque 13 est la valeur de תתק / UN en hébreu.

¹⁰ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ποιήσατε [110] τοὺς ἀνθρώπους [59] ἀναπεσεῖν [5]. ἦν δὲ χόρτος [1] πολὺς [41] ἐν [222 ?] τῷ τόπῳ [16]. ἀνέπεσαν [5] οὖν οἱ ἄνδρες [8] τὸν ἀριθμὸν [1] ὡς πεντακισχίλιοι [1]¹²².

Jésus dit : « Faites [110] asseoir [5] les gens [59]. » Il y avait beaucoup [41] d'herbe [1] à [222 ?] cet endroit [16]. Ils s'assirent [5] donc, au nombre [1] d'environ cinq mille [1] hommes [8].

¹¹ ἔλαβεν [45] οὖν τοὺς ἄρτους [24] ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας [3] διέδωκεν [1] τοῖς ἀνακειμένοις [4] ὁμοίως [3] καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων [5] ὅσον [10] ἤθελον [23].

Alors Jésus prit [45] les pains [24] et, après avoir rendu grâce [3], il les distribua [1] aux convives [4] ; il leur donna aussi [3] du poisson [5], autant [10] qu'ils en voulaient [23].

¹² ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν [1], λέγει τοῖς μαθηταῖς [78/79] αὐτοῦ συναγάγετε [7] τὰ περισσεύσαντα [2] κλάσματα [2], ἵνα μή τι ἀπόληται [10].

Quand ils eurent mangé à leur faim [1], il dit à ses disciples [78/79] : « Rassemblez [7] les morceaux [2] en surplus [2], pour que rien ne se perde [10]. »

¹³ συνήγαγον [7] οὖν καὶ ἐγέμισαν [3] δώδεκα [6] κοφίνους [1] κλασμάτων [2] ἐκ τῶν πέντε [5] ἄρτων [24] τῶν κριθίνων [2] ἃ ἐπερίσσευσαν [2] τοῖς βεβρωκόσιν [1].

Ils les rassemblèrent [7], et ils remplirent [3] douze [6] paniers [1] avec les morceaux [2] des cinq [5] pains [24] d'orge [2], restés en surplus [2] pour ceux qui prenaient cette nourriture [1].

Ils veulent le faire roi

¹⁴ Οἱ οὖν ἄνθρωποι [59] ἰδόντες [82] ὃ ἐποίησεν [110] σημεῖον [17] ἔλεγον ὅτι οὗτός [237] ἐστὶν ἀληθῶς [7+48] ὁ προφῆτης [14] ὁ ἐρχόμενος [156] εἰς τὸν κόσμον [78].

À la vue [82] du signe [17] que Jésus avait accompli [110], les gens [59] disaient : « C'est vraiment [7+48] lui [237] le Prophète [14] annoncé, celui qui vient [156] dans le monde [78]. »

¹⁵ Ἰησοῦς οὖν γνοὺς [57+2] ὅτι [270] μέλλουσιν [12] ἔρχεσθαι [156] καὶ ἀρπάζειν [4] αὐτὸν ἵνα [144] ποιήσωσιν [110] βασιλέα [16+2], ἀνεχώρησεν [1] πάλιν [43] εἰς [182/183] τὸ ὄρος [4] αὐτὸς μόνος [14].

Mais Jésus savait [57+2] qu [270] ils allaient [12] venir [156] l'enlever [4] pour [144] faire [110] de lui leur roi [16+2] ; alors de nouveau [43] il se retira [1] dans [182/183] la montagne [4], lui seul [14].

Il marche sur la mer

¹⁶ Ὡς δὲ ὀψία [2] ἐγένετο [51] κατέβησαν [17] οἱ μαθηταὶ [78/79+2] αὐτοῦ ἐπὶ [33] τὴν θάλασσαν [9]

Le soir [2] venu [51], ses disciples [78/79+2] descendirent [17] jusqu'à [33] la mer [9].

¹²² 5000 hommes sont devenus croyants, après la résurrection [Ac 4,4].

¹⁷ καὶ ἐμβάντες [3/4] εἰς πλοῖον [7] ἤρχοντο [156] πέραν [8] τῆς θαλάσσης [9] εἰς Καφαρναούμ [5]. καὶ σκοτία [8] ἤδη [16] ἐγγέγονει [51] καὶ οὐπω [11] ἐληλύθει [156] πρὸς [100 ?] αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 Ils s'embarquèrent [3/4] pour gagner [156] Capharnaüm [5], sur l'autre rive [8]. C'était [51] déjà [16] les ténèbres [8], et Jésus n'avait pas encore [11] rejoint [156] les disciples.

¹⁸ ἢ τε θάλασσα [9] ἀνέμου [1] μεγάλου [18] πνέοντος [2] διεγείρετο [1].
 Un grand [18] vent [1] soufflait [2], et la mer [9] était agitée [1].

¹⁹ ἐληλακότες [1] οὖν ὡς σταδίους [2] εἴκοσι [1] πέντε [5] ἢ τριάκοντα [2] θεωροῦσιν [24] τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα [17] ἐπὶ [33] τῆς θαλάσσης [9] καὶ ἐγγὺς [11] τοῦ πλοίου [7] γινόμενον [51], καὶ ἐφοβήθησαν [5].
 Les disciples avaient ramé [1] sur une distance de vingt [1]-cinq [5] ou trente [2] stades [2] (c'est-à-dire environ cinq mille mètres), lorsqu'ils virent [24] Jésus qui marchait [17] sur [33] la mer [9] et se rapprochait de la barque [7]. Alors, ils furent saisis de peur [5].

²⁰ ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι [24] μὴ φοβεῖσθε [5].
 Mais il leur dit : « C'est moi [24]. N'ayez plus peur [5]. »

²¹ ἤθελον [23] οὖν λαβεῖν [45] αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον [7], καὶ εὐθέως [3] ἐγένετο [51] τὸ πλοῖον [7] ἐπὶ [33] τῆς γῆς [11] εἰς [182/183] ἣν [158] ὑπῆγον [32].
 Les disciples voulaient [23] le prendre [45] dans la barque [7] ; aussitôt [3], la barque [7] toucha [51] terre [11] là [182/183] où [158] ils se rendaient [32].

La foule cherche Jésus

²² Τῇ ἐπαύριον [5] ὁ ὄχλος [20] ὁ ἐστηκὼς [19] πέραν [8] τῆς θαλάσσης [9] εἶδον [82] ὅτι [270] πλοιάριον [4] ἄλλο [33] οὐκ ἦν ἐκεῖ [22+1] εἰ μὴ ἐν [38] καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν [2] τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον [7] ἀλλὰ μόνοι [14] οἱ μαθηταὶ [78/79+2] αὐτοῦ ἀπῆλθον [21].
 Le lendemain [5], la foule [20] restée [19] sur l'autre rive [8] se rendit compte [82] qu [270] il n'y avait eu là [22+1] qu'UNE [38] seule barque [4], et que Jésus n'y était pas monté [2] avec ses disciples [78/79+2], qui étaient partis [21] sans lui.

²³ ἄλλα ἦλθεν [156] πλοι[ᾶρι]α [4] ἐκ Τιβεριάδος [3] ἐγγὺς [11] τοῦ τόπου [16] ὅπου [30] ἔφαγον [15] τὸν ἄρτον [24] εὐχαριστήσαντος [3] τοῦ κυρίου [51].
 Cependant, d'autres barques [4], venant [156] de Tibériade, étaient arrivées près [11] de l'endroit [16] où [30] l'on avait mangé [15] le pain [24] après que le Seigneur [51] eut rendu grâce [3].

²⁴ ὅτε οὖν εἶδεν [82] ὁ ὄχλος [20] ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ [22+1] οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν [3] αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια [4] καὶ ἦλθον [156] εἰς Καφαρναοὺμ [5] ζητοῦντες [34] τὸν Ἰησοῦν.

Quand la foule [20] vit [82] que Jésus n'était pas là [22+1], ni ses disciples, les gens montèrent [3] dans les barques [4] et se dirigèrent [156] vers Capharnaüm [5] à la recherche [34] de Jésus.

²⁵ καὶ εὗρόντες [19] αὐτὸν πέραν [8] τῆς θαλάσσης [9] εἶπον αὐτῷ ῥαββί [8], πότε [3] ὧδε [5] γέγονας [51];
L'ayant trouvé [19] sur l'autre rive [8], ils lui dirent : « Rabbi, quand [3] es-tu arrivé [51] ici [5] ? »

²⁶ Ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ [34] με οὐχ [282] ὅτι [270] εἴδετε [82] σημεῖα [17], ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε [15] ἐκ τῶν ἄρτων [24] καὶ ἐχορτάσθητε [1].

Jésus leur répondit [78] : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : vous me cherchez [34], non [282] parce que [270] vous avez vu [82] des signes [17], mais parce que vous avez mangé [15] de ces pains [24] et que vous avez été rassasiés [1].

²⁷ ἐργάζεσθε [8] μὴ [117] τὴν βρῶσιν [4] τὴν ἀπολλυμένην [10] ἀλλὰ τὴν βρῶσιν [4] τὴν μένουσαν [40] εἰς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13], ἣν [158] ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [12/13] ὑμῖν δώσει [75] τοῦτον γὰρ [64] ὁ πατήρ [136] ἐσφράγισεν [2] ὁ θεός [83 ?].

Travaillez [8] non pas [117] pour la nourriture [4] qui se perd [10], mais pour la nourriture [4] qui demeure [40] jusque dans la vie [36] éternelle [17+13], celle que [158] vous donnera [75] le Fils de l'homme [12/13], lui que Dieu [83 ?], le Père [136], a marqué de son sceau [2]. »

²⁸ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν τί ποιῶμεν [110] ἵνα ἐργαζώμεθα [8] τὰ ἔργα [1] τοῦ θεοῦ [83 ?];
Ils lui dirent alors : « Que devons-nous faire [110] pour travailler [8] aux œuvres [27] de Dieu [83 ?]¹²³ ? »

²⁹ ἀπεκρίθη [78] [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον [27] τοῦ θεοῦ [83 ?], ἵνα [144] πιστεύητε [99+] εἰς [182/183] ὃν [158] ἀπέστειλεν [28] ἐκεῖνος.

Jésus leur répondit [78] : « L'œuvre [27] de Dieu [83 ?], c'est que vous croyiez [99+] en [182/183] celui qu [158] il a envoyé [28]. »

Le pain venu du ciel¹²⁴

³⁰ Εἶπον οὖν αὐτῷ τί οὖν ποιεῖς [110] σὺ σημεῖον [17], ἵνα [144] ἴδωμεν [82] καὶ πιστεύσωμέν [99+] σοι; τί ἐργάζῃ [8];

Ils lui dirent alors : « Quel signe [17] vas-tu accomplir [110] pour [144] que nous puissions le voir [82], et te croire [99+] ? Quelle œuvre [8] vas-tu faire ?

¹²³ Dans la Genèse, l'œuvre [27] de Dieu [83 ?] est de faire ou créer [110 = 27+83].

¹²⁴ Selon Pierre Perrier, il y aurait environ 6 mois d'écart entre le v29 et le v30.

³¹ οἱ πατέρες [136] ἡμῶν τὸ μάννα [2] ἔφαγον [15] ἐν [222 ?] τῇ ἐρήμῳ [5], καθὼς [31] ἐστὶν γεγραμμένον [21] ἄρτον [24] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] ἔδωκεν [75] αὐτοῖς φαγεῖν [15].

Au [222 ?] désert [5], nos pères [136] ont mangé [15] la manne [2] ; comme [31] dit l'Écriture [21] : Il leur a donné [75] à manger [15] le pain [24] venu du ciel [18]. »

³² εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμήν [50] ἀμήν [50] λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς [12] δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον [24] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18], ἀλλ' ὁ πατήρ [136] μου δίδωσιν [75] ὑμῖν τὸν ἄρτον [24] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] τὸν ἀληθινόν [9+46]

Jésus leur répondit : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : ce n'est pas Moïse [12] qui vous a donné le pain [24] venu du ciel [18] ; c'est mon Père [136] qui vous donne [75] le vrai [9+46] pain [24] venu du ciel [18].

³³ ὁ γὰρ ἄρτος [24] τοῦ θεοῦ [83 ?] ἐστὶν ὁ καταβαίνων [17] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] καὶ ζῶην [36] διδούς [75] τῷ κόσμῳ [78].

Car le pain [24] de Dieu [83 ?], c'est celui qui descend [17] du ciel [18] et qui donne [75] la vie [36] au monde [78]. »

³⁴ εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν κύριε [51], πάντοτε [7] δὸς [75] ἡμῖν τὸν ἄρτον [24] τοῦτον.

Ils lui dirent alors : « Seigneur [51], donne [75]-nous toujours [7] de ce pain [24]-là. »

³⁵ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ἄρτος [24] τῆς ζωῆς [36] ὁ ἐρχόμενος [156] πρὸς [100 ?] ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ [1], καὶ ὁ πιστεύων [99+] εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ [6] πώποτε [4].¹²⁵

Jésus leur répondit : « Moi, JE SUIS [24] le pain [24] de la vie [36]. Celui qui vient [156] à [100 ?] moi n'aura jamais faim [1] ; celui qui croit [99+] en moi n'aura jamais [4] soif [6].

³⁶ Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐώρακάτε [82] [με] καὶ οὐ πιστεύετε [99+].

Mais je vous l'ai déjà dit : vous avez vu [82], et pourtant vous ne croyez [99+] pas.

¹²⁵ L'ensemble du passage est présenté en inclusions :

v35 et v48 : JE SUIS le pain de la vie

v35 et v47 : qui croit

v37 et v45 : vient à moi

v39 et v44 : je le ressusciterai [8] au dernier [7] jour

v40 et v44 : le Père

v41 et v43 : récriminer

v41 et v42 : descendu du ciel

Au centre (v42), vient la question : Jésus est-il fils de Joseph ou descendu du ciel ?

³⁷ πᾶν ὃ δίδωσίν [75] μοι ὁ πατήρ [136] πρὸς [100 ?] ἐμὲ ἥξει [4], καὶ τὸν ἐρχόμενον [156]¹²⁶ πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω [6] ἔξω [13],

Tous ceux que me donne [75] le Père [136] viendront [4] jusqu'à [100 ?] moi ; et celui qui vient [156] à moi, je ne vais pas le jeter [6] dehors [13].

³⁸ ὅτι [270] καταβέβηκα [17] ἀπὸ [40] τοῦ οὐρανοῦ [18] οὐχ ἵνα [144] ποιῶ [110] τὸ θέλημα [11] τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα [11] τοῦ πέμψαντός [32] με.

Car [270] je suis descendu [17] du [40] ciel [18] pour [144] faire [110] non pas ma volonté [11], mais la volonté [11] de Celui qui m'a envoyé [32].

³⁹ τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα [11] τοῦ πέμψαντός [32] με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν [75] μοι μὴ ἀπολέσω [10] ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω [8] αὐτὸ [ἐν [219/222]]¹²⁷ τῇ ἐσχάτῃ [7]¹²⁸ ἡμέρᾳ [31 = 7+24].

Or, telle est la volonté [11] de Celui qui m'a envoyé [32] : que je ne perde [10] aucun de ceux qu'il m'a donnés [75], mais que je les ressuscite [8] au dernier [7] jour [31 = 7+24].

⁴⁰ τοῦτο γάρ [64] ἐστιν τὸ θέλημα [11] τοῦ πατρός [136] μου, ἵνα [144] πᾶς ὁ θεωρῶν [24] τὸν υἱὸν [55] καὶ πιστεύων [99+] εἰς αὐτὸν ἔχη [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13], καὶ ἀναστήσω [8] αὐτὸν ἐγὼ [ἐν [219/222]] τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31 = 7+24].

Telle est la volonté [11] de mon Père [136] : que [144] celui qui voit [24] le Fils [55] et croit [99+] en lui ait [86] la vie [36] éternelle [17+13] ; et moi, je le ressusciterai [8] au dernier [7] jour [31 = 7+24]. »

⁴¹ Ἐγόγγυζον [4] οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] περὶ [67] αὐτοῦ ὅτι [270] εἶπεν ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ἄρτος [24] ὁ καταβάς [17] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18]¹²⁹,

Les Juifs [71] récriminaient [4] contre [67] Jésus parce qu [270] il avait déclaré : « Moi, JE SUIS [24] le pain [24] qui est descendu [17] du ciel [18]. »

⁴² καὶ ἔλεγον οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς [55] Ἰωσήφ [4]¹³⁰, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν [84] τὸν πατέρα [136] καὶ τὴν μητέρα [11] ; πῶς [20] νῦν [28] λέγει ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] καταβέβηκα [17] ;

Ils disaient : « Celui-là n'est-il pas Jésus [55], fils de Joseph [4] ? Nous connaissons [84] bien son père [136] et sa mère [11]. Alors comment [20] peut-il dire maintenant [28] : « Je suis descendu [17] du ciel [18] » ? »

¹²⁶ Les synonymes ἔρχομαι / venir [156] et ἤκω / venir [4] ne sont pas regroupés. Leur emploi est sans doute volontaire. Pour des raisons numériques ?.

¹²⁷ Sinaïticus, Alexandrinus et Bèze ajoutent la préposition ἐν / dans, mais pas Vaticanus. Idem au v40.

¹²⁸ L'expression τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31] revient 7 fois. Ce dernier jour pourrait être le jour UN [38 = 7+31] de la résurrection [20,19] et celui de la guérison de l'homme infirme depuis 38 ans [5,5]. Outre ces 7 occurrences, le mot ἡμέρᾳ / jour est employé 24 fois.

¹²⁹ Jésus se prend pour Dieu [83 = 24+24+17+18] !

¹³⁰ Pour les juifs, Jésus n'est qu'un homme [59 = 55+4].

⁴³ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ [117] γογγύζετε [4] μετ' [55] ἀλλήλων [15].

Jésus reprit la parole [78] : « Ne récriminez [4] pas [117] entre [55] vous [15].

⁴⁴ οὐδεὶς [51] δύναται [37] ἐλθεῖν [156] πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατήρ [136] ὁ πέμψας [32] με ἐλκύσῃ [5] αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω [8] αὐτόν ἐν [222 ?] τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31 = 7+24].

Personne [51] ne peut [37] venir [156] à moi, si le Père [136] qui m'a envoyé [32] ne l'attire [5], et moi, je le ressusciterai [8] au [222 ?] dernier [7] jour [31 = 7+24].

⁴⁵ ἔστιν γεγραμμένον [21] ἐν [222 ?] τοῖς προφήταις [14] καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ [1] θεοῦ [83 ?] πᾶς ὁ ἀκούσας [58+1] παρὰ [35] τοῦ πατρὸς [136] καὶ μαθὼν [2] ἔρχεται [156] πρὸς [100 ?] ἐμέ.

Il est écrit [21] dans [222 ?] les prophètes [14] : Ils seront tous instruits [1] par Dieu [83 ?] lui-même. Quiconque a entendu [58+1] le Père [136] et reçu son enseignement [2] vient [156] à [100 ?] moi.

⁴⁶ οὐχ ὅτι τὸν πατέρα [136] ἑώρακέν [82] τις εἰ [48] μὴ [117] ὁ ὢν παρὰ [35] τοῦ θεοῦ [83 ?], οὗτος [237] ἑώρακεν [82] τὸν πατέρα [136].

Certes, personne n'a jamais vu [82] le Père [136], sinon celui qui vient de [35] Dieu [83 ?] : celui-là [237] seul a vu [82] le Père [136].

⁴⁷ ἀμήν [50] ἀμήν [50] λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [99+] ἔχει [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : il a [86] la vie [36] éternelle [17+13], celui qui croit [99+].

⁴⁸ Ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ἄρτος [24] τῆς ζωῆς [36].

Moi, JE SUIS [24] le pain [24] de la vie [36].

⁴⁹ οἱ πατέρες [136] ὑμῶν ἔφαγον [15] ἐν [222 ?] τῇ ἐρήμῳ [5] τὸ μάννα [2] καὶ ἀπέθανον [28]

Au [222 ?] désert [5], vos pères [136] ont mangé [15] la manne, et ils sont morts [28] ;

⁵⁰ οὗτός [237] ἐστὶν ὁ ἄρτος [24] ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] καταβαίνων [17], ἵνα [144] τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ [15] καὶ μὴ [117] ἀποθάνῃ [28].

mais le pain [24] qui descend [17] du ciel [18]¹³¹ est tel [237] que [144] celui qui en mange [15] ne mourra [28] pas [117].

¹³¹ Le pain [24] qui descend [17] du ciel [18] se fait homme [59 = 24+17+18].

⁵¹ ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ἄρτος [24] ὁ ζῶν [17] ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [18] καταβάς [17]¹³² ἐάν τις φάγη [15] ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου [24] ζήσκει [17] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17], καὶ ὁ ἄρτος [24] δὲ ὃν ἐγὼ δώσω [75] ἡ σὰρξ [13] μου ἐστὶν ὑπὲρ [13] τῆς τοῦ κόσμου [78] ζωῆς [36].

Moi, JE SUIS [24] le pain [24] vivant [17], qui est descendu [17] du ciel [18] : si quelqu'un mange [15] de ce pain [24], il vivra [17] éternellement [13+17]. Le pain [24] que je donnerai [75], c'est ma chair [13], donnée pour [13] la vie [36] du monde [78]. »

Ma chair et mon sang

⁵² Ἐμάχοντο [1] οὖν πρὸς ἀλλήλους [15] οἱ Ἰουδαῖοι [71] λέγοντες πῶς [20] δύναται [37] οὗτος [237] ἡμῖν δοῦναι [75] τὴν σάρκα [13] [αὐτοῦ] φαγεῖν [15];

Les Juifs [71] se querellaient [1] entre eux [15] : « Comment [20] celui-là [237] peut [37]-il nous donner [75] sa chair [13] à manger [15] ? »

⁵³ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε [15] τὴν σάρκα [13] τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου [12/13]¹³³ καὶ πίνητε [11] αὐτοῦ τὸ αἶμα [6], οὐκ ἔχετε [86] ζωὴν [36] ἐν [222 ?] ἑαυτοῖς [27].

Jésus leur dit alors : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : si vous ne mangez [15] pas la chair [13] du Fils de l'homme [12/13], et si vous ne buvez [11] pas son sang [6], vous n'avez [86] pas la vie [36] en [222 ?] vous [27].

⁵⁴ ὁ τρώγων [5] μου τὴν σάρκα [13] καὶ πίνων [11] μου τὸ αἶμα [6] ἔχει [86] ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13], καὶ ἐγὼ ἀναστήσω [8] αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31 = 7+24].

Celui qui mange [5] ma chair [13] et boit [11] mon sang [6] a [86] la vie [36] éternelle [17+13] ; et moi, je le ressusciterai [8] au dernier [7] jour [31 = 7+24].

⁵⁵ ἡ γὰρ [64] σὰρξ [13] μου ἀληθῆς [14+41] ἐστὶν βρῶσις [4], καὶ τὸ αἶμά [6] μου ἀληθῆς [14+41] ἐστὶν πόσις [1].

En effet [64], ma chair [13] est la vraie [14+41] nourriture [4], et mon sang [6] est la vraie [14+41] boisson [1].

⁵⁶ ὁ τρώγων [5] μου τὴν σάρκα [13] καὶ πίνων [11] μου τὸ αἶμα [6] ἐν [222 ?] ἐμοὶ μένει [40] καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

Celui qui mange [5] ma chair [13] et boit [11] mon sang [6] demeure [40] en [222 ?] moi, et moi, je demeure en lui.

⁵⁷ καθὼς [31] ἀπέστειλén [28] με ὁ ζῶν [17] πατήρ [136] καὶ ἐγὼ ζῶ [17] διὰ [59] τὸν πατέρα [136], καὶ ὁ τρώγων [5] με κακεῖνος ζήσκει [17] δι' [59] ἐμέ.

De même [31] que le Père [136], qui est vivant [17], m'a envoyé [28], et que moi je vis [17] par [59] le Père [136], de même celui qui me mange [5], lui aussi vivra [17] par [59] moi.

¹³² On peut remarquer que 24+24+17+17+18 = 100.

¹³³ La chair [13] du Fils de l'homme [12/13] aurait un rapport avec le tétragramme YHWH de valeur 26 = 13+13 ?

⁵⁸ οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος [24] ὁ ἐξ οὐρανοῦ [18] καταβάς [17], οὐ καθὼς ἔφαγον [15] οἱ πατέρες [136] καὶ ἀπέθανον [28] ὁ τρώγων [5] τοῦτον τὸν ἄρτον [24] ζήσκει [17] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17].

Tel est le pain [24] qui est descendu [17] du ciel [18] : il n'est pas comme celui que les pères [136] ont mangé [15]. Eux, ils sont morts [28] ; celui qui mange [5] ce pain [24] vivra [17] éternellement [13+17]. »

⁵⁹ Ταῦτα εἶπεν ἐν [222 ?] συναγωγῇ [2] διδάσκων [9] ἐν [222 ?] Καφαρναούμ [5].

Voilà ce que Jésus a dit, alors qu'il enseignait [9] à [222 ?] la synagogue [2] de [222 ?] Capharnaüm [5].

⁶⁰ Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες [58+1] ἐκ τῶν μαθητῶν [78/79] αὐτοῦ εἶπαν σκληρός [1] ἐστιν ὁ λόγος [40] οὗτος τίς δύναται [37] αὐτοῦ ἀκούειν [58+1] ;

Beaucoup de ses disciples [78/79], qui avaient entendu [58+1], déclarèrent : « Cette parole [40] est rude [1] ! Qui peut [37] l'entendre [58+1] ? »

Cette parole est dure

⁶¹ εἰδὼς [84] δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν [222 ?] ἑαυτῷ [27] ὅτι [270] γογγύζουσιν [4] περὶ [67] τούτου [237] οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς τοῦτο [237] ὑμεῖς σκανδαλίζετε [2] ;

Jésus savait [84] en [222 ?] lui-même [27] que [270] ses disciples [78/79] récriminaient [4] à [67] son sujet [237]. Il leur dit : « Cela [237] vous scandalise [2] ?

⁶² ἐὰν οὖν θεωρῇτε [24] τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13] ἀναβαίνοντα [16] ὅπου [30] ¹³⁴ ἦν τὸ πρότερον [2/3] ;

Et quand vous verrez [24] le Fils de l'homme [12/13] monter [16] là [30] où il était auparavant [2/3] !...

⁶³ τὸ πνεῦμά [24] ἐστιν τὸ ζωοποιῶν [3], ἡ σὰρξ [13] οὐκ ὠφελεῖ [2] οὐδέν [51] τὰ ῥήματα [12] ἃ ἐγὼ λαλάληκα [59] ὑμῖν πνεῦμά [24] ἐστιν καὶ ζωή [36] ἐστιν.

C'est l'esprit [24] qui fait vivre [3], la chair [13] n'est capable [2] de rien [51]. Les paroles [12] que je vous ai dites [59] sont esprit [24] et elles sont vie [36].

⁶⁴ ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν [99+]. ἦδει [84] γὰρ [64] ἐξ ἀρχῆς [8] ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες [99+] καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων [15] αὐτόν.

Mais il y en a parmi vous qui ne croient [99+] pas. » Jésus savait [84] en effet [64] depuis le commencement [8] quels étaient ceux qui ne croyaient [99+] pas, et qui était celui qui le livrerait [15].

⁶⁵ καὶ ἔλεγεν διὰ [59] τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι [270] οὐδεὶς [51] δύναται [37] ἐλθεῖν [156] πρὸς με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον [75] αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός [136].

Il ajouta : « Voilà pourquoi [59] je vous ai dit que [270] personne [51] ne peut [37] venir [156] à moi si cela ne lui est pas donné [75] par le Père [136]. »

¹³⁴ On retrouve le nombre 59 = 13+16+30, et le verbe θεωρέω / voir [24], rumination de la Parole (lectio divina) par laquelle l'homme [59] accède à Dieu [83 = 59+24].

⁶⁶ Ἐκ [164] τούτου πολλοὶ [41] [ἐκ [164]]¹³⁵ τῶν μαθητῶν [78/79+2] αὐτοῦ ἀπῆλθον [21] εἰς τὰ ὀπίσω [7] καὶ οὐκέτι [12] μετ' [55] αὐτοῦ περιεπάτουν [17].

À partir de [164] ce moment, beaucoup [41] de ses disciples [78/79+2] s'en retournèrent [21] et cessèrent de l'accompagner [17].

Tu as les paroles de la vie éternelle

⁶⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα [6] μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε [23] ὑπάγειν [32];

Alors Jésus dit aux Douze [6] : « Voulez [23]-vous partir [32], vous aussi ? »

⁶⁸ ἀπεκρίθη [78] αὐτῷ Σίμων [25] Πέτρος [34] κύριε [51], πρὸς [100 ?] τίνα ἀπελευσόμεθα [21]; ῥήματα [12] ζωῆς [36] αἰωνίου [17+13] ἔχεις [86],

Simon [25]-Pierre [34] lui répondit [78] : « Seigneur [51], à [100 ?] qui irions [21]-nous ? Tu as [86] les paroles [12] de la vie [36] éternelle [17+13].

⁶⁹ καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν [99+] καὶ ἐγνώκαμεν [57+2] ὅτι [270] σὺ εἶ ὁ ἅγιος [5] τοῦ θεοῦ [83 ?].

Quant à nous, nous croyons [99+], et nous savons [57+2] que [270] tu es le Saint [5] de Dieu [83 ?]. »

⁷⁰ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα [6] ἐξελεξάμην [5]; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς [38] διάβολός [3]¹³⁶ ἐστιν.

Jésus leur dit [78] : « N'est-ce pas moi qui vous ai choisis [5], vous, les Douze [6] ? Et l'un de vous est UN [38] diable [3] ! »

⁷¹ ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν [9] Σίμωνος [25] Ἰσκαριώτου [5] οὗτος [237] γὰρ [64] ἔμελλεν [12] παραδιδόναι [15] αὐτόν, εἷς [38] ἐκ τῶν δώδεκα [6].

Il parlait de Judas [9], fils de Simon [25] Iscariote [5] ; celui-ci [237], en effet, l'UN [38] des Douze [6], allait [12] le livrer [15].

Chapitre 7

Ses frères ne croyaient pas en lui

¹ Καὶ μετὰ [55] ταῦτα περιεπάτει [17] ὁ Ἰησοῦς ἐν [222 ?] τῇ Γαλιλαίᾳ [17+1] οὐ γὰρ ἤθελεν [23] ἐν [222 ?] τῇ Ἰουδαίᾳ [6] περιπατεῖν [17], ὅτι [270] ἐζήτουν [34] αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἀποκτεῖναι [12].

Après [55] cela, Jésus parcourait [17] la Galilée [17+1] : il ne voulait [23] pas parcourir [17] la Judée [6] car [270] les Juifs [71] cherchaient [34] à le tuer [12].

¹³⁵ Ce verset est absent de l'Alexandrinus. Seul le Vaticanus répète la préposition ἐκ / hors de.

¹³⁶ UN [38] diable [3], un concurrent de Dieu [83] ?

² Ἦν δὲ ἐγγὺς ¹¹ ἡ ἑορτὴ ¹⁷ τῶν Ἰουδαίων ⁷¹ ἡ σκηνοπηγία ¹.

La fête ¹⁷ juive ⁷¹ des Tentés ¹ était proche ¹¹¹³⁷.

³ εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ¹⁴⁺⁶ αὐτοῦ μετάβηθι ³ ἐντεῦθεν ⁶ καὶ ὕπαγε ³² εἰς τὴν Ἰουδαίαν ⁶, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ ^{78/79} σου θεωρήσουσιν ²⁴ σοῦ τὰ ἔργα ²⁷ ἃ ποιεῖς ¹¹⁰.

Alors les frères ¹⁴⁺⁶ de Jésus lui dirent : « Ne reste ³ pas ici ⁶, va ³² en Judée ⁶ pour que tes disciples ^{78/79} aussi voient ²⁴ les œuvres ²⁷ que tu fais ¹¹⁰.

⁴ οὐδεὶς ⁵¹ γάρ ⁶⁴ τι ἐν ^{222 ?} κρυπτῷ ³ ποιεῖ ¹¹⁰ καὶ ζητεῖ ³⁴ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ ⁹ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς ¹¹⁰, φανέρωσον ⁹⁺¹ σεαυτὸν ⁹ τῷ κόσμῳ ⁷⁸.

On ⁵¹ n'agit ¹¹⁰ pas en ^{222 ?} secret ³ quand on veut être ³⁴ un personnage public ⁹. Puisque tu fais ¹¹⁰ de telles choses, il faut te ⁹ manifester ⁹⁺¹ au monde ⁷⁸. »

⁵ οὐδὲ ¹⁶⁺⁹ γάρ ⁶⁴ οἱ ἀδελφοὶ ¹⁴⁺⁶ αὐτοῦ ἐπίστευον ⁹⁹⁺ εἰς ^{182/183} αὐτόν.

En effet ⁶⁴, les frères ¹⁴⁺⁶ de Jésus eux-mêmes ne croyaient ⁹⁹⁺ pas ¹⁶⁺⁹ en ^{182/183} lui.

⁶ λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὁ καιρὸς ³ ὁ ἐμὸς ³⁹ οὐπω ¹¹ πάρεστιν ², ὁ δὲ καιρὸς ³ ὁ ὑμέτερος ³ πάντοτε ⁷ ἐστὶν ἕτοιμος ¹⁺².

Jésus leur dit alors : « Pour moi ³⁹, le moment ³ n'est pas encore ¹¹ venu ², mais pour vous ³, c'est toujours ⁷ le bon ¹⁺² moment ³.

⁷ οὐ δύναται ³⁷ ὁ κόσμος ⁷⁸ μισεῖν ¹² ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ ¹², ὅτι ²⁷⁰ ἐγὼ μαρτυρῶ ³³ περὶ ⁶⁷ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα ²⁷ αὐτοῦ πονηρά ³ ἐστὶν.

Le monde ⁷⁸ ne peut ³⁷ pas vous haïr ¹², mais il a de la haine ¹² contre moi parce que ²⁷⁰ je témoigne ³³ que ses œuvres ²⁷ sont mauvaises ³.

⁸ ὑμεῖς ἀνάβητε ¹⁶ εἰς τὴν ἑορτὴν ¹⁷ ἐγὼ οὐκ ²⁸² ἀναβαίνω ¹⁶ εἰς τὴν ἑορτὴν ¹⁷ ταύτην, ὅτι ²⁷⁰ ὁ ἐμὸς καιρὸς ³ οὐπω ¹¹ πεπλήρωται ¹⁵⁺².

Vous autres, montez ¹⁶ à la fête ¹⁷ ; moi, je ne monte ¹⁶ pas ²⁸² à cette fête ¹⁷ parce que ²⁷⁰ mon temps ³ n'est pas encore ¹¹ accompli ¹⁵⁺². »

⁹ ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ⁴⁰ ἐν ^{222 ?} τῇ Γαλιλαίᾳ ¹⁷⁺¹.

Cela dit, il demeura ⁴⁰ en ^{222 ?} Galilée ¹⁷⁺¹.

¹³⁷ Année 29.

Jésus à la fête des Tentés

¹⁰ Ὡς [29/30] δὲ ἀνέβησαν [16] οἱ ἀδελφοὶ [14+6] αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν [17], τότε [10] καὶ αὐτὸς ἀνέβη [16] οὐ [282] φανερώς [1+9] ἀλλὰ [ὥς [29/30]]¹³⁸ ἐν [222 ?] κρυπτῷ [3].

Lorsque [29/30] ses frères [14+6] furent montés [16] à Jérusalem pour la fête [17], il y monta [16] lui aussi, non pas [282] ostensiblement [1+9], mais en [222 ?] secret [3].

¹¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι [71] ἐζήτουν [34] αὐτὸν ἐν [222 ?] τῇ ἑορτῇ [17] καὶ ἔλεγον ποῦ [18] ἐστὶν ἐκεῖνος;
Les Juifs [71] le cherchaient pendant [222 ?] la fête [17], en disant : « Où [18] donc est-il ? »

¹² καὶ γογγυσμὸς [1] περὶ [67] αὐτοῦ ἦν πολλὸς [41] ἐν τοῖς ὄχλοις [20] οἱ μὲν [8] ἔλεγον ὅτι ἀγαθὸς [3] ἐστὶν, ἄλλοι [33] [δὲ] ἔλεγον οὐ [282], ἀλλὰ πλανᾷ [2] τὸν ὄχλον [20].

On discutait [1] beaucoup [41] à [67] son sujet dans la foule [20]. Tandis que [8] les uns disaient : « C'est un homme de bien [3] », d'autres [33] répliquaient : « Mais non [282], il égare [2] la foule [20]. »

¹³ οὐδεὶς [51] μέντοι [5] παρρησίᾳ [9] ἐλάλει [59] περὶ [67] αὐτοῦ διὰ [59] τὸν φόβον [3] τῶν Ἰουδαίων [71].
Toutefois [5], personne [51] ne parlait [59] ouvertement [9] de [67] lui, par [59] crainte [3] des Juifs [71].

Mon enseignement n'est pas de moi

¹⁴ Ὡδὴ [16] δὲ τῆς ἑορτῆς [17] μεσοῦσης [1] ἀνέβη [16] Ἰησοῦς εἰς [182/183] τὸ ἱερόν [10] καὶ ἐδίδασκεν [9].

On était déjà [16] au milieu [1] de la semaine de la fête [17] quand Jésus monta [16] au [182/183] Temple [10]; et là il enseignait [9].

¹⁵ ἐθαύμαζον [6+1] οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] λέγοντες πῶς [20] οὗτος γράμματα [2] οἶδεν [84] μὴ [117] μεμαθηκώς [2];

Les Juifs [71] s'étonnaient [6+1] et disaient : « Comment [20] est-il instruit [2] sans [117] avoir étudié [2] ? »

¹⁶ ἀπεκρίθη [78] οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ἡ ἐμὴ διδαχὴ [3] οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός [32] με

Jésus leur répondit [78] : « Mon enseignement [3] n'est pas de moi, mais de Celui qui m'a envoyé [32].

¹⁷ ἐάν τις θέλῃ [23] τὸ θέλημα [11] αὐτοῦ ποιεῖν [110], γνώσεται [57+2] περὶ [67] τῆς διδαχῆς [3] πότερον [1] ἐκ τοῦ θεοῦ [83 ?] ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' [40] ἐμαυτοῦ [16] λαλῶ [59].

Quelqu'un veut [23]-il faire [110] la volonté [11] de Dieu, il saura [57+2] si [1] cet enseignement [3] vient de Dieu [83 ?], ou si je parle [59] de [40] ma [16] propre initiative.

¹³⁸ Verset absent d'Alexandrinus. Seul le Vaticanus rajoute la conjonction ὥς / comme, quand.

¹⁸ ὁ ἀφ' [40] ἐαυτοῦ [27] λαλῶν [59] τὴν δόξαν [19] τὴν ἰδίαν [15] ζητεῖ [34] ὁ δὲ ζητῶν [34] τὴν δόξαν [19] τοῦ πέμψαντος [32] αὐτὸν οὗτος ἀληθής [14+41] ἐστὶν καὶ ἀδικία [1] ἐν [222 ?] αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
Si quelqu'un parle [59] de [40] sa [27] propre initiative, il cherche [34] sa gloire [19] personnelle [15]; mais si quelqu'un cherche [34] la gloire [19] de celui qui l'a envoyé [32], celui-là est vrai [14+41] et il n'y a pas d'imposture [1] en [222 ?] lui.

Ne jugez pas sur la face

¹⁹ Οὐ Μωϋσῆς [12] δέδωκεν [75] ὑμῖν τὸν νόμον [14]; καὶ οὐδεὶς [51] ἐξ ὑμῶν ποιεῖ [110] τὸν νόμον [14]. τί με ζητεῖτε [34] ἀποκτεῖναι [12];

Moïse [12] ne vous a-t-il pas donné [75] la Loi [14] ? Et aucun [51] de vous ne met la Loi [14] en pratique [110]. Pourquoi cherchez [34]-vous à me tuer [12] ? »

²⁰ ἀπεκρίθη [78] ὁ ὄχλος [20] δαιμόνιον [6] ἔχεις [86] τίς σε ζητεῖ [34] ἀποκτεῖναι [12];

La foule [20] répondit [78] : « Tu as [86] un démon [6]. Qui donc cherche [34] à te tuer [12] ? »

²¹ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν [38] ἔργον [27] ἐποίησα [110] καὶ πάντες θαυμάζετε [6+0].

Jésus leur répondit [78] : « Pour UNE [38] seule œuvre [27] que j'ai faite [110], vous voilà tous dans l'étonnement [6+1].

²² διὰ [59] τοῦτο Μωϋσῆς [12] δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν [2] - οὐχ [282] ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως [12] ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων [136] - καὶ ἐν [222 ?] σαββάτῳ [13] περιτέμνετε [1] ἄνθρωπον [59].

Moïse [12] vous a donné la circoncision [2] – en fait elle ne vient pas [282] de Moïse [12], mais des patriarches [136] –, et vous la pratiquez [1] même le jour du [222 ?] sabbat [13].

²³ εἰ [48] περιτομήν [2] λαμβάνει ἄνθρωπος [59] ἐν σαββάτῳ [13] ἵνα μὴ [117] λυθῇ [6] ὁ νόμος [14] Μωϋσέως [12], ἐμοὶ χολᾶτε [1] ὅτι [270] ὅλον [6] ἄνθρωπον [59] ὑγιῇ [6] ἐποίησα [110] ἐν σαββάτῳ [13];

Eh bien ! Si [48], le jour du sabbat [13], un homme [59] peut recevoir la circoncision [2] afin que la loi [14] de Moïse [12] soit respectée, pourquoi vous emporter [1] contre moi parce que [270] j'ai guéri un homme [59] tout entier [6] le jour du sabbat [13] ?

²⁴ μὴ κρίνετε [19] κατ' ὄψιν [2], ἀλλὰ τὴν δικαίαν [3] κρίσιν [11] κρίνετε [19].

Ne jugez [19] pas d'après l'apparence [2], mais jugez [19] selon la justice [3]. »

L'origine du Messie

²⁵ Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν [1] οὐχ [282] οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν [34] ἀποκτεῖναι [12];

Quelques habitants de Jérusalem disaient alors : « N'est-ce pas [282] celui qu'on cherche [34] à tuer [12] ?

²⁶ καὶ ἶδε [82] παρρησίᾳ [9] λαλεῖ [59] καὶ οὐδὲν [51] αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε [1] ἀληθῶς [7+48] ἔγνωσαν [57+2] οἱ ἄρχοντες [7] ὅτι [270] οὗτός ἐστιν ὁ χριστός [19];

Le voilà qui parle [59] ouvertement [9], et personne [51] ne lui dit rien ! Nos chefs [7] auraient-ils vraiment [7+48] reconnu [57+2] que [270] c'est lui le Christ [19] ?

²⁷ ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν [84] πόθεν [13] ἐστὶν ὁ δὲ χριστός [19] ὅταν ἔρχηται [156] οὐδεὶς [51] γινώσκει [57+2] πόθεν [13] ἐστὶν.

Mais lui, nous savons [84] d'où [13] il est. Or, le Christ [19], quand il viendra [156], personne [51] ne saura [57+2] d'où [13] il est. »

²⁸ ἔκραζεν [4+6] οὖν ἐν [222 ?] τῷ ἱερῷ [10] διδάσκων [9] ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων καμὲ οἴδατε [84] καὶ οἴδατε [84] πόθεν [13] εἰμί καὶ ἀπ' [40] ἐμαυτοῦ [16] οὐκ ἐλήλυθα [156], ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινός [9+46] ὁ πέμψας [32] με, ὃν ὑμεῖς οὐκ [282] οἴδατε [84]

Jésus, qui enseignait [9] dans [222 ?] le Temple [10], s'écria [4+6] : « Vous me connaissez [84] ? Et vous savez [84] d'où [13] je suis ? Je ne suis pas venu [156] de [40] moi-même [16] : mais il est véridique [9+46], Celui qui m'a envoyé [32], lui que vous ne connaissez [84] pas [282].

²⁹ ἐγὼ οἶδα [84] αὐτόν, ὅτι [270] παρ' [35] αὐτοῦ εἰμι κακεῖνός με ἀπέστειλεν [28].

Moi, je le connais [84] parce que [270] je viens d'auprès [35] de lui, et c'est lui qui m'a envoyé [28]. »

³⁰ Ἐζήτουν [34] οὖν αὐτὸν πιάσαι [8], καὶ οὐδεὶς [51] ἐπέβαλεν [2] ἐπ' [33] αὐτὸν τὴν χειρά [15], ὅτι [270] οὐπω [11] ἐληλύθει [156] ἡ ὥρα [26] αὐτοῦ.

On cherchait [34] à l'arrêter [8], mais personne [51] ne mit [2] la main [15] sur [33] lui parce que [270] son heure [26] n'était pas encore [11] venue [156].

Où je suis, vous ne pouvez venir

³¹ Ἐκ τοῦ ὄχλου [20] δὲ πολλοὶ [41] ἐπίστευσαν [99+] εἰς [182/183] αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὁ χριστός [19] ὅταν [17] ἔλθῃ [156] μὴ πλείονα [41] σημεῖα [17] ποιήσει [110] ὧν [158] οὗτος [237] ἐποίησεν [110];

Dans la foule [20] beaucoup [41] crurent [99+] en [182/183] lui, et ils disaient : « Le Christ [19], quand [17] il viendra [156], accomplira [110]-t-il plus [41] de signes [17] que [158] celui-ci [237] n'en a fait [110] ? »

³² ἤκουσαν [58+1] οἱ Φαρισαῖοι [19] τοῦ ὄχλου [20] γογγύζοντος [4] περὶ [67] αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν [28] οἱ ἀρχιερεῖς [21] καὶ οἱ Φαρισαῖοι [19] ὑπηρέτας [9] ἵνα πιάσωσιν [8] αὐτόν.

Les pharisiens [19] entendirent [58+1] la foule [20] discuter [4] ainsi à [67] son propos. Alors les grands prêtres [21] et les pharisiens [19] envoyèrent des gardes [9] pour l'arrêter [8].

³³ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔτι [8] χρόνον [4] μικρὸν [11] μεθ' [55] ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω [32] πρὸς [100 ?] τὸν πέμπαντά [32] με.

Jésus déclara : « Pour un peu [11] de temps [4] encore [8], je suis avec [55] vous ; puis je m'en vais [32] auprès de [100 ?] Celui qui m'a envoyé [32].

³⁴ ζητήσετέ [34] με καὶ οὐχ [282] εὑρήσετέ [19] [με], καὶ ὅπου [30] εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε [37] ἐλθεῖν [156].

Vous me chercherez [34], et vous ne me trouverez [19] pas [282] ; et là [30] où je suis, vous ne pouvez [37] pas venir [156]. »

³⁵ εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] πρὸς ἑαυτούς [27] τοῦ [18] οὗτος μέλλει [12] πορεύεσθαι [13] ὅτι [270] ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν [34] αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν [1] τῶν Ἑλλήνων [3] μέλλει [12] πορεύεσθαι [13] καὶ διδάσκειν [9] τοὺς Ἕλληνας [3];

Les Juifs [71] se dirent alors entre eux [27] : « Où [18] va-t-il [12] bien partir [13] pour que [270] nous ne le trouvions [34] pas ? Va-t-il [12] partir [13] chez les nôtres dispersés [1] dans le monde grec [3], afin d'instruire [9] les Grecs [3] ?

³⁶ τίς ἐστὶν ὁ λόγος [40] οὗτος ὃν εἶπεν ζητήσετέ [34] με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [19] [με], καὶ ὅπου [30] εἰμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε [37] ἐλθεῖν [156];

Que signifie cette parole qu'il a dite : "Vous me chercherez [34], et vous ne me trouverez [19] pas, et là [30] où je suis, vous ne pouvez [37] pas venir [156]" ? »

Des fleuves d'eau vive

³⁷ Ἐν [222 ?] δὲ τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31 = 7+24] τῇ μεγάλῃ [18] τῆς ἑορτῆς [17] εἰστήκει [19] ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραζεν [4] λέγων ἕαν τις διψᾷ [6] ἐρχέσθω [156] πρὸς με καὶ πινέτω [11].

Au [222 ?] jour solennel [18] où se terminait la fête [17], Jésus, debout [19], s'écria [4] : « Si quelqu'un a soif [6], qu'il vienne [156] à moi, et qu'il boive [11],

³⁸ ὁ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμέ, καθὼς [31] εἶπεν ἡ γραφή [12], ποταμοὶ [1] ἐκ τῆς κοιλίας [2] αὐτοῦ ρέουσιν [1] ὕδατος [21] ζῶντος [17].

celui qui croit [99+] en [182/183] moi ! Comme [31] dit l'Écriture [12] : De son cœur [2] couleront [1] des fleuves [1] d'eau [21] vive [17]. »

³⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ [67] τοῦ πνεύματος [24] ὃ ἔμελλον [12] λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες [99+] εἰς αὐτόν οὐπω [11] γὰρ [64] ἦν πνεῦμα [24], ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω [3] ἔδοξάσθη [22/23]¹³⁹.

En disant cela, il parlait de [67] l'Esprit [24] Saint qu'allaient [12] recevoir ceux qui croiraient [99+] en lui. En effet [64], il ne pouvait y avoir l'Esprit [24], puisque Jésus n'avait pas encore [3] été glorifié [22/23].

¹³⁹ Un doute sur le nombre d'occurrences de δοξάζω / glorifier [13,32]. Le nombre 22 est le plus probable.

Nul n'a parlé comme cet homme

⁴⁰ Ἐκ τοῦ ὄχλου [20] οὖν ἀκούσαντες [58+1] τῶν λόγων [40] τούτων ἔλεγον οὗτός [237] ἐστὶν ἀληθῶς [7+48] ὁ προφήτης [14]

Dans la foule [20], on avait entendu [58+1] ses paroles [40], et les uns disaient : « C'est vraiment [7+48] lui [237], le Prophète [14] annoncé ! »

⁴¹ ἄλλοι [33] ἔλεγον οὗτός ἐστὶν ὁ χριστός [19], οἱ δὲ ἔλεγον μὴ [117] γὰρ [64] ἐκ τῆς Γαλιλαίας [17+1] ὁ χριστός [19] ἔρχεται [156];

D'autres [33] disaient : « C'est lui le Christ [19] ! » Mais d'autres encore demandaient : « Le Christ [19] peut-il venir [156] de Galilée [17+1] ? »

⁴² οὐχ ἡ γραφή [12] εἶπεν ὅτι [270] ἐκ τοῦ σπέρματος [3] Δαυὶδ [2] καὶ ἀπὸ [40] Βηθλέεμ [1] τῆς κώμης [3] ὅπου ἦν Δαυὶδ [2] ἔρχεται [156] ὁ χριστός [19];

L'Écriture [12] ne dit-elle pas que [270] c'est de [40] la descendance [3] de David [2] et de Bethléem [1], le village [3] de David [2], que vient [156] le Christ [19] ? »

⁴³ σχίσμα [3] οὖν ἐγένετο [51] ἐν [222 ?] τῷ ὄχλῳ [20] δι' [59] αὐτόν

C'est ainsi que la foule [20] se divisa [3] à cause [59] de lui.

⁴⁴ τινὲς δὲ ἠθελον [23] ἐξ αὐτῶν πιάσαι [8] αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς [51] ἐπέβαλεν [2] ἐπ' [33] αὐτόν τὰς χεῖρας [15].

Quelques-uns d'entre eux voulaient [23] l'arrêter [8], mais personne [51] ne mit [2] la main [15] sur [33] lui.

⁴⁵ ἤλθον [156] οὖν οἱ ὑπηρέται [9] πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς [21] καὶ Φαρισαίους [19], καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι διὰ [59] τί οὐκ ἠγάγετε [12] αὐτόν;

Les gardes [9] revinrent [156] auprès des grands prêtres [21] et des pharisiens [19], qui leur demandèrent : « Pourquoi [59] ne l'avez-vous pas amené [12] ? »

⁴⁶ ἀπεκρίθησαν [78] οἱ ὑπηρέται [9] οὐδέποτε [1] ἐλάλησεν [59] οὕτως [14] ἄνθρωπος [59].

Les gardes [9] répondirent [78] : « Jamais [1] un homme [59] n'a parlé [59] de la sorte [14] ! »

⁴⁷ ἀπεκρίθησαν [78] οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι [19] μὴ [117] καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε [2];

Les pharisiens [19] leur répliquèrent [78] : « Alors, vous aussi, vous vous êtes laissé égarer [2] ? »

⁴⁸ μή [117] τις ἐκ τῶν ἀρχόντων [7] ἐπίστευσεν [99+] εἰς αὐτόν ἢ [12] ἐκ τῶν Φαρισαίων [19];

Parmi les chefs du peuple [7] et les pharisiens [19], y en a-t-il un seul qui ait cru [99+] en lui ?

⁴⁹ ἀλλὰ ὁ ὄχλος [20] οὗτος ὁ μὴ γινώσκων [57+2] τὸν νόμον [14] ἐπάρατοί [1] εἰσιν.

Quant à cette foule [20] qui ne sait [57+2] rien de la Loi [14], ce sont des maudits [1] ! »

⁵⁰ λέγει Νικόδημος [5] πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν [156] πρὸς αὐτὸν [τὸ] πρότερον [3], εἷς [38] ὧν ἐξ αὐτῶν

Nicodème [5], l'UN [38] d'entre eux, celui qui était allé [156] précédemment [3] trouver Jésus, leur dit :

⁵¹ μὴ ὁ νόμος [14] ἡμῶν κρίνει [19] τὸν ἄνθρωπον [59] ἐὰν μὴ ἀκούσῃ [58+1] πρῶτον [13] παρ' αὐτοῦ καὶ γνῶ [57+2] τί ποιεῖ [110¹⁴⁰];

« Notre Loi [14] permet-elle de juger [19] un homme [59] sans l'entendre [58+1] d'abord [13] pour savoir [57+2] ce qu'il a fait [110] ? »

⁵² ἀπεκρίθησαν [78] καὶ εἶπαν αὐτῷ μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας [17+1] εἶ; ἐραύνησον [2] καὶ ἴδε [82] ὅτι [270] ἐκ τῆς Γαλιλαίας [17+1] προφήτης [14] οὐκ ἐγείρεται [13].

Ils lui répondirent [78] : « Serais-tu, toi aussi, de Galilée [17+1] ? Cherche [2] bien, et tu verras [82] que [270] jamais aucun prophète [14] ne surgit [13] de Galilée [17+1] ! »

Le récit de la femme adultère [7,53-8,11] n'est probablement pas de Jean. Outre son absence de nombreux manuscrits (notamment Sinaïticus et Vaticanus), la majorité des pères de l'Église n'en parlent pas dans leurs commentaires sur le 4^e évangile.¹⁴¹ Son exclusion du comptage n'enlève rien à son importance. Il est reproduit ici, avec des nombres d'occurrences qui peuvent être nuls (mots absents du reste de l'évangile selon Jean).

⁵³ [[καὶ ἐπορεύθησαν [13] ἕκαστος [3] εἰς [182/183] τὸν οἶκον [4]¹⁴² αὐτοῦ,

Puis ils s'en allèrent [13] chacun [3] chez soi.

Chapitre 8

Une femme adultère

¹ Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη [13] εἰς τὸ ὄρος [4] τῶν ἐλαιῶν [0].

Quant à Jésus, il s'en alla [13] au mont [5] des Oliviers [0].

¹⁴⁰ Le verbe ποιέω / faire ou créer [110] est utilisé 10 fois dans ce chapitre [7,3-51]. Les occurrences précédentes [6,38] et suivantes [8,28] étant éloignées, ce nombre d'emplois pourrait être significatif.

¹⁴¹ Il suffit de consulter la « catena aurea » de Thomas d'Aquin pour le constater.

¹⁴² Si ce verset était de Jean, il n'aurait sans doute pas employé le mot οἶκος [4] (masculin, demeure de l'époux divin) mais οἰκία [5] (féminin, demeure de l'épouse).

² Ὁρθρου [0] δὲ πάλιν [43] παρεγένετο [2] εἰς τὸ ἱερόν [10] καὶ πᾶς ὁ λαὸς [2] ἦρχετο [156] πρὸς [100 ?] αὐτόν, καὶ καθίσας [2] ἐδίδασκεν [9] αὐτούς.
Dès l'aurore [0], il retourna au Temple [10]. Comme tout le peuple [2] venait [156] à [100 ?] lui, il s'assit [2] et se mit à enseigner [9].

³ Ἄγουσιν [12] δὲ οἱ γραμματεῖς [0] καὶ οἱ Φαρισαῖοι [19] γυναῖκα [18] ἐπὶ [33] μοιχείᾳ [0] κατελιμμένην [2] καὶ στήσαντες [19] αὐτήν ἐν [222 ?] μέσῳ [4]
Les scribes [0] et les pharisiens [19] lui amènent [12] une femme [18] qu'on avait surprise [2] en situation [33] d'adultère [0]. Ils la mettent [19] au [222 ?] milieu [4],

⁴ λέγουσιν αὐτῷ διδάσκαλε [7], αὕτη ἡ γυνὴ [18] κατείληπται [2] ἐπ' αὐτοφώρῳ [0] μοιχευομένη [0]
et disent à Jésus : « Maître [7], cette femme [18] a été surprise [2] en flagrant [0] délit d'adultère [0].

⁵ ἐν δὲ τῷ νόμῳ [14] ἡμῖν Μωϋσῆς [12] ἐνετείλατο [3] τὰς τοιαύτας [2] λιθάζειν [4]. σὺ οὖν τί λέγεις;
Or, dans la Loi [14], Moïse [12] nous a ordonné [3] de lapider [4] ces femmes-là [2]. Et toi, que dis-tu ? »

⁶ τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες [1] αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν [86] κατηγορεῖν [2] αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω [1] κύψας [0] τῷ δακτύλῳ [3] κατέγραφεν [0] εἰς [182/183] τὴν γῆν [11].
Ils parlaient ainsi pour le mettre à l'épreuve [1], afin de pouvoir l'accuser [2]. Mais Jésus s'était baissé [0] et, du doigt [3], il écrivait [0] sur [182/183] la terre [11].

⁷ ὥς δὲ ἐπέμενον [0] ἐρωτῶντες [27] αὐτόν, ἀνέκυψεν [2] καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἀναμάρτητος [0] ὑμῶν πρῶτος [13] ἐπ' [33] αὐτήν βαλέτω [17] λίθον [6+1].
Comme on persistait [0] à l'interroger [27], il se redressa [2] et leur dit : « Celui d'entre vous qui est sans péché [0], qu'il soit le premier [13] à lui jeter [17] une pierre [6+1]. »

⁸ καὶ πάλιν [43] κατακύψας ἔγραφεν [21] εἰς [182/183] τὴν γῆν [11].
Il se baissa [0] de nouveau [43] et il écrivait [21] sur [182/183] la terre [11].

⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες [58+1] ἐξήρχοντο [29] εἰς [38] καθ' εἰς [38] ἀρξάμενοι [1] ἀπὸ [40] τῶν πρεσβυτέρων [0] καὶ κατελείφθη [0] μόνος [14] καὶ ἡ γυνὴ [18] ἐν [222 ?] μέσῳ [4] οὗσα.
Eux, après avoir entendu [58+1] cela, s'en allaient [29] UN [38] par UN [38], en commençant [1] par [40] les plus âgés [0]. Jésus resta [0] seul [14] avec la femme [18] toujours là au [222 ?] milieu [4].

¹⁰ ἀνακύψας [2] δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ γύναι [18], ποῦ [18] εἰσιν; οὐδεὶς [51] σε κατέκρινεν [2];
Il se redressa [2] et lui demanda : « Femme [18], où [18] sont-ils donc ? Personne [51] ne t'a condamnée [2] ? »

¹¹ ἡ δὲ εἶπεν οὐδεὶς [51], κύριε [51]. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐδὲ [16+9] ἐγὼ σε κατακρίνω [2] πορεύου [13], [καὶ] ἀπὸ [40] τοῦ νῦν [28] μηκέτι [1] ἀμάρτανε [3].

Elle répondit : « Personne [51], Seigneur [51]. » Et Jésus lui dit : « Moi non plus [16+9], je ne te condamne [2] pas. Va [13], et désormais [28] ne pêche [3] plus [1]. »

¹² Πάλιν [43] οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν [59] ὁ Ἰησοῦς λέγων ἐγὼ εἰμι [24] τὸ φῶς [23] τοῦ κόσμου [78] ὁ ἀκολουθῶν [19] ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει [17] ἐν τῇ σκοτίᾳ [8], ἀλλ' ἔξει [86] τὸ φῶς [23] τῆς ζωῆς [36].

De nouveau [43], Jésus leur parla [59] : « Moi, JE SUIS [24] la lumière [23] du monde [78]. Celui qui me suit [19] ne marchera [17] pas dans les ténèbres [8], il aura [86] la lumière [23] de la vie [36]. »

¹³ εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι [19] σὺ περὶ [67] σεαυτοῦ [9] μαρτυρεῖς [33] ἢ μαρτυρία [14] σου οὐκ ἔστιν ἀληθής [14+41].

Les pharisiens [19] lui dirent alors : « Tu te rends témoignage [33] à [67] toi-même [9], ce n'est donc pas un vrai [14+41] témoignage [14] »

¹⁴ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς κὰν [4+59] ἐγὼ μαρτυρῶ [33] περὶ [67] ἐμαυτοῦ [16], ἀληθής [14+41] ἐστὶν ἡ μαρτυρία [14] μου, ὅτι [270] οἶδα [84] πόθεν [13] ἦλθον [156] καὶ ποῦ [18] ὑπάγω [32] ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε [84] πόθεν [13] ἔρχομαι [156] ἢ [14] ποῦ [18] ὑπάγω [32].

Jésus leur répondit [78] : « Oui, moi, je me rends témoignage [33] à [67] moi-même [16], et pourtant mon témoignage [14] est vrai [14+41], car [270] je sais [84] d'où [13] je suis venu [156], et où [18] je vais [32] ; mais vous, vous ne savez [84] ni d'où [13] je viens [156], ni [14] où [18] je vais [32].

¹⁵ ὑμεῖς κατὰ [8/9] τὴν σάρκα [13] κρίνετε [19], ἐγὼ οὐ κρίνω [19] οὐδένα [51].

Vous, vous jugez [19] de façon [8/9] purement humaine [13]. Moi, je ne juge [19] personne [51].

¹⁶ καὶ ἐὰν κρίνω [19] δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις [11] ἢ ἐμὴ ἀληθινὴ [9+46] ἐστὶν, ὅτι [270] μόνος [14] οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας [32] με πατήρ [136].

Et, s'il m'arrive de juger [19], mon jugement [11] est vrai [9+46] parce que [270] je ne suis pas seul [14] : j'ai avec moi le Père [136], qui m'a envoyé [32].

¹⁷ καὶ ἐν [222 ?] τῷ νόμῳ [14] δὲ τῷ ὑμετέρῳ [3] γέγραπται [21] ὅτι [270] δύο [13] ἀνθρώπων [59] ἡ μαρτυρία [14] ἀληθής [14+41] ἐστὶν.

Or, il est écrit [21] dans [222 ?] votre [3] Loi [14] que [270], s'il y a deux [13] témoins, c'est un vrai [14+41] témoignage [14].

¹⁸ ἐγὼ εἰμι [24] ὁ μαρτυρῶν [33] περὶ [67] ἐμαυτοῦ [16] καὶ μαρτυρεῖ [33] περὶ [67] ἐμοῦ ὁ πέμψας [32] με πατήρ [136].

Moi, JE SUIS [24] à [67] moi-même [16] mon propre témoin [33], et le Père [136], qui m'a envoyé [32], témoigne [33] aussi pour [67] moi. »

¹⁹ ἔλεγον οὖν αὐτῷ ποῦ [18] ἐστὶν ὁ πατήρ [136] σου; ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς οὔτε [9+16] ἐμὲ οἴδατε [84] οὔτε [9+16] τὸν πατέρα [136] μου εἰ [48] ἐμὲ ᾔδειτε [84], καὶ τὸν πατέρα [136] μου ἂν ᾔδειτε [84].

Les pharisiens lui disaient : « Où [18] est-il, ton père [136] ? » Jésus répondit [78] : « Vous ne connaissez [84] ni moi ni mon Père [136] ; si [48] vous me connaissiez [84], vous connaîtriez [84] aussi mon Père [136]. »

²⁰ Ταῦτα τὰ ῥήματα [12] ἐλάλησεν [59] ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ [1] διδάσκων [9] ἐν τῷ ἱερῷ [10] καὶ οὐδεὶς [51] ἐπιάσεν [8] αὐτόν, ὅτι [270] οὐπω [11] ἐληλύθει [156] ἡ ὥρα [26] αὐτοῦ.

Il prononça [59] ces paroles [12] alors qu'il enseignait [9] dans le Temple [10], à la salle du Trésor [1]. Et personne [51] ne l'arrêta [8], parce que [270] son heure [26] n'était pas encore [11] venue [156].

²¹ Εἶπεν οὖν πάλιν [43] αὐτοῖς ἐγὼ ὑπάγω [32] καὶ ζητήσετέ [34] με, καὶ ἐν [222 ?] τῇ ἁμαρτίᾳ [17] ὑμῶν ἀποθανεῖσθε [28] ὅπου [30] ἐγὼ ὑπάγω [32] ὑμεῖς οὐ δύνασθε [37] ἐλθεῖν [156].

Jésus leur dit encore [43] : « Je m'en vais [32] ; vous me chercherez [34], et vous mourrez [28] dans [222 ?] votre péché [17]. Là où [30] moi je vais [32], vous ne pouvez [37] pas aller [156]. »

²² ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] μήτι [3] ἀποκτενεῖ [12] ἑαυτόν [27], ὅτι [270] λέγει ὅπου [30] ἐγὼ ὑπάγω [32] ὑμεῖς οὐ δύνασθε [37] ἐλθεῖν [156] ;

Les Juifs [71] disaient : « Veut-il donc [3] se [27] donner la mort [12], puisque [270] il dit : “Là [30] où moi je vais [32], vous ne pouvez [37] pas aller [156]” ? »

²³ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω [1] ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω [3] εἰμὶ ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου [78] ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου [78] τούτου.

Il leur répondit : « Vous, vous êtes d'en bas [1] ; moi, je suis d'en haut [3]. Vous, vous êtes de ce monde [78] ; moi, je ne suis pas de ce monde [78].

²⁴ εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι [270] ἀποθανεῖσθε [28] ἐν [222 ?] ταῖς ἁμαρτίαις [17] ὑμῶν ἐὰν γὰρ [64] μὴ πιστεύσητε [99+] ὅτι ἐγὼ εἰμι [24], ἀποθανεῖσθε [28] ἐν ταῖς ἁμαρτίαις [17] ὑμῶν.

C'est pourquoi je vous ai dit que [270] vous mourrez [28] dans [222 ?] vos péchés [17]. En effet [64], si vous ne croyez [99+] pas que moi, JE SUIS [24], vous mourrez [28] dans vos péchés [17]. »

²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς τὴν ἀρχὴν [8] ὅτι καὶ λαλῶ [59] ὑμῖν;

Alors, ils lui demandaient : « Toi, qui es-tu ? » Jésus leur répondit : « Je n'ai pas cessé de vous le dire [59]¹⁴³.

¹⁴³ La traduction est loin du grec. Jésus semble affirmer être le ἀρχή / commencement – on pourrait dire l'alpha.

²⁶ πολλά [41] ἔχω [86] περὶ [67] ὑμῶν λαλεῖν [59] καὶ κρίνειν [19], ἀλλ' ὁ πέμψας [32] με ἀληθῆς [14+41] ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα [58+1] παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ [59] εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78].

À [67] votre sujet, j'ai [86] beaucoup [41] à dire [59] et à juger [19]. D'ailleurs Celui qui m'a envoyé [32] dit la vérité [14+41], et ce que j'ai entendu [58+1] de lui, je le dis [59] pour [182/183] le monde [78]. »

²⁷ οὐκ ἔγνωσαν [57+2] ὅτι τὸν πατέρα [136] αὐτοῖς ἔλεγεν.

Ils ne comprirent [57+2] pas qu'il leur parlait du Père [136].

²⁸ εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς ὅταν [17] ὑψώσητε [5] τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13], τότε [10] γνώσεσθε [57+2] ὅτι [270] ἐγὼ εἰμι [24], καὶ ἀπ' [10] ἐμαντοῦ [16] ποιῶ [110] οὐδέν [51], ἀλλὰ καθὼς [31] ἐδίδασξεν [9] με ὁ πατήρ [136] ταῦτα λαλῶ [59].

Jésus leur déclara : « Quand [17] vous aurez élevé [5] le Fils de l'homme [12/13], alors [10] vous comprendrez [57+2] que [270] moi, JE SUIS [24], et que je ne fais [110] rien [51] de [40] moi-même [16] ; ce que je dis là, je le dis [59] comme [31] le Père [136] me l'a enseigné [9].

²⁹ καὶ ὁ πέμψας [32] με μετ' [55] ἐμοῦ ἐστίν οὐκ ἀφῆκέν [15] με μόνον [14], ὅτι [270] ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ [1] αὐτῷ ποιῶ [110] πάντοτε [7].

Celui qui m'a envoyé [32] est avec [55] moi ; il ne m'a pas laissé [15] seul [14], parce que [270] je fais [110] toujours [7] ce qui lui est agréable [1]. »

³⁰ Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος [59] πολλοὶ [41] ἐπίστευσαν [110] εἰς [182/183] αὐτόν.

Sur ces paroles [59] de Jésus, beaucoup [41] crurent [110] en [182/183] lui.

³¹ ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς [100 ?] τοὺς πεπιστευκότας [99+] αὐτῷ Ἰουδαίους [71] ἐὰν ὑμεῖς μείνητε [40] ἐν [222 ?] τῷ λόγῳ [40] τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς [7+48] μαθηταί [78/79+2] μου ἐστε

Jésus disait à [100 ?] ceux des Juifs [71] qui croyaient [99+] en lui : « Si vous demeurez [40] fidèles à [222 ?] ma parole [40], vous êtes vraiment [7+48] mes disciples [78/79+2] ;

³² καὶ γνώσεσθε [57+2] τὴν ἀλήθειαν [25+30], καὶ ἡ ἀλήθεια [25+30] ἐλευθερώσει [2+2] ὑμᾶς.

alors vous connaîtrez [57+2] la vérité [25+30], et la vérité [25+30] vous rendra libres [2+2]. »

³³ ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν σπέρμα [3] Ἀβραάμ [11] ἐσμεν καὶ οὐδενὶ [51] δεδουλεύκαμεν [1] πώποτε [4] πῶς [20] σὺ λέγεις ὅτι ἐλεύθεροι [2+2] γενήσεσθε [51] ;

Ils lui répondirent : « Nous sommes la descendance [3] d'Abraham [11], et nous n'avons jamais [4] été les esclaves [1] de personne [51]. Comment [20] peux-tu dire : "Vous deviendrez [51] libres [2+2]" ? »

³⁴ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς [63/64+1] ὁ ποιῶν [110] τὴν ἁμαρτίαν [17] δοῦλός [11] ἐστὶν τῆς ἁμαρτίας [17].

Jésus leur répondit [78] : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : qui commet [110] le péché [17] est esclave [11] du péché [17].

³⁵ ὁ δὲ δοῦλος [11] οὐ μένει [40] ἐν [222 ?] τῇ οἰκίᾳ [5+4] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17], ὁ υἱὸς [55] μένει [40] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17].

L'esclave [11] ne demeure [40] pas pour toujours [13+17] dans [222 ?] la maison [5+4] ; le fils [55], lui, y demeure [40] pour toujours [13+17].

³⁶ ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς [55] ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ [2+2], ὅντως [1] ἐλεύθεροι [2+2] ἔσεσθε.

Si donc le Fils [55] vous rend libres [2+2], réellement [1] vous serez libres [2+2].

³⁷ Οἶδα [84] ὅτι [270] σπέρμα [3] Ἀβραάμ [11] ἐστε ἀλλὰ ζητεῖτέ [34] με ἀποκτεῖναι [12], ὅτι ὁ λόγος [40] ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ [3] ἐν [222 ?] ὑμῖν.

Je sais [84] bien que [270] vous êtes la descendance [3] d'Abraham [11], et pourtant vous cherchez [34] à me tuer [12], parce que ma parole [40] ne trouve pas sa place [3] en [222 ?] vous.

³⁸ ἃ ἐγὼ ἐώρακα [82] παρὰ τῷ πατρὶ [136] λαλῶ [59] καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε [58+1] παρὰ [35] τοῦ πατρὸς [136] ποιεῖτε [110].

Je dis [59] ce que moi, j'ai vu [82] auprès de mon Père [136], et vous aussi, vous faites [110] ce que vous avez entendu [58+1] chez [35] votre père [136]. »

³⁹ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ ὁ πατὴρ [136] ἡμῶν Ἀβραάμ [11] ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ τέκνα [3] τοῦ Ἀβραάμ [11] ἐστε, τὰ ἔργα [27] τοῦ Ἀβραάμ [11] ἐποιεῖτε [110].

Ils lui répliquèrent : « Notre père [136], c'est Abraham [11]. » Jésus leur dit : « Si vous étiez les enfants [3] d'Abraham [11], vous feriez [110] les œuvres [27] d'Abraham [11].

⁴⁰ νῦν δὲ ζητεῖτέ [34] με ἀποκτεῖναι [12] ἄνθρωπον [59] ὃς τὴν ἀλήθειαν [25+30] ὑμῖν λελάληκα [59] ἣν ἤκουσα [58+1]¹⁴⁴ παρὰ [35] τοῦ θεοῦ [83 ?] τοῦτο Ἀβραάμ [11] οὐκ ἐποίησεν [110].

Mais maintenant, vous cherchez [34] à me tuer [12], moi, un homme [59] qui vous ai dit [59] la vérité [25+30] que j'ai entendue [58+1] de [35] Dieu [83 ?]. Cela, Abraham [11] ne l'a pas fait [110].

⁴¹ ὑμεῖς ποιεῖτε [110] τὰ ἔργα [27] τοῦ πατρὸς [136] ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ ἡμεῖς ἐκ πορνείας [1] οὐ γεγεννήμεθα [18], ἓνα [38] πατέρα [136] ἔχομεν [86] τὸν θεόν [83 ?].

Vous, vous faites [110] les œuvres [27] de votre père [136]. » Ils lui dirent : « Nous ne sommes pas nés [18] de la prostitution [1] ! Nous n'avons [86] qu'UN [38] seul Père [136] : c'est Dieu [83 ?]. »

¹⁴⁴ A noter les trois mots revenant 59 fois : homme, parler et écouter.

⁴² εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ ὁ θεὸς [83 ?] πατὴρ [36] ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε [37] ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ [64] ἐκ τοῦ θεοῦ [83 ?] ἐξῆλθον [29] καὶ ἤκω [4] οὐδὲ γὰρ [64] ἀπ' [40] ἑμαντοῦ [16] ἐλήλυθα [56], ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν [28].

Jésus leur dit : « Si Dieu [83 ?] était votre Père [36], vous m'aimeriez [37], car [64] moi, c'est de Dieu [83 ?] que je suis sorti [29] et que je viens [4]. Je ne suis pas venu [56] de [40] moi-même [16] ; c'est lui qui m'a envoyé [28].

⁴³ διὰ [59] τί τὴν λαλίαν [2] τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε [57+2] ; ὅτι [270] οὐ δύνασθε [37] ἀκούειν [58+1] τὸν λόγον [40] τὸν ἐμόν.

Pourquoi [59] ne comprenez [57+2]-vous pas mon langage [2] ? – C'est que [270] vous n'êtes pas capables [37] d'entendre [58+1] ma parole [40].

⁴⁴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς [136] τοῦ διαβόλου [3] ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας [1] τοῦ πατρὸς [136] ὑμῶν θέλετε [23] ποιεῖν [110]. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος [1] ἦν ἀπ' [40] ἀρχῆς [8] καὶ ἐν [222 ?] τῇ ἀληθείᾳ [25+30] οὐκ ἔστηκεν [19], ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια [25+30] ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ [59] τὸ ψεῦδος [1], ἐκ τῶν ιδίων [15] λαλεῖ [59], ὅτι ψεύστης [2] ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ [136] αὐτοῦ.

Vous, vous êtes du diable [3], c'est lui votre père [136], et vous cherchez [23] à réaliser [110] les convoitises [1] de votre père [136]. Depuis [40] le commencement [8], il a été un meurtrier [1]. Il ne s'est pas tenu [19] dans [222 ?] la vérité [25+30], parce qu'il n'y a pas en lui de vérité [25+30]. Quand il dit [59] le mensonge [1], il le tire [59] de lui-même [15], parce qu'il est menteur [2] et père [136] du mensonge.

⁴⁵ ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν [25+30] λέγω, οὐ πιστεύετε [99+] μοι.

Mais moi, parce que je dis la vérité [25+30], vous ne me croyez [99+] pas.

⁴⁶ τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει [3] με περὶ [67] ἀμαρτίας [17] ; εἰ ἀλήθειαν [25+30] λέγω, διὰ [59] τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε [99+] μοι ;

Qui d'entre vous pourrait faire la preuve [3] que [67] j'ai péché [17] ? Si je dis la vérité [25+30], pourquoi [59] ne me croyez [99+] -vous pas ?

⁴⁷ ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ [83 ?] τὰ ῥήματα [12] τοῦ θεοῦ [83 ?] ἀκούει [58+1] διὰ [59] τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε [58+1], ὅτι [270] ἐκ τοῦ θεοῦ [83 ?] οὐκ ἐστέ.

Celui qui est de Dieu [83 ?] écoute [58+1] les paroles [12] de Dieu [83 ?]. Et vous, si vous n'écoutez [58+1] pas, c'est que [270] vous n'êtes pas de Dieu [83 ?]. »

⁴⁸ Ἀπεκρίθησαν [78] οἱ Ἰουδαῖοι [71] καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ καλῶς [4] λέγομεν ἡμεῖς ὅτι [270] Σαμαρίτης [4] εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον [6] ἔχεις [86] ;

Les Juifs [71] répliquèrent [78] : « N'avons-nous pas raison [4] de dire que [270] tu es un Samaritain [4] et que tu as [86] un démon [6] ? »

⁴⁹ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐγὼ δαιμόνιον [6] οὐκ ἔχω [86], ἀλλὰ τιμῶ [6] τὸν πατέρα [136] μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ [1] με.

Jésus répondit : « Non, je n'ai [86] pas de démon [6]. Au contraire, j'honore [6] mon Père [136], et vous, vous refusez de m'honorer [1]. »

⁵⁰ ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ [34] τὴν δόξαν [19] μου ἔστιν ὁ ζητῶν [34] καὶ κρίνων [19].

Ce n'est pas moi qui recherche [34] ma gloire [19], il y en a un qui la recherche [34], et qui juge [19].

⁵¹ ἀμήν [50] ἀμήν [50] λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον [40] τηρήσῃ [18], θάνατον [8] οὐ μὴ [117] θεωρήσῃ [24] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : si quelqu'un garde [18] ma parole [40], jamais [13+17] il ne [117] verra [24] la mort [8]. »

⁵² εἶπον [οὗν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι [71] νῦν [28] ἐγνώκαμεν [57+2] ὅτι δαιμόνιον [6] ἔχεις [86]. Ἀβραάμ [11] ἀπέθανεν [28] καὶ οἱ προφῆται [14], καὶ σὺ λέγεις ἐάν τις τὸν λόγον [40] μου τηρήσῃ [18], οὐ μὴ [117] γεύσῃται [2]¹⁴⁵ θανάτου [8] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17].

Les Juifs [71] lui dirent : « Maintenant [28] nous savons [57+2] bien que tu as [86] un démon [5]. Abraham [11] est mort [28], les prophètes [14] aussi, et toi, tu dis : "Si quelqu'un garde [18] ma parole [40], il ne [117] connaîtra [2] jamais [13+17] la mort [8]. »

⁵³ μὴ [117] σὺ μείζων [18] εἶ τοῦ πατρὸς [136] ἡμῶν Ἀβραάμ [11], ὅστις [3] ἀπέθανεν [28]; καὶ οἱ προφῆται [14] ἀπέθανον [28]. τίνα σεαυτὸν [9] ποιεῖς [110];

Es-tu donc [117] plus grand [18] que notre père [136] Abraham [11] ? Il est mort [28], et les prophètes [14] aussi sont morts [28]. Pour qui te [9] prends [110]-tu ? »

⁵⁴ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς ἐὰν ἐγὼ δοξάσω [22/23] ἐμαυτὸν [16], ἡ δόξα [19] μου οὐδέν [51] ἔστιν ἔστιν ὁ πατήρ [136] μου ὁ δοξάζων [22/23] με, ὃν [158] ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς [83 ?] ἡμῶν ἔστιν,

Jésus répondit : « Si je me glorifie [22/23] moi-même [16], ma gloire [19] n'est rien [51] ; c'est mon Père [136] qui me glorifie [22/23], lui dont [158] vous dites : "Il est notre Dieu [83 ?]",

⁵⁵ καὶ οὐκ ἐγνώκατε [57+2] αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα [84] αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα [84]¹⁴⁶ αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος [2] ὑμῖν ψεύστης [2] ἀλλὰ οἶδα [84] αὐτόν καὶ τὸν λόγον [40] αὐτοῦ τηρῶ [18].

alors que vous ne le connaissiez [57+2] pas. Moi, je le connais [84] et, si je dis que je ne le connais [84] pas, je serai comme [2] vous, un menteur [2]. Mais je le connais [84], et sa parole [40], je la garde [18].

¹⁴⁵ Les interlocuteurs de Jésus ne reprennent pas le verbe θεωρέω / voir ou méditer [24] du verset précédent. Ils ne pratiquent pas la lectio divina qui mène à ὁράω / voir [82] Dieu [83].

¹⁴⁶ Jésus εἶδω / connaît [84] Dieu [83 = 59+24]. L'homme [59] ne le γινώσκω / connaît [59] pas sans θεωρέω / voir ou méditer [24].

⁵⁶ Ἀβραὰμ [11] ὁ πατὴρ [136] ὑμῶν ἠγαλλιάσατο [2] ἵνα ἴδῃ [82] τὴν ἡμέραν [31=24+7] τὴν ἐμὴν [39], καὶ εἶδεν [82] καὶ ἐχάρη [9].

Abraham [11] votre père [136] a exulté [2], sachant qu'il verrait [82] mon [39] Jour [31=24+7]. Il l'a vu [82], et il s'est réjoui [9]. »

⁵⁷ εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] πρὸς αὐτόν πενήκοντα [2] ἔτη [3] οὐπω ἔχεις [86] καὶ Ἀβραὰμ [11] ἐώρακας [82];

Les Juifs [71] lui dirent alors : « Toi qui n'as [86] pas encore cinquante [2] ans [3], tu as vu [82] Abraham [11] ! »

⁵⁸ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, πρὶν [3] Ἀβραὰμ [11] γενέσθαι [51] ἐγὼ εἰμί [24].

Jésus leur répondit : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : avant [3] qu'Abraham [11] fût [51], moi, JE SUIS [24]. »

⁵⁹ ἦραν [26] οὖν λίθους [6+1] ἵνα βάλωσιν [16] ἐπ' [33] αὐτόν. Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη [3+3] καὶ ἐξῆλθεν [29] ἐκ τοῦ ἱεροῦ [10].

Alors ils ramassèrent [26] des pierres [6+1] pour les lui jeter [16]. Mais Jésus, en se cachant [3+3], sortit [29] du Temple [10].

Chapitre 9

L'aveugle de Siloé

¹ Καὶ παράγων [1] εἶδεν [82] ἄνθρωπον [59] τυφλὸν [16+1] ἐκ [164] γενετῆς [1]¹⁴⁷.

En passant [1], Jésus vit [82] un homme [59] aveugle [16+1] de [164] naissance [1].

² καὶ ἠρώτησαν [27+2] αὐτόν οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ λέγοντες ῥαββί [8], τίς [133/135] ἥμαρτεν [3], οὗτος [237] ἢ οἱ γονεῖς [6] αὐτοῦ, ἵνα [144] τυφλὸς [16+1] γεννηθῇ [18];

Ses disciples [78/79] l'interrogèrent [27+2] : « Rabbi [8], qui [133/135] a péché [3], lui [237] ou ses parents [6], pour qu [144] il soit né [18] aveugle [16+1] ? »

³ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς οὔτε [9+16] οὗτος [237] ἥμαρτεν [3] οὔτε [9+16] οἱ γονεῖς [6] αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα [144] φανερωθῇ [9+1] τὰ ἔργα [27] τοῦ θεοῦ [83 ?] ἐν [222 ?] αὐτῷ.

Jésus répondit [78] : « Ni [9+16] lui [237], ni [9+16] ses parents [6] n'ont péché [3]. Mais c'était pour que [144] les œuvres [27] de Dieu [83 ?] se manifestent [9+1] en [222 ?] lui.

¹⁴⁷ La formulation « aveugle de naissance » devient ensuite « aveugle né ». C'est sans doute volontaire, c'est pourquoi les mots γενετή / naissance [1] et γεννάω / naître [18] sont comptés séparément.

⁴ ἡμᾶς δεῖ [10] ἐργάζεσθαι [8] τὰ ἔργα [27] τοῦ πέμψαντός [32] με ἕως [10] ἡμέρα [31=24+7] ἐστίν [442 ?] ἔρχεται [156] νύξ [6] ὅτε οὐδεὶς [51] δύναται [37] ἐργάζεσθαι [8].

Il nous faut [10] travailler [8] aux œuvres [27] de Celui qui m'a envoyé [32], tant [10] qu'il fait [442 ?] jour [31=24+7] ; la nuit [6] vient [156] où personne [51] ne pourra [37] plus y travailler [8].

⁵ ὅταν [17] ἐν τῷ κόσμῳ [78] ὦ, φῶς [23] εἰμι [442 ?] τοῦ κόσμου.

Aussi longtemps [17] que je suis dans le monde [78], je suis [442 ?] la lumière [23] du monde. »

⁶ ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν [1] χαμαὶ [2] καὶ ἐποίησεν [110] πηλὸν [5] ἐκ τοῦ πτύσματος [1] καὶ ἐπέχρισεν [2] αὐτοῦ τὸν πηλὸν [5] ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς [18]

Cela dit, il cracha [1] à terre [2] et, avec la salive [1], il fit [110] de la boue [5] ; puis il appliqua [2] la boue [5] sur les yeux [18] de l'aveugle,

⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὑπάγε [32] νίψαι [13] εἰς τὴν κολυμβήθραν [3] τοῦ Σιλωάμ [2] (ὃ ἐρμηνεύεται [2] ἀπεσταλμένος [28]). ἀπῆλθεν [21] οὗν καὶ ἐνίψατο [13] καὶ ἦλθεν [156] βλέπων [17].

et lui dit : « Va [32] te laver [13] à la piscine [3] de Siloé [2] » – ce nom se traduit [2] : Envoyé [28]. L'aveugle y alla [21] donc, et il se lava [13] ; quand il revint [156], il voyait [17].

J'ai vu !

⁸ Οἱ οὖν γείτονες [1] καὶ οἱ θεωροῦντες [24] αὐτὸν τὸ πρότερον [3] ὅτι προσαίτης [1] ἦν ἔλεγον οὐχ οὗτός [237] ἐστὶν ὁ καθηήμενος [4] καὶ προσαιτῶν [1] ;

Ses voisins [1], et ceux qui l'avaient observé [24] auparavant [3] – car il était mendiant [1] – dirent alors : « N'est-ce pas celui [237] qui se tenait [4] là pour mendier [1] ? »

⁹ ἄλλοι [33] ἔλεγον ὅτι οὗτός [237] ἐστὶν, ἄλλοι [33] ἔλεγον οὐχί [5], ἀλλὰ ὅμοιος [2] αὐτῷ ἐστὶν. ἐκεῖνος [70+5] ἔλεγεν ὅτι ἐγὼ εἰμι [24].

Les uns [33] disaient : « C'est lui. » Les autres [33] disaient : « Pas du tout [5], c'est quelqu'un qui lui ressemble [2]. » Mais lui [70+5] disait : « C'est bien moi. » (JE SUIS [24]¹⁴⁸)

¹⁰ ἔλεγον οὖν αὐτῷ πῶς [20] [οὗν [195/199]] ἠνεώχθησάν [11] σου [407+5] οἱ ὀφθαλμοί [18] ;

Et on lui demandait : « Alors [195/199], comment [20] tes [407+5] yeux [18] se sont-ils ouverts [11] ? »

¹⁴⁸ Pour éviter d'identifier Jésus à YHWH, Claude Tresmontant évite de traduire ἐγὼ εἰμι par JE SUIS. C'est dommage, le cas de l'aveugle-né guéri suffit à éviter l'hérésie.

¹¹ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ὁ ἄνθρωπος 59 ὁ λεγόμενος 472 ? Ἰησοῦς πηλὸν 5 ἐποίησεν 110 καὶ ἐπέχρισέν 2 μου τοὺς ὀφθαλμοὺς 18 καὶ εἶπέν 442 ? μοι ὅτι ὕπαγε 32 εἰς τὸν Σιλωὰμ 2 καὶ νίψαι 13 ἀπελθὼν 21 οὖν καὶ νιψάμενος 13 ἀνέβλεψα 4.

Il répondit : « L'homme 59 qu'on appelle 472 ? Jésus a fait 110 de la boue 5, il me l'a appliquée 2 sur les yeux 18 et il m'a dit 472 ? : "Va 32 à Siloé 2 et lave 13-toi." J'y suis donc allé 21 et je me suis lavé 13 ; alors, j'ai vu 4. »

¹² καὶ εἶπαν αὐτῷ ποῦ 18 ἐστὶν ἐκεῖνος; λέγει οὐκ 282 οἶδα 84.

Ils lui dirent : « Et lui, où 18 est-il ? » Il répondit : « Je ne sais 84 pas 282. »

Toi, que dis-tu de lui ?

¹³ Ἄγουσιν 12 αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους 19 τὸν ποτε 3 τυφλὸν 16+1.

On l'amène 12 aux pharisiens 19, lui, l'ancien 3 aveugle 16+1.

¹⁴ ἦν δὲ σάββατον 13 ἐν 222 ? ἡ ἡμέρᾳ 31=24+7 τὸν πηλὸν 5 ἐποίησεν 110 ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν 11 αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς 18.

Or, c'était un jour 31=24+7 de sabbat 13 que Jésus avait fait 110 de la boue 5 et lui avait ouvert 11 les yeux 18.

¹⁵ πάλιν 43 οὖν ἡρώτων 27+2 αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι 19 πῶς 20 ἀνέβλεψεν 4. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς πηλὸν 5 ἐπέθηκέν 2 μου ἐπὶ 33 τοὺς ὀφθαλμοὺς 8 καὶ ἐνιψάμην 3 καὶ βλέπω 17.

À leur tour 43, les pharisiens 19 lui demandaient 27+2 comment 20 il pouvait voir 4. Il leur répondit : « Il m'a mis 2 de la boue 5 sur 33 les yeux 8, je me suis lavé 3, et je vois 17. »

¹⁶ ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων 19 τινὲς οὐκ ἔστιν 442 ? οὗτος 237 παρὰ 35 θεοῦ 83 ? ὁ ἄνθρωπος 59, ὅτι τὸ σάββατον 13 οὐ τηρεῖ 18. ἄλλοι 33 [δὲ] ἔλεγον πῶς 20 δύναται 37 ἄνθρωπος 59 ἁμαρτωλὸς 4 τοιαῦτα 2 σημεῖα 17 ποιεῖν 110; καὶ σχίσμα 3 ἦν ἐν 222 ? αὐτοῖς.

Parmi les pharisiens 19, certains disaient : « Cet 237 homme 59-là n'est 442 ? pas de 35 Dieu 83 ?, puisqu'il n'observe 18 pas le repos du sabbat 13. » D'autres 33 disaient : « Comment 20 un homme 59 pécheur 4 peut 37-il accomplir 110 des signes 17 pareils 2 ? » Ainsi donc ils étaient divisés 3.

¹⁷ λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ 16+1 πάλιν 43 τί σὺ λέγεις περὶ 67 αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν 11 σου τοὺς ὀφθαλμοὺς 18; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι προφήτης 14 ἐστίν.

Alors ils s'adressent de nouveau 43 à l'aveugle 16+1 : « Et toi, que dis-tu de 67 lui, puisqu'il t'a ouvert 11 les yeux 18 ? » Il dit : « C'est un prophète 14. »

Ses parents craignent les juifs

¹⁸ Οὐκ ἐπίστευσαν ⁹⁹⁺ οὖν οἱ Ἰουδαῖοι ⁷¹ περὶ ⁶⁷ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς ¹⁶⁺¹ καὶ ἀνέβλεψεν ⁴ ἕως ¹⁰ ὅτου ³ ἐφώνησαν ¹³ τοὺς γονεῖς ⁶ αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος ⁴

Or, les Juifs ⁷¹ ne voulaient pas croire ⁹⁹⁺ que ⁶⁷ cet homme avait été aveugle ¹⁶⁺¹ et que maintenant il pouvait voir ⁴. C'est pourquoi ils convoquèrent ¹³ ses parents ⁶

¹⁹ καὶ ἠρώτησαν ²⁷⁺² αὐτοὺς λέγοντες οὗτός ²³⁷ ἐστὶν ὁ υἱὸς ⁵⁵ ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ¹⁶⁺¹ ἐγεννήθη ¹⁸; πῶς ²⁰ οὖν βλέπει ¹⁷ ἄρτι ¹²;

et leur demandèrent ²⁷⁺² : « Cet ²³⁷ homme est bien votre fils ⁵⁵, et vous dites qu'il est né ¹⁸ aveugle ¹⁶⁺¹ ? Comment ²⁰ se fait-il qu'à présent ¹² il voie ¹⁷ ? »

²⁰ ἀπεκρίθησαν ⁷⁸ οὖν οἱ γονεῖς ⁶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν οἶδαμεν ⁸⁴ ὅτι ²⁷⁰ οὗτός ²³⁷ ἐστὶν ὁ υἱὸς ⁵⁵ ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ¹⁶⁺¹ ἐγεννήθη ¹⁸

Les parents ⁶ répondirent ⁷⁸ : « Nous savons ⁸⁴ bien que ²⁷⁰ c'est notre fils ⁵⁵, et qu'il est né ¹⁸ aveugle ¹⁶⁺¹.

²¹ πῶς ²⁰ δὲ νῦν ²⁸ βλέπει ¹⁷ οὐκ οἶδαμεν ⁸⁴, ἢ τίς ἤνοιξεν ¹¹ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ¹⁸ ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν ⁸⁴ αὐτὸν ἐρωτήσατε ²⁷⁺², ἡλικίαν ² ἔχει ⁸⁶, αὐτὸς περὶ ⁶⁷ ἑαυτοῦ ²⁷ λαλήσει ⁵⁹.

Mais comment ²⁰ peut-il voir ¹⁷ maintenant ²⁸, nous ne le savons ⁸⁴ pas ; et qui lui a ouvert ¹¹ les yeux ¹⁸, nous ne le savons ⁸⁴ pas non plus. Interrogez ²⁷⁺²-le, il est assez grand ² pour s'expliquer ⁵⁹. »

²² ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς ⁶ αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο ⁵ τοὺς Ἰουδαίους ⁷¹ ἤδη ¹⁶ γὰρ ⁶⁴ συνετέθειντο ¹ οἱ Ἰουδαῖοι ⁷¹ ἵνα ¹⁴⁴ εἰάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ ⁴ χριστόν ¹⁹, ἀποσυνάγωγος ³ γένηται ⁵¹.

Ses parents ⁶ parlaient ainsi parce qu'ils avaient peur ⁵ des Juifs ⁷¹. En effet ⁶⁴, ceux-ci s'étaient déjà ¹⁶ mis d'accord ¹ pour ¹⁴⁴ exclure de leurs assemblées ³ tous ceux qui déclareraient publiquement ⁴ que Jésus est le Christ ¹⁹.

²³ διὰ ⁵⁹ τοῦτο οἱ γονεῖς ⁶ αὐτοῦ εἶπαν ὅτι ἡλικίαν ² ἔχει ⁸⁶, αὐτὸν ἐπερωτήσατε ²⁺²⁷.

Voilà pourquoi ⁵⁹ les parents ⁶ avaient dit : « Il est assez grand ², interrogez ²⁺²⁷-le ! »

Ils le jettent dehors

²⁴ Ἐφώνησαν ¹³ οὖν τὸν ἄνθρωπον ⁵⁹ ἐκ δευτέρου ⁴ ὃς ἦν τυφλὸς ¹⁶⁺¹ καὶ εἶπαν αὐτῷ δὸς ⁷⁵ δόξαν ¹⁹ τῷ θεῷ ^{83 ?} ἡμεῖς οἶδαμεν ⁸⁴ ὅτι οὗτος ²³⁷ ὁ ἄνθρωπος ⁵⁹ ἁμαρτωλὸς ⁴ ἐστὶν.

Pour la seconde ⁴ fois, les pharisiens convoquèrent ¹³ l'homme ⁵⁹ qui avait été aveugle ¹⁶⁺¹, et ils lui dirent : « Rends ⁷⁵ gloire ¹⁹ à Dieu ^{83 ?} ! Nous savons ⁸⁴, nous, que cet ²³⁷ homme ⁵⁹ est un pécheur ⁴. »

²⁵ ἀπεκρίθη [78] οὖν ἐκεῖνος εἰ ἁμαρτωλός [4] ἐστίν οὐκ οἶδα [84] ἐν [38] οἶδα [84] ὅτι τυφλός [16+1] ὢν ἄρτι [12] βλέπω [17].

Il répondit [78] : « Est-ce un pécheur [4] ? Je n'en sais [84] rien. Mais il y a UNE [38] chose que je sais [84] : j'étais aveugle [16+1], et à présent [12] je vois [17]. »

²⁶ εἶπον οὖν αὐτῷ τί ἐποίησέν [110] σοι; πῶς [20] ἤνοιξέν [11] σου τοὺς ὀφθαλμούς [18];

Ils lui dirent alors : « Comment [20] a-t-il fait [110] pour t'ouvrir [11] les yeux [18] ? »

²⁷ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς εἶπον ὑμῖν ἤδη [16] καὶ οὐκ ἠκούσατε [58+1] τί πάλιν [43] θέλετε [23] ἀκούειν [58+1]; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε [23] αὐτοῦ μαθηταί [78/79] γενέσθαι [51];

Il leur répondit [78] : « Je vous l'ai déjà [16] dit, et vous n'avez pas écouté [58+1]. Pourquoi voulez [23]-vous m'entendre [58+1] encore une fois [43] ? Serait-ce que vous voulez [23], vous aussi, devenir [51] ses disciples [78/79] ? »

²⁸ καὶ ἐλοιδόρησαν [1] αὐτὸν καὶ εἶπον σὺ μαθητὴς [78/79] εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως [12] ἐσμὲν μαθηταί [78/79]

Ils se mirent à l'injurier [1] : « C'est toi qui es son disciple [78/79] ; nous, c'est de Moïse [12] que nous sommes les disciples [78/79].

²⁹ ἡμεῖς οἶδαμεν [84] ὅτι Μωϋσεῖ [12] λελάληκεν [59] ὁ θεός, τοῦτον [237] δὲ οὐκ οἶδαμεν [84] πόθεν [13] ἐστίν.

Nous savons [84] que Dieu a parlé [59] à Moïse [12] ; mais celui-là [237], nous ne savons [84] pas d'où [13] il est. »

³⁰ ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος [59] καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν [1+6] ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε [84] πόθεν [13] ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν [11] μου τοὺς ὀφθαλμούς [18].

L'homme [59] leur répondit : « Voilà bien ce qui est étonnant [1+6] ! Vous ne savez [84] pas d'où [13] il est, et pourtant il m'a ouvert [11] les yeux [18].

³¹ οἶδαμεν [84] ὅτι ἁμαρτωλῶν [4] ὁ θεὸς [83 ?] οὐκ ἀκούει [58+1], ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇς [1+81/83] ἢ καὶ τὸ θέλημα [11] αὐτοῦ ποιῇ [110] τούτου ἀκούει [58+1].

Dieu [83 ?], nous le savons [84], n'exauce [58+1] pas les pécheurs [4], mais si quelqu'un l'honore [1+81/83] et fait [110] sa volonté [11], il l'exauce [58+1].

³² ἐκ τοῦ αἰῶνος [13+17] οὐκ ἠκούσθη [58+1] ὅτι ἠνέφξεν [11] τις ὀφθαλμούς [18] τυφλοῦ [16+1] γεγεννημένου [18]

Jamais [13+17] encore on n'avait entendu [58+1] dire que quelqu'un ait ouvert [11] les yeux [18] à un aveugle [16+1] de naissance [18].

³³ εἰ μὴ [117] ἦν οὗτος [237] παρὰ [35] θεοῦ [83 ?], οὐκ ἠδύνατο [37] ποιεῖν [110] οὐδέν [51].

Si lui [237] n'était pas [117] de [35] Dieu [83 ?], il ne pourrait [37] rien [51] faire [110]. »

³⁴ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐν ἀμαρτίαις [17] σὺ ἐγεννήθης [18] ὅλος [6] καὶ σὺ διδάσκεις [9] ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον [6] αὐτὸν ἔξω [13].

Ils répliquèrent : « Tu es tout entier [6] dans le péché [17] depuis ta naissance [18], et tu nous fais la leçon [9] ? » Et ils le jetèrent [6] dehors [13].

Je crois, Seigneur !

³⁵ Ἦκουσεν [58+1] Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον [6] αὐτὸν ἔξω [13] καὶ εὐρών [19] αὐτὸν εἶπεν σὺ πιστεύεις [99+] εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13];¹⁴⁹

Jésus apprit [58+1] qu'ils l'avaient jeté [6] dehors [13]. Il le retrouva [19] et lui dit : « Crois [99+] -tu au Fils de l'homme [12/13] ? »

³⁶ ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν καὶ τίς [133/135] ἐστίν, κύριε [51], ἵνα [144] πιστεύσω [99+] εἰς [182/183] αὐτόν;

Il répondit : « Et qui [133/135] est-il, Seigneur [51], pour [144] que je croie [99+] en [182/183] lui ? »

³⁷ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰδὼς [82] αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν [59] μετὰ [55] σοῦ ἐκεῖνός [70+5] ἐστίν.

Jésus lui dit : « Tu le vois [82], et c'est lui [70+5] qui te parle [59]. »

³⁸ ὁ δὲ ἔφη [3] πιστεύω [99+], κύριε [51] καὶ προσεκύνησεν [11] αὐτῷ.

Il dit [3] : « Je crois [99+], Seigneur [51] ! » Et il se prosterna [11] devant lui.

³⁹ Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς εἰς κρίμα [1] ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον [78] τοῦτον ἦλθον [156], ἵνα [144] οἱ μὴ βλέποντες [17] βλέπωσιν [17] καὶ οἱ βλέποντες [17] τυφλοὶ [16+1] γένωνται [51].

Jésus dit alors : « Je suis venu [156] en ce monde [78] pour rendre un jugement [1] : que [144] ceux qui ne voient [17] pas puissent voir [17], et que ceux qui voient [17] deviennent [51] aveugles [16+1]. »

⁴⁰ ἤκουσαν [58+1] ἐκ τῶν Φαρισαίων [19] ταῦτα οἱ μετ' [55] αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ [16+1] ἐσμεν;

Parmi les pharisiens [19], ceux qui étaient avec [55] lui entendirent [58+1] ces paroles et lui dirent : « Serions-nous aveugles [16+1], nous aussi ? »

¹⁴⁹ Certains manuscrits disent « fils de Dieu », ce qui semble plus en rapport avec le verbe croire. On aurait alors 12 occurrences pour « fils de l'homme » et 10 occurrences pour « fils de Dieu », ce qui est symboliquement plus signifiant.

⁴¹ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰ [48] τυφλοὶ [16+1] ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε [86] ἁμαρτίαν [17] νῦν [28] δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν [17], ἡ ἁμαρτία [17] ὑμῶν μένει [40].

Jésus leur répondit : « Si [48] vous étiez aveugles [16+1], vous n'auriez [86] pas de péché [17] ; mais du moment [28] que vous dites : "Nous voyons [17] !", votre péché [17] demeure [40].

Chapitre 10

Le berger des brebis

1 Ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος [15] διὰ [59] τῆς θύρας [7] εἰς τὴν αὐλήν [3] τῶν προβάτων [19] ἀλλὰ ἀναβαίνων [16] ἀλλαχόθεν [1] ἐκεῖνος κλέπτης [4] ἐστὶν καὶ ληστής [3]

« Amen [50], amen [50], je vous le dis : celui qui entre [15] dans l'enclos [3] des brebis [19] sans passer par [59] la porte [7], mais qui escalade [16] par un autre endroit [1], celui-là est un voleur [4] et un bandit [3].

² ὁ δὲ εἰσερχόμενος [15] διὰ [59] τῆς θύρας [7] ποιμὴν [6] ἐστὶν τῶν προβάτων [19].

Celui qui entre [15] par [59] la porte [7], c'est le pasteur [6], le berger des brebis [19].

³ τούτῳ ὁ θυρωρὸς [3] ἀνοίγει [11] καὶ τὰ πρόβατα [19] τῆς φωνῆς [15] αὐτοῦ ἀκούει [58+1] καὶ τὰ ἴδια [15] πρόβατα [19] φωνεῖ [13] κατ' [8/9] ὄνομα [25] καὶ ἐξάγει [1] αὐτά.

Le portier [3] lui ouvre [11], et les brebis [19] écoutent [58+1] sa voix [15]. Ses brebis [19] à lui [15], il les appelle [13] chacune par [8/9] son nom [25], et il les fait sortir [1].

⁴ ὅταν [17] τὰ ἴδια [15] πάντα [63 ?] ἐκβάλῃ [6], ἔμπροσθεν [5] αὐτῶν πορεύεται [13] καὶ τὰ πρόβατα [19] αὐτῷ ἀκολουθεῖ [19], ὅτι οἶδασιν [84] τὴν φωνὴν [15] αὐτοῦ

Quand [17] il a poussé dehors [6] toutes [63 ?] les siennes [15], il marche [13] à leur tête [5], et les brebis [19] le suivent [19], car elles connaissent [84] sa voix [15].

⁵ ἄλλοτρίῳ [2] δὲ οὐ μὴ [117] ἀκολουθήσουσιν [19], ἀλλὰ φεύξονται [2] ἀπ' [40] αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν [84] τῶν ἄλλοτρίων [2] τὴν φωνήν [15].

Jamais [117] elles ne suivront [19] un étranger [2], mais elles s'enfuiront [2] loin de [40] lui, car elles ne connaissent [84] pas la voix [15] des étrangers [2]. »

⁶ Ταύτην τὴν παροιμίαν [4] εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν [57+2] τίνα ἦν ἃ ἐλάλει [59] αὐτοῖς.

Jésus employa cette image [4] pour s'adresser à eux, mais eux ne comprirent [57+2] pas de quoi il leur parlait [59].

JE SUIS la porte

⁷ Εἶπεν οὖν πάλιν [43] ὁ Ἰησοῦς ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι [24] ἡ θύρα [7] τῶν προβάτων [19].

C'est pourquoi Jésus reprit la parole : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : Moi, JE SUIS [24] la porte [7] des brebis [19].

⁸ πάντες [63 ?] ὅσοι [10] ἦλθον [156] [πρὸ 8/9]¹⁵⁰ ἐμοῦ] κλέπται [4] εἰσὶν καὶ λησταί [3], ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν [58+1] αὐτῶν τὰ πρόβατα [19].

Tous [63 ?] ceux qui sont venus [156] avant [8/9] moi sont des voleurs [4] et des bandits [3] ; mais les brebis [19] ne les ont pas écoutés [58+1].

⁹ ἐγὼ εἰμι [24] ἡ θύρα [7] δι' [59] ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ [15] σωθήσεται [6] καὶ εἰσελεύσεται [15] καὶ ἐξελεύσεται [29] καὶ νομὴν [1] εὐρήσῃ [19].

Moi, JE SUIS [24] la porte [7]. Si quelqu'un entre [15] en passant par [59] moi, il sera sauvé [6] ; il pourra entrer [15] ; il pourra sortir [29] et trouver [19] un pâturage [1].

¹⁰ ὁ κλέπτης [4] οὐκ ἔρχεται [156] εἰ [48] μὴ ἵνα [144] κλέψῃ [1] καὶ θύσῃ [1] καὶ ἀπολέσῃ [10] ἐγὼ ἦλθον [156] ἵνα [144] ζῶν [36] ἔχωσιν [86] καὶ περισσὸν [1] ἔχωσιν [86].

Le voleur [4] ne vient [156] que pour [144] voler [1], égorger [1], faire périr [10]. Moi, je suis venu [156] pour [144] que les brebis aient [86] la vie [36], la vie en abondance [1].

JE SUIS le bon berger

¹¹ Ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ποιμὴν [6] ὁ καλὸς [7]. ὁ ποιμὴν [6] ὁ καλὸς [7] τὴν ψυχὴν [10] αὐτοῦ τίθησιν [18] ὑπὲρ [13] τῶν προβάτων [19]

Moi, JE SUIS [24] le bon [7] pasteur [6], le vrai [7] berger [6], qui donne [18] sa vie [10] pour [13] ses brebis [19].

¹² ὁ μισθωτὸς [2] καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν [6], οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα [19] ἴδια [15], θεωρεῖ [24] τὸν λύκον [2] ἐρχόμενον [156] καὶ ἀφίησιν [15] τὰ πρόβατα [19] καὶ φεύγει [2]- καὶ ὁ λύκος [2] ἀρπάζει [4] αὐτὰ καὶ σκορπίζει [2] -

Le berger mercenaire [2] n'est pas le pasteur [6], les brebis [19] ne sont pas à lui [15] : s'il voit [24] venir [156] le loup [2], il abandonne [15] les brebis [19] et s'enfuit [2] ; le loup [2] s'en empare [4] et les disperse [2].

¹³ ὅτι μισθωτὸς [2] ἐστὶν καὶ οὐ μέλει [2] αὐτῷ περὶ [67] τῶν προβάτων [19].

Ce berger n'est qu'un mercenaire [2], et les brebis [19] ne comptent [2] pas vraiment pour lui.

¹⁵⁰ Sinaïticus omet ces deux mots, Alexandrinus, Vaticanus et Bèze la mettent.

¹⁴ Ἐγὼ εἰμι [24] ὁ ποιμὴν [6] ὁ καλὸς [7] καὶ γινώσκω [57+2] τὰ ἐμὰ [39] καὶ γινώσκουσιν [57+2] με τὰ ἐμὰ,
Moi, JE SUIS [24] le bon [7] pasteur [6] ; je connais [57+2] mes [39] brebis, et mes brebis me
connaissent [57+2],

¹⁵ καθὼς [31] γινώσκει [57+2] με ὁ πατὴρ [136] καὶ γινώσκω [57+2] τὸν πατέρα [136], καὶ τὴν ψυχὴν [10]
μου τίθημι [18] ὑπὲρ [13] τῶν προβάτων [19].

comme [31] le Père [136] me connaît [57+2], et que je connais [57+2] le Père [136] ; et je donne [18] ma
vie [10] pour [13] mes brebis [19].

¹⁶ καὶ ἄλλα [33] πρόβατα [19] ἔχω [86] ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς [3] ταύτης κακεῖνα δεῖ [10] με ἀγαγεῖν [12]
καὶ τῆς φωνῆς [15] μου ἀκούσουσιν [58+1], καὶ γενήσονται [51] μία [38] ποίμνη [1], εἰς [38] ποιμήν [6].

J'ai [86] encore d'autres [33] brebis [19], qui ne sont pas de cet enclos [3] : celles-là aussi, il faut [10] que
je les conduise [12]. Elles écouteront [58+1] ma voix : il y aura [51] UN [38] seul troupeau [1] et UN [38]
seul pasteur [6].

Je donne ma vie

¹⁷ Διὰ [59] τοῦτο με ὁ πατὴρ [136] ἀγαπᾷ [37] ὅτι ἐγὼ τίθημι [18] τὴν ψυχὴν [10] μου, ἵνα πάλιν [43]
λάβω [45] αὐτήν.

Voici pourquoi [59] le Père [136] m'aime [37] : parce que je donne [18] ma vie [10], pour la recevoir [45]
de nouveau [43].

¹⁸ οὐδεὶς [51] αἶρει [26] αὐτήν ἀπ' [40] ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι [18] αὐτήν ἀπ' [40] ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν [8]
ἔχω [86] θεῖναι [18] αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν [8] ἔχω [86] πάλιν [43] λαβεῖν [45] αὐτήν ταύτην τὴν ἐντολὴν [10]
ἔλαβον [45] παρὰ [35] τοῦ πατρός [136] μου.

Nul [51] ne peut me l'enlever [26] : je la donne [18] de [40] moi-même. J'ai [86] le pouvoir [8] de la
donner [18], j'ai [86] aussi le pouvoir [8] de la recevoir [45] de nouveau [43] : voilà le commandement [10]
que j'ai reçu [45] de [35] mon Père [136]. »

¹⁹ Σχίσμα [3] πάλιν [43] ἐγένετο [51] ἐν τοῖς Ἰουδαίοις [71] διὰ [59] τοὺς λόγους [40] τούτους.

De nouveau [43] les Juifs [71] se divisèrent [3] à cause de [59] ces paroles [40].

²⁰ ἔλεγον δὲ πολλοὶ [41] ἐξ αὐτῶν δαιμόνιον [6] ἔχει [86] καὶ μαίνεται [1] τί αὐτοῦ ἀκούετε [58+1] ;

Beaucoup [41] d'entre eux disaient : « Il a [86] un démon [6], il délire [1]. Pourquoi l'écoutez [58+1] -
vous ? »

²¹ ἄλλοι [33] ἔλεγον ταῦτα τὰ ῥήματα [12] οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου [1] μὴ δαιμόνιον [6] δύναται [37]
τυφλῶν [16+1] ὀφθαλμοὺς [18] ἀνοῖξαι [11] ;

D'autres [33] disaient : « Ces paroles [12] ne sont pas celles d'un possédé [1]... Un démon [6]
pourrait [37] -il ouvrir [11] les yeux [18] des aveugles [16+1] ? »

Mes brebis à moi

²² Ἐγένετο [51] τότε τὰ ἐγκαίνια [1] ἐν [222 ?] τοῖς Ἱεροσολύμοις [12], χειμῶν [1] ἦν,¹⁵¹

Alors arriva [51] la fête de la dédicace [1] du Temple à Jérusalem [12]. C'était l'hiver [1]¹⁵².

²³ καὶ περιεπάτει [17] ὁ Ἰησοῦς ἐν [222 ?] τῷ ἱερῷ [10] ἐν [222 ?] τῇ στοᾷ [2] τοῦ Σολομῶνος [1].

Jésus allait et venait [17] dans [222 ?] le Temple [10], sous [222 ?] la colonnade [2] de Salomon [1].

²⁴ ἐκύκλωσαν [1] οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι [71] καὶ ἔλεγον αὐτῷ ἕως [10] πότε [3] τὴν ψυχὴν [10] ἡμῶν αἴρεις [26]¹⁵³; εἰ [48] σὺ εἶ [48 ?] ὁ χριστός [19], εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ [9].

Les Juifs [71] firent cercle [1] autour de lui ; ils lui disaient : « Combien [10] de temps [3] vas-tu nous tenir [26] en haleine [10] ? Si [48] c'est toi le Christ [19], dis-le nous ouvertement [9] ! »

²⁵ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ [282] πιστεύετε [99+] τὰ ἔργα [27] ἃ ἐγὼ ποιῶ [110] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματι [25] τοῦ πατρὸς [136] μου ταῦτα μαρτυρεῖ [33] περὶ [67] ἐμοῦ

Jésus leur répondit [78] : « Je vous l'ai dit, et vous ne croyez [99+] pas [282]. Les œuvres [27] que je fais [110], moi, au [222 ?] nom [25] de mon Père [136], voilà ce qui me rend témoignage [33].

²⁶ ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε [99+], ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων [19] τῶν ἐμῶν [39].

Mais vous, vous ne croyez [99+] pas, parce que vous n'êtes pas de mes [39] brebis [19].

²⁷ τὰ πρόβατα [19] τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς [15] μου ἀκούουσιν [58+1], καγὼ γινώσκω [57+2] αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσιν [19] μοι,

Mes brebis [19] écoutent [58+1] ma voix [15] ; moi, je les connais [57+2], et elles me suivent [19].

²⁸ καγὼ δίδωμι [75] αὐτοῖς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13] καὶ οὐ [282] μὴ [117] ἀπόλωνται [10] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17] καὶ οὐχ [282] ἀρπάσει [4] τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς [15] μου.

Je leur donne [75] la vie [36] éternelle [17+13] : jamais [13+17] elles ne périront [10], et personne ne les arrachera [4] de ma main [15].

¹⁵¹ Le milieu de l'évangile de Jean, étant ôté le récit de la femme adultère, se trouve en fin de verset 10,22 en comptant les caractères et en début de verset 10,24 en comptant les mots. Il est difficile d'être plus précis en l'absence d'un manuscrit certain, et d'y voir un sens éventuel.

Hanoukka, la fête des Lumières, dure 8 jours du 25 du mois de Kislev au 2 du mois de Tebeth (autour de fin décembre). Elle célèbre la victoire de Juda Maccabée contre Antiochus IV.

¹⁵² Fin de l'année 29.

¹⁵³ Littéralement : enlever [26] la vie [10] (psychique). Allusion numérique à la vie / ζωή [36 = 26+10] (éternelle) ? [voir 10,28]

²⁹ ὁ πατήρ [136] μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων [63 ?] μείζον [18] ἐστίν, καὶ οὐδεὶς [51] δύναται [37] ἀρπάξαι [4] ἐκ τῆς χειρὸς [15] τοῦ πατρός [136].

Mon Père [136], qui me les a données, est plus grand [18] que tout [63 ?], et personne [51] ne peut [37] les arracher [4] de la main [15] du Père [136].

³⁰ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ [136] ἐν [38] ἐσμεν [442 ?].

Le Père [136] et moi, nous sommes [442 ?] UN [38]. »

Croyez aux œuvres

³¹ Ἐβάστασαν [5] πάλιν λίθους [6] οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἵνα [144] λιθάσωσιν [4] αὐτόν.

De nouveau, des Juifs [71] prirent [5] des pierres [6] pour [144] lapider [4] Jésus.

³² ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πολλὰ [41] ἔργα [27] καλὰ [7] ἔδειξα [7] ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός [136] διὰ [59] ποῖον [110] αὐτῶν ἔργον [27] ἐμὲ λιθάσετε [4];

Celui-ci reprit la parole : « J'ai multiplié sous vos yeux les œuvres [27] bonnes [7] qui viennent du Père [136]. Pour laquelle [59] de ces œuvres [27] voulez-vous me lapider [4] ? »

³³ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι περὶ [67] καλοῦ [7] ἔργου [27] οὐ λιθάζομέν [4] σε ἀλλὰ περὶ [67] βλασφημίας [1], καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος [59] ὦν ποιεῖς [110] σεαυτὸν [9] θεόν [83 ?].

Ils lui répondirent : « Ce n'est pas pour [67] une œuvre [27] bonne [7] que nous voulons te lapider [4], mais c'est pour [67] un blasphème [1] : tu n'es qu'un homme [59], et tu te [9] fais [110] Dieu [83 ?]. »

³⁴ ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν γεγραμμένον [21] ἐν τῷ νόμῳ [14] ὑμῶν ὅτι ἐγὼ εἶπα θεοί [83 ?] ἐστε;

Jésus leur répliqua : « N'est-il pas écrit [21] dans votre Loi [14] : J'ai dit : Vous êtes des dieux [83 ?] ?

³⁵ εἰ [48] ἐκείνους εἶπεν θεοὺς [83 ?] πρὸς [100 ?] οὓς ὁ λόγος [40] τοῦ θεοῦ [83 ?] ἐγένετο [51], καὶ οὐ δύναται [37] λυθῆναι [6] ἡ γραφή [12],

Elle les appelle donc des dieux [83 ?], ceux à [100 ?] qui la parole [40] de Dieu [83 ?] s'adressait [51], et l'Écriture [12] ne peut [37] pas être abolie [6].

³⁶ ὃν ὁ πατήρ [136] ἡγίασεν [4+5/6] καὶ ἀπέστειλεν [28] εἰς τὸν κόσμον [78] ὑμεῖς λέγετε ὅτι βλασφημεῖς [1], ὅτι εἶπον υἱὸς τοῦ θεοῦ [9/10] εἰμι;

Or, celui que le Père [136] a consacré [4+5/6] et envoyé [28] dans le monde [78], vous lui dites : “Tu blasphèmes [1]”, parce que j'ai dit : “Je suis le Fils de Dieu [9/10]”.

³⁷ εἰ [48] οὐ ποιῶ [110] τὰ ἔργα [27] τοῦ πατρός [136] μου, μὴ [117] πιστεύετε [99+] μοι

Si [48] je ne fais [110] pas les œuvres [27] de mon Père [136], continuez à ne pas [117] me croire [99+].

³⁸ εἰ [48] δὲ ποιῶ [110], κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε [99+], τοῖς ἔργοις [27] πιστεύετε [99+], ἵνα [144] γνῶτε [57+2] καὶ γινώσκητε [57+2] ὅτι ἐν [222 ?] ἐμοὶ ὁ πατὴρ [136] καὶ ἐγὼ ἐν [222 ?] τῷ πατρὶ [136].
 Mais si [48] je les fais [110], même si vous ne me croyez [99+] pas, croyez [99+] les œuvres [27].
 Ainsi [144] vous reconnaîtrez [57+2], et de plus en plus, que le Père [136] est en [222 ?] moi, et moi dans [222 ?] le Père [136]. »

³⁹ Ἐζήτουν [34] [οἷν] αὐτὸν πάλιν [43] πιάσαι [8], καὶ ἐξῆλθεν [29] ἐκ τῆς χειρὸς [15] αὐτῶν.
 Eux cherchaient [34] de nouveau [43] à l'arrêter [8], mais il échappa [29] à leurs mains [15].

⁴⁰ Καὶ ἀπῆλθεν [21] πάλιν [43] πέραν [8] τοῦ Ἰορδάνου [3] εἰς [182/183] τὸν τόπον [16] ὅπου [30] ἦν Ἰωάννης [23] τὸ πρῶτον [13] βαπτίζων [13] καὶ ἔμεινεν [40] ἐκεῖ [22+1].
 Il repartit [21] de l'autre côté [8] du Jourdain [3], à [182/183] l'endroit [16] où [30], au début [13], Jean [23] baptisait [13] ; et il y [22+1] demeura [40].

⁴¹ καὶ πολλοὶ [41] ἦλθον [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης [23] μὲν [8] σημεῖον [17] ἐποίησεν [110] οὐδέν [51], πάντα [63 ?] δὲ ὅσα [10] εἶπεν Ἰωάννης [23] περὶ [67] τούτου ἀληθῆ [14+41] ἦν.
 Beaucoup [41] vinrent [156] à [100 ?] lui en déclarant : « Jean [23] n'a pas [51] accompli [110] de signe [17] ; mais tout ce que Jean [23] a dit de [67] celui-ci était vrai [14+41]. »

⁴² καὶ πολλοὶ [41] ἐπίστευσαν [99+] εἰς [182/183] αὐτὸν ἐκεῖ [22+1].
 Et là [22+1], beaucoup [41] crurent [99+] en [182/183] lui.

Chapitre 11

*Lazare est malade*¹⁵⁴

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν [8], Λάζαρος [11] ἀπὸ [40] Βηθανίας [4], ἐκ τῆς κόμης [3] Μαρίας [9+6]¹⁵⁵ καὶ Μάρθας [9] τῆς ἀδελφῆς [6+14] αὐτῆς.
 Il y avait quelqu'un de malade [8], Lazare [11], de [40] Béthanie [4], le village [3] de Marie [9+6] et de Marthe [9], sa sœur [6+14].

¹⁵⁴ On serait au début de l'année 30.

¹⁵⁵ Marie de Béthanie est appelée Μαριάμ [9] (comme la mère de Jésus), tandis que les autres Marie sont appelées Μαρία [6]. Cette distinction, respectée dans les 4 évangiles, est en général ignorée : les codes Strong sont les mêmes. Il semble toutefois que Μαριάμ [9] de Béthanie et Μαρία [6] de Magdala (ou Marie-Madeleine, voir Jn 20) soient la même personne.

² ἦν δὲ Μαριάμ [9+6] ἡ ἀλείψασα [2] τὸν κύριον [51] μύρω [4] καὶ ἐκμάζασα [3] τοὺς πόδας [14] αὐτοῦ ταῖς θριξίν [2] αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς [14+6] Λάζαρος [11] ἡσθένει [8].

Or Marie [9+6] était celle qui répandit [2] du parfum [4] sur le Seigneur [51] et lui essuya [3] les pieds [14] avec ses cheveux [2]. C'était son frère [14+6] Lazare [11] qui était malade [8].

³ ἀπέστειλαν [28] οὖν αἱ ἀδελφαὶ [6+14] πρὸς [100 ?] αὐτὸν λέγουσαι κύριε [51], ἴδε [82] ὃν φιλεῖς [13] ἀσθενεῖ [8].

Donc, les deux sœurs [6+14] envoyèrent [28] dire à [100 ?] Jésus : « Seigneur [51], celui que tu aimes [13] est malade [8]. »

⁴ ἀκούσας [58+1] δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὕτη ἡ ἀσθένεια [2] οὐκ ἔστιν πρὸς [100 ?] θάνατον [8] ἀλλ' ὑπὲρ [13] τῆς δόξης [19] τοῦ θεοῦ [83 ?], ἵνα [144] δοξασθῇ [22] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [9/10] δι' [59] αὐτῆς.

En apprenant [58+1] cela, Jésus dit : « Cette maladie [2] ne conduit pas à [100 ?] la mort [8], elle est pour [13] la gloire [19] de Dieu [83 ?], afin que [144] par [59] elle le Fils de Dieu [9/10] soit glorifié [22]. »

⁵ ἠγάπα [37] δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν [9] καὶ τὴν ἀδελφὴν [6+14] αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον [11].

Jésus aimait [37] Marthe [9] et sa sœur [6+14], ainsi que Lazare [11].

⁶ ὡς οὖν ἤκουσεν [58+1] ὅτι ἀσθενεῖ [8], τότε [10] μὲν [8] ἔμεινεν [40] ἐν [222 ?] ᾧ ἦν τόπω [16] δύο [13] ἡμέρας [31=24+7],

Quand il apprit [58+1] que celui-ci était malade [8], il demeura [40] deux [13] jours [31=24+7] encore à [222 ?] l'endroit [16] où il se trouvait.

⁷ ἔπειτα [1] μετὰ [55] τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς ἄγωμεν [12] εἰς [182/183] τὴν Ἰουδαίαν [6] πάλιν [43].

Puis [1], après [55] cela, il dit aux disciples : « Revenons [12] en [182/183] Judée [6]. »

⁸ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ [78/79] ῥαββί [8], νῦν [28] ἐξήτουν [34] σε λιθάσαι [4] οἱ Ἰουδαῖοι [71], καὶ πάλιν [43] ὑπάγεις [32] ἐκεῖ [22+1];

Les disciples [78/79] lui dirent : « Rabbi [8], tout récemment [28], les Juifs [71], là-bas, cherchaient [34] à te lapider [4], et tu y [22+1] retournes [32] ? »

⁹ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς οὐχὶ [5] δώδεκα [6] ὥραί [26] εἰσιν τῆς ἡμέρας [31=24+7]; ἐάν τις περιπατῇ [17] ἐν [222 ?] τῇ ἡμέρᾳ [31=24+7], οὐ προσκόπτει [2], ὅτι τὸ φῶς [23] τοῦ κόσμου [78] τούτου βλέπει [17]

Jésus répondit [78] : « N'y a-t-il pas [5] douze [6] heures [26] dans une journée [31=24+7] ? Celui qui marche [17] pendant [222 ?] le jour [31=24+7] ne trébuche [2] pas, parce qu'il voit [17] la lumière [23] de ce monde [78] ;

¹⁰ ἐὰν δέ τις περιπατῇ [17] ἐν [222 ?] τῇ νυκτί [6], προσκόπεται [2], ὅτι τὸ φῶς [23] οὐκ ἔστιν ἐν [222 ?] αὐτῷ.

mais celui qui marche [17] pendant [222 ?] la nuit [6] trébuche [2], parce que la lumière [23] n'est pas en [222 ?] lui. »

Lazare est mort

¹¹ Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ [55] τοῦτο λέγει αὐτοῖς Λάζαρος [11] ὁ φίλος [6+13] ἡμῶν κεκοίμηται [2] ἀλλὰ πορεύομαι [13] ἵνα ἐξυπνίσω [1] αὐτόν.

Après [55] ces paroles, il ajouta : « Lazare [11], notre ami [6+13], s'est endormi [2] ; mais je vais aller [13] le tirer de ce sommeil [1]. »

¹² εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτῷ κύριε [51], εἰ [48] κεκοίμηται [2] σωθήσεται [6].

Les disciples [78/79] lui dirent alors : « Seigneur [51], s [48] il s'est endormi [2], il sera sauvé [6]. »

¹³ εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ [67] τοῦ θανάτου [8] αὐτοῦ, ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν [8] ὅτι περὶ [67] τῆς κοιμήσεως [1] τοῦ ὕπνου [1] λέγει.

Jésus avait parlé de [67] la mort [8] ; eux pensaient [8] qu'il parlait du [67] repos [1] du sommeil [1].

¹⁴ τότε [10] οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ [9] Λάζαρος [11] ἀπέθανεν [28],

Alors [10] il leur dit ouvertement [9] : « Lazare [11] est mort [28],

¹⁵ καὶ χαίρω [9] δι' [59] ὑμᾶς ἵνα [144] πιστεύσητε [99+], ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ ἀλλὰ ἄγωμεν [12] πρὸς αὐτόν.

et je me réjouis [9] de [144] n'avoir pas été là, à cause de vous, pour que vous croyiez [99+]. Mais allons [12] auprès de lui ! »

¹⁶ εἶπεν οὖν Θωμᾶς [7] ὁ λεγόμενος Δίδυμος [3] τοῖς συμμαθηταῖς [1] ἄγωμεν [12] καὶ ἡμεῖς ἵνα [144] ἀποθάνωμεν [28] μετ' [55] αὐτοῦ.

Thomas [7], appelé Didyme [3] (c'est-à-dire Jumeau), dit aux autres disciples [1] : « Allons [12]-y, nous aussi, pour [144] mourir [28] avec [55] lui ! »

Marthe sort

¹⁷ Ἐλθὼν [156] οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν [19] αὐτὸν τέσσαρας [2] ἡδὴ [16] ἡμέρας [31=24+7] ἔχοντα [86] ἐν [222 ?] τῷ μνημείῳ [16].

À son arrivée [156], Jésus trouva [19] Lazare au [222 ?] tombeau [16] depuis quatre [2] jours [31=24+7] déjà [16].

¹⁸ ἦν δὲ ἡ Βηθανία [4] ἐγγὺς [11] τῶν Ἱεροσολύμων [12] ὡς ἀπὸ [40] σταδίων [2] δεκαπέντε [1].

Comme Béthanie [4] était tout près [11] de Jérusalem [12] – à une distance de [40] quinze [1] stades [2] (c'est-à-dire une demi-heure de marche environ) –,

¹⁹ πολλοὶ [41] δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων [71] ἐληλύθεισαν [156] πρὸς [100 ?] τὴν Μάρθαν [9] καὶ Μαριάμ [9+6] ἵνα [144] παραμυθῇσονται [2] αὐτὰς περὶ [67] τοῦ ἀδελφοῦ [14+6].

beaucoup [41] de Juifs [71] étaient venus [156] reconforter [2] Marthe [9] et Marie [9+6] au sujet [67] de leur frère [14+6].

²⁰ ἡ οὖν Μάρθα [9] ὡς ἤκουσεν [58+1] ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται [156] ὑπήντησεν [4+1] αὐτῇ Μαριάμ [9+6] δὲ ἐν [222 ?] τῷ οἴκῳ [4] ἐκαθέζετο [3].

Lorsque Marthe [9] apprit [58+1] l'arrivée [156] de Jésus, elle partit à sa rencontre [4+1], tandis que Marie [9+6] restait assise [3] à [222 ?] la maison [4].

²¹ εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα [9] πρὸς [100 ?] τὸν Ἰησοῦν κύριε [51], εἰ [48] ἦς ὧδε [5] οὐκ ἂν ἀπέθανεν [28] ὁ ἀδελφός [14+6] μου

Marthe [9] dit à [100 ?] Jésus : « Seigneur [51], si [48] tu avais été ici [5], mon frère [14+6] ne serait pas mort [28]. »

²² [ἀλλὰ [101/102]]¹⁵⁶ καὶ νῦν [28] οἶδα [84] ὅτι ὅσα [10] ἂν αἰτήσῃ [11] τὸν θεὸν [83 ?] δώσει [75] σοι ὁ θεός [83 ?].

Mais maintenant [28] encore, je le sais [84], tout [10] ce que tu demanderas [11] à Dieu [83 ?], Dieu [83 ?] te l'accordera [75]. »

²³ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἀναστήσεται [8] ὁ ἀδελφός [14+6] σου.

Jésus lui dit : « Ton frère [14+6] ressuscitera [8]. »

²⁴ λέγει αὐτῇ ἡ Μάρθα [9] οἶδα [84] ὅτι ἀναστήσεται [8] ἐν [222 ?] τῇ ἀναστάσει [4] ἐν [222 ?] τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31=7+24].

Marthe [9] reprit : « Je sais [84] qu'il ressuscitera [8] à [222 ?] la résurrection [4], au [222 ?] dernier [7] jour [31=7+24]. »

²⁵ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι [24] ἡ ἀνάστασις [4] καὶ ἡ ζωὴ [36] ὁ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμὲ καὶ ἀποθάνῃ [28] ζήσεται [36],

Jésus lui dit : « Moi, JE SUIS [24] la résurrection [4] et la vie [36]. Celui qui croit [99+] en [182/183] moi, même s'il meurt [28], vivra [36] ;

²⁶ καὶ πᾶς [63 ?] ὁ ζῶν [17] καὶ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ [28] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17]. πιστεύεις [99+] τοῦτο;

quiconque [63 ?] vit [17] et croit [99+] en [182/183] moi ne mourra [28] jamais [13+17]. Crois [99+] -tu cela ? »

¹⁵⁶ Sinaïticus et Vaticanus omettent la conjonction ἀλλὰ que Alexandrinus et Bêze mettent.

²⁷ λέγει αὐτῷ ναὶ [3] κύριε [51], ἐγὼ πεπίστευκα [99+] ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς [19] ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [9/10] ὁ εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78] ἐρχόμενος [156].

Elle répondit : « Oui [3], Seigneur [51], je le crois [99+] : tu es le Christ [19], le Fils de Dieu [9/10], tu es celui qui vient [156] dans [182/183] le monde [78]. »

Marie vient

²⁸ Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν [21] καὶ ἐφώνησεν [13] Μαριάμ [9+6] τὴν ἀδελφὴν [6+14] αὐτῆς λάθρα [1] εἰποῦσα ὁ διδάσκαλος [7] πάρεστιν [2] καὶ φωνεῖ [13] σε.

Ayant dit cela, elle partit [21] appeler [13] sa sœur [6+14] Marie [9+6], et lui dit tout bas [1] : « Le Maître [7] est là [2], il t'appelle [13]. »

²⁹ ἐκείνη δὲ ὡς [29/20] ἤκουσεν [58+1] ἠγέρθη [13] ταχὺ [1+3] καὶ ἦρχετο [156] πρὸς [100 ?] αὐτόν.

Marie, dès [29/30] qu'elle l'entendit [58+1], se leva [13] rapidement [1+3] et alla [156] rejoindre Jésus.

³⁰ οὐπω [11] δὲ ἐληλύθει [156] ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην [3], ἀλλ' ἦν ἔτι [8] ἐν [222 ?] τῷ τόπῳ [16] ὅπου [30] ὑπήντησεν [4+1] αὐτῷ ἡ Μάρθα [9].

Il n'était pas encore [11] entré [156] dans le village [3], mais il se trouvait toujours [8] à [222 ?] l'endroit [16] où [30] Marthe [9] l'avait rencontré [4+1].

³¹ οἱ οὖν Ἰουδαῖοι [71] οἱ ὄντες μετ' [55] αὐτῆς ἐν [222 ?] τῇ οἰκίᾳ [5] καὶ παραμυθούμενοι [2] αὐτήν, ἰδόντες [82] τὴν Μαριάμ [9+6] ὅτι ταχέως [3+1] ἀνέστη [8] καὶ ἐξῆλθεν [29], ἠκολούθησαν [19] αὐτῇ δόξαντες [8] ὅτι ὑπάγει [32] εἰς [182/183] τὸ μνημεῖον [16] ἵνα κλαύσῃ [8] ἐκεῖ [22+1].

Les Juifs [71] qui étaient à [222 ?] la maison [5] avec [55] Marie [9+6] et la reconfortaient [2], la voyant [82] se lever [8] et sortir [29] si vite [3+1], la suivirent [19] ; ils pensaient [8] qu'elle allait [32] au [182/183] tombeau [16] pour y [22+1] pleurer [8].

³² Ἡ οὖν Μαριάμ [9+6] ὡς [29/30] ἦλθεν [156] ὅπου [30] ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα [82] αὐτὸν ἔπεσεν [3] αὐτοῦ πρὸς [100 ?] τοὺς πόδας [14] λέγουσα αὐτῷ κύριε [51], εἰ [48] ἦς ὧδε [5] οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν [28] ὁ ἀδελφός [14+6].

Marie [9+6] arriva [156] à l'endroit [30] où se trouvait Jésus. Dès qu'elle le vit [82], elle se jeta [3] à [100 ?] ses pieds [14] et lui dit : « Seigneur [51], si [48] tu avais été ici [5], mon frère [14+6] ne serait pas mort [28]. »

³³ Ἰησοῦς οὖν ὡς [29/30] εἶδεν [82] αὐτήν κλαίουσαν [8] καὶ τοὺς συνελθόντας [2] αὐτῇ Ἰουδαίους [71] κλαίοντας [8], ἐνεβριμήσατο [2] τῷ πνεύματι [24] καὶ ἐτάραξεν [6] ἑαυτὸν [27]

Quand [29/30] il vit [82] qu'elle pleurait [8], et que les Juifs [71] venus avec [2] elle pleuraient [8] aussi, Jésus, en son esprit [24], fut saisi d'émotion [2], il fut bouleversé [6],

³⁴ καὶ εἶπεν ποῦ [18] τεθείκατε [18] αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ κύριε [51], ἔρχου [156] καὶ ἴδε [82].

et il demanda : « Où [18] l'avez-vous déposé [18] ? » Ils lui répondirent : « Seigneur [51], viens [156], et vois [82]. »

Au sépulcre

³⁵ ἐδάκρυσεν [1] ὁ Ἰησοῦς.

Alors Jésus se mit à pleurer [1].

³⁶ ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἴδε [82] πῶς [20] ἐφίλει [13] αὐτόν.

Les Juifs [71] disaient : « Voyez [82] comme [20] il l'aimait [13] ! »

³⁷ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν οὐκ ἐδύνατο [37] οὗτος ὁ ἀνοίξας [11] τοὺς ὀφθαλμοὺς [18] τοῦ τυφλοῦ [16+1] ποιῆσαι [110] ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ [28];

Mais certains d'entre eux dirent : « Lui qui a ouvert [11] les yeux [18] de l'aveugle [16+1], ne pouvait [37]-il pas empêcher [110] Lazare de mourir [28] ? »

³⁸ Ἰησοῦς οὖν πάλιν [43] ἐμβριμώμενος [2] ἐν ἑαυτῷ [27] ἔρχεται [156] εἰς [182/183] τὸ μνημεῖον [16] ἣν δὲ σπήλαιον [1] καὶ λίθος [6+1] ἐπέκειτο [2] ἐπ' [33] αὐτῷ.

Jésus, repris [43] par l'émotion [2], arriva [156] au [182/183] tombeau [16]. C'était une grotte [1] fermée [2] par [33] une pierre [6+1].

³⁹ λέγει ὁ Ἰησοῦς ἄρατε [26] τὸν λίθον [6+1]. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ [6+14] τοῦ τετελευτηκότος [1] Μάρθα [9] κύριε [51], ἡδὴ [16] ὅζει [1], τεταρταῖος [1] γὰρ [64] ἐστιν.

Jésus dit : « Enlevez [26] la pierre [6+1]. » Marthe [9], la sœur [6+14] du défunt [1], lui dit : « Seigneur [51], il sent [1] déjà [16] ; c'est le quatrième [1] jour qu'il est là. »

⁴⁰ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς [99+] ὅψῃ [82] τὴν δόξαν [19] τοῦ θεοῦ;

Alors Jésus dit à Marthe : « Ne te l'ai-je pas dit ? Si tu crois [99+], tu verras [82] la gloire [19] de Dieu. »

⁴¹ ἦραν [26] οὖν τὸν λίθον [6+1]. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν [26] τοὺς ὀφθαλμοὺς [18] ἄνω [3+5] καὶ εἶπεν πάτερ [136], εὐχαριστῶ [3] σοι ὅτι ἤκουσάς [58+1] μου.

On enleva [26] donc la pierre [6+1]. Alors Jésus leva [26] les yeux [18] au ciel [3+5] et dit : « Père [136], je te rends grâce [3] parce que tu m'as exaucé [58+1].

⁴² ἐγὼ δὲ ᾔδην [84] ὅτι πάντοτέ [7] μου ἀκούεις [58+1], ἀλλὰ διὰ [59] τὸν ὄχλον [20] τὸν περιεστῶτα [1] εἶπον, ἵνα [144] πιστεύσωσιν [99+] ὅτι σύ [407+5] με ἀπέστειλας [28].

Je le savais [84] bien, moi, que tu m'exauces [58+1] toujours [7] ; mais je le dis à cause [59] de la foule [20] qui m'entoure [1], afin [144] qu'ils croient [99+] que c'est toi [407+5] qui m'as envoyé [28]. »

Lazare ! viens dehors !

⁴³ καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ [15] μεγάλῃ [18] ἐκραύγασεν [6+4] Λάζαρε [11], δεῦρο [1] ἔξω [13].

Après cela, il cria [6+4] d'une voix [15] forte [18] : « Lazare [11], viens [1] dehors [13] ! »

⁴⁴ ἐξῆλθεν [29] ὁ τεθνηκὼς [2] δεδεμένος [4] τοὺς πόδας [14] καὶ τὰς χεῖρας [15] κειρίαις [1] καὶ ἡ ὄψις [1] αὐτοῦ σουδαρίῳ [2] περιεδέδετο [1]. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λύσατε [6] αὐτὸν καὶ ἄφετε [15] αὐτὸν ὑπάγειν [32].

Et le mort [2] sortit [29], les pieds [14] et les mains [15] liés [4] par des bandelettes [1], le visage [1] enveloppé [1] d'un suaire [2]. Jésus leur dit : « Déliez [6]-le, et laissez [15]-le aller [32]. »

⁴⁵ Πολλοὶ [41] οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων [71] οἱ ἐλθόντες [156] πρὸς [100 ?] τὴν Μαριάμ [9+6] καὶ θεασάμενοι [6] ἃ ἐποίησεν [110] ἐπίστευσαν [99+] εἰς [182/183] αὐτόν

Beaucoup [41] de Juifs [71], qui étaient venus [156] auprès [100 ?] de Marie [9+6] et avaient donc vu [6] ce que Jésus avait fait [110], crurent [99+] en [182/183] lui.

⁴⁶ τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον [21] πρὸς τοὺς Φαρισαίους [19] καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν [110] Ἰησοῦς.

Mais quelques-uns allèrent [21] trouver les pharisiens [19] pour leur raconter ce qu'il avait fait [110].

Jésus doit mourir

⁴⁷ Συνήγαγον [7] οὖν οἱ ἀρχιερεῖς [21] καὶ οἱ Φαρισαῖοι [19] συνέδριον [1] καὶ ἔλεγον τί ποιούμεν [110] ὅτι οὗτος [237] ὁ ἄνθρωπος [59] πολλὰ [41] ποιεῖ [110] σημεῖα [17];

Les grands prêtres [21] et les pharisiens [19] réunirent [7] donc le Conseil suprême [1] ; ils disaient : « Qu'allons-nous faire [110] ? Cet [237] homme [59] accomplit [110] un grand [41] nombre de signes [17].

⁴⁸ ἐὰν [59+4] ἀφῶμεν [15] αὐτὸν οὕτως [14], πάντες [63 ?] πιστεύσουσιν [99+] εἰς [182/183] αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται [156] οἱ Ῥωμαῖοι [1] καὶ ἀροῦσιν [26] ἡμῶν καὶ τὸν τόπον [16] καὶ τὸ ἔθνος [5].

Si [59+4] nous le laissons [15] faire, tout le monde [63 ?] va croire [99+] en [182/183] lui, et les Romains [1] viendront [156] détruire [26] notre Lieu [16] saint et notre nation [5]. »

⁴⁹ εἷς [38] δὲ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας [5], ἀρχιερεὺς [21] ὦν τοῦ ἐνιαυτοῦ [3] ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οὐκ οἴδατε [84] οὐδέν [51],

Alors, l'UN [38] d'entre eux, Caïphe [5], qui était grand prêtre [21] cette année [3]-là, leur dit : « Vous n'y comprenez [84] rien [51] ;

⁵⁰ οὐδὲ [16+9] λογίζεσθε [1] ὅτι συμφέρει [3] ὑμῖν ἵνα [144] εἷς [38] ἄνθρωπος [59] ἀποθάνῃ [28] ὑπὲρ [13] τοῦ λαοῦ [2] καὶ μὴ [117] ὅλον [6] τὸ ἔθνος [5] ἀπόλῃται [10].

vous ne voyez [1] pas [16+9] quel est votre intérêt [3] : il vaut mieux qu'UN [38] seul homme [59] meure [28] pour [13] le peuple [2], et que l'ensemble [6] de la nation [5] ne périsse [10] pas [117]. »

⁵¹ τοῦτο δὲ ἀφ' [40] ἑαυτοῦ [27] οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ [101/102] ἀρχιερεὺς [21] ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ [3] ἐκείνου ἐπροφήτευσεν [1] ὅτι ἔμελλεν [12] Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν [28] ὑπὲρ [13] τοῦ ἔθνους [5],

Ce qu'il disait là ne venait pas de [40] lui-même [27] ; mais [101/102], étant grand prêtre [21] cette année [3]-là, il prophétisa [1] que Jésus allait [12] mourir [28] pour [13] la nation [5] ;

⁵² καὶ οὐχ [282] ὑπὲρ [13] τοῦ ἔθνους [5] μόνον [14] ἀλλ' ἵνα [144] καὶ τὰ τέκνα [3] τοῦ θεοῦ [83 ?] τὰ διεσκορπισμένα [1] συναγάγῃ [7] εἰς [182/183] ἓν [38].

et ce n'était pas [282] seulement [14] pour [13] la nation [5], c'était afin [144] de rassembler [7] dans [182/183] l'Unité [38] les enfants [3] de Dieu [83 ?] dispersés [1].

La Pâque est proche

⁵³ ἀπ' [40] ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας [31=24+7] ἐβουλεύσαντο [2+2] ἵνα [144] ἀποκτείνωσιν [12] αὐτόν.

À partir [40] de ce jour [31=24+7]-là, ils décidèrent [2+2] de [144] le tuer [12].

⁵⁴ Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι [12] παρησίᾳ [9] περιπάτει [17] ἐν τοῖς Ἰουδαίοις [71], ἀλλὰ ἀπῆλθεν [21] ἐκεῖθεν [2] εἰς [182/183] τὴν χώραν [3] ἐγγὺς [11] τῆς ἐρήμου [5], εἰς [182/183] Ἐφραὶμ [1] λεγομένην πόλιν [8], κακεῖ [1+22] ἔμεινεν [40] μετὰ [55] τῶν μαθητῶν [78/79].

C'est pourquoi Jésus ne se déplaçait [17] plus [12] ouvertement [9] parmi les Juifs [71] ; il partit [21] pour [182/183] la région [3] proche [11] du désert [5], dans [182/183] la ville [8] d'Éphraïm [1] où [1+22] il séjourna [40] avec [55] ses disciples [78/79].

⁵⁵ Ἦν δὲ ἐγγὺς [11] τὸ πάσχα [10] τῶν Ἰουδαίων [71], καὶ ἀνέβησαν [16] πολλοὶ [41] εἰς [182/183] Ἱεροσόλυμα [12] ἐκ τῆς χώρας [3] πρὸς [9 ?] τοῦ πάσχα [10] ἵνα [144] ἀγνίσωσιν [1] ἑαυτοῦς [27].

Or, la Pâque [10] juive [71] était proche [11], et beaucoup [41] montèrent [16] de la campagne [3] à [182/183] Jérusalem [12] pour [144] se [27] purifier [1] avant [9 ?] la Pâque [10].

⁵⁶ ἐζήτουν [34] οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' [55] ἀλλήλων [15] ἐν [222 ?] τῷ ἱερῷ [10] ἐστηκότες [19] τί δοκεῖ [8] ὑμῖν ; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ [156] εἰς [182/183] τὴν ἑορτήν [17] ;

Ils cherchaient [34] Jésus et, dans [222 ?] le Temple [10], ils se disaient entre [55] eux [15] : « Qu'en pensez [8]-vous ? Il ne viendra [156] sûrement pas à [182/183] la fête [17] ! »

⁵⁷ δεδώκεισαν [75] δὲ οἱ ἀρχιερεῖς [21] καὶ οἱ Φαρισαῖοι [19] ἐντολὰς [10] ἵνα [144] ἐάν τις γνῶ [57+2] ποῦ [18] ἐστὶν μηνύσῃ [1], ὅπως [1] πιάσωσιν [8] αὐτόν.

Les grands prêtres [21] et les pharisiens [19] avaient donné [75] des ordres [10] : quiconque saurait [57+2] où [18] il était devait le dénoncer [1], pour [1] qu'on puisse l'arrêter [8].

Chapitre 12

L'onction de Béthanie

¹ Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ 8/8 ἔξ 3¹⁵⁷ ἡμερῶν 31=24+7 τοῦ πάσχα 10 ἦλθεν 156 εἰς 182/183 Βηθανίαν 4, ὅπου 30 ἦν Λάζαρος 11, ὃν ἤγειρεν 13 ἐκ νεκρῶν 8 Ἰησοῦς.

Six 3 jours 31=24+7 avant 8/9 la Pâque 10, Jésus vint 156 à 182/183 Béthanie 4 où 30 habitait Lazare 11, qu'il avait réveillé 13 d'entre les morts 8.

² ἐποίησαν 110 οὖν αὐτῷ δεῖπνον 4 ἐκεῖ 22+1, καὶ ἡ Μάρθα 9 διηκόνει 3, ὁ δὲ Λάζαρος 11 εἷς 38 ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων 4 σὺν 3 αὐτῷ.

On donna 110 un repas 4 en l'honneur de Jésus. Marthe 9 faisait le service 3, Lazare 11 était parmi les convives 4 avec 3 Jésus.

³ Ἡ οὖν Μαριὰμ 9+6 λαβοῦσα 45 λίτραν 2 μύρου 4 νάρδου 1 πιστικῆς 1+99 πολυτίμου 1 ἤλειψεν 2 τοὺς πόδας 14 τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν 3 ταῖς θριξίν 2 αὐτῆς τοὺς πόδας 14 αὐτοῦ ἡ δὲ οἰκία 5 ἐπληρώθη 15 ἐκ τῆς ὁσμῆς 1 τοῦ μύρου 4.

Or, Marie 9+6 avait pris 45 une livre 2 d'un parfum 4 très pur¹⁵⁸ 1+99 et de très grande valeur 1; elle versa 2 le parfum sur les pieds 14 de Jésus, qu'elle essuya 3 avec ses cheveux 2; la maison 5 fut remplie 15 de l'odeur 1 du parfum 4.

⁴ λέγει δὲ Ἰούδας 9 ὁ Ἰσκαριώτης 5 εἷς 38 ἐκ 164¹⁵⁹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων 12 αὐτὸν παραδιδόναι 15

Judas 9 Iscariote 5, l'UN 38 de 164 ses disciples, celui qui allait 12 le livrer 15, dit alors :

⁵ διὰ 59 τί τοῦτο τὸ μύρον 4 οὐκ ἐπράθη 1 τριακοσίων 1 δηναρίων 2 καὶ ἐδόθη 75 πτωχοῖς 4;

« Pourquoi 59 n'a-t-on pas vendu 1 ce parfum 4 pour trois cents 1 pièces 2 d'argent, que l'on aurait données 75 à des pauvres 4 ? »

⁶ εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ 67 τῶν πτωχῶν 4 ἔμελεν 2 αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς 4 ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον 2 ἔχων 86 τὰ βαλλόμενα 16 ἐβάσταζεν 5.

Il parla ainsi, non par 67 souci 2 des pauvres 4, mais parce que c'était un voleur 4 : comme il tenait 86 la bourse 2 commune, il prenait 5 ce que l'on y mettait 16.

¹⁵⁷ Six 3 jours avant la Pâque (un sabbat cette année-là) tombe un dimanche. Une résurrection est célébrée.

¹⁵⁸ L'adjectif πιστικός, de la même racine que le verbe πιστεύω 98 et l'adjectif πιστός 1, est un quasi hapax. Seul Marc l'utilise en relatant un récit semblable [Mc 14,3]. Le dictionnaire lui donne deux sens, soit fidèle (un nard fidèle !), soit liquide, fluide (une précision inutile). Authentique est une bonne traduction.

¹⁵⁹ Sinaïticus, Alexandrinus et Béze mettent la préposition ἐκ, Vaticanus ne la met pas.

⁷ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἄφες [15] αὐτήν, ἵνα [144] εἰς [182/183] τὴν ἡμέραν [31=24+7] τοῦ ἐνταφιασμοῦ [1] μου τηρήσῃ [18] αὐτό

Jésus lui dit : « Laisse [15]-la observer [18] cet usage en vue du jour [31=24+7] de mon ensevelissement [1] !

⁸ τοὺς πτωχοὺς [4] γὰρ πάντοτε [7] ἔχετε [86] μεθ' [55] ἑαυτῶν [27], ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε [7] ἔχετε [86].

Des pauvres [4], vous en aurez [86] toujours [7] avec [55] vous [27], mais moi, vous ne m'aurez [86] pas toujours [7]. »

Tuer aussi Lazare

⁹ Ἐγὼ [57+2] οὖν [ὁ] ὄχλος [20] πολὺς [41] ἐκ [164 ?] τῶν Ἰουδαίων [71] ὅτι ἐκεῖ [22+1] ἐστὶν καὶ ἡλθον [156] οὐ διὰ [59] τὸν Ἰησοῦν μόνον [14], ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον [11] ἴδωσιν [82] ὃν ἤγειρεν [13] ἐκ [164 ?] νεκρῶν [8].

Or, une grande [41] foule [20] de Juifs [71] apprit [57+2] que Jésus était là [22+1], et ils arrivèrent [156], non seulement [14] à cause [59] de Jésus, mais aussi pour voir [82] ce Lazare [11] qu'il avait réveillé [13] d'entre [164 ?] les morts [8].

¹⁰ ἐβουλεύσαντο [2] δὲ οἱ ἀρχιερεῖς [21] ἵνα [144] καὶ τὸν Λάζαρον [11] ἀποκτείνωσιν [12],

Les grands prêtres [21] décidèrent [2] alors de [144] tuer [12] aussi Lazare [11],

¹¹ ὅτι πολλοὶ [41] δι' [59] αὐτὸν ὑπῆγον [32] τῶν Ἰουδαίων [71] καὶ ἐπίστευον [99+] εἰς τὸν Ἰησοῦν.

parce que beaucoup [41] de Juifs [71], à cause [59] de lui, s'en allaient [32], et croyaient [99+] en Jésus.

L'entrée à Jérusalem

¹² Τῇ ἐπαύριον [5] ὁ ὄχλος [20] πολὺς [41] ὁ ἐλθὼν [156] εἰς [182/183] τὴν ἑορτὴν [17], ἀκούσαντες [58+1] ὅτι ἔρχεται [156] ὁ Ἰησοῦς εἰς [182/183] Ἱεροσόλυμα [12]

Le lendemain [5], la grande [41] foule [20] venue [156] pour [182/183] la fête [17] apprit [58+1] que Jésus arrivait [156] à [185] Jérusalem [12].

¹³ ἔλαβον [45] τὰ βαΐα [1] τῶν φοινίκων [1] καὶ ἐξῆλθον [29] εἰς [182/183] ὑπάντησιν [1+4] αὐτῷ καὶ ἐκραύγαζον [6] ὡσαννά [1] εὐλογημένος [1] ὁ ἐρχόμενος [156] ἐν ὀνόματι [25] κυρίου [51], [καὶ 814/818] ὁ βασιλεὺς [16+2] τοῦ Ἰσραήλ [4].

Les gens prirent [45] des branches [1] de palmiers [1] et sortirent [29] à [182/183] sa rencontre [1+1]. Ils criaient [6] : « Hosanna [1] ! Béni [1] soit celui qui vient [156] au nom [25] du Seigneur [51] ! Béni soit le roi [16+2] d'Israël [4] ! »

¹⁴ εὐρὼν [19] δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄνάριον [1] ἐκάθισεν [2] ἐπ' [33] αὐτό, καθὼς [31] ἐστὶν γεγραμμένον [21]

Jésus, trouvant [19] un petit âne [1], s'assit [2] dessus [33], comme [31] il est écrit [21] :

¹⁵ μὴ [117] φοβοῦ [5], θυγάτηρ [1] Σιών [1] ἰδοὺ [4] ὁ βασιλεὺς [16+2] σου ἔρχεται [156], καθήμενος [4] ἐπὶ [33] πῶλον [1] ὄνου [1].

Ne crains [5] pas [117], fille [1] de Sion [1]. Voici [4] ton roi [16+2] qui vient [156], assis [4] sur [33] le petit [1] d'une ânesse [1].

¹⁶ ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν [57+2] αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον [13], ἀλλ' ὅτε [21] ἐδοξάσθη [22] Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν [3] ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' [33] αὐτῷ γεγραμμένα [21] καὶ ταῦτα ἐποίησαν [110] αὐτῷ.

Cela, ses disciples ne le comprirent [57+2] pas sur le moment [13] ; mais, quand [21] Jésus fut glorifié [22], ils se rappelèrent [3] que l'Écriture [21] disait cela de [33] lui : c'était bien ce qu'on lui avait fait [110].

¹⁷ ἐμαρτύρει [33] οὖν ὁ ὄχλος [20] ὁ ὢν μετ' [55] αὐτοῦ ὅτε [21] τὸν Λάζαρον [11] ἐφώνησεν [13] ἐκ τοῦ μνημείου [16] καὶ ἤγειρεν [13] αὐτὸν ἐκ νεκρῶν [8].

La foule [20] rendait témoignage [33], elle qui était avec [55] lui quand [21] il avait appelé [13] Lazare [11] hors du tombeau [16] et l'avait réveillé [13] d'entre les morts [8].

¹⁸ διὰ [59] τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν [4+1] αὐτῷ ὁ ὄχλος [20], ὅτι ἤκουσαν [58+1] τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι [110] τὸ σημεῖον [17].

C'est pourquoi [59] la foule [20] vint à sa rencontre [4+1] ; elle avait entendu [58+1] dire qu'il avait accompli [110] ce signe [17].

¹⁹ οἱ οὖν Φαρισαῖοι [19] εἶπαν πρὸς ἐαυτούς [27] θεωρεῖτε [24] ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε [2] οὐδέν [51] ἰδε [82] ὁ κόσμος [78] ὀπίσω [7] αὐτοῦ ἀπῆλθεν [156].

Les pharisiens [19] se dirent alors entre eux [27] : « Vous voyez [24] bien que vous n'arrivez [2] à rien [51] : voilà [82] que tout le monde [78] marche [156] derrière [7] lui ! »

Des grecs s'approchent

²⁰ Ἦσαν δὲ Ἕλληνες [3] τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων [16] ἵνα [144] προσκυνήσωσιν [11] ἐν [222 ?] τῇ ἑορτῇ [17]

Il y avait quelques Grecs [3] parmi ceux qui étaient montés [16] à Jérusalem pour [144] adorer [11] Dieu pendant [222 ?] la fête [17] de la Pâque.

²¹ οὗτοι [237] οὖν προσῆλθον [1] Φιλίππῳ [12] τῷ ἀπὸ [40] Βηθσαϊδᾶ [2] τῆς Γαλιλαίας [17+1] καὶ ἡρώτων [27+2] αὐτὸν λέγοντες κύριε [51], θέλομεν [23] τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν [82].

Ils [237] abordèrent [1] Philippe [12], qui était de [40] Bethsaïde [2] en Galilée [17+1], et lui firent cette demande [27+2] : « Nous voudrions [23] voir [82] Jésus. »

²² ἔρχεται [156] ὁ Φίλιππος [12] καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ [5], ἔρχεται [156] Ἀνδρέας [5] καὶ Φίλιππος [12] καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

Philippe [12] va [156] le dire à André [5], et tous deux vont le dire [156] à Jésus.

²³ ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται [78] αὐτοῖς λέγων ἐλήλυθεν [156] ἡ ὥρα [26] ἵνα [144] δοξασθῇ [22] ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [12/13].

Alors Jésus leur déclare [78] : « L'heure [26] est venue [156] où [144] le Fils de l'homme [12/13] doit être glorifié [22].

²⁴ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος [1] τοῦ σίτου [1] πεσὼν [3] εἰς τὴν γῆν [11] ἀποθάνῃ [28], αὐτὸς μόνος [14] μένει [40] ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ [28], πολὺν [41] καρπὸν [10] φέρει [17].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : si le grain [1] de blé [1] tombé [3] en terre [11] ne meurt [28] pas, il reste [40] seul [14] ; mais s'il meurt [28], il porte [17] beaucoup [41] de fruit [10].

²⁵ ὁ φιλῶν [13] τὴν ψυχὴν [10] αὐτοῦ ἀπολλύει [10] αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν [12] τὴν ψυχὴν [10] αὐτοῦ ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] τούτῳ εἰς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13] φυλάξει [3] αὐτήν.

Qui aime [13] sa vie [10] la perd [10] ; qui s'en détache [12] en [222 ?] ce monde [78] la gardera [3] pour la vie [36] éternelle [17+13].

²⁶ ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ [3], ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω [19], καὶ ὅπου [30] εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ [22+1] καὶ ὁ διάκονος [3] ὁ ἐμὸς ἔσται ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ [3] τιμήσει [6] αὐτὸν ὁ πατήρ [136].

Si quelqu'un veut me servir [3], qu'il me suive [19] ; et là [30] où moi je suis, là [22+1] aussi sera mon serviteur [3]. Si quelqu'un me sert [3], mon Père [136] l'honorera [6].

Vient une voix du ciel

²⁷ Νῦν [28] ἡ ψυχὴ [10] μου τετάρακται [6], καὶ τί εἶπω; πάτερ [136], σῶσόν [6] με ἐκ τῆς ὥρας [26] ταύτης; ἀλλὰ διὰ [59] τοῦτο ἦλθον [156] εἰς τὴν ὥραν [26] ταύτην.

Maintenant [28] mon âme [10] est bouleversée [6]. Que vais-je dire ? « Père [136], sauve [6]-moi de cette heure [26] » ? – Mais non ! C'est pour [59] cela que je suis parvenu [156] à cette heure [26]-ci !

²⁸ πάτερ [136], δόξασόν [22] σου [407+5] τὸ ὄνομα [25]. ἦλθεν [156] οὖν φωνὴ [15] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [8] καὶ ἐδόξασα [22] καὶ πάλιν [43] δοξάσω [22].

Père [136], glorifie [22] ton [407+5] nom [25] ! » Alors, du ciel [18] vint [156] une voix [15] qui disait : « Je l'ai glorifié [22] et je le glorifierai [22] encore [43]. »

²⁹ ὁ οὖν ὄχλος [20] ὁ ἐστὼς [19] καὶ ἀκούσας [58+1] ἔλεγεν βροντὴν [1] γεγονέναι [51], ἄλλοι [33] ἔλεγον ἄγγελος [3] αὐτῷ λελάληκεν [59].

En l'entendant [58+1], la foule [20] qui se tenait [19] là disait que c'était [51] un coup de tonnerre [1]. D'autres [33] disaient : « C'est un ange [3] qui lui a parlé [59]. »

³⁰ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν οὐ δι' [59] ἐμὲ ἢ φωνὴ [15] αὕτη γέγονεν [51] ἀλλὰ δι' [59] ὑμᾶς.

Mais Jésus leur répondit [78] : « Ce n'est pas pour [59] moi qu'il y a eu [51] cette voix [15], mais pour [59] vous.

³¹ νῦν [28] κρίσις [11] ἐστὶν τοῦ κόσμου [78] τούτου, νῦν [28] ὁ ἄρχων [7]¹⁶⁰ τοῦ κόσμου [78] τούτου ἐκβληθήσεται [6] ἔξω [13]

Maintenant [28] a lieu le jugement [11] de ce monde [78] ; maintenant [28] le prince [7] de ce monde [78] va être jeté [6] dehors [13] ;

³² κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ [5] ἐκ τῆς γῆς [11], πάντας [63 ?] ἐλκύσω [5] πρὸς ἐμαυτόν [16].

et moi, quand j'aurai été élevé [5] de terre [11], j'attirerai [5] à moi [16] tous [63 ?] les hommes. »

³³ τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων [3] ποίῳ [4] θανάτῳ [8] ἤμελλεν [12] ἀποθνήσκειν [28].

Il signifiait [3] par là de quel genre [4] de mort [8] il allait [12] mourir [28].

³⁴ Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος [20] ἡμεῖς ἠκούσαμεν [58+1] ἐκ τοῦ νόμου [14] ὅτι ὁ χριστὸς [19] μένει [40] εἰς [182/183] τὸν αἰῶνα, [13+17] καὶ πῶς [20] λέγεις σὺ ὅτι δεῖ [10] ὑψωθῆναι [5] τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου [12/13] ; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [12/13] ;

La foule [20] lui répliqua : « Nous, nous avons appris [58+1] dans la Loi [14] que le Christ [19] demeure [40] pour [182/183] toujours [13+17]. Alors toi, comment [20] peux-tu dire : “Il faut [10] que le Fils de l'homme [12/13] soit élevé [5]” ? Qui est donc ce Fils de l'homme [12/13] ? »

³⁵ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἔτι [8] μικρὸν [11] χρόνον [4] τὸ φῶς [23] ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε [17] ὡς τὸ φῶς [23] ἔχετε [86], ἵνα μὴ σκοτία [8] ὑμᾶς καταλάβῃ [2] καὶ ὁ περιπατῶν [17] ἐν [222 ?] τῇ σκοτίᾳ [8] οὐκ οἶδεν [84] ποῦ ὑπάγει [32].

Jésus leur déclara : « Pour peu [11] de temps [4] encore [8], la lumière [23] est parmi vous ; marchez [17], tant que vous avez [86] la lumière [23], afin que les ténèbres [8] ne vous arrêtent [2] pas ; celui qui marche [17] dans [222 ?] les ténèbres [8] ne sait pas [84] où il va [32].

³⁶ ὡς τὸ φῶς [23] ἔχετε [86], πιστεύετε [99+] εἰς [182/183] τὸ φῶς [23], ἵνα [144] υἱοὶ [55] φωτὸς [23] γένησθε. ταῦτα ἐλάλησεν [59] Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν [21] ἐκρύβη [3] ἀπ' [40] αὐτῶν.

Pendant que vous avez [86] la lumière [23], croyez [99+] en [182/183] la lumière [23] : vous serez alors [144] des fils [55] de lumière [55]. » Ainsi parla [59] Jésus. Puis il les quitta [21] et se cacha [3] loin [40] d'eux.

¹⁶⁰ Attention à l'imitateur : le mot ἄρχων / prince [7] a pour consonnes un chi et un rho (mais inversés), et pour voyelles un alpha et un oméga. Seul le Christ peut le vaincre, le dernier jour [7], le 7^e.

Les signes ou symboles, notamment numériques, sont incertains. On n'est ni dans le dualisme, ni dans la preuve.

La parole d'Isaïe s'accomplit

³⁷ Τοσαῦτα **4** δὲ αὐτοῦ σημεῖα **17** πεποιηκότος **110** ἔμπροσθεν **5** αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον **99+** εἰς **182/183** αὐτόν,

Alors qu'il avait fait **110** tant **4** de signes **17** devant **5** eux, certains ne croyaient **99+** pas en **182/183** lui.

³⁸ ἵνα **144** ὁ λόγος **40** Ἡσαίου **4** τοῦ προφήτου **14** πληρωθῇ **15** ὃν **158** εἶπεν κύριε **51**, τίς ἐπίστευσεν **99+** τῇ ἀκοῇ **1+57/58** ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων **1** κυρίου **51** τίνι ἀπεκαλύφθη **1**;

Ainsi **144** s'accomplissait **15** la parole **40** dite par le prophète **14** Isaïe **4** : Seigneur **51**, qui **158** a cru **99+** ce que nous avons entendu **1+57/58** ? À qui la puissance **1** du Seigneur **51** a-t-elle été révélée **1** ?

³⁹ διὰ **59** τοῦτο οὐκ ἠδύναντο **37** πιστεύειν **99+**, ὅτι πάλιν **43** εἶπεν Ἡσαίας **4**

Ils ne pouvaient **37** pas croire **99+**, puisqu'Isaïe **4** dit encore **43** :

⁴⁰ τετύφλωκεν **1+16** αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς **18** καὶ ἐπώρωσεν **1** αὐτῶν τὴν καρδίαν **7**, ἵνα **144** μὴ **117** ἴδωσιν **82** τοῖς ὀφθαλμοῖς **18** καὶ νοήσωσιν **1** τῇ καρδίᾳ **7** καὶ στραφῶσιν **4**, καὶ ἰάσομαι **3** αὐτούς.

Il a rendu aveugles **1+16** leurs yeux **18**, il a endurci **1** leur cœur **7**, de peur **144** qu'ils ne voient **82** de leurs yeux **18**, qu'ils ne comprennent **1** dans leur cœur **7**, et qu'ils ne se convertissent **4**, – et moi, je les guérirai **3**.

⁴¹ ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας **4** ὅτι εἶδεν **82** τὴν δόξαν **19** αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν **59** περὶ **67** αὐτοῦ.

Ces paroles, Isaïe **4** les a prononcées parce qu'il avait vu **82** la gloire **19** de Jésus, et c'est de **67** lui qu'il a parlé **59**.¹⁶¹

⁴² ὅμως **1** μέντοι **5** καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων **7** πολλοὶ **41** ἐπίστευσαν **99+** εἰς **182/183** αὐτόν, ἀλλὰ διὰ **59** τοὺς Φαρισαίους **19** οὐχ ὡμολόγουν **4** ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι **3** γένωνται **51**

Cependant **5**, même **1** parmi les chefs **7** du peuple, beaucoup **41** crurent **99+** en **182/183** lui ; mais, à cause **59** des pharisiens **19**, ils ne le déclaraient pas publiquement **4**, de peur d'être **51** exclus des assemblées **3**.

⁴³ ἠγάπησαν **37** γὰρ τὴν δόξαν **19** τῶν ἀνθρώπων **59** μᾶλλον **4** ἢ περ **1** τὴν δόξαν **19** τοῦ θεοῦ **83 ?**.

En effet, ils aimait **37** la gloire **19** qui vient des hommes **59** plus **4** que **1** la gloire **19** qui vient de Dieu **83 ?**.

¹⁶¹ L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur / κύριος qui siégeait sur un trône très élevé ; les pans de son manteau remplissaient le Temple [Is 6,1].

Qui croit en moi croit au Père

⁴⁴ Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν [4] καὶ εἶπεν ὁ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμὲ οὐ πιστεύει [99+] εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά [32] με,

Alors, Jésus s'écria [4] : « Celui qui croit [99+] en [182/183] moi, ce n'est pas en moi qu'il croit [99+], mais en Celui qui m'a envoyé [32] ;

⁴⁵ καὶ ὁ θεωρῶν [24] ἐμὲ θεωρεῖ [24] τὸν πέμψαντά [32] με.

et celui qui me voit [24] voit [24] Celui qui m'a envoyé [32].

⁴⁶ ἐγὼ φῶς [23] εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78] ἐλήλυθα [156], ἵνα πᾶς [63 ?] ὁ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμὲ ἐν [222 ?] τῇ σκοτίᾳ [8] μὴ μείνη [40].

Moi qui suis la lumière [23], je suis venu [156] dans [182/183] le monde [78] pour que celui qui croit [99+] en [182/183] moi ne demeure [40] pas dans [222 ?] les ténèbres [8].

⁴⁷ καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ [58+1] τῶν ῥημάτων [12] καὶ μὴ φυλάξῃ [3], ἐγὼ οὐ κρίνω [19] αὐτόν οὐ γὰρ [64] ἦλθον [156] ἵνα [144] κρίνω [19] τὸν κόσμον [78], ἀλλ' ἵνα [144] σώσω [6] τὸν κόσμον [78].

Si quelqu'un entend [58+1] mes paroles [12] et n'y reste pas fidèle [3], moi, je ne le juge [19] pas, car [64] je ne suis pas venu [156] juger [19] le monde [78], mais le sauver [6].

⁴⁸ ὁ ἀθετῶν [1] ἐμὲ καὶ μὴ [117] λαμβάνων [45] τὰ ῥήματά [12] μου ἔχει [86] τὸν κρίνοντα [19] αὐτόν ὁ λόγος [40] ὃν ἐλάλησα [59] ἐκεῖνος κρινεῖ [19] αὐτόν ἐν [222 ?] τῇ ἐσχάτῃ [7] ἡμέρᾳ [31=7+24].

Celui qui me rejette [1] et n'accueille [45] pas [117] mes paroles [12] aura [86], pour le juger [19], la parole [40] que j'ai prononcée [59] : c'est elle qui le jugera [19] au [222 ?] dernier [7] jour [31=7+24].

⁴⁹ ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ [16] οὐκ ἐλάλησα [59], ἀλλ' ὁ πέμψας [32] με πατήρ [136] αὐτός μοι ἐντολὴν [10] δέδωκεν [75] τί εἴπω καὶ τί λαλήσω [59].

Car ce n'est pas de ma propre initiative [16] que j'ai parlé [59] : le Père [136] lui-même, qui m'a envoyé [32], m'a donné [75] son commandement [10] sur ce que je dois dire et déclarer [59] ;

⁵⁰ καὶ οἶδα [84] ὅτι ἡ ἐντολὴ [10] αὐτοῦ ζωὴ [36] αἰώνιός [17+13] ἐστίν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ [59], καθὼς [31] εἰρηκέν μοι ὁ πατήρ [136], οὕτως λαλῶ [59].

et je sais [84] que son commandement [10] est vie [36] éternelle [17+13]. Donc, ce que je déclare [59], je le déclare [59] comme [31] le Père [136] me l'a dit. »

Chapitre 13

Il lave les pieds des disciples

¹ Πρὸς [8/9] δὲ τῆς ἑορτῆς [17] τοῦ πάσχα [10] εἰδὼς [84] ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν [156] αὐτοῦ ἡ ὥρα [26] ἵνα μεταβῇ [3] ἐκ τοῦ κόσμου [78] τούτου πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136], ἀγαπήσας [37] τοὺς ἰδίους [15] τοὺς ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] εἰς τέλος [1] ἠγάπησεν [37] αὐτούς.

Avant [8/9] la fête [17] de la Pâque [10], sachant [84] que l'heure [26] était venue [156] pour lui de passer [3] de ce monde [78] à [100 ?] son Père [136], Jésus, ayant aimé [37] les siens [15] qui étaient dans [222 ?] le monde [78], les aima [37] jusqu'au bout [1].

² καὶ δεῖπνου [4] γινομένου [51], τοῦ διαβόλου [3] ἤδη [16] βεβληκότος [16] εἰς [182/183] τὴν καρδίαν [7] ἵνα [144] παραδοῖ [15] αὐτὸν Ἰούδας [9] Σίμωνος [25] Ἰσκαριώτου [5],

Au cours du repas [4], alors que le diable [3] a déjà [16] mis [16] dans [182/183] le cœur [7] de Judas [9], fils de Simon [25] l'Iscaïote [5], l'intention [144] de le livrer [15],

³ εἰδὼς [84] ὅτι πάντα [63 ?] ἔδωκεν [75] αὐτῷ ὁ πατήρ [136] εἰς [182/183] τὰς χεῖρας [15] καὶ ὅτι ἀπὸ [40] θεοῦ [83 ?] ἐξῆλθεν [29] καὶ πρὸς [100 ?] τὸν θεὸν [83 ?] ὑπάγει [32],

Jésus, sachant [84] que le Père [136] a tout [63 ?] remis [75] entre [182/183] ses mains [15], qu'il est sorti [29] de [40] Dieu et qu'il s'en va [32] vers [100 ?] Dieu,

⁴ ἐγείρεται [13] ἐκ τοῦ δεῖπνου [4] καὶ τίθησιν [18] τὰ ἱμάτια [6] καὶ λαβὼν [45] λέντιον [2] διέζωσεν [3] ἑαυτόν [27].

se lève [13] de table [4], dépose [18] son vêtement [6], et prend [45] un linge [2] qu'il se [27] noue [3] à la ceinture ;

⁵ εἶτα [3] βάλλει [16] ὕδωρ [21] εἰς [182/183] τὸν νιπτήρα [1] καὶ ἥρξατο [1] νίπτειν [13] τοὺς πόδας [14] τῶν μαθητῶν [78/79] καὶ ἐκμάσσειν [3] τῷ λεντίῳ [2] ᾧ ἦν διεζωσμένος [3].

puis [3] il verse [16] de l'eau [21] dans [182/183] un bassin [1]. Alors il se mit [1] à laver [13] les pieds [14] des disciples [78/79] et à les essuyer [3] avec le linge [2] qu'il avait à la ceinture [3].

⁶ ἔρχεται [156] οὖν πρὸς [100 ?] Σίμονα [25] Πέτρον [34]·λέγει αὐτῷ κύριε [51], σύ μου νίπτεις [13] τοὺς πόδας [14];

Il arrive [156] donc à [100 ?] Simon [25]-Pierre [34], qui lui dit : « C'est toi, Seigneur [51], qui me laves [13] les pieds [14] ? »

⁷ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἐγὼ ποιῶ [110] σὺ οὐκ οἶδας [84] ἄρτι [12], γνώση [57+2] δὲ μετὰ [55] ταῦτα.

Jésus lui répondit [78] : « Ce que je veux faire [110], tu ne le sais [84] pas maintenant [12] ; plus tard tu comprendras [57+2]. »

⁸ λέγει αὐτῷ Πέτρος [34] οὐ μὴ νίψῃς [13] μου τοὺς πόδας [14] εἰς τὸν αἰῶνα [13+17]. ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς αὐτῷ ἐὰν μὴ νίψω [13] σε, οὐκ ἔχεις [86] μέρος [4] μετ' [55] ἐμοῦ.

Pierre [34] lui dit : « Tu ne me laveras [13] pas les pieds [14] ; non, jamais [13+17] ! » Jésus lui répondit [78] : « Si je ne te lave [13] pas, tu n'auras [86] pas de part [4] avec [55] moi. »

⁹ λέγει αὐτῷ Σίμων [25] Πέτρος [34] κύριε [51], μὴ τοὺς πόδας [14] μου μόνον [14] ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας [15] καὶ τὴν κεφαλὴν [5].

Simon [25]-Pierre [34] lui dit : « Alors, Seigneur [51], pas seulement [14] les pieds [14], mais aussi les mains [15] et la tête [5] ! »

¹⁰ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὁ λελουμένος [1] οὐκ ἔχει [86] χρεῖαν [4] εἰ μὴ τοὺς πόδας [14] νίψασθαι [13], ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς [4] ὅλος [6] καὶ ὑμεῖς καθαροί [4] ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ [5] πάντες [63 ?].

Jésus lui dit : « Quand on vient de prendre un bain [1], on n'a [86] pas besoin [4] de se laver [13], sinon les pieds [14] : on est pur [4] tout entier [6]. Vous-mêmes, vous êtes purs [4], mais non pas [5] tous [63 ?]. »

¹¹ ἤδει [84] γὰρ [64] τὸν παραδιδόντα [15] αὐτόν·διὰ [59] τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐχὶ [5] πάντες [63 ?] καθαροί [4] ἐστε.

Il savait [84] bien qui allait le livrer [15] ; et c'est pourquoi [59] il disait : « Vous n'êtes pas [5] tous [63 ?] purs [4]. »

C'est un exemple que je vous donne

¹² Ὅτε [21] οὖν ἔνιψεν [13] τοὺς πόδας [14] αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν [45] τὰ ἱμάτια [6] αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν [5] πάλιν [43], εἶπεν αὐτοῖς γινώσκετε [57+2] τί πεποίηκα [110] ὑμῖν;

Quand [21] il leur eut lavé [13] les pieds [14], il reprit [45] son vêtement [6], se remit à table [5] et leur dit : « Comprenez [57+2]-vous ce que je viens de faire [110] pour vous

¹³ ὑμεῖς φωνεῖτέ [13] με ὁ διδάσκαλος [7], καὶ ὁ κύριος [51], καὶ καλῶς [4] λέγετε εἰμὶ γάρ [64].

Vous m'appellez [13] "Maître [7]" et "Seigneur [51]", et vous avez raison [4], car vraiment [64] je le suis.

¹⁴ εἰ [48] οὖν ἐγὼ ἔνιψα [13] ὑμῶν τοὺς πόδας [14] ὁ κύριος [51] καὶ ὁ διδάσκαλος [7], καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε [2] ἀλλήλων [15] νίπτειν [13] τοὺς πόδας [14].

Si [48] donc moi, le Seigneur [51] et le Maître [7], je vous ai lavé [13] les pieds [14], vous aussi, vous devez [2] vous laver [13] les pieds [14] les uns aux autres [15].

¹⁵ ὑπόδειγμα [1] γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα [144] καθὼς [31] ἐγὼ ἐποίησα [110] ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε [110].

C'est un exemple que je vous ai donné afin que [144] vous fassiez [110], vous aussi, comme [31] j'ai fait [110] pour vous.

¹⁶ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος [11] μείζων [18] τοῦ κυρίου [51] αὐτοῦ οὐδὲ [16+9] ἀπόστολος [28] μείζων [18] τοῦ πέμψαντος [32] αὐτόν.

Amen [50], amen [50], je vous le dis : un serviteur [11] n'est pas plus grand [18] que son maître [51], ni [16+9] un envoyé [28] plus grand [18] que celui qui l'envoie [32].

¹⁷ εἰ [48] ταῦτα οἴδατε [84], μακάριοί [2] ἐστε ἐὰν ποιῇτε [110] αὐτά.

Sachant [84] cela, heureux [2] êtes-vous, si [48] vous le faites [110].

¹⁸ Οὐ [282] περὶ [67] πάντων [63 ?] ὑμῶν λέγω ἐγὼ οἶδα [84] τίνας ἐξελεξάμην [5]· ἀλλ' ἵνα [144] ἡ γραφή [12] πληρωθῇ [15] ὁ τρώγων [5] μου τὸν ἄρτον [24] ἐπῆρεν [4] ἐπ' [33] ἐμὲ τὴν πτέρναν [1] αὐτοῦ.

Ce n'est pas [282] de [67] vous tous [63 ?] que je parle. Moi, je sais [84] quels sont ceux que j'ai choisis [5], mais il faut que s'accomplisse [15] l'Écriture [12] : Celui qui mange [5] le pain [24] avec moi m'a frappé [4] du talon [1].

¹⁹ ἀπ' [40] ἄρτι [12] λέγω ὑμῖν πρὸ [9 ?] τοῦ γενέσθαι [51], ἵνα [144] πιστεύσητε [99+] ὅταν [17] γένηται [51] ὅτι ἐγὼ εἰμι [24].

Je vous dis ces choses dès [40] maintenant [12], avant [9 ?] qu'elles n'arrivent [51] ; ainsi [144], lorsqu'elles arriveront [51], vous croirez [99+] que moi, JE SUIS [24].

²⁰ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων [45] ἅν τινα πέμψω [32] ἐμὲ λαμβάνει [45], ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων [45] λαμβάνει [45] τὸν πέμψαντά [32] με.

Amen [50], amen [50], je vous le dis : si quelqu'un reçoit [45] celui que j'envoie [32], il me reçoit [45] moi-même ; et celui qui me reçoit [45], reçoit [45] Celui qui m'a envoyé [32]. »

Judas sort

²¹ Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη [6] τῷ πνεύματι [24] καὶ ἐμαρτύρησεν [33] καὶ εἶπεν· ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς [38] ἐξ ὑμῶν παραδώσει [15] με.

Après avoir ainsi parlé, Jésus fut bouleversé [6] en son esprit [24], et il rendit ce témoignage [33] : « Amen [50], amen [50], je vous le dis : l'UN [38] de vous me livrera [15]. »

²² ἔβλεπον [17] εἰς ἀλλήλους [15] οἱ μαθηταὶ [78/79] ἀπορούμενοι [1] περὶ [67] τίνος λέγει.

Les disciples [78/79] se regardaient [17] les uns les autres [15] avec embarras [1], ne sachant pas de [67] qui Jésus parlait.

²³ ἦν ἀνακείμενος [4] εἷς [38] ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν [222 ?] τῷ κόλπῳ [2] τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα [37] ὁ Ἰησοῦς.

Il y avait à table [4], appuyé contre [222 ?] Jésus, l'UN [38] de ses disciples, celui que Jésus aimait [37]¹⁶².

¹⁶² Pour Pierre Perrier, ce disciple, co-auteur de l'évangile avec Marie, est clairement l'apôtre Jean.

²⁴ νεύει [1] οὖν τούτῳ Σίμων [25] Πέτρος [34] πυθέσθαι [2] τίς ἂν εἴη περὶ [67] οὗ [158] λέγει.

Simon [25]-Pierre [34] lui fait signe [1] de demander [2] à Jésus de [67] qui [158] il veut parler.

²⁵ ἀναπεσὼν [5] οὖν ἐκεῖνος οὕτως [14] ἐπὶ [33] τὸ στῆθος [2] τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ κύριε [51], τίς ἐστίν;

Le disciple se penche [5] donc [14] sur [33] la poitrine [2] de Jésus et lui dit : « Seigneur [51], qui est-ce ? »

²⁶ ἀποκρίνεται [78] [ὁ] Ἰησοῦς ἐκεῖνός ἐστιν ὃ [158] ἐγὼ βάψω [2] τὸ ψωμίον [4] καὶ δώσω [75]¹⁶³ αὐτῷ. βάψας [2] οὖν τὸ ψωμίον [4] [λαμβάνει καὶ]¹⁶⁴ δίδωσιν [75] Ἰούδα [9] Σίμωνος [25] Ἰσκαριώτου [5].

Jésus lui répond [78] : « C'est celui à qui [158] je donnerai [75] la bouchée [4] que je vais tremper [2] dans le plat. » Il trempe [2] la bouchée [4], et la donne [75] à Judas [9], fils de Simon [25] l'Iscaïote [5].

²⁷ καὶ μετὰ [55] τὸ ψωμίον [4] τότε [10] εἰσῆλθεν [15] εἰς [182/183] ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς [1]. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ ποιεῖς [110] ποιήσον [110] τάχιον [3+1].

Et, quand [55] Judas eut pris la bouchée [4], Satan [1] entra [15] en [182/183] lui. Jésus lui dit alors : « Ce que tu fais [110], fais [110]-le vite [3+1]. »

²⁸ τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς [51] ἔγνω [57+2] τῶν ἀνακειμένων [4] πρὸς [100 ?] τί εἶπεν αὐτῷ.

Mais aucun [51] des convives [4] ne comprit [57+2] pourquoi [100 ?] il lui avait dit cela.

²⁹ τινὲς γὰρ ἐδόκουν [8], ἐπεὶ [2] τὸ γλωσσόκομον [2] εἶχεν [86] Ἰούδας [9], ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς· ἀγόρασον [3] ὃν χρειαν [4] ἔχομεν [86] εἰς [182/183] τὴν ἑορτήν [17], ἢ τοῖς πτωχοῖς [4] ἵνα τι δῶ [75].

Comme [2] Judas [9] tenait [86] la bourse [2] commune, certains pensèrent [8] que Jésus voulait lui dire d'acheter [3] ce qu'il fallait [4] pour [182/183] la fête [17], ou de donner [75] quelque chose aux pauvres [4].

³⁰ λαβὼν [45] οὖν τὸ ψωμίον [4] ἐκεῖνος ἐξῆλθεν [29] εὐθύς [3+3]. ἦν δὲ νύξ [6].

Judas prit [45] donc la bouchée [4], et sortit [29] aussitôt [3+3]. Or il faisait nuit [6].

³¹ Ὅτε [21] οὖν ἐξῆλθεν [29], λέγει Ἰησοῦς νῦν [28] ἐδοξάσθη [22] ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [12/13] καὶ ὁ θεὸς [83 ?] ἐδοξάσθη [22] ἐν [222 ?] αὐτῷ.

Quand [21] il fut sorti [29], Jésus déclara : « Maintenant [28] le Fils de l'homme [12/13] est glorifié [22], et Dieu [83 ?] est glorifié [22] en [222 ?] lui.

¹⁶³ Certains manuscrits (BYZ, Sinaïticus, Alexandrinus, Bèze) remplacent le verbe δίδωμι par le verbe ἐπιδίδωμι, inutilisé ailleurs, ce qui ne change pas le nombre total d'occurrences si l'on groupe les deux verbes. Serait-ce une allusion (tardive) à l'épiclese, invocation eucharistique à l'Esprit-Saint ?

¹⁶⁴ Vaticanus ajoute le verbe λαμβάνω / prendre. Sinaïticus, Alexandrinus et Bèze ne l'ajoutent pas.

³² [εἰ 48/49 ὁ θεὸς 82 ἐδοξάσθη 22 ἐν 219/222 αὐτῷ 755/758,]¹⁶⁵ καὶ ὁ θεὸς 83 ? δοξάσει 22 αὐτὸν ἐν 222 ? αὐτῷ, καὶ εὐθὺς 3+3 δοξάσει 22 αὐτόν.

Si Dieu est glorifié en lui, Dieu 83 ? aussi le glorifiera 22 ; et il le glorifiera 22 bientôt 3+3.

³³ τεκνία 1, ἔτι 8 μικρὸν 11 μεθ' 55 ὑμῶν εἰμι ζητήσετέ 34 με, καὶ καθὼς 31 εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις 71 ὅτι ὅπου 30 ἐγὼ ὑπάγω 32 ὑμεῖς οὐ δύνασθε 37 ἐλθεῖν 56, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι 12.

Petits enfants 1, c'est pour peu 11 de temps encore 8 que je suis avec 55 vous. Vous me chercherez 34, et, comme 31 je l'ai dit aux Juifs 71 : "Là où 30 je vais 32, vous ne pouvez 37 pas aller 56", je vous le dis maintenant 12 à vous aussi.

³⁴ Ἐντολὴν 10 καινὴν 2 δίδωμι 75 ὑμῖν, ἵνα 144 ἀγαπᾶτε 37 ἀλλήλους 15, καθὼς 31 ἠγάπησα 37 ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε 37 ἀλλήλους 15.

Je vous donne 75 un commandement 10 nouveau 2 : c'est de vous aimer 37 les uns les autres 15. Comme 31 je vous ai aimés 37, vous aussi aimez 37-vous les uns les autres 15.

³⁵ ἐν 222 ? τούτῳ γινώσκονται 57+2 πάντες 63 ? ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ 78/79 ἐστε, ἐὰν ἀγάπην 7 ἔχητε 86 ἐν 222 ? ἀλλήλοις 5.

À ceci, tous 63 ? reconnaîtront 57+2 que vous êtes mes disciples 78/79 : si vous avez 86 de l'amour 7 les uns pour les autres 5. »

³⁶ Λέγει αὐτῷ Σίμων 25 Πέτρος 34 κύριε 51, ποῦ 18 ὑπάγεις 32; ἀπεκρίθη 78 [αὐτῷ 755/758] Ἰησοῦς· ὅπου 30 ὑπάγω 32 οὐ δύνασάι 37 μοι νῦν 28 ἀκολουθῆσαι 19, ἀκολουθήσεις 19 δὲ ὕστερον 1.

Simon 25-Pierre 34 lui dit : « Seigneur 51, où 18 vas 32-tu ? » Jésus lui répondit 78 : « Là où 30 je vais 32, tu ne peux 37 pas me suivre 19 maintenant 28 ; tu me suivras 19 plus tard 1. »

³⁷ λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος 34 κύριε 51, διὰ 59 τί οὐ δύναμαί 37 σοι ἀκολουθῆσαι 19 ἄρτι; 12 τὴν ψυχὴν 10 μου ὑπὲρ 13 σοῦ θήσω 18.

Pierre 34 lui dit : « Seigneur 51, pourquoi 59 ne puis 37-je pas te suivre 19 à présent 12 ? Je donnerai 18 ma vie 10 pour 13 toi ! »

³⁸ ἀποκρίνεται 78 Ἰησοῦς τὴν ψυχὴν 10 σου ὑπὲρ 13 ἐμοῦ θήσεις 18; ἀμήν 50 ἀμήν 50 λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ 2 φωνήσῃ 13 ἕως 10 οὗ ἁρνήσῃ 4 με τρίς 1.

Jésus réplique 78 : « Tu donneras 18 ta vie 10 pour 13 moi ? Amen 50, amen 50, je te le dis : le coq 2 ne chantera 13 pas avant que 10 tu m'aies renié 4 trois fois 1.

¹⁶⁵ Seul Alexandrinus ajoute ce qui est entre crochets. Sinaïticus, Vaticanus et Bèze ne l'ajoutent pas.

Chapitre 14

Je suis le chemin

¹ Μὴ **117** ταρασσεσθῶ **6** ὑμῶν ἡ καρδιά **7** πιστεύετε **99+** εἰς **182/183** τὸν θεὸν **83 ?** καὶ εἰς **182/183** ἐμὲ πιστεύετε **99+**.

Que votre cœur **7** ne soit pas **117** bouleversé **6** : vous croyez **99+** en **182/183** Dieu **83 ?**, croyez **99+** aussi en **182/183** moi.

² ἐν **222 ?** τῇ οἰκίᾳ **5** τοῦ πατρὸς **136** μου μοναὶ **2** πολλαί **41** εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι **13** ἐτοιμάσαι **2** τόπον **16** ὑμῖν;

Dans **222 ?** la maison **5** de mon Père **136**, il y a de nombreuses **41** demeures **2** ; sinon, vous aurais-je dit : « Je pars **13** vous préparer **2** une place **16** » ?

³ καὶ ἐὰν πορευθῶ **13** καὶ ἐτοιμάσω **2** τόπον **16** ὑμῖν, πάλιν **43** ἔρχομαι **156** καὶ παραλήψομαι **3** ὑμᾶς πρὸς **100 ?** ἐμαντόν **16**, ἵνα ὅπου **30** εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε **442 ?**.

Quand je serai parti **13** vous préparer **2** une place **16**, je reviendrai **156** et je vous emmènerai **3** auprès **100 ?** de moi **16**, afin que là où **30** je suis, vous soyez **442 ?**, vous aussi.

⁴ καὶ ὅπου **30** **[ἐγὼ 509/510+30]** ὑπάγω **32** οἴδατε **84** τὴν ὁδὸν **4**.

Pour aller où **30** je vais **32**, vous savez **84** le chemin **4**. »

⁵ Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς **7** κύριε **51**, οὐκ οἶδμεν **84** ποῦ **18** ὑπάγεις πῶς **20** δυνάμεθα **37** τὴν ὁδὸν **4** εἶδέναι **84**;

Thomas **7** lui dit : « Seigneur **51**, nous ne savons **84** pas où **18** tu vas. Comment **20** pourrions **37**- nous savoir **84** le chemin **4** ? »

⁶ λέγει αὐτῷ **[ὁ]** Ἰησοῦς ἐγὼ εἰμι **24** ἡ ὁδὸς **4** καὶ ἡ ἀλήθεια **25+30** καὶ ἡ ζωὴ **36**· οὐδεὶς **51** ἔρχεται **56** πρὸς **100 ?** τὸν πατέρα **136** εἰ μὴ δι' **59** ἐμοῦ.

Jésus lui répond : « Moi, JE SUIS **24** le Chemin **4**, la Vérité **25+30** et la Vie **36** ;¹⁶⁶ personne **51** ne va **56** vers **100 ?** le Père **136** sans passer par **59** moi.

⁷ εἰ **48** ἐγνώκατέ **57+2** με, καὶ τὸν πατέρα **136** μου γνώσεσθε **57+2**. καὶ ἀπ' **40** ἄρτι **12** γινώσκετε **57+2** αὐτὸν καὶ ἐώρακατε **82** αὐτόν.

Puisque **48** vous me connaissez **57+2**, vous connaîtrez **57+2** aussi mon Père **136**. Dès **40** maintenant **12** vous le connaissez **57+2**, et vous l'avez vu **82**. »

¹⁶⁶ Il y a une succession de 3 nombres qui sont des carrés : Chemin **4**, Vérité **25** et Vie **36**, soit 2x2, 5x5 et 6x6. Or 2+2 + 5+5 + 6+6 = 26, valeur du tétragramme.

Je suis dans le Père

⁸ Λέγει αὐτῷ Φίλιππος [12] κύριε [51], δεῖξον [7] ἡμῖν τὸν πατέρα [136], καὶ ἀρκεῖ [2] ἡμῖν.

Philippe [12] lui dit : « Seigneur [51], montre [7]-nous le Père [136] ; cela nous suffit [2]. »

⁹ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τοσούτῳ [4] χρόνῳ [4] μεθ' [55] ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς [57+2] με, Φίλιππε [12] ; ὁ ἑωρακὼς [82] ἐμὲ ἑώρακεν [82] τὸν πατέρα [136] πῶς [20] σὺ λέγεις δεῖξον [7] ἡμῖν τὸν πατέρα [36] ;

Jésus lui répond : « Il y a si longtemps [4] que je suis avec [55] vous, et tu ne me connais [57+2] pas, Philippe [12] ! Celui qui m'a vu [82] a vu [82] le Père [136]. Comment [20] peux-tu dire : "Montre [7]-nous le Père [36]" ?

¹⁰ οὐ πιστεύεις [99+] ὅτι ἐγὼ ἐν [222 ?] τῷ πατρὶ [136] καὶ ὁ πατήρ [136] ἐν [222 ?] ἐμοί ἐστιν ; τὰ ῥήματα [12] ἃ [158] ἐγὼ λέγω [471/474] ὑμῖν ἀπ' [40] ἐμαυτοῦ [16] οὐ λαλῶ [59], ὁ δὲ πατήρ [136] ἐν [222 ?] ἐμοί μένων [40] ποιεῖ [110] τὰ ἔργα [27] αὐτοῦ.

Tu ne crois [99+] donc pas que je suis dans le Père [136] et que le Père [136] est en moi ! Les paroles [12] que [158] je vous dis [471/474], je ne les dis [59] pas de [40] moi-même [16] ; le Père [136] qui demeure [40] en [222 ?] moi fait [110] ses propres œuvres [27].

¹¹ πιστεύετε [99+] μοι ὅτι ἐγὼ ἐν [222 ?] τῷ πατρὶ [136] καὶ ὁ πατήρ [136] ἐν [222 ?] ἐμοί εἰ [48] δὲ μή [117], διὰ [59] τὰ ἔργα [27] αὐτὰ πιστεύετε [99+].

Croyez [99+]-moi : je suis dans [222 ?] le Père [136], et le Père [136] est en [222 ?] moi ; si [48] vous ne me croyez pas [117], croyez [99+] du moins à cause [59] des œuvres [27] elles-mêmes.

¹² Ἀμήν [50] ἀμήν [50] λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων [99+] εἰς [182/183] ἐμὲ τὰ ἔργα [27] ἃ ἐγὼ ποιῶ [110] κἀκεῖνος ποιήσει [110] καὶ μείζονα [18] τούτων ποιήσει [110], ὅτι ἐγὼ πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136] πορεύομαι [13].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : celui qui croit [99+] en [182/183] moi fera [110] les œuvres [27] que je fais [110]. Il en fera [110] même de plus grandes [18], parce que je pars [13] vers [100 ?] le Père [136],

¹³ καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε [11] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου τοῦτο ποιήσω [110], ἵνα δοξασθῇ [22] ὁ πατήρ [136] ἐν [222 ?] τῷ υἱῷ [55].

et tout ce que vous demanderez [11] en [222 ?] mon nom [25], je le ferai [110], afin que le Père [136] soit glorifié [22] dans [222 ?] le Fils [55].

¹⁴ ἐάν τι αἰτήσητέ [11] με ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου ἐγὼ ποιήσω [110].

Quand vous me demanderez [11] quelque chose en [222 ?] mon nom [25], moi, je le ferai [110].

¹⁵ Ἐὰν ἀγαπᾷτέ [37] με, τὰς ἐντολὰς [10] τὰς ἐμὰς [39] τηρήσετε [18].

Si vous m'aimez [37], vous garderez [18] mes [39] commandements [10].

Le Paraclet, l'Esprit de vérité

¹⁶ καὶ γὰρ ἐρωτήσω **27+2** τὸν πατέρα **136** καὶ ἄλλον παράκλητον **4** δώσει **75** ὑμῖν, ἵνα **144** μεθ' **55** ὑμῶν εἰς **182/183** τὸν αἰῶνα **13+17** ᾤ,

Moi, je prierai **27+2** le Père **136**, et il vous donnera **75** un autre Défenseur **4** qui sera pour **182/183** toujours **13+17** avec **55** vous :

¹⁷ τὸ πνεῦμα **24** τῆς ἀληθείας, **25+30** ὃ **158** ὁ κόσμος **78** οὐ δύναται **37** λαβεῖν **45**, ὅτι οὐ θεωρεῖ **24** αὐτὸ οὐδὲ **16+9** γινώσκει **57+2**· ὑμεῖς γινώσκετε **57+2** αὐτό, ὅτι παρ' **25** ὑμῖν μένει **40** καὶ ἐν **222 ?** ὑμῖν ἔσται.

l'Esprit **24** de vérité **25+30**, lui que **158** le monde **78** ne peut **37** recevoir **45**, car il ne le voit **24** pas et ne le connaît **57+2** pas **16+9** ; vous, vous le connaissez **57+2**, car il demeure **40** auprès **35** de vous, et il sera en **222 ?** vous.

¹⁸ Οὐκ ἀφήσω **15** ὑμᾶς ὀρφανούς, **1** ἔρχομαι **156** πρὸς **100 ?** ὑμᾶς.

Je ne vous laisserai **15** pas orphelins **1**, je reviens **156** vers **100 ?** vous.

¹⁹ ἔτι **8** μικρὸν **11** καὶ ὁ κόσμος **78** με οὐκέτι **12** θεωρεῖ **24**, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ **24** με, ὅτι ἐγὼ ζῶ **17** καὶ ὑμεῖς ζήσετε **17**.

D'ici **8** peu **11** de temps, le monde **78** ne me verra **24** plus **12**, mais vous, vous me verrez **24** vivant **17**, et vous vivrez **17** aussi.

²⁰ ἐν **222 ?** ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ **31=24+7** γνώσεσθε **57+2** ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν **222 ?** τῷ πατρί **136** μου καὶ ὑμεῖς ἐν **222 ?** ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν **222 ?** ὑμῖν.

En **222 ?** ce jour **31=24+7**-là, vous reconnaîtrez **57+2** que je suis en **222 ?** mon Père **136**, que vous êtes en **222 ?** moi, et moi en **222 ?** vous.

²¹ ὁ ἔχων **86** τὰς ἐντολάς **10** μου καὶ τηρῶν **18** αὐτάς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν **37** με ὁ δὲ ἀγαπῶν **37** με ἀγαπηθήσεται **37** ὑπὸ τοῦ πατρός **136** μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω **37** αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω **2** αὐτῷ ἐμμαντόν **16**.

Celui qui reçoit **86** mes commandements **10** et les garde **18**, c'est celui-là qui m'aime **37** ; et celui qui m'aime **37** sera aimé **37** de mon Père **136** ; moi aussi, je l'aimerai **37**, et je me **16** manifesterai **2** à lui. »

²² Λέγει αὐτῷ Ἰούδας **71**, οὐχ **282** ὁ Ἰσκαριώτης **5**· κύριε **51**, **[καὶ]** τί γέγονεν **51** ὅτι ἡμῖν μέλλεις **12** ἐμφανίζειν **2** σεαυτὸν **9** καὶ οὐχὶ **5** τῷ κόσμῳ **78**;

Jude – non pas **282** Judas **71** l'Iscaïote **5** – lui demanda : « Seigneur **51**, que se passe **51**-t-il ? Est-ce à nous que tu vas **12** te **9** manifester **2**, et non pas **5** au monde **78** ? »

²³ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐάν τις ἀγαπᾷ [37] με τὸν λόγον [40] μου τηρήσει [18], καὶ ὁ πατήρ [136] μου ἀγαπήσει [37] αὐτὸν καὶ πρὸς [100 ?] αὐτὸν ἐλευσόμεθα [156] καὶ μονὴν [2] παρ' [35] αὐτῷ ποιησόμεθα [110].

Jésus lui répondit [78] : « Si quelqu'un m'aime [37], il gardera [18] ma parole [40] ; mon Père [136] l'aimera [37], nous viendrons [156] vers [100 ?] lui et, chez [35] lui, nous nous ferons [110] une demeure [2].

²⁴ ὁ μὴ ἀγαπῶν [37] με τοὺς λόγους [40] μου οὐ τηρεῖ [18]· καὶ ὁ λόγος [40] ὃν ἀκούετε [58+1] οὐκ ἔστιν ἐμὸς [39] ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός [32] με πατρός [136].

Celui qui ne m'aime [37] pas ne garde [18] pas mes paroles [40]. Or, la parole [40] que vous entendez [58+1] n'est pas de moi [39] : elle est du Père [136], qui m'a envoyé [32].

²⁵ Ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν παρ' [35] ὑμῖν μένων [40].

Je vous parle [59] ainsi, tant que je demeure [40] avec [35] vous ;

²⁶ ὁ δὲ παράκλητος, [4] τὸ πνεῦμα [24] τὸ ἅγιον [5], ὃ πέμψει [32] ὁ πατήρ [136] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει [9] πάντα [63 ?] καὶ ὑπομνήσει [1] ὑμᾶς πάντα [63 ?] ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

mais le Défenseur [4], l'Esprit [24] Saint [5] que le Père [136] enverra [32] en [222 ?] mon nom [25], lui, vous enseignera [9] tout [63 ?], et il vous fera souvenir [1] de tout [63 ?] ce que je vous ai dit.

Je vous donne ma paix

²⁷ Εἰρήνην [6] ἀφίημι [15] ὑμῖν, εἰρήνην [6] τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν οὐ καθὼς [31] ὁ κόσμος [78] δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι [75] ὑμῖν. μὴ [117] ταρασσέσθω [6] ὑμῶν ἡ καρδιά [7] μηδὲ [2] δειλιάτω [1].

Je vous laisse [15] la paix [6], je vous donne ma paix [6] ; ce n'est pas à la manière [31] du monde [78] que je vous la donne [75]. Que votre cœur [7] ne soit pas [117] bouleversé [6] ni [2] effrayé [1].

²⁸ ἠκούσατε [58+1] ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν ὑπάγω [32] καὶ ἔρχομαι [156] πρὸς [100 ?] ὑμᾶς. Εἰ [48] ἠγαπᾷτέ [37] με ἐχάρητε [9] ἂν ὅτι πορεύομαι [13] πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136], ὅτι ὁ πατήρ [136] μείζων [18] μου ἐστίν.

Vous avez entendu [58+1] ce que je vous ai dit : Je m'en vais [32], et je reviens [156] vers [100 ?] vous. Si [48] vous m'aimiez [37], vous seriez dans la joie [9] puisque je pars [13] vers [100 ?] le Père [136], car le Père [136] est plus grand [18] que moi.

²⁹ καὶ νῦν [28] εἴρηκα ὑμῖν πρὶν [3] γενέσθαι [51], ἵνα [144] ὅταν [17] γένηται [51] πιστεύσητε [99+].

Je vous ai dit ces choses maintenant [28], avant [3] qu'elles n'arrivent [51] ; ainsi [144], lorsqu' [17] elles arriveront [51], vous croirez [99+].

³⁰ οὐκέτι [12] πολλὰ [41] λαλήσω [59] μεθ' [55] ὑμῶν, ἔρχεται [156] γὰρ ὁ τοῦ κόσμου [78] ἄρχων [7] καὶ ἐν [222 ?] ἐμοὶ οὐκ ἔχει [86] οὐδέν [51],

Désormais [12], je ne parlerai [59] plus beaucoup [41] avec [55] vous, car il vient [156], le prince [7] du monde [78]. Certes, sur [222 ?] moi il n'a [86] aucune [51] prise,

³¹ ἀλλ' ἵνα [144] γνῶ [57+2] ὁ κόσμος [78] ὅτι ἀγαπῶ [37] τὸν πατέρα [136], καὶ καθὼς [31] ἐνετείλατό [3] μοι ὁ πατήρ [136], οὕτως [14] ποιῶ [110]. ἐγείρεσθε [13], ἄγωμεν [12] ἐντεῦθεν [6].

mais il faut que le monde [78] sache [57+2] que j'aime [37] le Père [136], et que je fais [110] comme [31] le Père [136] me l'a commandé [3]. Levez [13]-vous, partons [12] d'ici [6].

Chapitre 15

Je suis la vigne

¹ Ἐγὼ εἰμι [24] ἡ ἀμπελος [3] ἡ ἀληθινὴ [9+46] καὶ ὁ πατήρ [136] μου ὁ γεωργός [1] ἐστίν.

Moi, JE SUIS [24] la vraie [9+46] vigne [3], et mon Père [136] est le vigneron [1].

² πᾶν [63 ?] κλῆμα [4] ἐν [222 ?] ἐμοὶ μὴ [117] φέρον [17] καρπὸν [10] αἶρει [26] αὐτό, καὶ πᾶν [63 ?] τὸ καρπὸν [10] φέρον [17] καθαίρει [1] αὐτὸ ἵνα [144] καρπὸν [10] πλείονα [41] φέρῃ [17].

Tout [63 ?] sarment [4] qui est en [222 ?] moi, mais qui ne porte [17] pas [117] de fruit [10], mon Père l'enlève [26] ; tout [63 ?] sarment qui porte [17] du fruit [10], il le purifie [1] en le taillant, pour qu'il en porte [17] davantage [41].

³ ἤδη [16] ὑμεῖς καθαροί [4] ἐστε διὰ [59] τὸν λόγον [40] ὃν [158] λελάληκα [59] ὑμῖν.

Mais vous, déjà [16] vous voici purifiés [4] grâce [59] à la parole [40] que [158] je vous ai dite [59].

⁴ μέinate [40] ἐν [222 ?] ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν [222 ?] ὑμῖν. καθὼς [31] τὸ κλῆμα [4] οὐ δύναται [37] καρπὸν [10] φέρειν [17] ἂν [40] ἑαυτοῦ [27] ἐὰν μὴ [117] μένη [40] ἐν [222 ?] τῇ ἀμπέλῳ [3], οὕτως [14] οὐδὲ [16+9] ὑμεῖς ἐὰν μὴ [117] ἐν [222 ?] ἐμοὶ μένητε [40].

Demeurez [40] en [222 ?] moi, comme moi en [222 ?] vous. De même [31] que le sarment [4] ne peut [37] pas porter [17] de fruit [10] par [40] lui-même [27] s'il ne demeure [40] pas [117] sur [222 ?] la vigne [3], de même [14] vous non plus [16+9], si vous ne demeurez [40] pas [117] en [222 ?] moi.

⁵ ἐγὼ εἰμι [24] ἡ ἀμπελος [3], ὑμεῖς τὰ κλήματα [4]. ὁ μένων [40] ἐν [222 ?] ἐμοί καὶ γὰρ ἐν [222 ?] αὐτῷ οὗτος φέρει [17] καρπὸν [10] πολύν [41], ὅτι χωρὶς [3] ἐμοῦ οὐ δύνασθε [37] ποιεῖν [110] οὐδέν [51].

Moi, JE SUIS [24] la vigne [3], et vous, les sarments [4]. Celui qui demeure [40] en [222 ?] moi et en [222 ?] qui je demeure, celui-là porte [17] beaucoup [41] de fruit [10], car, en dehors [3] de moi, vous ne pouvez [37] rien [51] faire [110].

⁶ ἐὰν μή [117] τις μένη [40] ἐν [222 ?] ἐμοί, ἐβλήθη [16] ἔξω [13] ὡς [29/30] τὸ κλῆμα [4] καὶ ἐξηράνθη [1] καὶ συνάγουσιν [7] αὐτὰ καὶ εἰς [182/183] τὸ πῦρ [1] βάλλουσιν [16] καὶ καίεται [2].

Si quelqu'un ne demeure [40] pas [117] en [222 ?] moi, il est, comme [29/30] le sarment [4], jeté [16] dehors [13], et il se dessèche [1]. Les sarments secs, on les ramasse [7], on les jette [16] au [182/183] feu [1], et ils brûlent [2].

⁷ ἐὰν μένητε [40] ἐν [222 ?] ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά [12] μου ἐν [222 ?] ὑμῖν μένη [40], ὃ ἐὰν θέλητε [23] αἰτήσασθε [11], καὶ γενήσεται [51] ὑμῖν.

Si vous demeurez [40] en [222 ?] moi, et que mes paroles [12] demeurent [40] en [222 ?] vous, demandez [11] tout ce que vous voulez [23], et cela se réalisera [51] pour vous.

⁸ ἐν [222 ?] τούτῳ ἐδοξάσθη [22] ὁ πατήρ [136] μου, ἵνα [144] καρπὸν [10] πολλὸν [41] φέριτε [17] καὶ γένησθε [51] ἐμοὶ μαθηταί [78/79].

Ce qui fait la gloire [22] de mon Père [136], c'est que [144] vous portiez [17] beaucoup [41] de fruit [10] et que vous soyez [51] pour moi des disciples [78/79].

Que ma joie soit en vous

⁹ Καθὼς [31] ἠγάπησέν [37] με ὁ πατήρ [136], καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα [37] μέινετε [40] ἐν [222 ?] τῇ ἀγάπῃ [7] τῇ ἐμῇ.

Comme [31] le Père [136] m'a aimé [37], moi aussi je vous ai aimés [37]. Demeurez [40] dans [222 ?] mon amour [7].

¹⁰ ἐὰν τὰς ἐντολάς [10] μου τηρήσητε [18], μενεῖτε [40] ἐν [222 ?] τῇ ἀγάπῃ [7] μου, καθὼς [31] ἐγὼ τὰς ἐντολάς [10] τοῦ πατρός [136] μου τητήρηκα [18] καὶ μένω [40] αὐτοῦ ἐν [222 ?] τῇ ἀγάπῃ [7].

Si vous gardez [18] mes commandements [10], vous demeurerez [40] dans [222 ?] mon amour [7], comme [31] moi, j'ai gardé [18] les commandements [10] de mon Père [136], et je demeure [40] dans [222 ?] son amour [7].

¹¹ Ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν ἵνα [144] ἡ χαρὰ [9] ἡ ἐμὴ ἐν [222 ?] ὑμῖν ᾗ καὶ ἡ χαρὰ [9] ὑμῶν πληρωθῇ [15].

Je vous ai dit [59] cela pour [144] que ma joie [9] soit en [222 ?] vous, et que votre joie [9] soit parfaite [15].

¹² Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ [10] ἡ ἐμή, ἵνα [144] ἀγαπᾶτε [37] ἀλλήλους [15] καθὼς [31] ἠγάπησα [37] ὑμᾶς.

Mon commandement [10], le voici : Aimez [37]-vous les uns les autres [15] comme [31] je vous ai aimés [37].

¹³ μείζονα [18] ταύτης ἀγάπην [7] οὐδείς [51] ἔχει [86], ἵνα [144] τις τὴν ψυχὴν [10] αὐτοῦ θῇ [18] ὑπὲρ [13] τῶν φίλων [6+13] αὐτοῦ.

Il n'y a [86] pas [51] de plus grand [18] amour [7] que [144] de donner [18] sa vie [10] pour [13] ceux qu'on aime [6+13].

¹⁴ ὑμεῖς φίλοι [6+13] μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε [110] ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι [3] ὑμῖν.

Vous êtes mes amis [6+13] si vous faites [110] ce que je vous commande [3].

Je vous dis « amis »

¹⁵ οὐκέτι [12] λέγω ὑμᾶς δούλους [11], ὅτι ὁ δοῦλος [11] οὐκ [282] οἶδεν [84] τί ποιεῖ [110] αὐτοῦ ὁ κύριος [51]. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους [6+13], ὅτι πάντα [63 ?] ἃ ἤκουσα [58+1] παρὰ [35] τοῦ πατρός [136] μου ἐγνώρισα [3] ὑμῖν.

Je ne vous appelle plus [12] serviteurs [11], car le serviteur [11] ne sait [84] pas [282] ce que fait [110] son maître [51] ; je vous appelle mes amis [6+13], car tout [63 ?] ce que j'ai entendu [58+1] de [35] mon Père [136], je vous l'ai fait connaître [3].

¹⁶ οὐχ [282] ὑμεῖς με ἐξελέξασθε [5], ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην [5] ὑμᾶς καὶ ἔθικα [18] ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε [32] καὶ καρπὸν [10] φέρητε [17] καὶ ὁ καρπὸς [10] ὑμῶν μένη [40], ἵνα [144] ὃ τι ἂν αἰτήσητε [11] τὸν πατέρα [136] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου δῶ [75] ὑμῖν.

Ce n'est pas [282] vous qui m'avez choisi [5], c'est moi qui vous ai choisis [5] et établis [18], afin que vous alliez [32], que vous portiez [17] du fruit [10], et que votre fruit [10] demeure [40]. Alors [144], tout ce que vous demanderez [11] au Père [136] en [222 ?] mon nom [25], il vous le donnera [75].

¹⁷ ταῦτα ἐντέλλομαι [3] ὑμῖν, ἵνα [144] ἀγαπᾶτε [37] ἀλλήλους [15].

Voici ce que je vous commande [3] : c'est de [144] vous aimer [37] les uns les autres [15].

Ils m'ont haï sans raison

¹⁸ Εἰ [48] ὁ κόσμος [78] ὑμᾶς μισεῖ [12], γινώσκετε [57+2] ὅτι ἐμὲ πρῶτον [13] ὑμῶν μεμίσηκεν [12].

Si [48] le monde [78] a de la haine [12] contre vous, sachez [57+2] qu'il en a eu d'abord [13] contre moi.

¹⁹ εἰ [48] Ἐκ [164 ?] τοῦ κόσμου [78] ἦτε, ὁ κόσμος [78] ἂν τὸ ἴδιον [15] ἐφίλει [13+6] ὅτι δὲ ἐκ [164 ?] τοῦ κόσμου [78] οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην [5] ὑμᾶς ἐκ [164 ?] τοῦ κόσμου [78], διὰ [59] τοῦτο μισεῖ [12] ὑμᾶς ὁ κόσμος [78].

Si [48] vous apparteniez au [164 ?] monde [78], le monde [78] aimerait [13+6] ce qui est à lui [15]. Mais vous n'appartenez pas au [164 ?] monde [78], puisque je vous ai choisis [5] en vous prenant dans [164 ?] le monde [78] ; voilà pourquoi [59] le monde [78] a de la haine [12] contre vous.

²⁰ μνημονεύετε [3] τοῦ λόγου [40] οὗ [158] ἐγὼ εἶπον ὑμῖν οὐκ [282] ἔστιν δοῦλος [11] μείζων [18] τοῦ κυρίου [51] αὐτοῦ. Εἰ [48] ἐμὲ ἐδίωξαν [3], καὶ ὑμᾶς διώξουσιν [3] εἰ [48 ?] τὸν λόγον [40] μου ἐτήρησαν [18], καὶ τὸν ὑμέτερον [3] τηρήσουσιν [18].

Rappelez [3]-vous la parole [40] que [158] je vous ai dite : un serviteur [11] n'est pas [282] plus grand [18] que son maître [51]. Si [48] l'on m'a persécuté [3], on vous persécutera [3], vous aussi. Si [48 ?] l'on a gardé [18] ma parole [40], on gardera [18] aussi la vôtre [3].

²¹ ἀλλὰ ταῦτα πάντα [63 ?] ποιήσουσιν [110] εἰς [182/183] ὑμᾶς διὰ [59] τὸ ὄνομά [25] μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν [84] τὸν πέμψαντά [32] με.

Les gens vous traiteront [110] ainsi à cause [59] de mon nom [25], parce qu'ils ne connaissent [84] pas Celui qui m'a envoyé [32].

²² εἰ [48] μὴ [117] ἦλθον [156] καὶ ἐλάλησα [59] αὐτοῖς, ἁμαρτίαν [17] οὐκ [282] εἶχον [86] νῦν [28] δὲ πρόφασιν [1] οὐκ ἔχουσιν [86] περὶ [67] τῆς ἁμαρτίας [17] αὐτῶν.

Si [48] je n'étais pas [117] venu [156], si je ne leur avais pas parlé [59], ils n'auraient [86] pas [282] de péché [17] ; mais à présent [28] ils sont sans excuse [1] pour [67] leur péché [17].

²³ ὁ ἐμὲ μισῶν [12] καὶ τὸν πατέρα [136] μου μισεῖ [12].

Celui qui a de la haine [12] contre moi a de la haine [12] aussi contre mon Père [136].

²⁴ εἰ [48] τὰ ἔργα [27] μὴ ἐποίησα [110] ἐν [222 ?] αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς [51] ἄλλος [33] ἐποίησεν [110], ἁμαρτίαν [17] οὐκ [282] εἶχον [86] νῦν [28] δὲ καὶ ἐωράκασιν [82] καὶ μεμισήκασιν [12] καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα [136] μου.

Si [48] je n'avais pas fait [110] parmi [222 ?] eux ces œuvres [27] que personne [51] d'autre [33] n'a faites [110], ils n'auraient [86] pas [282] de péché [17]. Mais à présent [28], ils ont vu [82], et ils sont remplis de haine [12] contre moi et contre mon Père [136].

²⁵ ἀλλ' ἵνα [144] πληρωθῇ [15] ὁ λόγος [40] ὁ ἐν [222 ?] τῷ νόμῳ [14] αὐτῶν γεγραμμένος [21] ὅτι ἐμίσησάν [12] με δωρεάν [1].

Ainsi s'est accomplie [15] cette parole [40] écrite [21] dans [222 ?] leur Loi [14] : Ils m'ont haï [12] sans raison [1].

La venue du Paraclet

²⁶ Ὄταν [17] ἔλθῃ [156] ὁ παράκλητος [4] ὃν [158] ἐγὼ πέμψω [32] ὑμῖν παρὰ [35] τοῦ πατρὸς [136], τὸ πνεῦμα [24] τῆς ἀληθείας [25+30] ὃ παρὰ [35] τοῦ πατρὸς [136] ἐκπορεύεται [2], ἐκεῖνος [70+5] μαρτυρήσει [33] περὶ [67] ἐμοῦ.

Quand [17] viendra [156] le Défenseur [4], que [158] je vous enverrai [32] d'auprès [35] du Père [136], lui, l'Esprit [24] de vérité [25+30] qui procède [2] du [35] Père [136], il [70+5] rendra témoignage [33] en [67] ma faveur.

²⁷ καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε [33], ὅτι ἀπ' [40] ἀρχῆς [8] μετ' [55] ἐμοῦ ἐστε.

Et vous aussi, vous allez rendre témoignage [33], car vous êtes avec [55] moi depuis [40] le commencement [8].

Chapitre 16

La tristesse remplit votre cœur

¹ Ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν ἵνα [144] μὴ [117] σκανδαλισθῆτε [2].

Je vous parle [59] ainsi, pour [144] que vous ne soyez pas [117] scandalisés [2].

² ἀποσυναγώγους [3] ποιήσουσιν [110] ὑμᾶς ἀλλ' ἔρχεται [156] ὥρα [26] ἵνα [144] πᾶς [63 ?] ὁ ἀποκτείνας [12] ὑμᾶς δόξη [8] λατρεῖαν [1] προσφέρειν [2] τῷ θεῷ [83 ?].

On vous exclura des assemblées [3]. Bien plus, l'heure [26] vient [156] où [144] tous [63 ?] ceux qui vous tueront [12] s'imagineront [8] qu'ils rendent [2] un culte [1] à Dieu [83 ?].

³ καὶ ταῦτα ποιήσουσιν [110] ὅτι οὐκ ἔγνωσαν [57+2] τὸν πατέρα [136] οὐδὲ [16+9] ἐμέ.

Ils feront [110] cela, parce qu'ils n'ont connu [57+2] ni le Père [136] ni [16+9] moi.

⁴ ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν ἵνα [144] ὅταν [17] ἔλθῃ [156] ἡ ὥρα [26] αὐτῶν μνημονεύητε [3] αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ [164 ?] ἀρχῆς [8] οὐκ [282] εἶπον, ὅτι μεθ' [55] ὑμῶν ἤμην.

Eh bien, voici pourquoi je vous dis [59] cela : quand [17] l'heure [26] sera venue [156], vous vous souviendrez [3] que je vous l'avais dit. Je ne vous l'ai pas [282] dit dès [164 ?] le commencement [8], parce que j'étais avec [55] vous.

⁵ Νῦν [28] δὲ ὑπάγω [32] πρὸς [100 ?] τὸν πέμψαντά [32] με, καὶ οὐδεὶς [51] ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ [27+2] με ποῦ [18] ὑπάγεις [32];

Je m'en vais [32] maintenant [28] auprès [100 ?] de Celui qui m'a envoyé [32], et aucun [51] de vous ne me demande [27+2] : "Où [18] vas [32]-tu ?"

⁶ ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν ἡ λύπη [4] πεπλήρωκεν [15] ὑμῶν τὴν καρδίαν [7].

Mais, parce que je vous dis [59] cela, la tristesse [4] remplit [15] votre cœur [7].

L'Esprit vous guidera

⁷ ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν [25+30] λέγω ὑμῖν, συμφέρει [3] ὑμῖν ἵνα [144] ἐγὼ ἀπέλθω [21]. ἐὰν γὰρ μὴ [117] ἀπέλθω [21], ὁ παράκλητος [4] οὐκ ἐλεύσεται [156] πρὸς [100 ?] ὑμᾶς ἐὰν δὲ πορευθῶ [13], πέμψω [32] αὐτὸν πρὸς [100 ?] ὑμᾶς.

Pourtant, je vous dis la vérité [25+30] : il vaut mieux [3] pour vous que [144] je m'en aille [21], car, si je ne m'en vais [21] pas [117], le Défenseur [4] ne viendra [156] pas à [100 ?] vous ; mais si je pars [13], je vous l'enverrai [32].

⁸ καὶ ἔλθων [156] ἐκεῖνος [70+5] ἐλέγξει [3] τὸν κόσμον [78] περὶ [67] ἁμαρτίας [17] καὶ περὶ [67] δικαιοσύνης [2] καὶ περὶ [67] κρίσεως [11].

Quand il [70+5] viendra [156], il établira [3] la culpabilité du monde [78] en matière de [67] péché [17], de [67] justice [2] et de [67] jugement [11].

⁹ περὶ [67] ἁμαρτίας [17] μὲν, ὅτι οὐ [282] πιστεύουσιν [99+] εἰς [182/183] ἐμέ·

En matière de [67] péché [17], puisqu'on ne croit [99+] pas [282] en [182/183] moi.

¹⁰ περὶ [67] δικαιοσύνης [2] δέ, ὅτι πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136] ὑπάγω [32] καὶ οὐκέτι [12] θεωρεῖτέ [24] με·

En matière de [67] justice [2], puisque je m'en vais [32] auprès [100 ?] du Père [136], et que vous ne me verrez [24] plus [12].

¹¹ περὶ [67] δὲ κρίσεως [11], ὅτι ὁ ἄρχων [7] τοῦ κόσμου [78] τούτου κέκριται [19].

En matière de [67] jugement [11], puisque déjà le prince [7] de ce monde [78] est jugé [19].

¹² Ἔτι [8] πολλὰ [41] ἔχω [86] ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε [37] βαστάζειν [5] ἄρτι [12].

J'ai [86] encore [8] beaucoup [41] de choses à vous dire, mais pour l'instant [12] vous ne pouvez [37] pas les porter [5].

¹³ ὅταν [17] δὲ ἔλθῃ [156] ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα [24] τῆς ἀληθείας [25+30], ὁδηγήσει [1] ὑμᾶς ἐν [222 ?] τῇ ἀληθείᾳ [25+30] πάσῃ [63 ?]. οὐ γὰρ [64] λαλήσει [59] ἀφ' [40] ἐαυτοῦ [27], ἀλλ' ὅσα [10] ἀκούσει [58+1] λαλήσει [59] καὶ τὰ ἐρχόμενα [156] ἀναγγελεῖ [5+1+1] ὑμῖν.

Quand [17] il viendra [156], lui, l'Esprit [24] de vérité [25+30], il vous conduira [1] dans [222 ?] la vérité [25+30] tout entière [63 ?]. En effet [64], ce qu'il dira [59] ne viendra pas de [40] lui-même [27] : mais ce qu'il aura entendu [58+1], il le dira [59] ; et ce qui va venir [156], il vous le fera connaître [5+1+1].

¹⁴ ἐκεῖνος [70+5] ἐμὲ δοξάσει [22], ὅτι ἐκ [164 ?] τοῦ ἐμοῦ λήμψεται [45] καὶ ἀναγγελεῖ [5+1+1] ὑμῖν.

Lui [70+5] me glorifiera [22], car il recevra [45] ce qui vient de [164 ?] moi pour vous le faire connaître [5+1+1].

¹⁵ πάντα [63 ?] ὅσα [10] ἔχει [86] ὁ πατήρ [136] ἐμά [39] ἐστὶν διὰ [59] τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ [164 ?] τοῦ ἐμοῦ [39] λαμβάνει [45] καὶ ἀναγγελεῖ [5+1+1] ὑμῖν.

Tout ce que possède [86] le Père [136] est à moi [39] ; voilà pourquoi [59] je vous ai dit : L'Esprit reçoit [45] ce qui vient de [164 ?] moi [39] pour vous le faire connaître [5+1+1].

Un peu, et vous ne me voyez plus

¹⁶ Μικρὸν [11] καὶ οὐκέτι [12] θεωρεῖτέ [24] με, καὶ πάλιν [43] μικρὸν [11] καὶ ὄψεσθέ [82] με.

Encore un peu [11] de temps, et vous ne me verrez [24] plus [12] ; encore un peu [11] de temps, et vous me reverrez [82]. »

¹⁷ εἶπαν οὖν ἐκ [164 ?] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς [100 ?] ἀλλήλους [15] τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν [11] καὶ οὐ [282] θεωρεῖτέ [24] με, καὶ πάλιν [43] μικρὸν [11] καὶ ὄψεσθέ [82] με; καὶ ὅτι ὑπάγω [32] πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136];

Alors, certains de [164 ?] ses disciples se dirent entre [100 ?] eux [15] : « Que veut-il nous dire par là : “Encore un peu [11] de temps, et vous ne me verrez [24] plus [282] ; encore un peu [11] de temps, et vous me reverrez [82]”. Et puis : “Je m’en vais [32] auprès [100 ?] du Père [136]” ? »

¹⁸ ἔλεγον οὖν τί [133/135] ἐστὶν τοῦτο [ὃ [157/158] λέγει [471/474]]¹⁶⁷ τὸ μικρὸν [11]; οὐκ [282] οἶδμεν [84] τί λαλεῖ [59].

Ils disaient donc : « Que [133/135] veut dire : un peu [11] de temps ? Nous ne savons [84] pas [282] de quoi il parle [59]. »

¹⁹ Ἔγνων [57+2] [ὃ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον [23] αὐτὸν ἐρωτᾶν [27+2], καὶ εἶπεν αὐτοῖς περὶ [67] τούτου ζητεῖτε [34] μετ’ [55] ἀλλήλων [15] ὅτι εἶπον μικρὸν [11] καὶ οὐ [282] θεωρεῖτέ [24] με, καὶ πάλιν [43] μικρὸν [11] καὶ ὄψεσθέ [82] με;

Jésus comprit [57+2] qu’ils voulaient [23] l’interroger [27+2], et il leur dit : « Vous discutez [34] entre [55] vous [15] parce que j’ai dit : “Encore un peu [11] de temps, et vous ne me verrez [24] plus [282] ; encore un peu [11] de temps, et vous me reverrez [82].”

Joie en plénitude

²⁰ ἀμὴν [50] ἀμὴν [50] λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε [8] καὶ θρηνήσετε [1] ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος [78] χαρήσεται [9]· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε [2], ἀλλ’ ἡ λύπη [4] ὑμῶν εἰς [182/183] χαρὰν [9] γενήσεται [51].

Amen [50], amen [50], je vous le dis : vous allez pleurer [8] et vous lamenter [1], tandis que le monde [78] se réjouira [9] ; vous serez dans la peine [2], mais votre peine [4] se changera [51] en [182/183] joie [9].

¹⁶⁷ Ajouté dans Alex., Vat. et Bèze, absent dans Sin.

²¹ ἡ γυνὴ [18] ὅταν [17] τίκῃ [1] λύπην [4] ἔχει, ὅτι ἦλθεν [156] ἡ ὥρα [26] αὐτῆς ὅταν [17] δὲ γεννήσῃ [18] τὸ παιδίον [3], οὐκέτι [12] μνημονεύει [3] τῆς θλίψεως [2] διὰ [59] τὴν χαρὰν [9] ὅτι ἐγεννήθη [18] ἄνθρωπος [59] εἰς τὸν κόσμον [78].

La femme [18] qui [17] enfante [1] est dans la peine [4] parce que son heure [26] est arrivée [156]. Mais, quand [17] l'enfant [3] est né [18], elle ne se souvient [3] plus [12] de sa souffrance [2], tout heureuse [9] qu'un être humain [59] soit venu [18] au monde [78].

²² καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν [28] μὲν λύπην [4] ἔχετε πάλιν [43] δὲ ὀψομαι [82] ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται [9] ὑμῶν ἡ καρδία [7], καὶ τὴν χαρὰν [9] ὑμῶν οὐδεὶς [51] αἴρει [26] ἀφ' [40] ὑμῶν.

Vous aussi, maintenant [28], vous êtes dans la peine [4], mais je vous reverrai [82], et votre cœur [7] se réjouira [9] ; et votre joie [9], personne [51] ne vous l'enlèvera [26].

²³ Καὶ ἐν [222 ?] ἐκείνῃ [70+5] τῇ ἡμέρᾳ [31=24+7] ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε [27+2] οὐδὲν [51]. ἀμήν [50] ἀμήν [50] λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε [11] τὸν πατέρα [136] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου δώσει [75] ὑμῖν. En [222 ?] ce [70+5] jour [31=24+7]-là, vous ne me poserez plus [51] de questions [27+2]. Amen [50], amen [50], je vous le dis : ce que vous demanderez [11] au Père [136] en mon nom [25], il vous le donnera [75].

²⁴ ἕως [10] ἄρτι [12] οὐκ ἠτήσατε [11] οὐδὲν [51] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου αἰτεῖτε [11] καὶ λήμψεσθε [45], ἵνα [144] ἡ χαρὰ [9] ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη [15].

Jusqu'à [10] présent [12] vous n'avez rien [51] demandé [11] en [222 ?] mon nom [25] ; demandez [11], et vous recevrez [45] : ainsi [144] votre joie [9] sera parfaite [15].

En moi, vous aurez la paix

²⁵ Ταῦτα ἐν [222 ?] παροιμίαις [4] λελάληκα [59] ὑμῖν ἔρχεται [156] ὥρα [26] ὅτε οὐκέτι [12] ἐν [222 ?] παροιμίαις [4] λαλήσω [59] ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίᾳ [9] περὶ [67] τοῦ πατρὸς [136] ἀπαγγελῶ [1+5+1] ὑμῖν.

En disant cela, je vous ai parlé [59] en [222 ?] images [4]. L'heure [26] vient [156] où je vous parlerai [59] sans images [4], et vous annoncerai [1+5+1] ouvertement [9] ce qui concerne [67] le Père [136].

²⁶ ἐν [222 ?] ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ [31=24+7] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] μου αἰτήσεσθε [11], καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω [27+2] τὸν πατέρα [136] περὶ [67] ὑμῶν.

Ce jour [31=24+7]-là, vous demanderez [11] en [222 ?] mon nom [25] ; or, je ne vous dis pas que moi, je prierai [27+2] le Père [136] pour [67] vous,

²⁷ αὐτὸς γὰρ [64] ὁ πατὴρ [136] φιλεῖ [13+6] ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε [13+6] καὶ πεπιστεύκατε [99+] ὅτι ἐγὼ παρὰ [35] [τοῦ] θεοῦ [83 ?] ἐξῆλθον [29].

car [64] le Père [136] lui-même vous aime [13+6], parce que vous m'avez aimé [13+6] et vous avez cru [99+] que c'est de [35] Dieu [83 ?] que je suis sorti [29].

²⁸ ἐξῆλθον [29] παρὰ [35] τοῦ πατρὸς [136] καὶ ἐλήλυθα [156] εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78] πάλιν [43] ἀφίημι [15] τὸν κόσμον [78] καὶ πορεύομαι [13] πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136].

Je suis sorti [29] du [35] Père [136], et je suis venu [156] dans [182/183] le monde [78] ; maintenant, je quitte [15] le monde [78], et je pars [13] vers [100 ?] le Père [136]. »

²⁹ Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἴδε [82] νῦν [28] ἐν [222 ?] παρρησίᾳ [9] λαλεῖς [59] καὶ παροιμίαν [4] οὐδεμίαν [51] λέγεις.

Ses disciples lui disent : « Voici [82] que tu parles [59] ouvertement [9] et non plus [51] en images [4].

³⁰ νῦν [28] οἶδαμεν [84] ὅτι οἶδας [84] πάντα καὶ οὐ χρειαν [4] ἔχεις [86] ἵνα [144] τίς σε ἐρωτᾷ [27+2]· ἐν [222 ?] τούτῳ πιστεύομεν [99+] ὅτι ἀπὸ [40] θεοῦ [73 ?] ἐξῆλθες [29].

Maintenant [28] nous savons [84] que tu sais [84] toutes choses, et tu n'as [86] pas besoin [4] qu [144] 'on t'interroge [27+2] : voilà pourquoi nous croyons [99+] que [40] tu es sorti [29] de Dieu [83 ?]. »

³¹ ἀπεκρίθη [78] αὐτοῖς Ἰησοῦς ἄρτι [12] πιστεύετε [99+] ;

Jésus leur répondit [78] : « Maintenant [12] vous croyez [99+] !

³² ἰδοὺ [4] ἔρχεται [156] ὥρα [26] καὶ ἐλήλυθεν [156] ἵνα [144] σκορπισθῇτε [2] ἕκαστος εἰς [182/183] τὰ ἴδια [15] κάμῃ [509/510+30] μόνον [14] ἀφῆτε [15] καὶ οὐκ εἰμι μόνος [14], ὅτι [270] ὁ πατήρ [136] μετ' [55] ἐμοῦ ἐστιν.

Voici [4] que l'heure [26] vient [156] – déjà elle est venue [156] – οὐ [144] vous serez dispersés [2] chacun de son côté, et vous me [509/510+30] laisserez [15] seul [14] ; mais je ne suis pas seul [14], puisque [270] le Père [136] est avec [55] moi.

³³ ταῦτα λελάληκα [59] ὑμῖν ἵνα [144] ἐν [222 ?] ἐμοὶ εἰρήνην [6] ἔχητε [86]. ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] θλίψιν [2] ἔχετε [86]· ἀλλὰ θαρσεῖτε [1], ἐγὼ νενίκηκα [1] τὸν κόσμον [78].

Je vous ai parlé [59] ainsi, afin [144] qu'en [222 ?] moi vous ayez [86] la paix [6]. Dans [222 ?] le monde [78], vous avez [86] à souffrir [2], mais courage [1] ! Moi, je suis vainqueur [1] du monde [78]. »

Chapitre 17

Glorifie ton fils

¹ Ταῦτα ἐλάλησεν [59] Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας [4] τοὺς ὀφθαλμοὺς [18] αὐτοῦ εἰς [182/183] τὸν οὐρανὸν [18] εἶπεν· πάτερ [136], ἐλήλυθεν [156] ἡ ὥρα [26] δόξασόν [22] σου τὸν υἱόν [55], ἵνα [144] ὁ υἱὸς [55] δοξάσῃ [22] σέ,

Ainsi parla [59] Jésus. Puis il leva [4] les yeux [18] au [182/183] ciel [18] et dit : « Père [136], l'heure [26] est venue [156]. Glorifie [22] ton Fils [55] afin [144] que le Fils [55] te glorifie [22].

² καθὼς [31] ἔδωκας [75] αὐτῷ ἐξουσίαν [8] πάσης [63 ?] σαρκός [13], ἵνα [144] πᾶν [63 ?] ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν [36] αἰώνιον [17+13].

Ainsi, comme [31] tu lui as donné [75] pouvoir [8] sur tout [63 ?] être de chair [13], il donnera la vie [36] éternelle [17+13] à tous [63 ?] ceux que tu lui as donnés.

³ αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος [17+13] ζωὴ [36] ἵνα [144] γινώσκωσιν [57+2] σὲ τὸν μόνον [14] ἀληθινὸν [9+46] θεὸν [83 ?] καὶ ὃν ἀπέστειλας [28] Ἰησοῦν [240 ?] Χριστόν [19].

Or, la vie [36] éternelle [17+13], c'est qu [144] ils te connaissent [57+2], toi le seul [14] vrai [9+46] Dieu [83 ?], et celui que tu as envoyé [28], Jésus [240 ?] Christ [19].

⁴ ἐγὼ σε ἐδόξασα [22] ἐπὶ [33] τῆς γῆς [11] τὸ ἔργον [27] τελειώσας [5] ὃ δέδωκάς μοι ἵνα [144] ποιήσω [110].

Moi, je t'ai glorifié [22] sur [33] la terre [11] en accomplissant [5] l'œuvre [27] que tu m'avais donnée à [144] faire [110].

⁵ καὶ νῦν [28] δόξασόν [22] με σύ, πάτερ [136], παρὰ [35] σεαυτῷ [9] τῇ δόξῃ [19] ἣ [158] εἶχον [86] πρὸ [9 ?] τοῦ τὸν κόσμον [78] εἶναι [442 ?] παρὰ [35] σοί.

Et maintenant [28], glorifie [22]-moi auprès de toi [9], Père [136], de la gloire [19] que [158] j'avais [86] auprès [35] de toi avant [9 ?] que le monde [78] existe [442 ?].

Sanctifie-les dans la vérité

⁶ Ἐφανερώσά [9+1] σου τὸ ὄνομα [25] τοῖς ἀνθρώποις [59] οὓς ἔδωκάς [75] μοι ἐκ τοῦ κόσμου [78]. σοὶ ἦσαν κάμοι [509/510+30] αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον [40] σου τετήρηκαν [18].

J'ai manifesté [9+1] ton nom [25] aux hommes [59] que tu as pris dans le monde [78] pour me les donner [75]. Ils étaient à toi, tu me [509/510+30] les as donnés, et ils ont gardé [18] ta parole [40].

⁷ νῦν [28] ἔγνωσαν [57+2] ὅτι πάντα [63 ?] ὅσα [10] δέδωκάς [75] μοι παρὰ [35] σοῦ εἰσιν.

Maintenant [28], ils ont reconnu [57+2] que tout ce que tu m'as donné [75] vient de [35] toi,

⁸ ὅτι τὰ ῥήματα [12] ἃ ἔδωκάς [75] μοι δέδωκα [75]¹⁶⁸ αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον [45] καὶ ἔγνωσαν [57+2] ἀληθῶς [7+48] ὅτι παρὰ [35] σοῦ ἐξῆλθον [29], καὶ ἐπίστευσαν [99+] ὅτι σύ με ἀπέστειλας [28].

car je leur ai donné [75] les paroles [12] que tu m'avais données [75] : ils les ont reçues [45], ils ont vraiment [7+48] reconnu [57+2] que je suis sorti [29] de [35] toi, et ils ont cru [99+] que tu m'as envoyé [28].

¹⁶⁸ On peut penser aux 150 = 75+75 psaumes.

⁹ Ἐγὼ περὶ [67] αὐτῶν ἐρωτῶ [27+2], οὐ περὶ [67] τοῦ κόσμου [78] ἐρωτῶ [27+2] ἀλλὰ περὶ [67] ὧν δέδωκάς [75] μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

Moi, je prie [27+2] pour [67] eux ; ce n'est pas pour [67] le monde [78] que je prie [27+2], mais pour [67] ceux que tu m'as donnés [75], car ils sont à toi.

¹⁰ καὶ τὰ ἐμὰ πάντα [63 ?] σὰ ἐστὶν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι [22] ἐν [222 ?] αὐτοῖς.

Tout [63 ?] ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi ; et je suis glorifié [22] en [222 ?] eux.

¹¹ καὶ οὐκέτι [12] εἰμὶ ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78], καὶ αὐτοὶ ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] εἰσὶν, καὶ ἐγὼ πρὸς [100 ?] σὲ ἔρχομαι [156]. Πάτερ [136] ἅγιε [5/6+4], τήρησον [18] αὐτοὺς ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] σου ὃ δέδωκάς μοι, ἵνα [144] ὧσιν ἐν [38] καθὼς [31] ἡμεῖς.

Désormais, je ne suis plus [12] dans [222 ?] le monde [78] ; eux, ils sont dans [222 ?] le monde [78], et moi, je viens [156] vers [100 ?] toi. Père [136] saint [5/6+4], garde [18]-les unis dans [222 ?] ton nom [25], le nom que tu m'as donné, pour [144] qu'ils soient UN [38], comme [31] nous-mêmes.

¹² ὅτε [21] ἦμην μετ' [55] αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν [18] αὐτοὺς ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματί [25] σου ὃ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα [3], καὶ οὐδεὶς [51] ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο [10] εἰ [48] μὴ [117] ὁ υἱὸς [55] τῆς ἀπωλείας [1], ἵνα [144] ἡ γραφὴ [12] πληρωθῇ [15].

Quand [21] j'étais avec [55] eux, je les gardais [18] unis dans [222 ?] ton nom [25], le nom que tu m'as donné. J'ai veillé [3] sur eux, et aucun [51] ne s'est perdu [10], sauf celui qui s'en va à sa perte [1] de sorte [144] que l'Écriture [12] soit accomplie [15].

¹³ νῦν [28] δὲ πρὸς [100 ?] σὲ ἔρχομαι [156] καὶ ταῦτα λαλῶ [59] ἐν [222 ?] τῷ κόσμῳ [78] ἵνα ἔχωσιν [86] τὴν χαρὰν [9] τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην [15] ἐν [222 ?] ἑαυτοῖς.

Et maintenant [28] que je viens [156] à [100 ?] toi, je parle [59] ainsi, dans [222 ?] le monde [78], pour qu'ils aient [86] en eux ma joie [9], et qu'ils en [222 ?] soient comblés [15].

¹⁴ ἐγὼ δέδωκα [75] αὐτοῖς τὸν λόγον [40] σου καὶ ὁ κόσμος [78] ἐμίσησεν [12] αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου [78] καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου [78].

Moi, je leur ai donné [75] ta parole [40], et le monde [78] les a pris en haine [12] parce qu'ils n'appartiennent pas au monde [78], de même que moi je n'appartiens pas au monde [78].

¹⁵ οὐκ ἐρωτῶ [27+2] ἵνα [144] ἄρῃς [26] αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου [78], ἀλλ' ἵνα [144] τηρήσῃς [18] αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ [3].

Je ne prie [27+2] pas pour [144] que tu les retires [26] du monde [78], mais pour [144] que tu les gardes [18] du Mauvais [3].

¹⁶ ἐκ [164 ?] τοῦ κόσμου [78] οὐκ εἰσὶν καθὼς [31] ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου [78].

Ils n'appartiennent pas au [164 ?] monde [78], de même [31] que moi, je n'appartiens pas au monde [78].

¹⁷ ἀγιάσον [4+5/6] αὐτοὺς ἐν [222 ?] τῇ ἀληθείᾳ [25+30] ὁ λόγος [40] ὁ σὸς ἀλήθειά [25+30] ἐστίν.

Sanctifie [4+5/6]-les dans [222 ?] la vérité [25+30] : ta parole [40] est vérité [25+30].

Que tous soient un

¹⁸ καθὼς [31] ἐμὲ ἀπέστειλας [28] εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78], καὶ γὰρ ἀπέστειλα [28] αὐτοὺς εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78].

De même [31] que tu m'as envoyé [28] dans [182/183] le monde [78], moi aussi, je les ai envoyés [28] dans [182/183] le monde [78].

¹⁹ καὶ ὑπὲρ [13] αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω [4+5/6] ἐμαυτὸν [16], ἵνα [144] ὧσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι [4+5/6] ἐν [222 ?] ἀληθείᾳ [25+30].

Et pour [13] eux je me sanctifie [4+5/6] moi-même [16], afin [144] qu'ils soient, eux aussi, sanctifiés [4+5/6] dans [222 ?] la vérité [25+30].

²⁰ Οὐ περὶ [67] τούτων δὲ ἐρωτῶ [27+2] μόνον [14], ἀλλὰ καὶ περὶ [67] τῶν πιστευόντων [99+] διὰ [59] τοῦ λόγου [40] αὐτῶν εἰς [182/183] ἐμέ,

Je ne prie [27+2] pas seulement [14] pour [67] ceux qui sont là, mais encore pour [67] ceux qui, grâce [59] à leur parole [40], croiront [99+] en [182/183] moi.

²¹ ἵνα [144] πάντες [63 ?] ἐν [38] ὧσιν, καθὼς [31] σύ, πάτερ [136], ἐν [222 ?] ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν [222 ?] σοί, ἵνα [144] καὶ αὐτοὶ ἐν [222 ?] ἡμῖν ὧσιν, ἵνα [144] ὁ κόσμος [78] πιστεύῃ [99+] ὅτι σύ με ἀπέστειλας [28].

Que tous [63 ?] soient UN [38], comme [31] toi, Père [136], tu es en [222 ?] moi, et moi en [222 ?] toi. Qu'ils soient un en [222 ?] nous, eux aussi, pour [144] que le monde [78] croie [99+] que tu m'as envoyé [28].

Je leur ai donné ma gloire

²² καὶ γὰρ τὴν δόξαν [19] ἣν δέδωκάς [75] μοι δέδωκα [75] αὐτοῖς, ἵνα [144] ὧσιν ἐν [38] καθὼς [31] ἡμεῖς ἐν [38].

Et moi, je leur ai donné [75] la gloire [19] que tu m'as donnée [75], pour [144] qu'ils soient UN [38] comme [31] nous sommes UN [38] :

²³ ἐγὼ ἐν [222 ?] αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν [222 ?] ἐμοί, ἵνα [144] ὧσιν τετελειωμένοι [5] εἰς [182/183] ἐν [38], ἵνα [144] γινώσκη [57+2] ὁ κόσμος [78] ὅτι σὺ με ἀπέστειλας [28] καὶ ἠγάπησας [37] αὐτοὺς καθὼς [31] ἐμὲ ἠγάπησας [37].

moi en [222 ?] eux, et toi en [222 ?] moi. Qu [144] ils deviennent ainsi parfaitement [5] UN [38], afin [144] que le monde [78] sache [57+2] que tu m'as envoyé [28], et que tu les as aimés [37] comme [31] tu m'as aimé [37].

²⁴ Πάτερ [136], ὁ δέδωκάς μοι, θέλω [23] ἵνα ὅπου [30] εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι ὧσιν μετ' [55] ἐμοῦ, ἵνα [144] θεωρῶσιν [24] τὴν δόξαν [19] τὴν ἐμήν [39], ἣν δέδωκάς [75] μοι ὅτι ἠγάπησάς [37] με πρὸ [9 ?] καταβολῆς [1] κόσμου [78].

Père [136], ceux que tu m'as donnés, je veux [23] que là où [30] je suis, ils soient eux aussi avec [55] moi, et qu'ils contemplent [24] ma [39] gloire [19], celle que tu m'as donnée [75] parce que tu m'as aimé [37] avant [9 ?] la fondation [1] du monde [78].

²⁵ πάτερ [136] δίκαιε [3], καὶ ὁ κόσμος [78] σε οὐκ ἔγνω [57+2], ἐγὼ δέ σε ἔγνω [57+2], καὶ οὗτοι ἔγνωσαν [57+2] ὅτι σὺ με ἀπέστειλας [28].

Père [136] juste [3], le monde [78] ne t'a pas connu [57+2], mais moi je t'ai connu [57+2], et ceux-ci ont reconnu [57+2] que tu m'as envoyé [28].

²⁶ καὶ ἐγνώρισα [3] αὐτοῖς τὸ ὄνομά [25] σου καὶ γνωρίσω [3], ἵνα [144] ἡ ἀγάπη [7] ἣν ἠγάπησάς [37] με ἐν [222 ?] αὐτοῖς ἥ καὶ ἐν [222 ?] αὐτοῖς.

Je leur ai fait connaître [3] ton nom [25], et je le ferai connaître [3], pour [144] que l'amour [7] dont tu m'as aimé [37] soit en [222 ?] eux, et que moi aussi, je sois en [222 ?] eux. »

Chapitre 18

Au jardin

¹ Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν [29] σὺν [3] τοῖς μαθηταῖς [78/79+2] αὐτοῦ πέραν [8] τοῦ χειμάρρου [1] τοῦ Κεδρὼν [1] ὅπου ἦν κήπος [4], εἰς [182/183] ὃν εἰσῆλθεν [15] αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ [78] αὐτοῦ.

Ayant ainsi parlé, Jésus sortit [29] avec [3] ses disciples [78/79+2] et traversa [8] le torrent [1] du Cédron [1] ; il y avait là un jardin [4], dans [182/183] lequel il entra [15] avec ses disciples [78].

² Ὦρῃδαι [84] δὲ καὶ Ἰούδας [9] ὁ παραδιδούς [15] αὐτὸν τὸν τόπον [16], ὅτι πολλάκις [1] συνήχθη [7] Ἰησοῦς ἐκεῖ [22+1] μετὰ [55] τῶν μαθητῶν [78/79] αὐτοῦ.

Judas [9], qui le livrait [15], connaissait [84] l'endroit [16], lui aussi, car Jésus et [55] ses disciples [78/79] s'y [22+1] étaient souvent [1] réunis [7].

³ ὁ οὖν Ἰούδας ⁹ λαβὼν ⁴⁵ τὴν σπεῖραν ² καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων ²¹ καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ¹⁹ ὑπηρέτας ⁹ ἔρχεται ¹⁵⁶ ἐκεῖ ²²⁺¹ μετὰ ⁵⁵ φανῶν ¹ καὶ λαμπάδων ¹ καὶ ὅπλων ¹.

Judas ⁹, avec ⁴⁵ un détachement ² de soldats ainsi que des gardes ⁹ envoyés par les grands prêtres ²¹ et les pharisiens ¹⁹, arrive ¹⁵⁶ à cet endroit ²²⁺¹. Ils avaient des lanternes ¹, des torches ¹ et des armes ¹.

⁴ Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς ⁸⁴ πάντα ^{63 ?} τὰ ἐρχόμενα ¹⁵⁶ ἐπ' ³³ αὐτὸν ἐξῆλθεν ²⁹ καὶ λέγει αὐτοῖς τίνα ζητεῖτε ³⁴;

Alors Jésus, sachant ⁸⁴ tout ^{63 ?} ce qui allait lui arriver ¹⁵⁶, s'avança ²⁹ et leur dit : « Qui cherchez ³⁴-vous ? »

⁵ ἀπεκρίθησαν ⁷⁸ αὐτῷ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον ³⁺². λέγει αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι ²⁴. εἰστήκει ¹⁹ δὲ καὶ Ἰούδας ⁹ ὁ παραδιδούς ¹⁵ αὐτὸν μετ' ⁵⁵ αὐτῶν.

Ils lui répondirent ⁷⁸ : « Jésus le Nazaréen ³⁺². » Il leur dit : « C'est moi, JE le SUIS ²⁴. » Judas ⁹, qui le livrait ¹⁵, se tenait ¹⁹ avec ⁵⁵ eux.

⁶ ὥς ^{29/30} οὖν εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι ²⁴, ἀπῆλθον ²¹ εἰς ^{182/183} τὰ ὀπίσω ⁷ καὶ ἔπεσαν ³ χαμαὶ ².
Quand ^{29/30} Jésus leur répondit : « C'est moi, JE le SUIS ²⁴ », ils reculèrent ²¹, et ils tombèrent ³ à terre ².

⁷ πάλιν ⁴³ οὖν ἐπηρώτησεν ²⁺²⁷ αὐτοῦς τίνα ζητεῖτε ³⁴; οἱ δὲ εἶπαν Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον ³⁺².

Il leur demanda ²⁺²⁷ de nouveau ⁴³ : « Qui cherchez ³⁴-vous ? » Ils dirent : « Jésus le Nazaréen ³⁺². »

⁸ ἀπεκρίθη ⁷⁸ Ἰησοῦς εἰπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ²⁴. εἰ ⁴⁸ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε ³⁴, ἄφετε ¹⁵ τούτους ὑπάγειν ³².

Jésus répondit ⁷⁸ : « Je vous l'ai dit : c'est moi, JE le SUIS ²⁴. Si ⁴⁸ c'est bien moi que vous cherchez ³⁴, ceux-là, laissez ¹⁵-les partir ³². »

⁹ ἵνα ¹⁴⁴ πληρωθῇ ¹⁵ ὁ λόγος ⁴⁰ ὃν εἶπεν ὅτι οὓς δέδωκάς ⁷⁵ μοι οὐκ ἀπώλεσα ¹⁰ ἐξ αὐτῶν οὐδένᾳ ⁵¹.

Ainsi ¹⁴⁴ s'accomplissait ¹⁵ la parole ⁴⁰ qu'il avait dite : « Je n'ai perdu ¹⁰ aucun ⁵¹ de ceux que tu m'as donnés ⁷⁵ ».

Le coup d'épée

¹⁰ Σίμων ²⁵ οὖν Πέτρος ³⁴ ἔχων ⁸⁶ μάχαιραν ² εἵλκυσεν ⁵ αὐτήν καὶ ἔπαισεν ¹ τὸν τοῦ ἀρχιερέως ²¹ δοῦλον ¹¹ καὶ ἀπέκοψεν ² αὐτοῦ τὸ ὠτάριον ¹ τὸ δεξιόν ² ἦν δὲ ὄνομα ²⁵ τῷ δούλῳ ¹¹ Μάλχος ¹.

Or Simon ²⁵-Pierre ³⁴ avait ⁸⁶ une épée ² ; il la tira ⁵, frappa ¹ le serviteur ¹¹ du grand prêtre ²¹ et lui coupa ² l'oreille ¹ droite ². Le nom ²⁵ de ce serviteur ¹¹ était Malcus ¹.

¹¹ εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ ³⁴ βάλε ¹⁶ τὴν μάχαιραν ² εἰς τὴν θήκην ¹· τὸ ποτήριον ¹ ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ¹³⁶ οὐ μὴ πίνω ¹¹ αὐτό;

Jésus dit à Pierre ³⁴ : « Remets ¹⁶ ton épée ² au fourreau ¹. La coupe ¹ que m'a donnée le Père ¹³⁶, vais-je refuser de la boire ¹¹ ? »

¹² Ἡ οὖν σπεῖρα ² καὶ ὁ χιλιάρχος ¹ καὶ οἱ ὑπηρέται ⁹ τῶν Ἰουδαίων ⁷¹ συνέλαβον ¹ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν ⁴ αὐτὸν

Alors la troupe ², le commandant ¹ et les gardes ⁹ juifs ⁷¹ se saisirent ¹ de Jésus et le ligotèrent ⁴.

Chez Hanne

¹³ καὶ ἤγαγον ¹² πρὸς ^{100 ?} Ἄνναν ² πρῶτον ¹³ ἦν γὰρ πενθερός ¹ τοῦ Καϊάφα ⁵, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς ²¹ τοῦ ἐνιαυτοῦ ³ ἐκείνου·

Ils l'emmenèrent ¹² d'abord ¹³ chez ^{100 ?} Hanne ², beau-père ¹ de Caïphe ⁵ qui était grand prêtre ²¹ cette année ³-là.

¹⁴ ἦν δὲ Καϊάφας ⁵ ὁ συμβουλεύσας ¹ τοῖς Ἰουδαίοις ⁷¹ ὅτι συμφέρει ³ ἓνα ³⁸ ἄνθρωπον ⁵⁹ ἀποθανεῖν ²⁸ ὑπὲρ ¹³ τοῦ λαοῦ ³.

Caïphe ⁵ était celui qui avait donné aux Juifs ⁷¹ ce conseil ¹ : « Il vaut mieux ³ qu'UN ³⁸ seul homme ⁵⁹ meure ²⁸ pour ¹³ le peuple ³. »

¹⁵ Ἠκολούθει ¹⁹ δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων ²⁵ Πέτρος ³⁴ καὶ ἄλλος ³³ μαθητής ^{78/79+2}. ὁ δὲ μαθητής ^{78/79} ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς ²⁺⁵⁷ τῷ ἀρχιερεῖ ²¹ καὶ συνεισῆλθεν ² τῷ Ἰησοῦ εἰς ^{182/183} τὴν αὐλήν ³ τοῦ ἀρχιερέως ²¹,

Or Simon ²⁵-Pierre ³⁴, ainsi qu'un autre ³³ disciple ^{78/79+2}, suivait ¹⁹ Jésus. Comme ce disciple ^{78/79} était connu ²⁺⁵⁷ du grand prêtre ²¹, il entra ² avec Jésus dans ^{182/183} le palais ³ du grand prêtre ²¹.

¹⁶ ὁ δὲ Πέτρος [34] εἰστήκει [19] πρὸς [100 ?] τῇ θύρᾳ [7] ἔξω [13]. ἐξῆλθεν [29] οὖν ὁ μαθητὴς [78/79] ὁ ἄλλος [33] ὁ γνωστὸς [2+57] τοῦ ἀρχιερέως [21] καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ [3] καὶ εἰσήγαγεν [1] τὸν Πέτρον [34].

Pierre [34] se tenait [19] près [100 ?] de la porte [7], dehors [13]. Alors l'autre [33] disciple [78/79] – celui qui était connu [2+57] du grand prêtre [21] – sortit [29], dit un mot à la servante [3] qui gardait la porte, et fit entrer [1] Pierre [34].

¹⁷ λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ [34] ἡ παιδίσκη [1] ἡ θυρωρὸς [3] μὴ [117] καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν [78/79] εἶ τοῦ ἀνθρώπου [59] τούτου; λέγει ἐκεῖνος οὐκ [282] εἰμί.

Cette jeune servante [1] dit alors à Pierre [34] : « N'es-tu pas [117], toi aussi, l'un des disciples [78/79] de cet homme [59] ? » Il répondit : « Non, je ne le suis pas [282] ! »

¹⁸ εἰστήκεισαν [19] δὲ οἱ δοῦλοι [11] καὶ οἱ ὑπηρέται [9] ἀνθρακιὰν [2] πεποιηκότες [110], ὅτι ψυχὸς [1] ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο [3] ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος [34] μετ' [55] αὐτῶν ἐστῶς [19] καὶ θερμαινόμενος [3].

Les serviteurs [11] et les gardes [9] se tenaient [19] là ; comme il faisait froid [1], ils avaient fait [110] un feu [2] de braise pour se réchauffer [3]. Pierre [34] était [19] avec [55] eux, en train de se chauffer [3].

¹⁹ Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς [21] ἠρώτησεν [27+2] τὸν Ἰησοῦν περὶ [67] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ [67] τῆς διδαχῆς [3] αὐτοῦ.

Le grand prêtre [21] interrogea [27+2] Jésus sur [67] ses disciples et sur [67] son enseignement [3].

²⁰ ἀπεκρίθη [78] αὐτῷ Ἰησοῦς ἐγὼ παρρησίᾳ [9] λελάληκα [59] τῷ κόσμῳ [78], ἐγὼ πάντοτε [7] ἐδίδαξα [9] ἐν [222 ?] συναγωγῇ [2] καὶ ἐν [222 ?] τῷ ἱερῷ [10], ὅπου [30] πάντες [63 ?] οἱ Ἰουδαῖοι [71] συνέρχονται [2], καὶ ἐν [222 ?] κρυπτῷ [3] ἐλάλησα [59] οὐδέν [51].

Jésus lui répondit [78] : « Moi, j'ai parlé [59] au monde [78] ouvertement [9]. J'ai toujours [7] enseigné [9] à [222 ?] la synagogue [2] et dans [222 ?] le Temple [10], là où [30] tous [63 ?] les Juifs [71] se réunissent [2], et je n'ai jamais [51] parlé [59] en [222 ?] cachette [3].

²¹ τί με ἐρωτᾷς [27+2]; ἐρώτησον [27+2] τοὺς ἀκηκοότας [58+1] τί ἐλάλησα [59] αὐτοῖς ἴδε [82] οὗτοι [237] οἶδασιν [74] ἃ εἶπον ἐγώ.

Pourquoi m'interroges [27+2]-tu ? Ce que je leur ai dit, demande [27+2]-le à ceux qui m'ont entendu [58+1]. Eux [237] savent [84] ce que j'ai dit [59]. »

²² ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς [38] παρεστηκὼς [2] τῶν ὑπηρετῶν [9] ἔδωκεν [75] ράπισμα [2] τῷ Ἰησοῦ εἰπὼν οὕτως [14] ἀποκρίνη [78] τῷ ἀρχιερεῖ [21];

À ces mots, UN [38] des gardes [9], qui était à côté [2] de Jésus, lui donna [75] une gifle [2] en disant : « C'est ainsi [14] que tu réponds [78] au grand prêtre [21] ! »

²³ ἀπεκρίθη [78] αὐτῷ Ἰησοῦς εἰ [48] κακῶς [1+3] ἐλάλησα [59], μαρτύρησον [33] περὶ [67] τοῦ κακοῦ [1+3] εἰ [48 ?] δὲ καλῶς [4], τί με δέρεις [1];

Jésus lui répliqua [78] : « Si [48] j'ai mal [1+3] parlé [59], montre [33] ce que j'ai dit de mal [1+3] ? Mais si [48 ?] j'ai bien [4] parlé, pourquoi me frappes [1]-tu ? »

²⁴ ἀπέστειλεν [28] οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας [2] δεδεμένον [4] πρὸς [100 ?] Καϊάφαν [5] τὸν ἀρχιερέα [21].

Hanne [2] l'envoya [28], toujours ligoté [4], au [100 ?] grand prêtre [21] Caïphe [5].

Un coq chante

²⁵ Ἦν δὲ Σίμων [25] Πέτρος [34] ἐστὼς [19] καὶ θερμαινόμενος [3]. εἶπον οὖν αὐτῷ μὴ [117] καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν [78/79] αὐτοῦ εἶ [442 ?]; ἡρνήσατο [4] ἐκεῖνος καὶ εἶπεν οὐκ [282] εἰμί.

Simon [25]-Pierre [34] était [19] donc en train de se chauffer [3]. On lui dit : « N'es [442 ?]-tu pas [117], toi aussi, l'un de ses disciples [78/79] ? » Pierre le nia [4] et dit : « Non, je ne le suis pas [282] ! »

²⁶ λέγει εἰς [38] ἐκ τῶν δούλων [11] τοῦ ἀρχιερέως [21], συγγενῆς [1] ὧν οὗ ἀπέκοψεν [2] Πέτρος [34] τὸ ὠτίον [1] οὐκ ἐγὼ σε εἶδον [82] ἐν [222 ?] τῷ κήπῳ [4] μετ' [55] αὐτοῦ;

UN [38] des serviteurs [11] du grand prêtre [21], parent [1] de celui à qui Pierre [34] avait coupé [2] l'oreille [1], insista : « Est-ce que moi, je ne t'ai pas vu [82] dans [222 ?] le jardin [4] avec [55] lui ? »

²⁷ πάλιν [43] οὖν ἡρνήσατο [4] Πέτρος [34], καὶ εὐθέως [3] ἀλέκτωρ [2] ἐφώνησεν [13].

Encore [43] une fois, Pierre [34] le nia [4]. Et aussitôt [3] un coq [2] chanta [13].

Livré à Pilate

²⁸ Ἀγουσιν [12] οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ [40] τοῦ Καϊάφα [5] εἰς [182/183] τὸ πραιτώριον [4] ἦν δὲ πρωὶ [2+1] καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον [15] εἰς [182/183] τὸ πραιτώριον [4], ἵνα [144] μὴ [117] μιανθῶσιν [1] ἀλλὰ φάγωσιν [15] τὸ πάσχα [10].

Alors on emmène [12] Jésus de [40] chez Caïphe [5] au [182/183] Prétoire [4]. C'était le matin [2+1]. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent [15] pas dans [182/183] le Prétoire [4], pour [144] éviter une souillure [1] et pouvoir manger [15] l'agneau pascal [10].

²⁹ ἐξῆλθεν [29] οὖν ὁ Πιλᾶτος [20] ἔξω [13] πρὸς [100 ?] αὐτοὺς καὶ φησὶν [3] τίνα κατηγορίαν [1] φέρετε [17] [κατὰ [8/9]]¹⁶⁹ τοῦ ἀνθρώπου [59] τούτου;

Pilate [20] sortit [29] donc à leur rencontre [100 ?] et demanda [3] : « Quelle accusation [1] portez [17]-vous contre cet homme [59] ? »

¹⁶⁹ La préposition κατὰ est présente dans Alex. et Bèze, et absente dans Sin. et Vat. Elle double le préfixe du mot κατηγορία.

³⁰ ἀπεκρίθησαν [78] καὶ εἶπαν αὐτῷ εἰ [48] μὴ [117] ἦν οὗτος [237] κακὸν [3+1] ποιῶν [110], οὐκ [282] ἂν σοι παρεδώκαμεν [15] αὐτόν.

Ils lui répondirent [78] : « S [48]'il [237] n'était pas [117] un malfaiteur, nous ne t'aurions pas [282] livré [15] cet homme. »

³¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος [20] λάβετε [45] αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ [8/9] τὸν νόμον [14] ὑμῶν κρίνατε [19] αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἡμῖν οὐκ [282] ἔξεστιν [2] ἀποκτεῖναι [12] οὐδένα [51].

Pilate [20] leur dit : « Prenez [45]-le vous-mêmes et jugez [19]-le suivant [8/9] votre loi [14]. » Les Juifs [71] lui dirent : « Nous n'avons pas [282] le droit [2] de mettre quelqu'un [51] à mort [12]. »

³² ἵνα [144] ὁ λόγος [40] τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ [15] ὃν εἶπεν σημαίνων [3] ποίῳ [4] θανάτῳ [8] ἤμελλεν [12] ἀποθνήσκειν [28].

Ainsi [144] s'accomplissait [15] la parole [40] que Jésus avait dite pour signifier [3] de quel [4] genre de mort [8] il allait [12] mourir [28].

Tu es le roi des Juifs ?

³³ Εἰσηλθεν [15] οὖν πάλιν [43] εἰς [182/183] τὸ πραιτώριον [4] ὁ Πιλάτος [20] καὶ ἐφώνησεν [13] τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς [16+2] τῶν Ἰουδαίων [71];

Alors Pilate [20] entra [15] dans [182/183] le Prétoire [4] ; il appela [13] Jésus et lui dit : « Es-tu le roi [16+2] des Juifs [71] ? »

³⁴ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς ἀπὸ [40] σεαυτοῦ [9] σὺ τοῦτο λέγεις ἢ [12] ἄλλοι [33] εἰπόν σοι περὶ [67] ἐμοῦ; Jésus lui demanda [78] : « Dis-tu cela de [40] toi-même [9], ou [12] bien d'autres [33] te l'ont dit à mon sujet [67] ? »

³⁵ ἀπεκρίθη [78] ὁ Πιλάτος [20] μήτι [3] ἐγὼ Ἰουδαῖός [71] εἰμι; τὸ ἔθνος [5] τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς [21] παρέδωκάν [15] σε ἐμοί τί ἐποίησας [110];

Pilate [20] répondit [78] : « Est-ce que je suis juif [71], moi ? Ta nation [5] et les grands prêtres [21] t'ont livré [15] à moi : qu'as-tu donc fait [110] ? »

³⁶ ἀπεκρίθη [78] Ἰησοῦς ἡ βασιλεία [5] ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ [164 ?] τοῦ κόσμου [78] τούτου εἰ [48] ἐκ τοῦ κόσμου [78] τούτου ἦν ἡ βασιλεία [5] ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται [9] οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [1] [ἂν 24/25]¹⁷⁰ ἵνα [144] μὴ [117] παραδοθῶ [15] τοῖς Ἰουδαίοις [71]· νῦν [28] δὲ ἡ βασιλεία [5] ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν [6].

Jésus déclara [78] : « Ma royauté [5] n'est pas de [164 ?] ce monde [78] ; si [48] ma royauté [5] était de ce monde [78], j'aurais des gardes [9] qui se seraient battus [1] pour [144] que je ne sois pas [117] livré [15] aux Juifs [71]. En fait [28], ma royauté [5] n'est pas d'ici [6]. »

¹⁷⁰ La particule ἂν est présente dans Sin., Alex. et Bèze. et absente de Vat.

³⁷ εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος [20] οὐκοῦν [1] βασιλεὺς [16+2] εἶ σύ; ἀπεκρίθη [78] ὁ Ἰησοῦς σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς [16+2] εἰμι. ἐγὼ εἰς [182/183] τοῦτο [237] γεγέννημαι [18] καὶ εἰς [182/183] τοῦτο [237] ἐλήλυθα [156] εἰς [182/183] τὸν κόσμον [78], ἵνα [144] μαρτυρήσω [133] τῇ ἀληθείᾳ [25+30] πᾶς [63 ?] ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας [25+30] ἀκούει [58+1] μου τῆς φωνῆς [15].

Pilate [20] lui dit : « Alors [1], tu es roi [16+2] ? » Jésus répondit [78] : « C'est toi-même qui dis que je suis roi [16+2]. Moi, je suis né [18], je suis venu [156] dans [182/183] le monde [78] pour [144] ceci : rendre témoignage [133] à la vérité [25+30]. Quiconque [63 ?] appartient à la vérité [25+30] écoute [58+1] ma voix [15]. »

³⁸ λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος [20] τί ἐστὶν ἀλήθεια [25+30=55]; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν [43] ἐξῆλθεν [29] πρὸς [100 ?] τοὺς Ἰουδαίους [71] καὶ λέγει αὐτοῖς ἐγὼ οὐδεμίαν [51] εὐρίσκω [19] ἐν [222 ?] αὐτῷ αἰτίαν [3].

Pilate [20] lui dit : « Qu'est-ce que la vérité [25+30=55] ? » Ayant dit cela, il sortit [29] de nouveau [43] à la rencontre [100 ?] des Juifs [71], et il leur déclara : « Moi, je ne trouve [16] en [222 ?] lui aucun [51] motif de condamnation [3].

Barabbas

³⁹ ἔστιν δὲ συνήθεια [1] ὑμῖν ἵνα [144] ἓνα [38] ἀπολύσω [5] ὑμῖν ἐν [222 ?] τῷ πάσχα [10]· βούλεσθε [1+3] οὖν ἀπολύσω [5] ὑμῖν τὸν βασιλέα [16+2] τῶν Ἰουδαίων [71];

Mais, chez vous, c'est la coutume [1] que [144] je vous relâche [5] quelqu'UN [38] pour [222 ?] la Pâque [10] : voulez [1+3]-vous donc que je vous relâche [5] le roi [16+2] des Juifs [71] ? »

⁴⁰ ἐκραύγασαν [6] οὖν πάλιν [43] λέγοντες μὴ [117] τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν [2]. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς [2] ληστής [3].

Alors ils répliquèrent en criant [6] : « Pas [117] lui ! Mais Barabbas [2] ! » Or ce Barabbas [2] était un bandit [3].

Chapitre 19

Salut, le roi des Juifs !

¹ Τότε [10] οὖν ἔλαβεν [45] ὁ Πιλᾶτος [20] τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν [1].

Alors [10] Pilate [20] fit saisir [45] Jésus pour qu'il soit flagellé [1].

² καὶ οἱ στρατιῶται [6] πλέξαντες [1] στέφανον [2] ἐξ ἀκανθῶν [1+1] ἐπέθηκαν [1] αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ [5] καὶ ἱμάτιον [6] πορφυροῦν [2] περιέβαλον [1] αὐτὸν

Les soldats [6] tressèrent [1] avec des épines [1+1] une couronne [2] qu'ils lui posèrent [1] sur la tête [5] ; puis ils le revêtirent [1] d'un manteau [6] pourpre [2].

³ καὶ ἤρχοντο [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν καὶ ἔλεγον χαῖρε [9] ὁ βασιλεὺς [16+2] τῶν Ἰουδαίων [71] καὶ ἐδίδοσαν [75] αὐτῷ ῥαπίσματα [2].

Ils s'avançaient [156] vers [100 ?] lui et ils disaient : « Salut [9] à toi, roi [16+2] des Juifs [71] ! » Et ils le giflaient.

Voici l'homme

⁴ Καὶ ἐξῆλθεν [29] πάλιν [43] ἔξω [13] ὁ Πιλάτος [20] καὶ λέγει αὐτοῖς ἴδε [82] ἄγω [12] ὑμῖν αὐτὸν ἔξω [13], ἵνα [144] γινῶτε [57+2] ὅτι οὐδεμίαν [51] αἰτίαν [3] εὐρίσκω [19] ἐν [222 ?] αὐτῷ.

Pilate [20], de nouveau [43], sortit [29] dehors [13] et leur dit : « Voyez [82], je vous l'amène [12] dehors [13] pour [144] que vous sachiez [57+2] que je ne trouve [19] en [222 ?] lui aucun [51] motif [3] de condamnation. »

⁵ ἐξῆλθεν [29] οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω [13], φορῶν [1] τὸν ἀκάνθινον [1+1] στέφανον [2] καὶ τὸ πορφυροῦν [2] ἱμάτιον [6]. καὶ λέγει αὐτοῖς ἰδοὺ [82] ὁ ἄνθρωπος [59].

Jésus donc sortit [29] dehors [13], portant [1] la couronne [2] d'épines [1+1] et le manteau [6] pourpre [2]. Et Pilate leur déclara : « Voici [82] l'homme [59]. »

⁶ Ὅτε [21] οὖν εἶδον [82] αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς [21] καὶ οἱ ὑπηρέται [9] ἐκραύγασαν [6] λέγοντες σταύρωσον [11] σταύρωσον [11]. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος [20] λάβετε [45] αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε [11] ἐγὼ γὰρ [64] οὐχ εὐρίσκω [19] ἐν [222 ?] αὐτῷ αἰτίαν [3].

Quand [21] ils le virent [82], les grands prêtres [21] et les gardes [9] se mirent à crier [6] : « Crucifie [11]-le ! Crucifie [11]-le ! » Pilate [20] leur dit : « Prenez [45]-le vous-mêmes, et crucifiez [11]-le ; moi, je ne trouve [19] en [222 ?] lui aucun motif [3] de condamnation. »

⁷ ἀπεκρίθησαν [78] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι [71] ἡμεῖς νόμον [14] ἔχομεν [86] καὶ κατὰ [8/9] τὸν νόμον [14] ὀφείλει [2] ἀποθανεῖν [28], ὅτι υἱὸν θεοῦ [9/10] ἑαυτὸν [27] ἐποίησεν [110].

Ils lui répondirent [78] : « Nous avons [86] une Loi [14], et suivant [8/9] la Loi [14] il doit [2] mourir [28], parce qu'il s [27]est fait [110] Fils de Dieu [9/10]. »

Qui se fait roi conteste César

⁸ Ὅτε [21] οὖν ἤκουσεν [58+1] ὁ Πιλάτος [20] τοῦτον τὸν λόγον [40], μᾶλλον [4] ἐφοβήθη [5],
Quand [21] Pilate [20] entendit [58+1] ces paroles [40], il redoubla [4] de crainte [5].

⁹ καὶ εἰσῆλθεν [15] εἰς [182/183] τὸ πραιτώριον [4] πάλιν [43] καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ πόθεν [13] εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν [2] οὐκ ἔδωκεν [75] αὐτῷ.

Il rentra [15] dans [182/183] le Prétoire [4], et dit à Jésus : « D'où [13] es-tu ? » Jésus ne lui fit [75] aucune réponse [2].

¹⁰ λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος [20] ἐμοὶ οὐ λαλεῖς [59]; οὐκ [282] οἶδας [84] ὅτι ἐξουσίαν [8] ἔχω [86] ἀπολῦσαί [5] σε καὶ ἐξουσίαν [8] ἔχω [86] σταυρῶσαί [11] σε;

Pilate [20] lui dit alors : « Tu refuses de me parler [59], à moi ? Ne sais [84]-tu pas [282] que j'ai [86] pouvoir [8] de te relâcher [5], et pouvoir [8] de te crucifier [11] ? »

¹¹ ἀπεκρίθη [78] [αὐτῷ] Ἰησοῦς οὐκ εἶχες [86] ἐξουσίαν [8] κατ' [8/9] ἐμοῦ οὐδεμίαν [5] εἰ [48] μὴ [117] ἦν δεδομένον [75] σοι ἄνωθεν [5+3] διὰ [59] τοῦτο ὁ παραδούς [15] μέ σοι μείζονα [18] ἁμαρτίαν [17] ἔχει [86].

Jésus répondit [78] : « Tu n'aurais [86] aucun pouvoir [8] sur [8/9] moi si [48] tu ne [117] l'avais reçu [75] d'en haut [5+3] ; c'est pourquoi [59] celui qui m'a livré [15] à toi porte [86] un péché [17] plus grand [18]. »

¹² ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος [20] ἐζήτει [34] ἀπολῦσαι [5] αὐτόν οἱ δὲ Ἰουδαῖοι [71] ἐκραύγασαν [6] λέγοντες· ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς [5], οὐκ εἶ φίλος [6+13] τοῦ Καίσαρος [3] πᾶς [63 ?] ὁ βασιλέα [16+2] ἑαυτὸν [27] ποιῶν [110] ἀντιλέγει [1] τῷ Καίσαρι [3].

Dès lors, Pilate [20] cherchait [34] à le relâcher [5] ; mais des Juifs [71] se mirent à crier [6] : « Si tu le relâches [5], tu n'es pas un ami [6+13] de l'empereur [3]. Quiconque [63 ?] se [27] fait [110] roi [16+2] s'oppose [1] à l'empereur [3]. »

II le livre

¹³ ὁ οὖν Πιλάτος [20] ἀκούσας [58+1] τῶν λόγων [40] τούτων ἤγαγεν [12] ἔξω [13] τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν [2] ἐπὶ [33] βήματος [1] εἰς [182/183] τόπον [6] λεγόμενον λιθόστρωτον [1], Ἑβραϊστὶ [5] δὲ Γαββαθα [1].

En entendant [58+1] ces paroles [40], Pilate [20] amena [12] Jésus au-dehors [13] ; il le fit asseoir [2] sur [33] une estrade [1] au [182/183] lieu [6] dit le Dallage [1] – en hébreu [5] : Gabbatha [1].

¹⁴ ἦν δὲ παρασκευὴ [3] τοῦ πάσχα [10], ὥρα [26] ἦν ὡς [29/30] ἕκτη [2]. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις [71] ἶδε [82] ὁ βασιλεὺς [16+2] ὑμῶν.

C'était le jour de la Préparation [3] de la Pâque [10], vers [29/30] la sixième [2] heure [26], environ midi. Pilate dit aux Juifs [71] : « Voici [82] votre roi [16+2]. »

¹⁵ ἐκραύγασαν [6] οὖν ἐκεῖνοι ἄρον [26] ἄρον [26], σταύρωσον [11] αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος [20] τὸν βασιλέα [16+2] ὑμῶν σταυρώσω [11]; ἀπεκρίθησαν [78] οἱ ἀρχιερεῖς [21] οὐκ [282] ἔχομεν [86] βασιλέα [16+2] εἰ [48] μὴ [117] Καίσαρα [3].

Alors ils crièrent [6] : « À mort [26] ! À mort [26] ! Crucifie-le [11] ! » Pilate [20] leur dit : « Vais-je crucifier [11] votre roi [16+2] ? » Les grands prêtres [21] répondirent [78] : « Nous n'avons [86] pas [282] d'autre roi [16+2] que l'empereur [3]. »

¹⁶ Τότε [10] οὖν παρέδωκεν [15] αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα [144] σταυρωθῇ [11]. Παρέλαβον [3] οὖν τὸν Ἰησοῦν, Alors [10], il leur livra [15] Jésus pour [144] qu'il soit crucifié [11]. Ils se saisirent [3] de Jésus.

Au Golgotha

¹⁷ καὶ βαστάζων [5] ἑαυτῷ [27] τὸν σταυρὸν [4] ἐξῆλθεν [29] εἰς [182/183] τὸν λεγόμενον Κρανίου [1] Τόπον [16], ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ [5] Γολγοθα [1],
Et lui-même [27], portant [5] sa croix [4], sortit [29] en direction [182/183] du lieu [16] dit Le Crâne [1] (ou Calvaire), qui se dit en hébreu [5] Golgotha [1].

¹⁸ ὅπου [30] αὐτὸν ἐσταύρωσαν [11], καὶ μετ' [55] αὐτοῦ ἄλλους [33] δύο [13] ἐντεῦθεν [6] καὶ ἐντεῦθεν [6], μέσον [4] δὲ τὸν Ἰησοῦν.
C'est là [30] qu'ils le crucifièrent [11], et deux [13] autres [33] avec [55] lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu [4].

La pancarte (titulus)

¹⁹ ἔγραψεν [21] δὲ καὶ τίτλον [2] ὁ Πιλάτος [20] καὶ ἔθηκεν [18] ἐπὶ [33] τοῦ σταυροῦ [4] ἦν δὲ γεγραμμένον [21] Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος [3] ὁ βασιλεὺς [16+2] τῶν Ἰουδαίων [71].
Pilate [20] avait rédigé [21] un écriteau [2] qu'il fit placer [18] sur [33] la croix [4] ; il était écrit [21] : « Jésus le Nazaréen [3], roi [16+2] des Juifs [71]. »

²⁰ τοῦτον οὖν τὸν τίτλον [2] πολλοὶ [41] ἀνέγνωσαν [1] τῶν Ἰουδαίων [71], ὅτι ἐγγὺς [11] ἦν ὁ τόπος [16] τῆς πόλεως [8] ὅπου [30] ἐσταυρώθη [11] ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν γεγραμμένον [21] Ἑβραϊστὶ [5], Ῥωμαϊστὶ [1], Ἑλληνιστὶ [1].
Beaucoup [41] de Juifs [71] lurent [1] cet écriteau [2], parce que l'endroit [16] où [30] l'on avait crucifié [11] Jésus était proche [11] de la ville [8], et que c'était écrit [21] en hébreu [5], en latin [1] et en grec [1].

²¹ ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ [20] οἱ ἀρχιερεῖς [21] τῶν Ἰουδαίων [71] μὴ γράφει [21] ὁ βασιλεὺς [16+2] τῶν Ἰουδαίων [71], ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν βασιλεὺς [16+2] εἰμι τῶν Ἰουδαίων [71].
Alors les grands prêtres [21] des Juifs [71] dirent à Pilate [20] : « N'écris [21] pas : "Roi [16+2] des Juifs [71]" ; mais : "Cet homme a dit : Je suis le roi [16+2] des Juifs [71]". »

²² ἀπεκρίθη [78] ὁ Πιλάτος [20] ὃ γέγραφα [21], γέγραφα [21].
Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. »

Le partage des vêtements

²³ Οἱ οὖν στρατιῶται [6], ὅτε [21] ἐσταύρωσαν [11] τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον [45] τὰ ἱμάτια [6] αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν [110] τέσσαρα [2] μέρη [4], ἐκάστῳ [3] στρατιώτῃ [6] μέρος [4], καὶ τὸν χιτῶνα [2]. ἦν δὲ ὁ χιτὼν [2] ἄραφος [1], ἐκ τῶν ἄνωθεν [5+3] ὑφαντὸς [1] δι' [59] ὅλου [6].
Quand [21] les soldats [6] eurent crucifié [11] Jésus, ils prirent [45] ses habits [6] ; ils en firent [110] quatre [2] parts [4], une pour chaque [3] soldat [6]. Ils prirent aussi la tunique [2] ; c'était une tunique [2] sans couture [1], tissée [1] tout d'une pièce [6] de haut en bas [5+3].

²⁴ εἶπαν [472 ?] οὖν πρὸς [100 ?] ἀλλήλους [15] μὴ [117] σχίσωμεν [1] αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν [1] περὶ [67] αὐτοῦ τίνος ἔσται ἵνα [144] ἡ γραφή [12] πληρωθῇ [15] [ἡ λέγουσα 471/474]¹⁷¹ διεμερίσαντο [1] τὰ ἱμάτιά [6] μου ἑαυτοῖς [27] καὶ ἐπὶ [33] τὸν ἱματισμόν [1] μου ἔβαλον [16] κλῆρον [1]. Οἱ μὲν [8] οὖν στρατιῶται [6] ταῦτα ἐποίησαν [110].

Alors ils se dirent [472 ?] entre [100 ?] eux [15] : « Ne la déchirons [1] pas [117], désignons [1] par le sort celui qui l'aura. » Ainsi [144] s'accomplissait [15] la parole de l'Écriture [12] : Ils se [27] sont partagé [1] mes habits [6] ; ils ont tiré [16] au sort [1] mon vêtement [1]. C'est bien [8] ce que firent [110] les soldats [6].

Sa mère

²⁵ Εἰστήκεισαν [19] δὲ παρὰ [35] τῷ σταυρῷ [4] τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ [11] αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ [6+14] τῆς μητρὸς [11] αὐτοῦ, Μαρία [6+9] ἡ τοῦ Κλωπᾶ [1] καὶ Μαρία [6+9] ἡ Μαгдаληνὴ [3].¹⁷²

Or, près [35] de la croix [4]¹⁷³ de Jésus se tenaient [19] sa mère [11] et la sœur [6+14] de sa mère [11], Marie [6+9], femme de Cléophas [1], et Marie [6+9] Madeleine [3].

²⁶ Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν [82] τὴν μητέρα [11] καὶ τὸν μαθητὴν [78/79] παρεστῶτα [2] ὃν ἠγάπα [37], λέγει [472 ?] τῇ μητρί [11] γύναι [18], ἴδε [82] ὁ υἱός [55] σου.

Jésus, voyant [82] sa mère [11], et près [2] d'elle le disciple [78/79] qu'il aimait [37], dit [472 ?] à sa mère [11] : « Femme [18], voici [82] ton fils [55]. »

²⁷ εἶτα [3] λέγει τῷ μαθητῇ [78/79] ἴδε [82] ἡ μήτηρ [11] σου. καὶ ἀπ' [40] ἐκείνης [70+5] τῆς ὥρας [26] ἔλαβεν [45] ὁ μαθητὴς [78] αὐτὴν εἰς [182/183] τὰ ἴδια [15].

Puis [3] il dit au disciple [78/79] : « Voici [82] ta mère [11]. » Et à partir [40] de cette [70+5] heure [26]-là, le disciple [78] la prit [45] chez [182/183] lui [15].

Tout est accompli

²⁸ Μετὰ [55] τοῦτο εἰδὼς [84] ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη [16] πάντα [63 ?] τετέλεσται [2], ἵνα [144] τελειωθῇ [5] ἡ γραφή [12], λέγει διψῶ [6].

Après [55] cela, sachant [84] que tout [63 ?], désormais [16], était achevé [2] pour [144] que l'Écriture [12] s'accomplisse [5] jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif [6]. »

¹⁷¹ Le verbe λέγω est présent dans Alex. et Bèze, et absent de Sin. et Vat.

¹⁷² Le grec emploie deux formes considérées comme équivalentes pour le prénom Marie : Μαριάμ et Μαριά. Après un examen attentif de toutes les occurrences dans différents manuscrits, je pense que la forme Μαριάμ correspond à Miryam la soeur de Moïse (premier testament), à la mère de Jésus (que l'évangile de Jean ne nomme jamais) et à Marie de Béthanie. La forme Μαριά est utilisée pour toutes les autres Marie. Les écarts seraient des erreurs de copistes ou des incertitudes (sur des cas autres que le nominatif). Les deux sœurs mentionnées ici n'auraient donc pas tout à fait le même prénom.

¹⁷³ De même qu'il y a 4 soldats, on compte 4 femmes.

²⁹ σκεῦος [1] ἔκειτο [7] ὄξους [3] μεστόν [3] σπόγγον [1] οὖν μεστόν [3] τοῦ ὄξους [3] ὑσσώπῳ [1] περιθέντες [1] προσήνεγκαν [2] αὐτοῦ τῷ στόματι [1].

Il y avait là [7] un récipient [1] plein [3] d'une boisson vinaigrée [3]. On fixa [1] donc une éponge [1] remplie [3] de ce vinaigre [3] à une branche d'hysope [1], et on l'approcha [2] de sa bouche [1].

³⁰ ὅτε [21] οὖν ἔλαβεν [45] τὸ ὄξος [3] [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν τετέλεσται [2], καὶ κλίνας [1] τὴν κεφαλὴν [5] παρέδωκεν [15] τὸ πνεῦμα [24].

Quand [21] il eut pris [45] le vinaigre [3], Jésus dit : « Tout est accompli [2]. » Puis, inclinant [1] la tête [5], il remit [15] l'esprit [24].

Le coup de lance

³¹ Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι [71], ἐπεὶ [2] παρασκευὴ [3] ἦν, ἵνα [144] μὴ [117] μείνη [40] ἐπὶ [33] τοῦ σταυροῦ [4] τὰ σώματα [6] ἐν [222 ?] τῷ σαββάτῳ [13], ἦν γὰρ [64] μεγάλη [18] ἡ ἡμέρα [31=24+7] ἐκείνου [70+5] τοῦ σαββάτου [13], ἠρώτησαν [27+2] τὸν Πιλᾶτον [20] ἵνα [144] κατεαγῶσιν [3] αὐτῶν τὰ σκέλη [3] καὶ ἀρθῶσιν [26].

Comme [2] c'était le jour de la Préparation [3] (c'est-à-dire le vendredi), il ne fallait pas [117] laisser [40] les corps [6] en [33] croix [4] durant [222 ?] le sabbat [13], d'autant plus [64] que ce [70+5] sabbat [13] était le grand [18] jour [31=24+7] de la Pâque. Aussi les Juifs demandèrent [27+2] à Pilate [20] qu'il [144] en enlève [26] les corps après leur avoir brisé [3] les jambes [3].

³² ἦλθον [156] οὖν οἱ στρατιῶται [6] καὶ τοῦ μὲν [8] πρώτου [13] κατέαξαν [3] τὰ σκέλη [3] καὶ τοῦ ἄλλου [33] τοῦ συσταυρωθέντος [1] αὐτῷ.

Les soldats [6] allèrent [156] donc [8] briser [3] les jambes [3] du premier [13], puis de l'autre [33] homme crucifié [1] avec Jésus.

³³ ἐπὶ [33] δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες [156], ὥς [29/30] εἶδον [82] ἤδη [16] αὐτὸν τεθνηκότα [2+1], οὐ κατέαξαν [3] αὐτοῦ τὰ σκέλη [3],

Quand ils arrivèrent [156] à [33] Jésus, voyant [82] qu'il était déjà [16] mort [2], ils ne lui brisèrent [3] pas les jambes [3],

³⁴ ἀλλ' εἰς [38] τῶν στρατιωτῶν [6] λόγχῃ [1] αὐτοῦ τὴν πλευρὰν [4] ἔνυξεν [1], καὶ ἐξῆλθεν [29] εὐθὺς [3] αἷμα [6] καὶ ὕδωρ [21].

mais UN [38] des soldats [6] avec sa lance [1] lui perça [1] le côté [4] ; et aussitôt [3+3], il en sortit [29] du sang [6] et de l'eau [21].

³⁵ καὶ ὁ ἑωρακὼς [82] μεμαρτύρηκεν [33], καὶ ἀληθινὴ [9+46] αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία [14], καὶ ἐκεῖνος οἶδεν [84] ὅτι ἀληθῆ [14+41] λέγει, ἵνα [144] καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε [99+].

Celui qui a vu [82] rend témoignage [33], et son témoignage [14] est véridique [9+46] ; et celui-là sait [84] qu'il dit vrai [14+41] afin [144] que vous aussi, vous croyiez [99+].

³⁶ ἐγένετο [51] γὰρ [64] ταῦτα ἵνα [144] ἡ γραφή [12] πληρωθῇ [15] ὅστων [1] οὐ συντριβήσεται [1] αὐτοῦ.
Cela, en effet [64], arriva [51] pour [144] que s'accomplisse [15] l'Écriture [12] : Aucun de ses os [1] ne sera brisé [1].

³⁷ καὶ πάλιν [43] ἑτέρα [1] γραφή [12] λέγει ὁψονται [82] εἰς [182/183] ὃν ἐξεκέντησαν [1].
Un autre [1] passage de l'Écriture [12] dit encore : Ils lèveront les yeux vers [182/183] celui qu'ils ont transpercé [1].

La sépulture

³⁸ Μετὰ [55] δὲ ταῦτα ἠρώτησεν [27+2] τὸν Πιλάτον [20] Ἰωσήφ [4] [ὁ] ἀπὸ [40] Ἀριμαθαίας [1], ὧν μαθητῆς [78/79] τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος [3] δὲ διὰ [56] τὸν φόβον [3] τῶν Ἰουδαίων [71], ἵνα [144] ἄρῃ [26] τὸ σῶμα [6] τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν [1] ὁ Πιλάτος [20]. ἦλθεν [156] οὖν καὶ ἦρεν [26] τὸ σῶμα [6] αὐτοῦ.
Après [55] cela, Joseph [4] d [40] Arimathie [1], qui était disciple [78/79] de Jésus, mais en secret [3] par [59] crainte [3] des Juifs [71], demanda [27+2] à Pilate [20] de [144] pouvoir enlever [26] le corps [6] de Jésus. Et Pilate [20] le permit [1]. Joseph vint [156] donc enlever [26] le corps [6] de Jésus.

³⁹ ἦλθεν [156] δὲ καὶ Νικόδημος [5], ὁ ἐλθὼν [156] πρὸς [100 ?] αὐτὸν νυκτὸς [6] τὸ πρῶτον [13], φέρων [17] μίγμα [1] σμύρνης [1] καὶ ἀλόης [1] ὡς [29/30] λίτρας [2] ἑκατόν [2].
Nicodème [5] – celui qui, au début [13], était venu [156] trouver Jésus pendant la nuit [6] – vint [156] lui aussi ; il apportait [17] un mélange [1] de myrrhe [1] et d'aloès [1] pesant environ [29/30] cent [2] livres [2].

⁴⁰ ἔλαβον [45] οὖν τὸ σῶμα [6] τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν [4] αὐτὸ ὀθονίοις [4] μετὰ [55] τῶν ἀρωμάτων [1], καθὼς [31] ἔθος [1] ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις [71] ἐνταφιάζειν [1].
Ils prirent [45] donc le corps [6] de Jésus, qu'ils lièrent [4] de linges [4], en employant les aromates [1] selon [31] la coutume [1] juive [71] d'ensevelir [1] les morts.

⁴¹ ἦν δὲ ἐν [222 ?] τῷ τόπῳ [16] ὅπου [30] ἐσταυρώθη [11] κήπος [4], καὶ ἐν [222 ?] τῷ κήπῳ [4] μνημεῖον [16] καινὸν [2] ἐν [222 ?] ᾧ οὐδέπω [3] οὐδεὶς [51] ἦν τεθειμένος [18].
À [222 ?] l'endroit [16] où [30] Jésus avait été crucifié [11], il y avait un jardin [4] et, dans [222 ?] ce jardin [4], un tombeau [16] neuf [2] dans [222 ?] lequel on n'avait encore [3] déposé [18] personne [51].

⁴² ἐκεῖ [22+1] οὖν διὰ [59] τὴν παρασκευὴν [3] τῶν Ἰουδαίων [71], ὅτι ἐγγὺς [11] ἦν τὸ μνημεῖον [16], ἔθηκαν [18] τὸν Ἰησοῦν.
À cause [59] de la Préparation [3] de la Pâque juive [71], et comme ce tombeau [16] était proche [11], c'est là [22+1] qu'ils déposèrent [18] Jésus.

Chapitre 20

Marie la Magdaléenne

¹ Τῇ δὲ μιᾷ **38** τῶν σαββάτων **13** Μαρία **6+9** ἡ Μαγδαληνὴ **3** ἔρχεται **156** πρωὶ **2+1** σκοτίας **8** ἔτι **8** οὔσης εἰς **182/183** τὸ μνημεῖον **16** καὶ βλέπει **17** τὸν λίθον **6+1** ἡρμένον **26** ἐκ **164 ?** τοῦ μνημείου **16**.

Le premier **38** jour de la semaine **13**, Marie **6+9** Madeleine **3** se rend **156** au **182/183** tombeau **16** de grand matin **2+1** ; c'était encore **8** les ténèbres **8**. Elle s'aperçoit **17** que la pierre **6+1** a été enlevée **26** du **164 ?** tombeau **16**.

² τρέχει **2** οὖν καὶ ἔρχεται **156** πρὸς **100 ?** Σίμωνα **25** Πέτρον **34** καὶ πρὸς **100 ?** τὸν ἄλλον **33** μαθητὴν **78/79** ὃν ἐφίλει **13+6** ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγει αὐτοῖς ἦραν **26** τὸν κύριον **51** ἐκ τοῦ μνημείου **16** καὶ οὐκ οἶδαμεν **84** ποῦ **18** ἔθηκαν **18** αὐτόν.

Elle court **2** donc trouver **156** Simon **25**-Pierre **34** et l'autre **33** disciple **78/79**, celui que Jésus aimait **13+6**, et elle leur dit : « On a enlevé **26** le Seigneur **51** de son tombeau **16**, et nous ne savons **84** pas où **18** on l'a déposé **18**. »

Pierre et l'autre disciple

³ Ἐξῆλθεν **29** οὖν ὁ Πέτρος **34** καὶ ὁ ἄλλος **33** μαθητὴς καὶ ἦρχοντο **156** εἰς **182/183** τὸ μνημεῖον **16**.

Pierre **34** partit **29** donc avec l'autre **33** disciple pour se rendre **156** au **182/183** tombeau **16**.

⁴ ἔτρεχον **2** δὲ οἱ δύο **13** ὁμοῦ **3** καὶ ὁ ἄλλος **33** μαθητὴς **78/79** προέδραμεν **1** τάχιον **3+1** τοῦ Πέτρου **34** καὶ ἦλθεν **56** πρῶτος **13** εἰς **182/183** τὸ μνημεῖον **16**,

Ils couraient **2** tous les deux **13** ensemble **3**, mais l'autre **33** disciple **78/79** courut **1** plus vite **3+1** que Pierre **34** et arriva **56** le premier **13** au **182/183** tombeau **16**.

⁵ καὶ παρακύψας **2** βλέπει **17** κείμενα **7** τὰ ὀθόνια **4**, οὐ **282** μέντοι **5** εἰσῆλθεν. **15**

En se penchant **2**, il s'aperçoit **17** que les linges **4** sont posés **7** à plat ; cependant **5** il n'entre **15** pas **282**.

⁶ ἔρχεται **156** οὖν καὶ Σίμων **25** Πέτρος **34** ἀκολουθῶν **19** αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν **15** εἰς **182/183** τὸ μνημεῖον **16**, καὶ θεωρεῖ **24** τὰ ὀθόνια **4** κείμενα **7**,

Simon **25**-Pierre **34**, qui le suivait **19**, arrive **156** à son tour. Il entre **15** dans **182/183** le tombeau **16** ; il aperçoit **24** les linges **4**, posés **7** à plat,

⁷ καὶ τὸ σουδάριον [2], ὃ ἦν ἐπὶ [33] τῆς κεφαλῆς [5] αὐτοῦ, οὐ [282] μετὰ [55] τῶν ὀθονίων [4] κείμενον [7] ἀλλὰ χωρὶς [3] ἐντετυλιγμένον [1] εἰς [182/183] ἓνα [38] τόπον [16].

ainsi que le suaire [2] qui avait entouré [33] la tête [5] de Jésus, non pas [282] posé [7] avec [55] les linges [4], mais roulé [1] à part [3] à [182/183] sa place [16].¹⁷⁴

⁸ τότε [10] οὖν εἰσῆλθεν [15] καὶ ὁ ἄλλος [33] μαθητῆς [78/79] ὁ ἐλθὼν [156] πρῶτος [13] εἰς [182/183] τὸ μνημεῖον [16] καὶ εἶδεν [82] καὶ ἐπίστευσεν [99+].

C'est alors [10] qu'entra [15] l'autre [33] disciple [78/79], lui qui était arrivé [156] le premier [13] au [182/183] tombeau [16]. Il vit [82], et il crut [99+].

⁹ οὐδέπω [3] γὰρ [64] ἤδεισαν [84] τὴν γραφὴν [12] ὅτι δεῖ [10] αὐτὸν ἐκ νεκρῶν [8] ἀναστῆναι [8].

Jusque-là, en effet [64], les disciples n'avaient pas [3] compris [84] que, selon l'Écriture [12], il fallait [10] que Jésus ressuscite [8] d'entre les morts [8].

¹⁰ ἀπῆλθον [21] οὖν πάλιν [43] πρὸς [100 ?] αὐτοὺς οἱ μαθηταί [78§79].

Ensuite, les disciples [78/79] retournèrent [21] chez [100 ?] eux.

Marie !

¹¹ Μαρία [6+9] δὲ εἰστήκει [19] πρὸς [100 ?] τῷ μνημείῳ [16] ἔξω [13] κλαίουσα [8]. ὡς οὖν ἔκλαιεν [8], παρέκυνεν [2] εἰς [182/183] τὸ μνημεῖον [16]

Marie [6+9] Madeleine se tenait [19] près [100 ?] du tombeau [16], au-dehors [13], tout en pleurs [8]. Et en pleurant [8], elle se pencha [2] vers [182/183] le tombeau [16].

¹² καὶ θεωρεῖ [24] δύο [13] ἀγγέλους [3] ἐν [222 ?] λευκοῖς [2] καθεζομένους [3], ἓνα [38] πρὸς [100 ?] τῇ κεφαλῇ [5] καὶ ἓνα [38] πρὸς [100 ?] τοῖς ποσίν [14], ὅπου [30] ἔκειτο [7] τὸ σῶμα [6] τοῦ Ἰησοῦ.

Elle aperçoit [24] deux [13] anges [3] vêtus de [222 ?] blanc [2], assis [3] l'UN [38] à [100 ?] la tête [5] et l'autre [38] aux [100 ?] pieds [14], à l'endroit où [30] avait reposé [7] le corps [6] de Jésus.

¹³ καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι γύναι [18], τί κλαίεις [8]; λέγει αὐτοῖς ὅτι ἤραν [26] τὸν κύριόν [51] μου, καὶ οὐκ οἶδα [84] ποῦ [18] ἔθηκαν [18] αὐτόν.

Ils lui demandent : « Femme [18], pourquoi pleures [8]-tu ? » Elle leur répond : « On a enlevé [26] mon Seigneur [51], et je ne sais [84] pas où [18] on l'a déposé [18]. »

¹⁷⁴ La traduction des versets 6 et 7 est délicate. Les linges (le linceul de Turin) sont posés ou affaissés sur eux-mêmes. Cette position des linges exclut une intervention humaine : l'autre disciple voit et croit.

Le suaire qui était sur la tête de lui, non pas avec les linges affaissés, mais à part ayant été enroulant dans un seul lieu. On a enroulé la tête avec le suaire, « dans un seul lieu » = au calvaire, pour le transport du corps. Ce suaire a été mis à part une fois le corps posé sur le linceul.

¹⁴ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη [4+1] εἰς τὰ ὀπίσω [7] καὶ θεωρεῖ [24] τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα [19] καὶ οὐκ ᾔδει [84] ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

Ayant dit cela, elle se retourna [4+1] ; elle aperçoit [24] Jésus qui se tenait [19] là, mais elle ne savait [84] pas que c'était Jésus.

¹⁵ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς γύναι [18], τί κλαίεις; [8] τίνα ζητεῖς [34]; ἐκείνη δοκοῦσα [8] ὅτι ὁ κηπουρός [1] ἐστίν λέγει αὐτῷ κύριε [51], εἰ [48] σὺ ἐβάστασας [5] αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ [18] ἔθηκας [18] αὐτόν, καὶ γὰρ αὐτὸν ἄρῶ [26].

Jésus lui dit : « Femme [18], pourquoi pleures [8]-tu ? Qui cherches [34]-tu ? » Le prenant [8] pour le jardinier [1], elle lui répond : « Si [48] c'est toi qui l'as emporté [5], dis-moi où [18] tu l'as déposé [18], et moi, j'irai le prendre [26]. »

¹⁶ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς Μαριάμ [6+9].¹⁷⁵ στραφεῖσα [4] ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί [5] ραββουνι [1] (ὃ λέγεται διδάσκαλε [7]).

Jésus lui dit alors : « Marie [6+9] ! » S'étant retournée [4], elle lui dit en hébreu [5] : « Rabbouni [1] ! », c'est-à-dire : Maître [7].

¹⁷ λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς μή [117] μου ἄπτου [1], οὐπω [11] γὰρ [64] ἀναβέβηκα [16] πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136] πορεύου [13] δὲ πρὸς [100 ?] τοὺς ἀδελφούς [14+6] μου καὶ εἰπέ αὐτοῖς ἀναβαίνω [16] πρὸς [100 ?] τὸν πατέρα [136] μου καὶ πατέρα [136] ὑμῶν καὶ θεόν [83 ?] μου καὶ θεὸν [83 ?] ὑμῶν.

Jésus reprend : « Ne me retiens [1] pas [117], car [64] je ne suis pas encore [11] monté [16] vers [100 ?] le Père [136]. Va [13] trouver mes frères [14+6] pour leur dire que je monte [16] vers [100 ?] mon Père [136] et votre Père [136], vers mon Dieu [83 ?] et votre Dieu [83 ?]. »

¹⁸ ἔρχεται [156] Μαριάμ [6+9] ἡ Μαγδαληνὴ [3] ἀγγέλλουσα [1+1+5] τοῖς μαθηταῖς [78/79] ὅτι εἶδρακα [82] τὸν κύριον [51], καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Marie [6+9] Madeleine [3] s'en va [156] donc annoncer [1+1+5] aux disciples [78/79] : « J'ai vu [82] le Seigneur [51] ! », et elle raconta ce qu'il lui avait dit.

Recevez l'Esprit saint

¹⁹ Οὔσης οὖν ὀψίας [2] τῇ ἡμέρᾳ [31=24+7] ἐκείνῃ τῇ μιᾷ [38] σαββάτων [13] καὶ τῶν θυρῶν [7] κεκλεισμένων [2] ὅπου [30] ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ [59] τὸν φόβον [3] τῶν Ἰουδαίων [71], ἦλθεν [156] ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη [19] εἰς [182/183] τὸ μέσον [4] καὶ λέγει αὐτοῖς εἰρήνη [6] ὑμῖν.

Le soir [2] venu, en ce premier [38] jour [31=24+7] de la semaine [13], alors que les portes [7] du lieu où [30] se trouvaient les disciples étaient verrouillées [2] par [59] crainte [3] des Juifs [71], Jésus vint [156], et il était [19] là au [182/183] milieu [4] d'eux. Il leur dit : « La paix [6] soit avec vous ! »

¹⁷⁵ D'autres manuscrits retiennent la forme Μαριάμ pour ce vocatif et le nominatif du v18. Voir note page 118.

²⁰ καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν [7] τὰς χεῖρας [15] καὶ τὴν πλευρὰν [4] αὐτοῖς. ἐχάρησαν [9] οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες [82] τὸν κύριον [51].

Après cette parole, il leur montra [7] ses mains [15] et son côté [4]. Les disciples furent remplis de joie [9] en voyant [82] le Seigneur [51].

²¹ εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς [236/240]]¹⁷⁶ πάλιν [43] εἰρήνη [6] ὑμῖν καθὼς [31] ἀπέσταλκέν [28] με ὁ πατήρ [136], καὶ γὰρ πέμπω [32] ὑμᾶς.

Jésus [236/240] leur dit de nouveau [43] : « La paix [6] soit avec vous ! De même [31] que le Père [136] m'a envoyé [28], moi aussi, je vous envoie [32]. »

²² καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν [1] καὶ λέγει αὐτοῖς λάβετε [45] πνεῦμα [24] ἅγιον [5].

Ayant ainsi parlé, il souffla [1] sur eux et il leur dit : « Recevez [45] l'Esprit [24] Saint [5].

²³ ἅν [24 ?] τινων ἀφῆτε [15] τὰς ἀμαρτίας [17] ἀφέωνται [15] αὐτοῖς, ἅν [24 ?] τινων κρατῆτε [2] κεκράτηνται [2].

À qui vous remettrez [15] ses péchés [17], ils seront remis [15] ; à qui vous maintiendrez [2] ses péchés, ils seront maintenus [2]. »¹⁷⁷

Mon Seigneur et mon Dieu !

²⁴ Θωμᾶς [7] δὲ εἷς [38] ἐκ τῶν δώδεκα [6], ὁ λεγόμενος Δίδυμος [3], οὐκ ἦν μετ' [55] αὐτῶν ὅτε [21] ἦλθεν [156] Ἰησοῦς.

Or, l'UN [38] des Douze [6], Thomas [7], appelé Didyme [3] (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec [55] eux quand [21] Jésus était venu [156].

²⁵ ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι [33] μαθηταὶ ἐωράκαμεν [82] τὸν κύριον [51]. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ [117] ἴδω [82] ἐν [222 ?] ταῖς χερσὶν [15] αὐτοῦ τὸν τύπον [2] τῶν ἥλων [2] καὶ βάλω [16] τὸν δάκτυλόν [3] μου εἰς [182/183] τὸν τύπον [2] τῶν ἥλων [2] καὶ βάλω [16] μου τὴν χεῖρα [15] εἰς [182/183] τὴν πλευρὰν [4] αὐτοῦ, οὐ [282] μὴ [117] πιστεύσω [99+].

Les autres [33] disciples lui disaient : « Nous avons vu [82] le Seigneur [51] ! » Mais il leur déclara : « Si je ne vois [82] pas [117] dans [222 ?] ses mains [15] la marque [2] des clous, si je ne mets [16] pas mon doigt [3] dans [182/183] la marque [2] des clous [2], si je ne mets [16] pas la main [15] dans [182/183] son côté [4], non [282], je ne croirai [99+] pas [117] ! »

¹⁷⁶ Le nom Ἰησοῦς est présent dans Alex. et Vat., et absent de Sin. et Bèze.

¹⁷⁷ Les traductions sont toutes discutables, elles ne respectent pas les temps et le sens des verbes grecs. On pourrait traduire : *Si vous avez lâché* (aoriste, fautes anciennes) *les fautes de certains, pour eux* (omis dans la traduction liturgique) *elles sont lâchées* (passif parfait = sens accompli) ; *si vous dominez* (présent, fautes actuelles) *[celles] de certains, elles sont dominées* (passif parfait = sens accompli).

²⁶ Καὶ μεθ' [55] ἡμέρας [31=24+7] ὁκτὼ [1] πάλιν [43] ἦσαν ἔσω [1] οἱ μαθηταὶ [78/79] αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς [7] μετ' [55] αὐτῶν. ἔρχεται [156] ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν [7] κεκλεισμένων [2] καὶ ἔστη [19] εἰς [182/183] τὸ μέσον [4] καὶ εἶπεν εἰρήνη [6] ὑμῖν.

Huit [1] jours [31=24+7] plus tard [55], les disciples [78/79] se trouvaient de nouveau [43] dans [1] la maison, et Thomas [7] était avec [55] eux. Jésus vient [156], alors que les portes [7] étaient verrouillées [2], et il était là [19] au [182/183] milieu [4] d'eux. Il dit : « La paix [6] soit avec vous ! »

²⁷ εἶτα [3] λέγει τῷ Θωμᾷ [7] φέρε [17] τὸν δάκτυλόν [3] σου ὧδε [5] καὶ ἴδε [82] τὰς χεῖράς [15] μου καὶ φέρε [17] τὴν χεῖρά [15] σου καὶ βάλε [16] εἰς [182/183] τὴν πλευράν [4] μου, καὶ μὴ [117] γίνου [51] ἄπιστος [1] ἀλλὰ πιστός [1+99].

Puis [3] il dit à Thomas [7] : « Avance [17] ton doigt [3] ici [5], et vois [82] mes mains [15] ; avance [17] ta main [15], et mets [16]-la dans [182/183] mon côté [4] : cesse d'être [51] incrédule [1], sois croyant [1+99]. »

²⁸ ἀπεκρίθη [78] Θωμᾶς [7] καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριός [51] μου καὶ ὁ θεός [83 ?] μου.

Alors Thomas [7] lui dit [78] : « Mon Seigneur [51] et mon Dieu [83 ?] ! »

²⁹ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐώρακάς [82] με πεπίστευκας [99+] ; μακάριοι [2] οἱ μὴ [117] ἰδόντες [82] καὶ πιστεύσαντες [99+].

Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu [82], tu crois [99+]. Heureux [2] ceux qui croient [99+] sans [117] avoir vu [82]. »

Écrit pour que vous croyiez

³⁰ Πολλὰ [41] μὲν [8] οὖν καὶ ἄλλα [33] σημεῖα [17] ἐποίησεν [110] ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον [1] τῶν μαθητῶν [78/79] [αὐτοῦ], ἃ οὐκ [282] ἔστιν γεγραμμένα [2] ἐν [222 ?] τῷ βιβλίῳ [2] τούτῳ [237].

Il y a encore [8] beaucoup [41] d'autres [33] signes [17] que Jésus a faits [110] en présence [1] des disciples [78/79] et qui ne sont pas [282] écrits [2] dans [222 ?] ce [237] livre [2].

³¹ ταῦτα [237] δὲ γέγραπται [2] ἵνα [144] πιστεύ[σ]ητε [99+] ὅτι Ἰησοῦς [240 ?] ἐστὶν ὁ χριστὸς [19]¹⁷⁸ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ [9/10], καὶ ἵνα [144] πιστεύοντες [99+] ζωὴν [36] ἔχητε [86] ἐν [222 ?] τῷ ὀνόματι [25] αὐτοῦ.

Mais ceux-là [237] ont été écrits [2] pour [144] que vous croyiez [99+] que Jésus [240 ?] est le Christ [19], le Fils de Dieu [9/10], et pour [144] qu'en croyant [99+], vous ayez [86] la vie [36] en [222 ?] son nom [25].

¹⁷⁸ L'expression « Jésus Christ » est utilisée deux fois [1,17 ; 17,3].

Chapitre 21

Au bord de la mer

¹ Μετὰ [55] ταῦτα ἐφανερώσεν [9+1] ἐαυτὸν [27] πάλιν [43] ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς [78/79] ἐπὶ [33] τῆς θαλάσσης [9] τῆς Τιβεριάδος [3] ἐφανερώσεν [9+1] δὲ οὕτως [14].

Après [55] cela, Jésus se [27] manifesta [9+1] encore [43] aux disciples [78/79] sur [33] le bord de la mer [9] de Tibériade [3], et voici [14] comment.

² ἦσαν ὁμοῦ [3] Σίμων [25] Πέτρος [34] καὶ Θωμᾶς [7] ὁ λεγόμενος Δίδυμος [3] καὶ Ναθαναήλ [6] ὁ ἀπὸ [40] Κανὰ [4] τῆς Γαλιλαίας [17+1] καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου [1] καὶ ἄλλοι [33] ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο [13].

Il y avait là, ensemble [3], Simon [25]-Pierre [34], avec Thomas [7], appelé Didyme [3] (c'est-à-dire Jumeau), Nathanaël [6], de [40] Cana [4] de Galilée [17+1], les fils de Zébédée [1], et deux [13] autres [33] de ses disciples.

³ λέγει αὐτοῖς Σίμων [25] Πέτρος [34] ὑπάγω [32] ἀλιεύειν [1]. λέγουσιν αὐτῷ ἐρχόμεθα [156] καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον [29] καὶ ἐνέβησαν [3] εἰς [182/183] τὸ πλοῖον [7], καὶ ἐν [222 ?] ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ [6] ἐπίασαν [8] οὐδέν [51].

Simon [25]-Pierre [34] leur dit : « Je m'en vais [32] à la pêche [1]. » Ils lui répondent : « Nous aussi, nous allons [156] avec toi. » Ils partirent [29] et montèrent [3] dans [182/183] la barque [7] ; or, cette nuit [6]-là, ils ne prirent [8] rien [51].

Cent cinquante-trois poissons

⁴ πρωΐας [1+2] δὲ ἤδη [16] γενομένης [51] ἔστη [19] Ἰησοῦς εἰς [182/183] τὸν αἰγιαλὸν [1], οὐ [282] μέντοι [5] ἤδειςαν [84] οἱ μαθηταὶ [78/79] ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

Au lever du jour [1+2], Jésus se tenait [19] sur [182/183] le rivage [1], mais [5] les disciples [78/79] ne savaient [84] pas [282] que c'était lui.

⁵ λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς παιδία [3], μή [117] τι προσφάγιον [1] ἔχετε [86]; ἀπεκρίθησαν [78] αὐτῷ οὐ [282].

Jésus leur dit : « Les enfants [3], auriez [86]-vous quelque chose à manger [1] ? » Ils lui répondirent [78] : « Non [282]. »

⁶ ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς βάλετε [16] εἰς [182/183] τὰ δεξιὰ [2] μέρη [4] τοῦ πλοίου [7] τὸ δίκτυον [4], καὶ εὐρήσετε [19]. ἔβαλον [16] οὖν, καὶ οὐκέτι [12] αὐτὸ ἐλκύσαι [5] ἴσχυον [1] ἀπὸ [40] τοῦ πλήθους [2] τῶν ἰχθύων [3¹⁷⁹].

Il leur dit : « Jetez [16] le filet [4] à [182/183] droite [2] de la barque [7], et vous trouverez [19]. » Ils jetèrent [16] donc le filet, et cette fois [12] ils n'arrivaient [1] pas à le tirer [5], tellement [2] il y avait de [40] poissons [3].

⁷ λέγει οὖν ὁ μαθητὴς [78/79] ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα [37] ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ [34] ὁ κύριός [51] ἐστίν. Σίμων [25] οὖν Πέτρος [34] ἀκούσας [58+1] ὅτι ὁ κύριός [51] ἐστίν τὸν ἐπενδύτην [1] διεζώσατο [3], ἦν γὰρ [64] γυμνός [1], καὶ ἔβαλεν [16] ἑαυτὸν [27] εἰς [182/183] τὴν θάλασσαν [9],

Alors, le disciple [78/79] que Jésus aimait [37] dit à Pierre [34] : « C'est le Seigneur [51] ! » Quand Simon [25]-Pierre [34] entendit [58+1] que c'était le Seigneur [51], il passa [3] un vêtement [1], car [64] il n'avait rien sur lui, et il se [27] jeta [16] à [182/183] l'eau [9].

⁸ οἱ δὲ ἄλλοι [33] μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ [4] ἦλθον [156], οὐ [282] γὰρ [64] ἦσαν μακρὰν [1] ἀπὸ [40] τῆς γῆς [11] ἀλλὰ ὡς [29/30] ἀπὸ [40] πηγῶν [1] διακοσίων [2], σύροντες [1] τὸ δίκτυον [4] τῶν ἰχθύων [3].

Les autres [33] disciples arrivèrent [156] en barque [4], traînant [1] le filet [4] plein de poissons [3] ; la terre [11] n'était qu'à une centaine de mètres. [littéralement : comme [29/30] à [40] deux cent [2] coudées [1]]

⁹ ὡς [29/30] οὖν ἀπέβησαν [1] εἰς [182/183] τὴν γῆν [11] βλέπουσιν [17] ἀνθρακιὰν [2] κειμένην [7] καὶ ὀψάριον [5] ἐπικείμενον [2] καὶ ἄρτον [24].

Une fois descendus [1] à [182/183] terre [11], ils aperçoivent [17], disposé [7] là, un feu [2] de braise avec du poisson [5] posé [2] dessus, et du pain [24].

¹⁰ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ἐνέγκατε [17] ἀπὸ [40] τῶν ὀψαρίων [5] ὧν ἐπιάσατε [8] νῦν [28].

Jésus leur dit : « Apportez [17] donc de [40] ces poissons [5] que vous venez de prendre [8]. »

¹⁷⁹ ἰχθύς /poisson est l'anagramme de Ἰησοῦς Χριστός θεός υἱός σωτήρ / Jésus Christ de Dieu le Fils Sauveur. Le poisson, dessiné dans les catacombes, était un signe de reconnaissance des premiers chrétiens.

¹¹ ἀνέβη [16] οὖν Σίμων [25] Πέτρος [34] καὶ εἴλκυσεν [5] τὸ δίκτυον [4] εἰς [182/183] τὴν γῆν [11] μεστὸν [3] ἰχθύων [3] μεγάλων [18] ἑκατὸν [2] πενήκοντα [2] τριῶν [3]¹⁸⁰ καὶ τοσούτων [4] ὄντων οὐκ ἐσχίσθη [2] τὸ δίκτυον [4].

Simon [25]-Pierre [34] remonta [16] et tira [5] jusqu'à [182/183] terre [11] le filet [4] plein [3] de gros [18] poissons [3] : il y en avait cent [2] cinquante [2]-trois [3]. Et, malgré cette quantité [4], le filet [4] ne s'était pas déchiré [2].

¹² λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς δεῦτε [2] ἀριστήσατε [2]. οὐδεὶς [51] δὲ ἐτόλμα [1] τῶν μαθητῶν [78/79] ἐξετάσαι [1] αὐτόν· σὺ [407+5] τίς [133/135] εἶ [442 ?]; εἰδότες [84] ὅτι ὁ κύριός [51] ἐστίν.

Jésus leur dit alors : « Venez [2] manger [2]. » Aucun [51] des disciples [78/79] n'osait [1] lui demander [1] : « Qui [133/135] es [442 ?]-tu [407+5] ? » Ils savaient [84] que c'était le Seigneur [51].

¹³ ἔρχεται [156] Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει [45] τὸν ἄρτον [24] καὶ δίδωσιν [75] αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον [5] ὁμοίως [3].

Jésus s'approche [156] ; il prend [45] le pain [24] et le leur donne [75] ; et de même [3] pour le poisson [5].

¹⁴ τοῦτο ἤδη [16] τρίτον [4] ἐφανερώθη [9+1] Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς [78/79] ἐγερθεὶς [13] ἐκ νεκρῶν [8].

C'était la troisième [4] fois que Jésus ressuscité [13] d'entre les morts [8] se manifestait [9+1] à ses disciples [78/79].

M'aimes-tu ?

¹⁵ Ὅτε [21] οὖν ἡρίστησαν [2] λέγει τῷ Σίμωνι [25] Πέτρῳ [34] ὁ Ἰησοῦς Σίμων [25] Ἰωάννου [23], ἀγαπᾷς [37] με πλέον [41] τούτων; λέγει αὐτῷ ναὶ [3] κύριε [51], σὺ οἶδας [84] ὅτι φιλῶ [13+6] σε. λέγει αὐτῷ βόσκει [2] τὰ ἀρνία [1] μου.¹⁸¹

Quand [21] ils eurent mangé [2], Jésus dit à Simon [25]-Pierre [34] : « Simon [25], fils de Jean [23]¹⁸², m'aimes [37]-tu vraiment, plus [41] que ceux-ci ? » Il lui répond : « Oui [3], Seigneur [51] ! Toi, tu le sais [84] : je t'aime [13+6]. » Jésus lui dit : « Sois le berger [2] de mes agneaux [1]. »

¹⁸⁰ Le chiffre symbolique de 153 poissons fait l'objet de nombreuses interprétations. St Augustin remarque que 153 (=17x9) est la somme des 17 premiers nombres. Le nombre 17 = 7+10 exprime une totalité (la création en 7 jours et 10 paroles « Dieu dit »...). Il y a là une invitation à s'intéresser au symbolisme numérique de l'ensemble de l'évangile, et plus particulièrement aux nombres 7 et 10. Le chapitre 21, qui peut sembler être un ajout, fait clairement partie du « bouclage numérique » de l'évangile.

Trois mots sont souvent traduits par poissons : προσφάγιον [1], ὀψάριον [5] et ἰχθύς [3]. On retrouve ainsi le nombre 153. C'est le mot ὀψάριον [5] qui est utilisé lors de la multiplication des 5 pains [6,9;11] ou pour suggérer d'y penser [21,9;10;13].

¹⁸¹ La version araméenne (Peschitta) ne reprend pas la subtilité du grec avec deux verbes « aimer » différents. Par contre, elle emploie trois mots différents pour brebis, allant du jeune agneau au mouton puis à la brebis portante, soit trois niveaux d'enseignement.

¹⁶ λέγει αὐτῷ πάλιν ⁴³ δεύτερον ⁴ Σίμων ²⁵ Ἰωάννου ²³, ἀγαπᾷς ³⁷ με; λέγει αὐτῷ·ναὶ ³ κύριε ⁵¹, σὺ οἶδας ⁸⁴ ὅτι φιλῶ ¹³⁺⁶ σε. λέγει αὐτῷ ποιῶμαινε ¹ τὰ πρόβατά ¹⁹ μου.

Il lui dit une deuxième ⁴ fois : « Simon ²⁵, fils de Jean ²³, m'aimes ³⁷-tu vraiment ? » Il lui répond : « Oui ³, Seigneur ⁵¹ ! Toi, tu le sais ⁸⁴ : je t'aime ¹³⁺⁶. » Jésus lui dit : « Sois le pasteur ¹ de mes brebis ¹⁹. »

¹⁷ λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον ⁴ Σίμων ²⁵ Ἰωάννου ²³, φιλεῖς ¹³⁺⁶ με; ἐλυπήθη ² ὁ Πέτρος ³⁴ ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον ⁴ φιλεῖς ¹³⁺⁶ με; καὶ λέγει αὐτῷ·κύριε ⁵¹, πάντα ^{63 ?} σὺ οἶδας ⁸⁴, σὺ γινώσκεις ⁵⁷⁺² ὅτι φιλῶ ¹³⁺⁶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς ^{236/240}]¹⁸³ βόσκει ² τὰ πρόβατά ¹⁹ μου.

Il lui dit, pour la troisième ⁴ fois : « Simon ²⁵, (fils) de Jean ²³, m'aimes ¹³⁺⁶-tu ? » Pierre ³⁴ fut peiné ² parce que, la troisième ⁴ fois, Jésus lui demandait : « M'aimes ¹³⁺⁶-tu ? » Il lui répond : « Seigneur ⁵¹, toi, tu sais ⁸⁴ tout ^{63 ?} : tu sais ⁵⁷⁺² bien que je t'aime ¹³⁺⁶. » Jésus ^{236/240} lui dit : « Sois le berger ² de mes brebis ¹⁹.

Suis-moi

¹⁸ ἀμὴν ⁵⁰ ἀμὴν ⁵⁰ λέγω σοι, ὅτε ²¹ ἦς νεώτερος ¹, ἐζώννυες ² σεαυτὸν ⁹ καὶ περιεπάτεις ¹⁷ ὅπου ³⁰ ἤθελες ²³ ὅταν ¹⁷ δὲ γηράσης ¹, ἐκτενεῖς ¹ τὰς χεῖράς ¹⁵ σου, καὶ ἄλλος ³³ σε ζώσει ² καὶ οἴσει ¹⁷ ὅπου ³⁰ οὐ θέλεις ²³.

Amen ⁵⁰, amen ⁵⁰, je te le dis : quand ²¹ tu étais jeune ¹, tu mettais ta ceinture ² toi-même ⁹ pour aller ¹⁷ là où ³⁰ tu voulais ²³ ; quand ¹⁷ tu seras vieux ¹, tu étendras ¹ les mains ¹⁵, et c'est un autre ³³ qui te mettra ta ceinture ², pour t'emmener ¹⁷ là où ³⁰ tu ne voudrais ²³ pas aller. »

¹⁹ τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ³ ποίω ⁴ θανάτῳ ⁸ δοξάσει ²² τὸν θεόν ^{83 ?}. καὶ τοῦτο ²³⁷ εἰπὼν λέγει αὐτῷ ἀκολουθεῖ ¹⁹ μοι.

Jésus disait cela pour signifier ³ par quel genre ⁴ de mort ⁸ Pierre rendrait gloire ²² à Dieu ^{83 ?}. Sur ces ²³⁷ mots, il lui dit : « Suis ¹⁹-moi. »

¹⁸² Seul l'évangile de Jean précise de cette manière que Simon est fils de Jean, comme déjà dit au premier chapitre [Jn 1,42]. Pourquoi cette appellation atypique ?

Le livre de Siracide (Écclesiastique) fait l'éloge des « Pères », dont Simon, fils d'Onias (Onias est une manière de dire Jean) sur 21 versets [Si 50,50...]. C'est plus que pour Abraham, Moïse, David, Élie... ! Ce grand-prêtre, aussi appelé Siméon le juste, était membre de la grande assemblée (en hébreu Knesset HaGuedolah) qui comptait 120 sages (la knesset actuelle d'Israël compte 120 parlementaires).

Peu après la résurrection, Pierre préside une assemblée d'environ 120 personnes [Ac 1,15].

L'appellation « Simon fils de Jean » pourrait signifier que Pierre est le successeur de Simon le juste, grand-prêtre au 3^e siècle avant JC.

¹⁸³ Le nom Ἰησοῦς est présent dans Alex. et Vat., et absent de Sin. et Bèze.

Le disciple que Jésus aimait

²⁰ Ἐπιστραφεὶς [1] ὁ Πέτρος [34] βλέπει [17] τὸν μαθητὴν [78/79+2] ὃν ἠγάπα [37] ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα [19], ὃς καὶ ἀνέπεσεν [5] ἐν [222 ?] τῷ δείπνῳ [4] ἐπὶ [33] τὸ στῆθος [2] αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε [51], τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς [15] σε;

S'étant retourné [1], Pierre [34] aperçoit [17], marchant à leur suite [19], le disciple [78/79+2] que Jésus aimait [37]. C'est lui qui, pendant [222 ?] le repas [4], s'était penché [5] sur [33] la poitrine [2] de Jésus pour lui dire : « Seigneur [51], quel est celui qui va te livrer [15] ? »

²¹ τοῦτον [237] οὖν ἰδὼν [82] ὁ Πέτρος [34] λέγει τῷ Ἰησοῦ κύριε [51], οὗτος [237] δὲ τί;

Pierre [34], voyant [82] donc ce [237] disciple, dit à Jésus : « Et lui, Seigneur [51], que lui [237] arrivera-t-il ? »

²² λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ἐὰν αὐτὸν θέλω [23] μένειν [40] ἕως [10] ἔρχομαι [156], τί πρὸς [100 ?] σέ; σύ μοι ἀκολουθεῖ [19].

Jésus lui répond : « Si je veux [23] qu'il demeure [40] jusqu'à [10] ce que je vienne [156], que t'importe ? Toi, suis [19]-moi. »

²³ ἐξῆλθεν [29] οὖν οὗτος ὁ λόγος [40] εἰς [182/183] τοὺς ἀδελφοὺς [14+6] ὅτι ὁ μαθητὴς [78/79] ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει [28] οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει [28] ἀλλ' ἐὰν αὐτὸν θέλω [23] μένειν [40] ἕως [10] ἔρχομαι [156] [, τί [133/135] πρὸς [100/101] σέ [406/407+5]]¹⁸⁴;

Le bruit [40] courut [29] donc parmi [182/183] les frères [14+6] que ce disciple [78/79] ne mourrait [28] pas. Or, Jésus n'avait pas dit à Pierre qu'il ne mourrait [28] pas, mais : « Si je veux [23] qu'il demeure [40] jusqu'à [10] ce que je vienne [156], que t'importe ? »

²⁴ Οὗτός [237] ἐστὶν ὁ μαθητὴς [78/79] ὁ μαρτυρῶν [33] περὶ [67] τούτων καὶ ὁ γράψας [21] ταῦτα, καὶ οἶδμεν [84] ὅτι ἀληθὴς [14+41] αὐτοῦ ἡ μαρτυρία [14] ἐστίν.

C'est ce [237] disciple [78/79] qui témoigne [33] de [67] ces choses et qui les a écrites [21], et nous savons [84] que son témoignage [14] est vrai [14+41].

Tout n'est pas écrit

²⁵ Ἔστιν δὲ [200] καὶ ἄλλα [33] πολλὰ [41] ἃ ἐποίησεν [110] ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα [3] ἐὰν γράφηται [21] καθ' [8/9] ἓν [38], οὐδ' [16+9] αὐτὸν οἶμαι [1] τὸν κόσμον [78] χωρῆσαι [3] τὰ γραφόμενα [21] βιβλία [2].

Il y a encore beaucoup [41] d'autres [33] choses que Jésus a faites [110]; et s'il fallait écrire [21] chacune [38] d'elles, je pense [1] que le monde [78] entier ne suffirait pas pour contenir [3] les livres [2] que l'on écrirait [21].

Traduction liturgique : "Copyright AELF - Paris - 1980 - Tous droits réservés".

¹⁸⁴ Ces mots sont présents dans Alex., Vat. et Bèze, et absent de Sin.